叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 水果与花卉图鉴(a Book Of Fruits And Flowers) 000001

2. 水果与花卉图鉴(a Book Of Fruits And Flowers) 000002

3. 水果与花卉图鉴(a Book Of Fruits And Flowers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水果与花卉图鉴(A Book of Fruits and Flowers)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[bʊk]
BOOK
书

书

[ʌv; əv]
OF
的

的

[fruːts] & ['flaʊərz]
Fruits **&** **Flowers**
水果 & 花朵

水果和鲜花

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [juːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['iːðər]
The **Nature** **and** **Use** **of** **them** **,** **either**
这 自然 和 使用 的 他们 , 任何一个

它们的性质和用途，

[fɔːr; fər] [miːt] [ɔːr] ['medɪs(ə)n] .
for **Meat** **or** **Medicine** **.**
为了 肉 或者 药品 .

用于肉类或药材。

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] :
AS **ALSO** **:**
作为 还 :

此外:

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [kən'sɜːrv] , ['kændi] , [ænd; ənd] [ɪn] [wedʒz] ,
To **Preserve** **,** **Conserve** **,** **Candy** **,** **and** **in** **Wedges** **,**
到 保存 , 养护 , 糖果 , 和 在 楔形 ,

为了保存、保鲜、制糖和切成楔形，

[ɔːr] [draɪ] [ðem; ðəm] .
or **Dry** **them** **.**
或者 干燥 他们 .

或者晾干。

[tuː; tə] [meɪk] ['paudəz] , ['sɪvɪt] - ,
To **make** **Powders** **,** **Civet** **bagges** **,**
到 制作 粉末 , 麝猫 - ,

制作粉末、麝香猫袋

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [wɜːrks] , [tɜːrnd] [wɜːrks] [ɪn] ['ʃʊgər] ,
all sorts of Sugar - works , turn'd works in Sugar ,
全部 排序 的 糖 - 作品 , 转弯 作品 在 糖 ,

各种各样的糖制品，用糖制作的变质作品，

['hɑːloʊ] , [ɔːr] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɪkəl] [ðem; ðəm] .
Hollow , or Frutages ; and to Pickell them .
空洞的 , 或者 果实 ; 和 到 皮克尔 他们 .

空心的，或果实；并将它们腌制起来。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [miːt] .
And for Meat .
和 为了 肉 .

还有肉类。

[tuː; tə] [meɪk] [paɪ] , - , [meɪd] ['dɪʃɪz] , ['mɑːtʃpeɪn] , ['liːtʃɪz] ,
To make Pyes , Biscat , Maid Dishes , Marchpanes , Leeches ,
到 制作 派斯 , - , 女佣 菜肴 , 奶油夹心 , 水蛭 ,

制作馅饼、饼干、女仆餐盘、杏仁饼、水蛭

[ænd; ənd] [snoʊ] , - , - , [keɪks] , [brɔːθ] , ['frɪtər] - ,
and Snow , Craknels , Caudels , Cakes , Broths , Fritter - stuffe ,
和 雪 , - , - , 蛋糕 , 肉汤 , 油炸饼 - 东西 ,

还有雪、脆饼、炸糕、蛋糕、肉汤、油炸馅料

['pudiŋz] , [tɑːts] , - , [ænd; ənd] ['sælɪt] .
Puddings , Tarts , Syrupes , and Sallets .
布丁 , 蛋挞 , - , 和 沙拉 .

布丁、馅饼、糖浆和沙拉。

[fɔːr; fər] ['medsnz] .
For Medicines .
为了 药物 .

用于药品。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] ['eni] ['membər]
To make all sorts of Poultisses , and Serecloaths for any member
到 制作 全部 排序 的 - , 和 - 为了 任何 成员

为任何成员制作各种各样的宝衣和丧服

[ɔːr] [ɪn'fleɪmd] , ['ɔɪntmənts] , ['wɔːtərz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['wuːndz] , [ænd; ənd] ['kænsəz] , [sævz]
swell'd or inflamed , Ointments , Waters for all Wounds , and Cancers , Salves
膨胀 或者 发炎的 , 药膏 , 沃特斯 为了 全部 伤口 , 和 癌症 , 药膏

肿胀或发炎的药膏，治疗各种伤口和癌症的水，药膏

[fɔːr; fər] [eɪks] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['eɪgjuːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['skɔːldɪŋ] ;
for Aches , to take the Ague out of any place Burning or Scalding ;
为了 疼痛 , 到 拿 这 疟疾 出去 的 任何 地方 燃烧 或者 烫 ;

治疗疼痛，消除任何部位的灼烧或烫伤；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] , ['kjuərɪŋ] [ðə; ðɪ] [paɪlz] ,
For the stopping of suddain Bleeding , curing the Piles ,
为了 这 停止 的 突然 出血 , 养护 这 痔疮 ,

用于止住突发性出血，治疗痔疮，

['ʌlsɚz] , ['rʌptʃəz] , [kɔfs] , [kən'sʌmpʃənz] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ]
Ulcers , Ruptures , Coughs , Consumptions , and killing
溃疡 , 破裂 , 咳嗽 , 消费 , 和 杀

溃疡、破裂、咳嗽、肺痨和杀戮

[ʌv; əv] [wɔːts] , [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ðɪ] [stoʊn] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]
of Warts , to dissolve the Stone , killing the
的 疣 , 到 溶解 这 石头 , 杀 这

疣子，溶解石头，杀死

[rɪŋ] - , - , [ænd; ənd] ['drɑːpsi] ,
Ring - worme , Emroids , and Dropsie ,
戒指 - 蠕虫 , - , 和 滴虫 ,

癣、痔疮和水肿

['peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,
Paine in the Ears and Teeth ,
潘恩 在 这 耳朵 和 牙齿 ,

耳痛和牙痛

- .
Deafnesse .
- .

耳聋。

['kɑːntrə][vɪm] ['mɔrtɪs] , [nɑːn][ˌiː es 'tiː] - [ɪn] [hɔrtɪs] .
Contra vim mortis , non est Medicamen in hortis .
反 vim 死亡 , 非 est - 在 霍蒂斯 .

Contra vim mortis，非 est Medicamen in hortis。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][em] . [es] . [fɔːr; fər][ðoʊ] : ['fɛnɝ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['entrəns] [ʌv; əv]
Printed by M . S . for Tho : Fenner at the South entrance of
打印 经过 M . S . 为了 虽然 : 芬纳 在 这 南 入口 的

由 MS 为 Tho: Fenner 在南入口处印刷

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['lʌndən] , - .
the Royall Exchange , London , 1653 .
这 罗亚尔 交换 , 伦敦 , - .

伦敦皇家交易所，1653年。

[ʌv; əv] ['lɛmənz] .
Of Lemmons .
的 柠檬 .

柠檬。

[ə; eɪ] ['lɛmən] ['sælɪt] .
A Lemmon Sallet .
一个 莱蒙 沙拉 .

柠檬沙拉。

[teɪk] ['lɛmənz] , [rʌb][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][raɪnd] [smuːð] , [kʌt]
Take Lemmons , rub them upon a Grate , to make their rinds smooth , cut
拿 柠檬 , 擦 他们 之上 一个 格特 , 到 制作 他们的 果皮 光滑的 , 切
[ðem; ðəm][ɪn] [hævz] ,
them in halves ,
他们 在 一半 ,

取柠檬，用磨碎器磨平皮，然后切成两半。

[teɪk] [aʊt][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn]['lese 'fer]['wɔːtər][ə; eɪ] [gʊd]
take out the meat of them , and boyle them in faire water a good
拿 出去 这 肉 的 他们 , 和 博伊尔 他们 在 公平 水 一个 好的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

把它们的肉取出来，用清水煮一会儿。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌns][ɔ:r][twaɪs][ɪn][ðə; ði] , [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]

changing	the	water	once	or	twice	in	the	boyling	,	to	take	away	the	bitternesse	of
变化	这	水	一次	或者	两次	在	这	博伊林	,	到	拿	离开	这	-	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在煮沸过程中换一两次水，以去除苦味。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['tendər] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [skreɪp] [ə'weɪ][ɔ:l][ðə; ði] [mi:t] ([ɪf] ['eni]

when	they	are	tender	take	them	out	and	scrape	away	all	the	meat	(	if	any
什么时候	他们	是	投标	拿	他们	出去	和	刮	离开	全部	这	肉	(	如果	任何

[bi:; bi][left]) ['veri] [kli:n] ,

be	left	)	very	cleane	,
是	左边	)	非常	清洁	,

当它们变软后，将它们取出，刮掉所有残留的肉（如果有的话），并彻底清洗干净。

[ðen] [kʌt][ðem; ðəm][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ([tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hoʊld]) [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

then	cut	them	as	thin	as	you	can	(	to	make	them	hold	)	in	a	long
然后	切	他们	作为	薄的	作为	你	能	(	到	制作	他们	抓住	)	在	一个	长的

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

然后将它们尽可能细地切成细条（以便它们能串起来），拉成长条。

[ɔ:r][ɪn]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ʃɔ:rt] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [glæs] ,

or	in	reasonable	short	pieces	,	and	lay	them	in	your	glasse	,
或者	在	合理的	短的	件	,	和	躺	他们	在	你的	玻璃	,

或者切成较短的小块，放在玻璃杯里。

[ænd; ənd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [waɪt] - [waɪn] - [wɪð; wɪθ] [ʃu:gɝ] , [tu:; tə][ə; eɪ]

and	boyling	some	of	the	best	White	-	wine	vineger	with	shugar	,	to	a
和	博伊林	一些	的	这	最好的	白色的	-	葡萄酒	-	和	舒加	,	到	一个

['ri:z(ə)nəb(ə)l] [θɪn] - ,

reasonable	thin	Syrupe	,
合理的	薄的	-	,

将一些上好的白葡萄酒醋与糖一起煮沸，制成适量的稀糖浆。

[pɔʊɝ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðem; ðəm]['ɪntu:][jʊr; jər] [glæs] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ju:z] .

powre	it	upon	them	into	your	glasse	,	and	keep	them	for	your	use	.
权力	它	之上	他们	进入	你的	玻璃	,	和	保持	他们	为了	你的	使用	.

将它们磨成粉末，倒入你的玻璃杯中，然后保存起来供你使用。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['ɔ:rɪndʒɪz][ɔ:r] ['lɛmənz] .

To	Preserve	Oranges	or	Lemmons	.
到	保存	橙子	或者	柠檬	.

保存橙子或柠檬。

[teɪk] [jʊr; jər]['ɔ:rɪndʒɪz][ɔ:r] ['lɛmənz] , [leɪ][ðem; ðəm][ɪn]['wɔ:tər] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [θri:] [naɪts]

Take	your	Oranges	or	Lemmons	,	lay	them	in	water	three	dayes	,	and	three	nights
拿	你的	橙子	或者	柠檬	,	躺	他们	在	水	三	天	,	和	三	夜晚

,

,
,

把你的橙子或柠檬放在水里浸泡三天三夜，

[tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ðer; ðər] - , [ðen] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn]['lese 'fer]['wɔ:tər] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi]

to	take	away	their	bitternesse	,	then	boyle	them	in	faire	water	till	they	be
到	拿	离开	他们的	-	,	然后	博伊尔	他们	在	公平	水	直到	他们	是

['tendər] ,

tender	,
投标	,

为了去除它们的苦味，然后用清水煮至软烂。

[meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] - [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [swɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][pæn] ,

make	as	much	Syrupe	for	them	as	will	make	them	swim	about	the	pan	,
制作	作为	很多	-	为了	他们	作为	将要	制作	他们	游泳	关于	这	平底锅	,

熬制足够多的糖浆，让它们在锅里游来游去。

[let][ðem; ðəm][nɑːt] [bɔɪl] [tuː] [lɔːŋ] [ˌðer'ɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [skɪnz] [tʌf] ;

let	them	not	boyle	too	long	therein	,	for	it	will	make	the	skins	tough	;
让	他们	不是	博伊尔	也	长的	其中	,	为了	它	将要	制作	这	皮肤	艰难的	;

不要煮太久，否则皮会变硬；

[ðen] [let][ðem; ðəm][laɪ][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - ,

then	let	them	lie	all	night	in	the	Syrupe	,
然后	让	他们	说谎	全部	夜晚	在	这	-	,

然后让他们在糖浆里躺一整夜。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɔɪl] [ðə; ði] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	make	them	take	the	Syrupe	in	the	morning	,	boyle	the	Syrupe	to	his
到	制作	他们	拿	这	-	在	这	早晨	,	博伊尔	这	-	到	他的

['θɪknɛs] ,

thicknesse	,
厚度	,

为了让他们早上服用糖浆，将糖浆煮至浓稠度。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['gæli][pɔts][ɔːr] ['glæsɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,

and	put	them	in	gally	pots	or	glasses	,	to	keep	all	the	yeare	,
和	放	他们	在	加利	锅	或者	眼镜	,	到	保持	全部	这	年份	,

把它们放在玻璃罐或玻璃杯里，可以保存一整年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] - , ['lɛmənz] , [ɔːr] ['sɪtrən] .

and	this	is	the	best	way	to	Preserve	Orenges	,	Lemmons	,	or	Citrons	.
和	这	是	这	最好的	方式	到	保存	-	,	柠檬	,	或者	香橼	.

这是保存橙子、柠檬或香橼的最佳方法。

[tuː; tə] [meɪk] [pæst][ʌv; əv] ['lɛmənz] .

To	make	Past	of	Lemmons	.
到	制作	过去的	的	柠檬	.

制作柠檬酱。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [θɪk] - ['lɛmənz] , [kʌt][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mɪdɪst] ,

Take	halfe	a	dozen	of	thick	-	rined	Lemmons	,	cut	them	through	the	middest	,
拿	半	一个	打	的	厚的	-	冲洗	柠檬	,	切	他们	通过	这	中间	,

取六个厚皮柠檬，从中间切开，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm]['tendər][ɪn]['lese 'fer]['wɔːtər] , [ðen] [stæmp][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɔrtɚ] ,

and	boyle	them	tender	in	faire	water	,	then	stamp	them	in	a	Morter	,
和	博伊尔	他们	投标	在	公平	水	,	然后	邮票	他们	在	一个	砂浆	,

用清水煮至软烂，然后在研钵中捣碎。

- [ðə; ði] [ɔːr] [pʌlp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][draɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

strayne	the	juyce	or	pulp	from	them	,	and	dry	it	,
-	这	果汁	或者	纸浆	从	他们	,	和	干燥	它	,

将它们的汁液或果肉取出并晒干。

[ænd; ənd][pʊt] [tuː] [paʊnd] [ʌv; əv] [ʃuːgɚ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ]

and	put	two	pound	of	Shugar	to	it	,	then	make	it	into	what	fashion	you
和	放	二	磅	的	舒加	到	它	,	然后	制作	它	进入	什么	时尚	你

[wɪl] ,

will	,
将要	,

加入两磅糖，然后按你喜欢的方式烹制即可。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] , [draɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] ,

on	a	sheet	of	white	paper	,	dry	it	in	an	Oven	,
在	一个	床单	的	白色的	纸	,	干燥	它	在	一个	烤箱	,

将其放在一张白纸上，放入烤箱烘干。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

and	turne	it	often	for	two	dayes	and	two	nights	,
和	转弯	它	经常	为了	二	天	和	二	夜晚	,

连续两天两夜，经常翻动它。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][draɪ] [ɪ'nʌf] ; [bɑːks][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ʌp] ,

for	in	that	time	it	will	be	dry	enough	;	box	it	thus	up	,
为了	在	那	时间	它	将要	是	干燥	足够的	;	盒子	它	因此	向上	,

因为到那时它就会干透了；就这样把它装箱起来吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

and	it	will	endure	all	the	Yeare	.
和	它	将要	忍受	全部	这	年份	.

它将持续一整年。

[swiːt] - [tuː; tə] [leɪ] [ə'mʌŋst] ['lɪnən] .

Sweet	Bagges	to	lay	amongst	Linnen	.
甜的	-	到	躺	在	亚麻	.

甜蜜的袋子放在 Linnen 中。

[teɪk] ['ɔːrɪs] , ['saipris] , ['kæləməs] , [fjuːsɪs] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['grɑːs] ['biːtn] , [ænd; ənd] -

Take	Orris	,	Cypris	,	Calamus	,	Fusis	,	all	of	them	grosse	beaten	,	and	Gallingall	-
拿	奥里斯	,	塞浦路斯	,	菖蒲	,	融合	,	全部	的	他们	大	被打败	,	和	-	

[ruːts] ,

roots	,
根	,

取鸢尾、柏树、菖蒲、紫菀，所有这些粗壮的枝条，以及加林格尔根，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tɑːps][ʌv; əv] ['lævəndər] ,

of	each	a	handfull	,	and	as	much	of	the	small	tops	of	Lavender	,
的	每个	一个	少数	,	和	作为	很多	的	这	小的	最高额	的	薰衣草	,

每样一把，以及尽可能多的薰衣草嫩芽，

['draɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bægz] [tuː; tə] [leɪ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

dryed	,	and	put	them	into	baggs	to	lay	among	your	cloaths	.
干燥的	,	和	放	他们	进入	巴格斯	到	躺	之中	你的	衣服	.

晾干后，装进袋子里，放在你的衣服下面。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['dæməsk] [roʊz] [liːvz] ['draɪd] ,

You	may	put	in	a	handfull	or	two	of	Damask	Rose	leaves	dryed	,
你	可能	放	在	一个	少数	或者	二	的	绫	玫瑰	树叶	干燥的	,

你可以放入一两把干的大马士革玫瑰叶子，

[wɪtʃ] [wɪl] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðə; ði][sent] .

which	will	somewhat	better	the	sent	.
哪个	将要	有些	更好的	这	发送	.

这样会稍微改善发送的效果。

['medsnz] [meɪd] [ʌv; əv] ['lɛmənz] .

Medicines	made	of	Lemmons	.
药物	制成	的	柠檬	.

用柠檬制成的药物。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði][spɑːts] , [ɔːr] [red] - [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

To	take	away	the	Spots	,	or	red	Pimpels	of	the	face	.
到	拿	离开	这	地点	,	或者	红色的	-	的	这	脸	.

去除脸上的斑点或红色粉刺。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['reɪn] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gʊd] ['vɜːrdʒʊs] ,

Take	halfe	a	pint	of	raine	water	,	and	halfe	a	pint	of	good	Verjuice	,
拿	半	一个	品脱	的	雷恩	水	,	和	半	一个	品脱	的	好的	酸葡萄汁	,

取半品脱雨水，和半品脱优质酸葡萄汁，

[siːθ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hælf] [kən'sʊmd] ,

seeth	it	till	it	be	halfe	consumed	,
沸腾	它	直到	它	是	半	消耗	,

煮至半熟，

[ðen] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gɛn] [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] ['lɛmən] ,

then	whilst	it	boils	fill	it	up	againe	with	juyce	of	Lemmon	,
然后	而	它	沸腾	充满	它	向上	再次	和	果汁	的	莱蒙	,

然后趁水沸腾时，再倒入柠檬汁。

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [siːθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] ; [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

and	so	let	it	seeth	a	pretty	while	;	then	take	it	from	the	fire	,
和	所以	让	它	沸腾	一个	漂亮的	尽管	;	然后	拿	它	从	这	火	,

让它煮一会儿；然后把它从火上移开。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [fɔːr] [nuː] [leɪd] [egz] ,

and	when	it	is	cold	put	to	it	the	whites	of	four	new	laid	Eggs	,
和	什么时候	它	是	寒冷的	放	到	它	这	白人	的	四	新的	铺设	鸡蛋	,

等天气转凉后，加入四个新产鸡蛋的蛋白。

[wel] ['biːtn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːtər] - [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːf(ə)n] .

well	beaten	,	and	with	this	water	annoynt	the	place	often	.
出色地	被打败	,	和	和	这	水	-	这	地方	经常	.

饱受摧残，而且这水经常骚扰这个地方。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] .

A	very	good	Medicine	for	the	Stone	.
一个	非常	好的	药品	为了	这	石头	.

治疗结石的良药。

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['riːniʃ; 're-][waɪn] ,

Make	a	Posset	of	a	quart	of	Rhenish	wine	,
制作	一个	波斯特	的	一个	夸脱	的	莱茵河	葡萄酒	,

用一夸脱莱茵葡萄酒做一份奶冻。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['mɪlk] , [ðen] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][kɜːrd] ,

a	pint	of	Ale	and	a	pint	of	Milke	,	then	take	away	the	curd	,
一个	品脱	的	艾尔啤酒	和	一个	品脱	的	米尔克	,	然后	拿	离开	这	凝乳	,

一品脱麦芽酒和一品脱牛奶，然后去掉凝乳。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] , [tuː] [hændfʊlz] [ʌv; əv] ['sɔrəl] , [wʌn] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪt] ,

and	put	into	the	drink	,	two	handfulls	of	Sorrell	,	one	handfull	of	Burnet	,
和	放	进入	这	喝	,	二	一把	的	索雷尔	,	一	少数	的	伯内特	,

在饮料中加入两把索雷尔香料和一把伯内特香料。

[ænd; ənd] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][bɑːm] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət]

and	halfe	a	handfull	of	Balm	,	boyle	them	together	a	good	while	,	but
和	半	一个	少数	的	香脂	,	博伊尔	他们	一起	一个	好的	尽管	,	但

[nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] ,

not	too	long	,
不是	也	长的	,

加入半把香脂，将它们一起煮一会儿，但不要太久。

[liːst] [ðə; ði] [drɪŋk] [biː; bi] [tuː] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðen] [teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

least	the	drink	be	too	unpleasant	,	then	take	of	the	drink	a	quarter	of	a
至少	这	喝	是	也	令人不快的	,	然后	拿	的	这	喝	一个	四分之一	的	一个

[paɪnt] ,

pint	,
品脱	,

如果饮料太难喝，那就喝掉四分之一品脱。

[ɔːr] ['ræðər] ['hælf] [ə; eɪ] [paɪnt] , [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] - [wɔːrd] ,

or	rather	halfe	a	pint	,	at	once	,	at	morning	,	and	to	bed	-	ward	,
或者	相当	半	一个	品脱	,	在	一次	,	在	早晨	,	和	到	床	-	病房	,

或者更确切地说，早上立刻给床边送上半品脱啤酒。

['pʊtɪŋ] [ˌðer'ɪn] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] [dʒuːs] [ʌv; əv] ['lɛmənz] ,

putting	therein	first	two	or	three	spoonfulls	of	juice	of	Lemmons	,
推杆	其中	第一的	二	或者	三	一勺勺	的	汁	的	柠檬	,

先在里面加入两三勺柠檬汁，

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd]

this	is	an	excellent	Medicine	for	the	Stone	in	the	Kidneyes	,	to	dissolve	and
这	是	一个	出色的	药品	为了	这	石头	在	这	-	,	到	溶解	和

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

bring	it	away	.
带来	它	离开	.

这是治疗肾结石的极佳药物，可以溶解并排出结石。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ,

It	is	very	good	in	these	Diseases	of	the	Stone	,
它	是	非常	好的	在	这些	疾病	的	这	石头	,

它对治疗结石疾病非常有效。

[tuː; tə] [juːz] ['bɜːrnɪt] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [drɪŋk] [æt; ət] ['miːlz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [stiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

to	use	Burnet	often	in	your	drink	at	Meales	,	and	often	to	steep	it	in
到	使用	伯内特	经常	在	你的	喝	在	餐食	,	和	经常	到	陡	它	在

['oʊvər] [naɪt] ,

over	night	,
超过	夜晚	,

在米尔斯，人们经常在饮品中使用伯内特草，而且常常会将其浸泡过夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pʊt] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] [dʒuːs] [ʌv; əv] ['lɛmənz] ,

and	in	the	morning	put	in	three	or	foure	spoonfulls	of	juice	of	Lemmons	,
和	在	这	早晨	放	在	三	或者	四	一勺勺	的	汁	的	柠檬	,

早上加入三四勺柠檬汁，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] [gʊd] [draːft] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðər] ,

and	to	drink	thereof	a	good	draught	every	morning	a	week	together	,
和	到	喝	其中	一个	好的	草稿	每一个	早晨	一个	星期	一起	,

并且每周每天早上一起喝上一大杯。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːn] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftər] .

about	the	full	of	the	Moone	,	three	dayes	before	,	and	three	dayes	after	.
关于	这	满的	的	这	月亮	,	三	天	前	,	和	三	天	后	.

大约在满月当天、前三天和后三天。

[tuː; tə] [roʊst] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lɛmənz] .

To	roste	a	Shoulder	of	Mutton	with	Lemmons	.
到	玫瑰	一个	肩膀	的	羊肉	和	柠檬	.

烤羊肩配柠檬。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['hælf] ['rɔstɪd] , [kʌt] [ɔːf] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] [ˌðer'ʌv] ,

Take	a	Shoulder	of	Mutton	halfe	rosted	,	cut	off	most	of	the	meat	thereof	,
拿	一个	肩膀	的	羊肉	半	烤焦的	,	切	离开	最多	的	这	肉	其中	,

取半块烤羊肩肉，剔除大部分肉，

[ɪn] [θɪn] ['slaɪsɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['lese 'fer] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvi] [ˌðer'ʌv] ,

in	thin	slices	,	into	a	faire	dish	with	the	gravy	thereof	,
在	薄的	切片	,	进入	一个	公平	盘子	和	这	肉汁	其中	,

切成薄片，放入盛菜盘中，淋上肉汁。

[pʊt] [ˌðer'tuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] - [waɪn] ,

put	thereto	about	the	quantity	of	a	pint	of	clarret	wine	,
放	到	关于	这	数量	的	一个	品脱	的	-	葡萄酒	,

加入约一品脱红葡萄酒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [waɪn] - , ['siːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

with	a	spoonful	or	two	at	most	of	the	best	wine	Vineger	,	season	it
和	一个	一勺	或者	二	在	最多	的	这	最好的	葡萄酒	-	,	季节	它

[wɪð; wɪθ] ,

with	Nutmeggs	,
和	肉豆蔻	,

在大多数上等葡萄酒中加入一两勺醋，再用肉豆蔻调味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒər] , [ðen] [per] [ɔːf][ðə; ði]['raɪnz][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] ['lɛmənz] ,

and	a	little	Ginger	,	then	pare	off	the	rines	of	one	or	two	good	Lemmons	,
和	一个	小的	姜	,	然后	削减	离开	这	里内斯	的	一	或者	二	好的	柠檬	,

再加一点姜，然后削去一两个好柠檬的边角料。

[ænd; ənd][slaɪs][ðem; ðəm] [θɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mʌt(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wel] [stuːd] [bɪ'twiːn]

and	slice	them	thin	into	the	Mutton	,	when	it	is	almost	well	stewed	between
和	片	他们	薄的	进入	这	羊肉	,	什么时候	它	是	几乎	出色地	炖	之间

[tuː] ['dɪʃɪz] ,

two	dishes	,
二	菜肴	,

当羊肉炖得差不多好了，将它们切成薄片，夹在两个盘子之间。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðem; ðəm] [stuː] [tə'geðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ,

and	so	let	them	stew	together	two	or	three	warmes	,	when	they	are	enough	,
和	所以	让	他们	炖	一起	二	或者	三	温暖	,	什么时候	他们	是	足够的	,

就这样，让它们一起炖两三个月，等它们软烂了再说。

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bleɪd] ['biːɪŋ] [wel] - [ɑːn]

put	them	in	a	clean	dish	,	and	take	the	shoulder	blade	being	well	broyled	on
放	他们	在	一个	干净的	盘子	,	和	拿	这	肩膀	刀刃	存在	出色地	-	在

[ə; eɪ][grɪd] - ['aɪərn] ,

a	grid	-	iron	,
一个	网格	-	铁	,

将它们放入干净的盘子中，然后将肩胛骨在烤架上烤至金黄。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər] [miːt] , ['gɑːniʃiŋ] [jʊr; jər] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['slaɪsɪz]

and	lay	it	upon	your	meat	,	garnishing	your	dishes	with	some	slices
和	躺	它	之上	你的	肉	,	装饰	你的	菜肴	和	一些	切片

[ænd; ənd][raɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛmənz] ,

and	rinds	of	the	Lemmons	,
和	果皮	的	这	柠檬	,

将它放在肉上，再用一些柠檬片和柠檬皮装饰菜肴。

[ænd; ənd][soʊ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	serve	it	.
和	所以	服务	它	.

于是就把它端上桌吧。

[tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ]['keɪpɑːn][wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] .

To	Boyle	A	Capon	with	Oranges	and	Lemmons	.
到	博伊尔	一个	阉鸡	和	橙子	和	柠檬	.

用橙子和柠檬煮一头阉鸡。

[teɪk] - [ænd; ənd] ['lɛmənz] [piːld] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] ,

Take	Orenges	and	Lemmons	peeled	,	and	cut	them	the	long	way	,
拿	-	和	柠檬	去皮	,	和	切	他们	这	长的	方式	,

将橙子和柠檬去皮，然后纵向切开。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [kloʊvz] [hoʊl] ,

and	if	you	can	keep	your	cloves	whole	,
和	如果	你	能	保持	你的	丁香	所有的	,

如果你能保持丁香完整的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [best] [brɔːθ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɔːr] ['keɪpɑːn] ,

and	put	them	into	your	best	Broth	of	Mutton	or	Capon	,
和	放	他们	进入	你的	最好的	肉汤	的	羊肉	或者	阉鸡	,

把它们放进你最好的羊肉汤或阉鸡汤里。

[wɪð; wɪθ] [pruːnz] [ɔːr] ['kʌrənts] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wel]

with	Prunes	or	Currants	three	or	four	dayes	,	and	when	they	have	been	well
和	西梅	或者	醋栗	三	或者	四	天	,	和	什么时候	他们	有	到过	出色地

['sɑːd(ə)n] ,

sodden	,
烂	,

用西梅或醋栗浸泡三四天，待其充分吸水后，

[kʌt] [hoʊl] ['pepər] , [greɪt] [meɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [pis] [ʌv; əv] - , [sʌm; səm] [roʊz] - ['wɔːtər] ,

cut	whole	Pepper	,	great	Mase	,	a	great	peice	of	Suggar	,	some	Rose	-	water	,
切	所有的	胡椒	,	伟大的	矩阵	,	一个	伟大的	碎片	的	-	,	一些	玫瑰	-	水	,

[ænd; ənd] ['iːðər] [waɪt] [waɪn] ,

and	either	White	wine	,
和	任何一个	白色的	葡萄酒	,

切碎的整颗辣椒、上好的玉米糊、一大块糖、一些玫瑰水，以及白葡萄酒，

[ɔːr] - [waɪn] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [ðiːz] [siːθ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

or	Clarret	wine	,	and	let	all	these	seeth	together	a	while	,
或者	-	葡萄酒	,	和	让	全部	这些	沸腾	一起	一个	尽管	,

或者加入红葡萄酒，让所有这些食材一起煮一会儿。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['keɪpɑːn] .

and	serve	it	upon	Sopps	with	your	Capon	.
和	服务	它	之上	-	和	你的	阉鸡	.

将它与阉鸡一起盛在汤汁上。

[ə; eɪ] ['lɛmənd] ['sælɪt] .

A	Lemmond	Sallet	.
一个	莱蒙德	沙拉	.

莱蒙德·萨莱特。

[kʌt] [aʊt] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɛmənz] , [lɔːŋ] ,

Cut	out	slices	of	the	peele	of	the	Lemmons	,	long	wayes	,
切	出去	切片	的	这	皮尔	的	这	柠檬	,	长的	韦斯	,

将柠檬皮切成条状，沿着长条状切下来。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [wʌn] [piːs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [slaɪs] [ðə; ði]

a	quarter	of	an	inch	one	piece	from	another	,	and	then	slice	the
一个	四分之一	的	一个	英寸	一	片	从	其他	,	和	然后	片	这

['lɛmənz] ['veri] [θɪn] ,

Lemmons	very	thin	,
柠檬	非常	薄的	,

将柠檬片一块一块地切掉四分之一英寸，然后将柠檬切成非常薄的片。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɛmənz] ,

and	lay	them	in	a	dish	crosse	,	and	the	peeles	about	the	Lemmons	,
和	躺	他们	在	一个	盘子	十字架	,	和	这	剥皮	关于	这	柠檬	,

将它们十字形摆放在盘子里，柠檬皮放在柠檬周围。

[ænd; ənd] [skreɪp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

and	scrape	a	good	deal	of	Suggar	upon	them	,	and	so	serve	them	.
和	刮	一个	好的	交易	的	-	之上	他们	,	和	所以	服务	他们	.

在上面刮上大量的糖，就可以上桌了。

[ʌv; əv] [kwɪns] .

Of	Quinces	.
的	榲桲	.

榲桲。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [kwɪns] .

The	best	way	to	Preserve	Quinces	.
这	最好的	方式	到	保存	榲桲	.

保存榲桲的最佳方法。

[fɜːrst] [per] [ænd; ənd] [kɔr] [ðə; ði] [kwɪns] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn]['lese 'fer]['wɔːtər] [tɪl] [ðeɪ]

First	pare	and	coare	the	Quinces	,	and	boyle	them	in	faire	water	till	they
第一的	削减	和	科尔	这	榲桲	,	和	博伊尔	他们	在	公平	水	直到	他们

[biː; bi] ['veri] ['tendər] ,

be	very	tender	,
是	非常	投标	,

首先将榲桲去皮去皮，然后用清水煮至非常软烂。

[nɑːt] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [teɪk] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd]

not	covering	them	,	then	taking	them	out	of	the	water	,	take	to	every	pound
不是	覆盖	他们	,	然后	采取	他们	出去	的	这	水	,	拿	到	每一个	磅

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

不盖住它们，然后把它们从水里捞出来，每磅都拿走，

[tuː] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] - ,

two	pound	of	Sugar	,	and	half	a	pint	of	water	,	boyle	it	to	a	Syrupe	,
二	磅	的	糖	,	和	一半	一个	品脱	的	水	,	博伊尔	它	到	一个	-	,

两磅糖，半品脱水，煮成糖浆。

['skʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðen] [pʊt][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeli] [ðæt] [ɪz] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

scumming	it	well	,	then	put	in	some	of	the	Jelly	that	is	washed	from	the
卑鄙的	它	出色地	,	然后	放	在	一些	的	这	果冻	那	是	洗过	从	这

[kwɪns] ['kəːnəlz] ,

Quince	kernels	,
榲桲	内核	,

撇去浮沫，然后加入一些从榲桲核中洗出的果冻。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pʊt][ɪn][jʊr; jər] [kwɪns] , [bɔɪl] [ðem; ðəm]

and	after	that	,	making	it	boyle	a	little	,	put	in	your	Quinces	,	boyle	them
和	后	那	,	制作	它	博伊尔	一个	小的	,	放	在	你的	榲桲	,	博伊尔	他们

['veri] [fæst] ,

very	fast	,
非常	快速地	,

之后，稍微煮沸一下，放入榲桲，快速煮沸。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] ['ʌpwərd] [æz; əz] ['nɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ,

keeping	the	holes	upward	as	neer	as	you	can	,	for	fear	of	breaking	,
保持	这	孔	向上	作为	近	作为	你	能	,	为了	害怕	的	打破	,

尽量让孔朝上，以免破裂。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['tendər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] [rʌʃ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	when	they	are	so	tender	that	you	may	thrust	a	rush	through	them	,
和	什么时候	他们	是	所以	投标	那	你	可能	推力	一个	匆忙	通过	他们	,

当它们如此娇嫩，你甚至可以用一根细线刺穿它们时，

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['glæsɪz] ,

take	them	off	,	and	put	them	up	in	your	glasses	,
拿	他们	离开	,	和	放	他们	向上	在	你的	眼镜	,

把它们摘下来，放进眼镜盒里。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [seɪvd] [sʌm; səm] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [koʊld] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] ['glæsɪz] .

having	first	saved	some	Syrupe	till	it	be	cold	to	fill	up	your	glasses	.
拥有	第一的	已保存	一些	-	直到	它	是	寒冷的	到	充满	向上	你的	眼镜	.

先留一些糖浆，等它凉了再倒进杯子里。

[ə; eɪ] ['spɛʃəl] [rɪ'membrəns] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	speciall	Remembrance	in	doing	them	.
一个	特别的	纪念	在	正在做	他们	.

做这些事是为了特别纪念。

[wen] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [kwɪns] , [ɔːr] [meɪk] ['maːrməleɪd] , [teɪk] [ðə; ði] ['kəːnəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔː] [kwɪns] ,

When	you	Preserve	Quinces	,	or	make	Marmalade	,	take	the	Kernels	out	of	the	raw	Quinces	,
什么时候	你	保存	榅桲	,	或者	制作	果酱	,	拿	这	内核	出去	的	这	生的	榅桲	,

当你保存榅桲或制作果酱时，要将生榅桲的果仁取出。

[ænd; ənd] [waːʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['dʒeli] [ðæt] ['groʊɛθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['lese 'fer] ['wɔːtər] ,

and	wash	off	the	Jelly	that	groweth	about	them	,	in	faire	water	,
和	洗	离开	这	果冻	那	生长	关于	他们	,	在	公平	水	,

用清水洗去它们周围长出的胶状物。

[ðen] [streɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['dʒeli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kəːnəlz] , [θruː] [sʌm; səm] [faɪn] ['kɑːbweb] [loʊn] ,

then	straine	the	water	and	Jelly	from	the	kernels	,	through	some	fine	Cobweb	laune	,
然后	斯特雷恩	这	水	和	果冻	从	这	内核	,	通过	一些	美好的	蛛网	劳恩	,

然后用细网筛将水和果冻从玉米粒中滤出。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maːrməleɪd] , [ɔːr] [prɪ'zɜːrv] [kwɪns] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] - ,

and	put	the	same	into	the	Marmalade	,	or	preserved	Quinces	,	when	they	are	well	scum'd	,
和	放	这	相同的	进入	这	果酱	,	或者	保存完好	榅桲	,	什么时候	他们	是	出色地	-	,

然后将同样的混合物加入到果酱或腌制榅桲中，前提是它们表面已经浮沫完全去除。

[bʌt; bət] [pʊt] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [kwɪns] , [æz; əz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maːrməleɪd] ,

but	put	not	so	much	into	your	Quinces	,	as	into	the	Marmalade	,
但	放	不是	所以	很多	进入	你的	榅桲	,	作为	进入	这	果酱	,

但不要在榅桲上放那么多，要像做橘子酱那样放那么多。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒeli] [ðə; ði] - [tuː] [mʌtʃ] ;

for	it	will	Jelly	the	Syrupe	too	much	;
为了	它	将要	果冻	这	-	也	很多	;

因为它会使糖浆凝固得太厉害；

[pʊt] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒeli] .

put	six	or	seven	spoonfulls	of	Syrupe	into	the	Jelly	.
放	六	或者	七	一勺勺	的	-	进入	这	果冻	.

在果冻中加入六七勺糖浆。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɔɪl] [jʊr; jər] [kwɪns] [mɔːr]

Before	you	put	it	into	the	Marmalade	,	you	must	boyle	your	Quinces	more
前	你	放	它	进入	这	果酱	,	你	必须	博伊尔	你的	榲桲	更多的

[fɔːr; fər] ['mɑːrməleɪd] ,

for	Marmalade	,
为了	果酱	,

在将榲桲放入果酱中之前，必须先将榲桲煮沸更长时间。

[ðen] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [kwɪns] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]

then	to	preserve	your	Quinces	,	and	least	of	them	when	you	make	your
然后	到	保存	你的	榲桲	,	和	至少	的	他们	什么时候	你	制作	你的

[klɪr] [keɪks] .

clear	Cakes	.
清除	蛋糕	.

然后为了保存你的榲桲，尤其是在制作透明蛋糕时。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [kwɪns] [waɪt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ɪn]

When	you	would	preserve	your	Quinces	white	,	you	must	not	cover	them	in
什么时候	你	会	保存	你的	榲桲	白色的	,	你	必须	不是	覆盖	他们	在

[ðə; ði] ,

the	boyling	,
这	博伊林	,

如果想让榲桲保持白色，就不能用沸水覆盖它们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] ['hælf] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] , [æz; əz] [fɔːr; fər]

and	you	must	put	halfe	as	much	Sugar	more	for	the	white	,	as	for
和	你	必须	放	半	作为	很多	糖	更多的	为了	这	白色的	,	作为	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

白面要比白面多放一半的糖。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [red] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] .

When	you	would	have	them	red	,	you	must	cover	them	in	the	boyling	.
什么时候	你	会	有	他们	红色的	,	你	必须	覆盖	他们	在	这	博伊林	.

如果你想让它们变红，就必须用煮沸的方式将它们覆盖。

[tuː; tə] ['pɪkl] [kwɪns] .

To	Pickle	Quinces	.
到	泡菜	榲桲	.

腌制榲桲。

[bɔɪl] [jʊr; jər] [kwɪns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] , [hoʊl] [ænd; ənd] [ʌn'pɛrd] , [ɪn] ['lese 'fer]

Boyle	your	Quinces	that	you	intend	to	keep	,	whole	and	unpared	,	in	faire
博伊尔	你的	榲桲	那	你	打算	到	保持	,	所有的	和	未配对的	,	在	公平

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

将你打算保存的完整未切的榲桲放入清水中煮沸。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [sɔːft] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

till	they	be	soft	,	but	not	too	violently	for	feare	you	break	them	,
直到	他们	是	柔软的	,	但	不是	也	暴力	为了	恐惧	你	休息	他们	,

直到它们变软，但不要太用力，以免弄碎它们。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɔːft] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [sʌm; səm] [kwɪns] [peəd] , [kwɔrtɘd] ,

when	they	are	soft	take	them	out	,	and	boyle	some	Quinces	pared	,	quarter'd	,
什么时候	他们	是	柔软的	拿	他们	出去	,	和	博伊尔	一些	榲桲	精简	,	四分之一	,

等它们变软后取出，煮一些去皮切成四瓣的榲桲。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	coar'd	,	and	the	parings	of	the	Quinces	with	them	in	the	same
和	-	,	和	这	配对	的	这	榲桲	和	他们	在	这	相同的

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

并切碎，然后将榲桲与它们一起放入同样的酒中。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

to	make	it	strong	,	and	when	they	have	boyled	a	good	time	,
到	制作	它	强的	,	和	什么时候	他们	有	博伊尔德	一个	好的	时间	,

为了使其变得浓稠，当他们尽情畅饮之后，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] , [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərd] [kwɪns]

enough	to	make	the	liquor	of	sufficient	strength	,	take	out	the	quartered	Quinces
足够的	到	制作	这	酒	的	充足的	力量	,	拿	出去	这	四分	榲桲

[ænd; ənd] ['perɪŋz] ,

and	parings	,
和	配对	,

足够酿造出足够浓度的酒，取出切成四瓣的榲桲和果皮，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [paːt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðə; ði] [kwɪns] ,

and	put	the	liquor	into	a	pot	big	enough	to	receive	all	the	Quinces	,
和	放	这	酒	进入	一个	锅	大的	足够的	到	收到	全部	这	榲桲	,

把酒倒入一个足够大的锅里，以便能装下所有的榲桲。

[bəuθ] [hoʊl] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz]

both	whole	and	quartered	,	and	put	them	into	it	,	when	the	liquor	is
两个都	所有的	和	四分	,	和	放	他们	进入	它	,	什么时候	这	酒	是

[koʊld] ,

thorow	cold	,
穿透	寒冷的	,

将整根和切成四块的食材都放入其中，待酒完全冷却后再放入。

[ænd; ənd] [soʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [juːz] [kloʊz] ['kʌvərd] .

and	so	keep	them	for	your	use	close	covered	.
和	所以	保持	他们	为了	你的	使用	关闭	涵盖	.

所以请妥善保管，盖好，以备使用。

[tuː; tə] [meɪk] [kwɪns] [keɪks] .

To	make	Quince	Cakes	.
到	制作	榲	蛋糕	.

制作榲桲蛋糕。

[prɪ'per] [jʊr; jər] [kwɪns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dʒʌst] [weɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃʊgər] , ['biːtn]

Prepare	your	Quinces	,	and	take	the	just	weight	of	them	in	Sugar	,	beaten
准备	你的	榲桲	,	和	拿	这	只是	重量	的	他们	在	糖	,	被打败

['faɪnli] ,

finely	,
精细地	,

准备好榲桲，取其重量与打发的糖的重量相同，

[ænd; ənd] ['hælf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [meɪk] [ə; eɪ] - ,

and	searcing	halfe	of	it	,	then	of	the	rest	make	a	Syrupe	,
和	搜索	半	的	它	,	然后	的	这	休息	制作	一个	-	,

将其中一半熬成焦糖，然后用剩下的部分熬成糖浆。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

using	the	ordinary	proportion	of	a	pint	of	water	to	a	pound	of	Sugar	,
使用	这	普通的	部分	的	一个	品脱	的	水	到	一个	磅	的	糖	,

使用通常的配比，即一品脱水配一磅糖，

[let][jʊr; jər] [kwɪns] [biː; bi] [wel] ['biːtn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [ɪz][kænd] [haɪt] ,

let	your	Quinces	be	well	beaten	,	and	when	the	Syrupe	is	cand	height	,
让	你的	榲桲	是	出色地	被打败	,	和	什么时候	这	-	是	坎德	高度	,

让榲桲充分捣碎，当糖浆达到糖果高度时，

[pʊt][ɪn][jʊr; jər] [kwɪns] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][pæst] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kəntɪnjuːəl]

put	in	your	Quince	,	and	boyle	it	to	a	past	,	keeping	it	with	continuall
放	在	你的	榲	,	和	博伊尔	它	到	一个	过去的	,	保持	它	和	持续地

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

放入榲桲，煮至浓稠，期间不断搅拌。

[ðen] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtn] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːrvd] ,

then	work	it	up	with	the	beaten	Sugar	which	you	reserved	,
然后	工作	它	向上	和	这	被打败	糖	哪个	你	预订的	,

然后加入之前预留的打发的糖，搅拌均匀。

[ænd; ənd] [ðiːz] [keɪks] [wɪl] [tæst] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪns] .

and	these	Cakes	will	tast	well	of	the	Quinces	.
和	这些	蛋糕	将要	味道	出色地	的	这	榲桲	.

这些蛋糕会带有浓郁的榲桲香味。

[tuː; tə] [meɪk] ['prɪntɪd] - [ʌv; əv] [kwɪns] .

To	make	Printed	Quidony	of	Quinces	.
到	制作	打印	-	的	榲桲	.

制作榲桲印花奎多尼。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ʌv; əv] [kwɪns] , [perd] , - , [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] [smɔːl] ['piːsɪz] ,

Take	two	pound	of	Quinces	,	paired	,	coared	,	and	cut	in	small	pieces	,
拿	二	磅	的	榲桲	,	成对的	,	-	,	和	切	在	小的	件	,

取两磅榲桲，对半切开，去皮，切成小块。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lese 'fer] ['pɔsnet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['lese 'fer]['wɔːtər] ,

and	put	them	into	a	faire	posnet	,	with	a	quart	of	faire	water	,
和	放	他们	进入	一个	公平	POSNET	,	和	一个	夸脱	的	公平	水	,

把它们放入一个漂亮的瓷罐里，加入一夸脱干净的水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔɪld] ['tendər] , [pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['klærifaid]

and	when	they	are	boyled	tender	,	put	into	them	one	pound	of	Sugar	clarified
和	什么时候	他们	是	博伊尔德	投标	,	放	进入	他们	一	磅	的	糖	澄清

,

,

,

煮至软烂后，加入一磅澄清的糖。

[wɪð; wɪθ] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['lese 'fer]['wɔːtər] ,

with	halfe	a	pint	of	faire	water	,
和	半	一个	品脱	的	公平	水	,

加半品脱纯净水，

[let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði][fruːt] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔsnet] ,

let	them	boyle	till	all	the	fruit	fall	to	the	bottom	of	the	posnet	,
让	他们	博伊尔	直到	全部	这	水果	落下	到	这	底部	的	这	POSNET	,

让它们煮沸，直到所有水果都沉到锅底。

[ðen] [let][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['sʌbstəns] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ]['lese 'fer] ['lɪnən] [kloʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] ['beisn] ,

then	let	the	liquid	substance	run	through	a	faire	linnen	cloath	into	a	clean	bason	,
然后	让	这	液体	物质	跑步	通过	一个	公平	亚麻	衣服	进入	一个	干净的	盆地	,

然后让液体流过一块干净的亚麻布，流入一个干净的盆中。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔsnet] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒeli] ,

then	put	it	into	a	posnet	,	and	let	it	boyle	till	it	come	to	a	jelly	,
然后	放	它	进入	一个	POSNET	,	和	让	它	博伊尔	直到	它	来	到	一个	果冻	,

然后把它放入沸水中，煮至凝固成凝胶状。

[ðen] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['məʊldz] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [bɑːksɪz] .

then	Print	it	in	your	Moulds	,	and	turne	it	into	your	boxes	.
然后	打印	它	在	你的	模具	,	和	转弯	它	进入	你的	盒子	.

然后将其打印到模具中，再制成盒子。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [prɪnt] ,

You	shall	know	when	it	is	ready	to	Print	,
你	将	知道	什么时候	它	是	准备好	到	打印	,

您会知道何时可以打印。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] .

by	rouling	it	on	the	back	of	a	Spoone	.
经过	滚轮	它	在	这	后退	的	一个	勺子	.

用勺子背面滚压。

[ʌv; əv] ['roʊziz] .

Of	Roses	.
的	玫瑰	.

玫瑰。

[tuː; tə] [meɪk] [swiːt] - [tuː; tə] [leɪ] ['lɪnən] [ɪn] .

To	make	sweet	Bagges	to	lay	Linnen	in	.
到	制作	甜的	-	到	躺	亚麻	在	.

制作甜美的袋子，用来铺亚麻布。

[teɪk] ['dæməsk] [roʊz] [bʌdz] , [plʌk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [draɪ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Take	Damask	Rose	budds	,	pluck	them	,	and	dry	the	leaves	in	the	shadow	,
拿	绫	玫瑰	花蕾	,	采摘	他们	,	和	干燥	这	树叶	在	这	阴影	,

摘取大马士革玫瑰的花蕾，将叶子放在阴凉处晾干。

[ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] ['lævəndər] ['flaʊərz] , [swiːt] - , [ænd; ənd] [bæsəl] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ]

the	tops	of	Lavender	flowers	,	sweet	Margerom	,	and	Basill	,	of	each	a
这	最高额	的	薰衣草	花朵	,	甜的	-	,	和	巴塞尔	,	的	每个	一个

['hændfʊl] ,

handfull	,
少数	,

薰衣草花、甜番荔枝和罗勒的花梢各一把，

[ɔːl] ['draɪd] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] [liːvz] , [teɪk] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['bendʒəmɪn] , ['stɔːræks] ,

all	dryed	and	mingled	with	the	Rose	leaves	,	take	also	of	Benjamin	,	Storax	,
全部	干燥的	和	混合	和	这	玫瑰	树叶	,	拿	还	的	本杰明	,	苏合香	,

全部晒干后与玫瑰叶混合，再加入本杰明、苏合香。

- [ruːts] , [ænd; ənd] ['aɪriˌɑːs] [ɔːr] ['ɔːrɪs] [ruːts] ,

Gallingall	roots	,	and	Ireos	or	Orris	roots	,
-	根	,	和	ireos	或者	奥里斯	根	,

Gallingall根，以及鸢尾根或Orris根

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪs] [æz; əz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['biːtn] [ɪn] [faɪn] ['paʊdər]

twice	as	much	of	the	Orris	as	of	any	of	the	other	,	beaten	in	fine	powder
两次	作为	很多	的	这	奥里斯	作为	的	任何	的	这	其他	,	被打败	在	美好的	粉末

:
:
:

将鸢尾根的用量增加一倍，研磨成细粉：

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːtən] [wʊl] ['wɛtɪd] [ɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] ,

a	peece	of	cotten	wool	wetted	in	Rose	-	water	,
一个	和平	的	棉	羊毛	湿润	在	玫瑰	-	水	,

一小块浸过玫瑰水的棉花，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː]

and	put	to	it	a	good	quantity	of	Musk	and	Ambergreece	made	into
和	放	到	它	一个	好的	数量	的	马斯克	和	琥珀希腊	制成	进入

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

然后加入大量的麝香和琥珀油粉末，

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sɪvɪt] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] , [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːtən]

and	sprinkle	them	with	some	Civet	dissolved	in	Rose	-	water	,	lay	the	Cotten
和	撒	他们	和	一些	麝猫	溶解	在	玫瑰	-	水	,	躺	这	棉

[ɪn] ['dʌb(ə)l] ['peɪpər] ,

in	double	paper	,
在	双倍的	纸	,

撒上一些溶于玫瑰水的麝香酒，将棉布放在双层纸上，

[ænd; ənd] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] [dɪʃ] [ʌv; əv] : ['læstli] , [teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]

and	dry	it	over	a	chaffin	dish	of	coales	:	Lastly	,	take	halfe	a	handfull	of
和	干燥	它	超过	一个	谷壳	盘子	的	煤炭	:	最后	,	拿	半	一个	少数	的

[kloʊvz] ,

Cloves	,
丁香	,

然后将其放在盛有煤渣的烤盘上烘干：最后，取半把丁香，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪnəmən] [bruːzd] , [nɑːt] [smɔːl] ['biːtn] , ['miːʃeɪ] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] ,

and	as	much	Cinamon	bruised	,	not	small	beaten	,	mixe	all	these	together	,
和	作为	很多	肉桂	瘀伤	,	不是	小的	被打败	,	混合	全部	这些	一起	,

将尽可能多的肉桂捣碎（不要捣碎成小块），把所有这些混合在一起。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['bæg] .

and	put	them	up	in	your	Bagge	.
和	放	他们	向上	在	你的	包	.

把它们放进你的包里。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [fɔːr; fər] ['eni] ['membər] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['broʊkən] ,

A	very	good	Poultis	for	any	Member	swell'd	and	inflamed	,	and	not	broken	,
一个	非常	好的	-	为了	任何	成员	膨胀	和	发炎的	,	和	不是	破碎的	,

对于任何肿胀、发炎但未破损的阴茎，这都是一种非常好的敷料。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['peɪn] .

to	take	away	the	paine	.
到	拿	离开	这	疼痛	.

消除痛苦。

[teɪk] [θriː] [paɪnts] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] , [ʌv; əv] [steɪl] ['mæntʃet] [krʌmz] [tuː] [hændfʊlz] ,

Take	three	pints	of	new	milk	,	of	stale	Manchet	crums	two	handfulls	,
拿	三	品脱	的	新的	牛奶	,	的	陈旧	曼切特	面包屑	二	一把	,

取三品脱新鲜牛奶，两把陈旧的曼切特面包屑，

[ɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [mɪlk] ['sʌmwʌt] [θɪk] ,

or	so	much	as	shall	make	the	milk	somewhat	thick	,
或者	所以	很多	作为	将	制作	这	牛奶	有些	厚的	,

或者加到使牛奶略微浓稠的程度。

[ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [pʊt] [tuː] [hændfʊlz] [ʌv; əv] ['draɪd] [red] [roʊz] [liːvz] , [ænd; ənd] [θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]

and	thereto	put	two	handfulls	of	dryed	red	Rose	leaves	,	and	three	ounces	of
和	到	放	二	一把	的	干燥的	红色的	玫瑰	树叶	,	和	三	盎司	的

[ɔɪl] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

Oyle	of	Roses	,
奥伊尔	的	玫瑰	,

再加入两把干红玫瑰叶和三盎司玫瑰油，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪknɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd]

boyle	all	these	together	to	the	thicknesse	of	a	Poultisse	,	then	let	it	stand
博伊尔	全部	这些	一起	到	这	厚度	的	一个	-	,	然后	让	它	站立

[ænd; ənd] ['kuːl] ,

and	coole	,
和	酷	,

将所有这些材料一起煮至浓稠度如普尔蒂斯汤，然后静置冷却。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪk] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

and	while	it	cooleth	rake	a	spoonfull	of	Oyle	of	Roses	,
和	尽管	它	库莱斯	耙	一个	一勺	的	奥伊尔	的	玫瑰	,

趁它冷却的时候，撒上一勺玫瑰油。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][hænd][rʌb][ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] , [tɪl] [ðə; ði] [ɔɪl] [biː; bi] ['draɪd] [ɪn] ,

and	with	a	warm	hand	rub	the	place	grieved	,	till	the	Oyle	be	dryed	in	,
和	和	一个	温暖的	手	擦	这	地方	伤心	,	直到	这	奥伊尔	是	干燥的	在	,

用温暖的手擦拭伤口，直到油渍干涸。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ðə; ði] - [æz; əz][wɔːrm][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt]

and	then	lay	the	Poultisse	as	warm	as	you	may	endure	it	,	to	the	part
和	然后	躺	这	-	作为	温暖的	作为	你	可能	忍受	它	,	到	这	部分

[ɪn'fleɪmd] ;

inflamed	;
发炎的	;

然后将 Poultisse 敷在发炎部位，温度尽可能高；

[doʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [kɔːz]

doe	this	morning	and	evening	for	three	or	four	dayes	,	as	you	shall	see	cause
雌鹿	这	早晨	和	晚上	为了	三	或者	四	天	,	作为	你	将	看	原因

.

:
.

每天早晚各做一次，连续三四天，视情况而定。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [keɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['wɔːtər] .

To	make	a	sweet	Cake	,	and	with	it	a	very	sweet	water	.
到	制作	一个	甜的	蛋糕	,	和	和	它	一个	非常	甜的	水	.

做一块甜蛋糕，再配上非常甜的水。

[teɪk] ['dæməsk] [roʊz] [liːvz] , [beɪ] [liːvz] , ['lævɪndɝ] [tɑːps] , [swiːt] - [tɑːps] , ['aɪriˌɑːs]

Take	Damask	Rose	leaves	,	Bay	leaves	,	Lavinder	tops	,	sweet	Marjerome	tops	,	Ireos
拿	绫	玫瑰	树叶	,	湾	树叶	,	薰衣草	最高额	,	甜的	-	最高额	,	ireos

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

取大马士革玫瑰叶、月桂叶、薰衣草嫩芽、甜马杰罗姆嫩芽、伊雷奥斯粉，

['dæməsk] ['paʊdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌsk] [fɜːrst] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [swiːt] ['wɔːtər] ,

Damask	powder	,	and	a	little	Musk	first	dissolved	in	sweet	water	,
绫	粉末	,	和	一个	小的	马斯克	第一的	溶解	在	甜的	水	,

大马士革香料粉，以及少量先溶于甜水中的麝香粉，

[pʊt][ðə; ði] [roʊz] [liːvz] [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beisn] ,

put	the	Rose	leaves	and	hearbs	into	a	Bason	,
放	这	玫瑰	树叶	和	-	进入	一个	巴森	,

将玫瑰叶和香草放入盆中，

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [roʊz] - ['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	sprinkle	a	quarter	of	a	pint	of	Rose	-	water	among	them	,	and
和	撒	一个	四分之一	的	一个	品脱	的	玫瑰	-	水	之中	他们	,	和

['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ,

stirring	them	all	together	,
搅拌	他们	全部	一起	,

然后撒上四分之一品脱的玫瑰水，搅拌均匀。

['kʌvər][ðə; ði] ['beisn] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][soʊ] ['kʌvərd] ,

cover	the	Bason	close	with	a	dish	,	and	let	them	stand	so	covered	,
覆盖	这	巴森	关闭	和	一个	盘子	,	和	让	他们	站立	所以	涵盖	,

用盘子盖住盆栽，让它们这样盖着静置。

[ɔːl] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'stɪl] [ðem; ðəm] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][wʌns][æn; ən]

all	night	,	in	the	morning	Distill	them	,	so	shall	you	have	at	once	an
全部	夜晚	,	在	这	早晨	蒸馏	他们	,	所以	将	你	有	在	一次	一个

['eksələnt] [swiːt] ['wɔːtər] ,

excellent	sweet	water	,
出色的	甜的	水	,

整夜浸泡，清晨蒸馏，即可立即得到上好的甜水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [swiːt] [keɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['faɪnɪst] ['lɪnən] .

and	a	very	fine	sweet	Cake	to	lay	among	your	finest	linnen	.
和	一个	非常	美好的	甜的	蛋糕	到	躺	之中	你的	最好的	亚麻	.

还有一块非常精致的甜蛋糕，可以放在你最好的亚麻桌布上。

[ɔɪl] [ʌv; əv]['roʊziz] .

Oyle	of	Roses	.
奥伊尔	的	玫瑰	.

玫瑰之油。

[teɪk] ['sælɪt] [ɔɪl] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrθn] [pɑːt] , [ðen] [teɪk] [roʊz] [liːvz] ,

Take	Sallet	Oyle	and	put	it	into	an	earthen	pot	,	then	take	Rose	leaves	,
拿	沙拉	奥伊尔	和	放	它	进入	一个	土	锅	,	然后	拿	玫瑰	树叶	,

取沙拉油放入陶罐中，然后取玫瑰叶，

[klɪp][ɔːf][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] , [ænd; ənd] [bruːz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

clip	off	all	the	white	,	and	bruise	them	a	little	,	and	put	them	into	the
夹子	离开	全部	这	白色的	,	和	挫伤	他们	一个	小的	,	和	放	他们	进入	这

[ɔɪl] ,

Oyle	,
奥伊尔	,

把白色的部分都剪掉，稍微揉碎一下，然后放进油里。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːp][ðə; ði][tɑːp][kloʊz][wɪð; wɪθ][pæst] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːt]

and	then	stop	the	top	close	with	past	,	and	set	it	into	a	boyling	pot
和	然后	停止	这	顶部	关闭	和	过去的	,	和	放	它	进入	一个	博伊林	锅

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

然后用面糊封住顶部，将其放入沸水锅中。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [wʌn]['aʊər] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd][ɑːl][wʌn] [naɪt] [ə'pɑːn][hɑːt]['embərz] ,

and	let	it	boyle	one	hour	,	then	let	it	stand	al	one	night	upon	hot	embers	,
和	让	它	博伊尔	一	小时	,	然后	让	它	站立	al	一	夜晚	之上	热的	余烬	,

煮沸一小时，然后放在炽热的余烬上静置一夜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] [li:vz] ,

the	next	day	take	the	Oyle	,	and	straine	it	from	the	Rose	leaves	,
这	下一个	天	拿	这	奥伊尔	,	和	斯特雷恩	它	从	这	玫瑰	树叶	,

第二天取油，将其从玫瑰叶中滤出。

['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][pʊt] [ˌðer'ɪn] [sʌm; səm] [freʃ] [roʊz] [li:vz] , [klɪpt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

into	a	glasse	,	and	put	therein	some	fresh	Rose	leaves	,	clipt	as	before	,
进入	一个	玻璃	,	和	放	其中	一些	新鲜的	玫瑰	树叶	,	剪辑	作为	前	,

将一些新鲜的玫瑰叶子（像之前那样修剪一下）放入玻璃杯中，

[stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][sʌn] ['evri] [deɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] .

stop	it	,	and	set	it	in	the	Sun	every	day	for	a	fortnight	or	three	weeks	.
停止	它	,	和	放	它	在	这	太阳	每一个	天	为了	一个	两星期	或者	三	周	.

把它停下，每天放在阳光下晒两周或三周。

- [ʌv; əv]['roʊziz] .

Syrupe	of	Roses	.
-	的	玫瑰	.

玫瑰糖浆。

[teɪk] ['dæməsk]['roʊziz] , [klɪp][ɔ:f][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Take	Damask	Roses	,	clip	off	the	white	of	them	,
拿	绫	玫瑰	,	夹子	离开	这	白色的	的	他们	,

取大马士革玫瑰，剪掉白色的部分，

[ænd; ənd] [teɪk] [sɪks] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] ['evri] [paɪnt][ʌv; əv]['lese 'fer]['wɔ:tər] , [fɜ:rst] [wel]

and	take	six	ounces	of	them	to	every	pint	of	faire	water	,	first	well
和	拿	六	盎司	的	他们	到	每一个	品脱	的	公平	水	,	第一的	出色地

[bɔɪld] [ænd; ənd] [skʌmd] ,

boyled	and	scummed	,
博伊尔德	和	渣滓	,

每品脱纯净水（先充分煮沸并撇去浮沫）加入六盎司这种酒，

[let][ðem; ðəm][stænd][soʊ][æz; əz] [ə'bʌv,sɜd] , [twelv] ['aʊərz] , [æz; əz][ju:; jʊ][doʊ][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv]

let	them	stand	so	as	abovesaid	,	twelve	hours	,	as	you	doe	in	the	Syrupe	of
让	他们	站立	所以	作为	如上所述	,	十二	小时	,	作为	你	雌鹿	在	这	-	的

['vaiəlits] ,

Violets	,
紫罗兰	,

让它们按上述方法静置十二小时，就像在紫罗兰糖浆中一样。

['rɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [nu:] [eɪt] [taɪmz] ,

wringing	out	the	Roses	and	putting	in	new	eight	times	,
拧干	出去	这	玫瑰	和	推杆	在	新的	八	时代	,

把玫瑰花拧干，换上新的，一共八次。

[ðen] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læst][pʊt][ɪn]['oʊnli][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv] [fɔ:r] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

then	wringing	out	the	last	put	in	onely	the	juice	of	four	ounces	of	Roses	,
然后	拧干	出去	这	最后的	放	在	仅	这	汁	的	四	盎司	的	玫瑰	,

然后挤出最后一滴汁液，只加入四盎司玫瑰汁。

[soʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt][ɪn][ru:bɑ:rb] , [teɪk] [tu:; tə] ['evri] [tu:] [dræmz] ,

so	make	it	up	as	before	,	if	you	will	put	in	Rubarb	,	take	to	every	two	drams	,
所以	制作	它	向上	作为	前	,	如果	你	将要	放	在	红黄	,	拿	到	每一个	二	戏剧	,

所以照以前的做法来，如果你要加入大黄，每两德兰就加一点。

[slaɪs][ˌaɪ 'ti:] , [strɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [θrɛd] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑ:t]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃɪftɪŋ] ,

slice	it	,	string	it	on	a	thred	,	hang	it	within	the	pot	after	the	first	shifting	,
片	它	,	细绳	它	在	一个	线	,	悬挂	它	之内	这	锅	后	这	第一的	转变	,

切片，用线串起来，第一次翻动后挂在锅里。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][ɪn'fjuːz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['roʊziz] : [sʌm; səm][juːz][tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði][ruːbɑːrb][ɪn][ðə; ði]

and	let	it	infuse	within	your	Roses	:	Some	use	to	boyle	the	Rubarb	in	the
和	让	它	注入	之内	你的	玫瑰	:	一些	使用	到	博伊尔	这	红黄	在	这

-

Syrupe	,
-	,

让它融入你的玫瑰花中：有些人习惯用糖浆煮大黄，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs] , [ðə; ði] - [pɝː:gəθ] ['tʃəulə] [ænd; ənd] [mɛlənkɑːli] .

but	it	is	dangerous	,	the	Syrupe	purgeth	Choller	and	Melancholly	.
但	它	是	危险的	,	这	-	清洗	胆汁	和	忧郁	.

但这很危险，糖浆会消除烦躁和忧郁。

[ə; eɪ] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv]['roʊziz] .

A	Conserve	of	Roses	.
一个	养护	的	玫瑰	.

玫瑰果酱。

[teɪk] [red] [roʊz] [bʌdz] , [klɪp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] , [bruːzd] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] [frʌm; frəm]

Take	red	Rose	buds	,	clip	of	all	the	white	,	bruised	,	and	withered	from
拿	红色的	玫瑰	花蕾	,	夹子	的	全部	这	白色的	,	瘀伤	,	和	干枯	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

取红玫瑰花蕾，剪掉所有白色、瘀伤和枯萎的部分，

[ðen] [weɪ] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv]['roʊziz] [θriː] [paʊnd] [ʌv; əv]

then	weigh	them	out	,	and	taking	to	every	pound	of	Roses	three	pound	of
然后	称重	他们	出去	,	和	采取	到	每一个	磅	的	玫瑰	三	磅	的

['ʃʊgər] ,

Sugar	,
糖	,

然后称重，每磅玫瑰配三磅糖，

[stæmp][ðə; ði]['roʊziz][baɪ] [ðəm'selvz] ['veri] [smɔːl] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒuːs][ʌv; əv] ['lɛmənz] [ɔːr] [roʊz]

stamp	the	Roses	by	themselves	very	small	putting	a	little	juice	of	Lemmons	or	Rose
邮票	这	玫瑰	经过	他们自己	非常	小的	推杆	一个	小的	汁	的	柠檬	或者	玫瑰

['wɔːtər][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wæks][draɪ] ,

water	to	them	as	they	wax	dry	,
水	到	他们	作为	他们	蜡	干燥	,

将玫瑰花单独压成很小的印章，在蜡干的过程中，在上面涂抹少许柠檬汁或玫瑰水。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['roʊziz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , [pʊt][ðə; ði] ['ʃʊgər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

when	you	see	the	Roses	small	enough	,	put	the	Sugar	to	them	,
什么时候	你	看	这	玫瑰	小的	足够的	,	放	这	糖	到	他们	,

当玫瑰花足够小的时候，就给它们撒上糖。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wel] ['miŋgld] ,

and	beat	them	together	till	they	be	well	mingled	,
和	打	他们	一起	直到	他们	是	出色地	混合	,

将它们搅拌均匀，直到充分混合。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['gæli] [pɔts][ɔːr] ['glæsɪz] ; [ɪn][laɪk] ['mænər] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ʌv; əv]

then	put	it	up	in	Gally	pots	or	glasses	;	in	like	manner	are	the	Conserverves	of
然后	放	它	向上	在	加利	锅	或者	眼镜	;	在	喜欢	方式	是	这	-	的

['flaʊərz] ,

Flowers	,
花朵	,

然后将其放入花盆或玻璃杯中；花卉保存者也采用类似的方法。

[ʌv; əv]['vaiəlits] , ['kaʊslɪp] , ['mærɪgoʊld] , [seɪdʒ] , [ænd; ənd] [si:] ['bɔɪsi] [meɪd] .

of	Violets	,	Cowslips	,	Marigolds	,	Sage	,	and	Sea	boise	made	.
的	紫罗兰	,	报春花	,	万寿菊	,	圣人	,	和	海	博伊西	制成	.

由紫罗兰、报春花、万寿菊、鼠尾草和海蓬子制成。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['roʊziz][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['flaʊərz] .

To	Preserve	Roses	or	any	other	Flowers	.
到	保存	玫瑰	或者	任何	其他	花朵	.

保存玫瑰或其他任何花卉。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv]['roʊziz] , [θri:] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [roʊz] ['wɔ:tər] ,

Take	one	pound	of	Roses	,	three	pound	of	Sugar	,	one	pint	of	Rose	water	,
拿	一	磅	的	玫瑰	,	三	磅	的	糖	,	一	品脱	的	玫瑰	水	,

取一磅玫瑰花，三磅糖，一品脱玫瑰水，

[ɔ:r] [mɔ:r] , [meɪk] [jʊr; jər] - [fɜ:rst] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][stænd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][koʊld] ,

or	more	,	make	your	Syrupe	first	,	and	let	it	stand	till	it	be	cold	,
或者	更多的	,	制作	你的	-	第一的	,	和	让	它	站立	直到	它	是	寒冷的	,

或者，先制作糖浆，然后让它冷却。

[ðen] [teɪk] [jʊr; jər] [roʊz] [li:vz] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst][klɪpt] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪt] ,

then	take	your	Rose	leaves	,	having	first	clipt	off	all	the	white	,
然后	拿	你的	玫瑰	树叶	,	拥有	第一的	剪辑	离开	全部	这	白色的	,

然后取下玫瑰叶子，先剪掉所有的白色部分，

[pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] - , [ðen] ['kʌvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]

put	them	into	the	cold	Syrupe	,	then	cover	them	,	and	set	them	on	a
放	他们	进入	这	寒冷的	-	,	然后	覆盖	他们	,	和	放	他们	在	一个

[sɔ:ft]['faɪər] ,

soft	fire	,
柔软的	火	,

将它们放入冷糖浆中，然后盖上盖子，放在小火上烤。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bʌt; bət]['sɪmpər][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ,

that	they	may	but	simper	for	two	or	three	hours	,
那	他们	可能	但	傻瓜	为了	二	或者	三	小时	,

他们或许只会傻笑两三个小时而已。

[ðen] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɑ:t][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][pɔts][ɔ:r] ['glæsɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ju:z] .

then	while	they	are	hot	put	them	into	pots	or	glasses	for	your	use	.
然后	尽管	他们	是	热的	放	他们	进入	锅	或者	眼镜	为了	你的	使用	.

趁热将它们放入锅或杯子中备用。

[haʊ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] - .

How	to	Preserve	Barbaries	.
如何	到	保存	-	.

如何保存巴巴里鱼。

[fɜ:rst] [teɪk] [ðə; ði] ['fɛrɪst] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gretɪst] ['bʌntʃɪz] [ju:; jʊ]

First	take	the	fairest	Barbaries	,	and	of	them	the	greatest	bunches	you
第一的	拿	这	最公平	-	,	和	的	他们	这	最	成捆	你

[kæn; kən][get] ,

can	get	,
能	得到	,

首先挑选最漂亮的巴巴里羊，然后从中挑选你能找到的最好的几捆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	with	a	needle	take	out	the	stones	on	the	one	side	of	them	,
和	和	一个	针	拿	出去	这	石头	在	这	一	边	的	他们	,

用针把它们一侧的结石取出来。

[ðen] [weɪ] [aʊt][tuː; tə] ['evri] ['hælf] [paʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

then	weigh	out	to	every	halfe	pound	of	them	one	pound	of	Sugar	,
然后	称重	出去	到	每一个	半	磅	的	他们	一	磅	的	糖	,

然后每半磅土豆就称出一磅糖，

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [pæn] , [strəu] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

put	them	into	a	Preserving	pan	,	strow	the	Sugar	on	them	,
放	他们	进入	一个	保存	平底锅	,	稻草	这	糖	在	他们	,

把它们放入果酱盘中，撒上糖，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['sɔːftli] ,

and	let	them	boyle	a	quarter	of	an	hour	softly	,
和	让	他们	博伊尔	一个	四分之一	的	一个	小时	轻轻	,

让它们小火煮沸一刻钟。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] - [let] [ðə; ðɪ] - [bɔɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] ,

then	taking	out	the	Barbaries	let	the	Syrupe	boyle	a	quarter	of	an	hour	more	,
然后	采取	出去	这	-	让	这	-	博伊尔	一个	四分之一	的	一个	小时	更多的	,

然后取出巴巴里罐，让糖浆再煮十五分钟。

[ðen] [pʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [ə'gɛn] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] [wɪð; wɪθ]

then	put	in	the	Barbaries	againe	,	and	let	them	boyle	a	pretty	while	with
然后	放	在	这	-	再次	,	和	让	他们	博伊尔	一个	漂亮的	尽管	和

[ðə; ðɪ] - ,

the	Syrupe	,
这	-	,

然后再次放入巴巴里酵母，让它们与糖浆一起煮一会儿。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bəuθ] [stænd] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi]

then	take	them	from	the	Syrupe	,	and	let	them	both	stand	till	they	be
然后	拿	他们	从	这	-	,	和	让	他们	两个都	站立	直到	他们	是

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

然后将它们从糖浆中取出，让它们静置冷却。

[ænd; ənd] [soʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	so	put	them	up	.
和	所以	放	他们	向上	.

于是就把它们挂了起来。

[tuː; tə] [kiːp] - [tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [jʊr; jər] [miːt] .

To	keep	Barbaries	to	garnish	your	Meat	.
到	保持	-	到	装饰	你的	肉	.

用野猪来装饰你的肉类。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] ['lese 'fer] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [streɪn]

Take	the	worst	of	them	,	and	boyle	them	in	faire	water	,	and	straine
拿	这	最差	的	他们	,	和	博伊尔	他们	在	公平	水	,	和	斯特雷恩

[ðə; ðɪ] ['lɪkər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

the	liquor	from	them	,
这	酒	从	他们	,

取其中品质最差的几块，用清水煮沸，然后滤出汁液。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lɪkər] [ɪz] [hɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] - , ['biːɪŋ] [kliːn] [pɪkt] ,

and	while	the	liquor	is	hot	put	it	into	your	Barbaries	,	being	clean	picked	,
和	尽管	这	酒	是	热的	放	它	进入	你的	-	,	存在	干净的	挑选	,

趁酒还热，把它倒入你的巴巴里酒杯中，确保酒液干净。

[ænd; ənd][stɑːp][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [moʊld] [mʌtʃ] , [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ['θrʊli] [ɪn][ðə; ði]
and **stop** **them** **up** **,** **and** **if** **they** **mould** **much** **,** **wash** **them** **throughly** **in** **the**
和 停止 他们 向上 , 和 如果 他们 模具 很多 , 洗 他们 彻底地 在 这
['lɪkər] ,
liquor **,**
酒 ,

把它们堵上，如果发霉严重，就用酒彻底清洗。

[ðen] [bɔɪl] [ðə; ði] ['lɪkər] [ə'gɛn] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['kuːl] ,
then **boyle** **the** **liquor** **againe** **,** **and** **strayne** **it** **,** **and** **let** **it** **coole** **,**
然后 博伊尔 这 酒 再次 , 和 - 它 , 和 让 它 酷 ,

然后再次煮沸酒液，过滤，并使其冷却。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] - [ə'gɛn] .
then **put** **it** **to** **your** **Barbaries** **againe** **.**
然后 放 它 到 你的 - 再次 .

然后把它再放回你的巴巴里部落。

[kən'sɜːrv] [ʌv; əv] - .
Conserve **of** **Barbaries** **.**
养护 的 - .

巴巴里鱼保护区。

[teɪk] [jʊr; jər] - , [pɪk] [ðem; ðəm] [kliːn] [ɪn]['lese 'fer] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm]
Take **your** **Barbaries** **,** **pick** **them** **clean** **in** **faire** **branches** **,** **and** **wash** **them**
拿 你的 - , 挑选 他们 干净的 在 公平 分支 , 和 洗 他们
[kliːn] ,
clean **,**
干净的 ,

把你的巴巴里羊羔带到美丽的树枝上，把它们摘干净，然后洗干净。

[ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [kloʊθ] , [ðen] [teɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] - ,
and **dry** **them** **on** **a** **cloath** **,** **then** **take** **some** **other** **Barbaries** **,**
和 干燥 他们 在 一个 衣服 , 然后 拿 一些 其他 - ,

用布擦干它们，然后再取一些其他的巴巴里熊。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] - [waɪn] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] [sɔːft] , [ðen] [streɪn] [ðem; ðəm] ,
and **boyle** **them** **in** **Clarret** **wine** **till** **they** **be** **very** **soft** **,** **then** **straine** **them** **,**
和 博伊尔 他们 在 - 葡萄酒 直到 他们 是 非常 柔软的 , 然后 斯特雷恩 他们 ,

用红葡萄酒煮至非常软烂，然后过滤。

[ænd; ənd] [rʌb] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['streɪnər] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns]
and **rub** **them** **so** **well** **through** **the** **strainer** **,** **that** **you** **may** **know** **the** **substance**
和 擦 他们 所以 出色地 通过 这 滤网 , 那 你 可能 知道 这 物质
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

用滤网仔细研磨，以便辨别它们的成分。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ʌp] [ðɪs] ['mætər] [ðʌs] [streɪnd] [aʊt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [swiːt] ,
and **boyle** **up** **this** **matter** **thus** **strained** **out** **,** **till** **it** **be** **very** **sweet** **,**
和 博伊尔 向上 这 事情 因此 紧张 出去 , 直到 它 是 非常 甜的 ,

将过滤后的液体煮沸，直到变得非常甜。

[ænd; ənd] [sɑːmwət] [θɪk] , [ðen] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][koʊld] ,
and **somwhat** **thick** **,** **then** **setting** **it** **by** **till** **it** **be** **cold** **,**
和 有点 厚的 , 然后 环境 它 经过 直到 它 是 寒冷的 ,

稍微浓稠一些，然后放置冷却。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɪn][jʊr; jər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] - ['ɪntuː] ['gæli] [pɔts] , [ɔːr] ['glæsɪz] ,
and **then** **put** **in** **your** **branches** **of** **Barbaries** **into** **gally** **pots** **,** **or** **glasses** **,**
和 然后 放 在 你的 分支 的 - 进入 加利 锅 , 或者 眼镜 ,

然后将你的巴巴里凤梨枝条放入花盆或玻璃杯中，

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] - , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bəuθ]

and	fill	it	up	with	the	cold	Syrupe	,	and	so	shall	you	have	both
和	充满	它	向上	和	这	寒冷的	-	,	和	所以	将	你	有	两个都

- ,

Syrupe ,

- ,

然后倒入冷糖浆，这样你就同时拥有两种糖浆了。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] - , [tuː; tə] [juːz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['pleʒər] .

and	also	Barbaries	,	to	use	at	your	pleasure	.
和	还	-	,	到	使用	在	你的	乐趣	.

还有巴巴里人，供您随意使用。

[ʌv; əv] ['ɑːməndz] .

Of	Almonds	.
的	杏仁	.

杏仁。

[tuː; tə] [meɪk] ['ɑːmənd] - .

To	make	Almond	Biscate	.
到	制作	杏仁	-	.

制作杏仁饼干。

[stiːp] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [koʊld] ['wɔːtər] , [tɪl] [ðeɪ] [wɪl] [blæntʃ] ,

Steepe	one	pound	of	Almonds	so	long	in	cold	water	,	till	they	will	blanch	,
陡峭	一	磅	的	杏仁	所以	长的	在	寒冷的	水	,	直到	他们	将要	焯水	,

将一磅杏仁在冷水中浸泡一定时间，直到杏仁变白。

[ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] ,

then	put	them	in	Rose	-	water	,
然后	放	他们	在	玫瑰	-	水	,

然后将它们放入玫瑰水中，

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [roʊz] - ['wɔːtər] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ]

and	beat	them	in	so	much	Rose	-	water	as	will	keep	them	from	growing
和	打	他们	在	所以	很多	玫瑰	-	水	作为	将要	保持	他们	从	生长

[tuː; tə] [æn; ən] [ɔɪl] ,

to	an	Oyle	,
到	一个	奥伊尔	,

用大量的玫瑰水浸泡它们，直到它们长成油状物为止。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ; [teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['biːtn] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [θruː]

and	no	more	;	take	one	pound	of	Sugar	beaten	very	fine	,	and	sifted	through
和	不	更多的	;	拿	一	磅	的	糖	被打败	非常	美好的	,	和	筛过的	通过

[ə; eɪ] [sɑɹs] ,

a	Searce	,
一个	搜索	,

仅此而已；取一磅糖，打成细粉，用筛子过筛，

[teɪk] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [sɪks] [egz] [biːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frɔːθ] ,

take	the	whites	of	six	Eggs	beat	to	a	froth	,
拿	这	白人	的	六	鸡蛋	打	到	一个	泡沫	,

将六个鸡蛋的蛋白打发至起泡，

[æz; əz] [juː; jʊ] [juːz] [tuː; tə] [doʊ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['flaʊər] ,

as	you	use	to	doe	for	other	Bisket	,	with	a	spoonfull	of	fine	flower	,
作为	你	使用	到	雌鹿	为了	其他	饼干	,	和	一个	一勺	的	美好的	花	,

就像你以前做其他饼干那样，加一勺细面粉，

[set] [ðə; ði] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər] ,

set	the	Almonds	and	Sugar	on	a	soft	Charcoal	fire	,
放	这	杏仁	和	糖	在	一个	柔软的	木炭	火	,

将杏仁和糖放在柔和的木炭火上烤制，

[let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi]['veri] [θɪk] ,

let	them	boyle	together	till	they	be	very	thick	,
让	他们	博伊尔	一起	直到	他们	是	非常	厚的	,

将它们一起煮至非常浓稠。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðem; ðəm][stænd][tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][koʊld] , [ðen] [bi:t] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]

and	so	let	them	stand	till	they	be	almost	cold	,	then	beat	the	Eggs	and
和	所以	让	他们	站立	直到	他们	是	几乎	寒冷的	,	然后	打	这	鸡蛋	和

[ðæt] [tə'geðər] ,

that	together	,
那	一起	,

所以让它们静置至几乎冷却，然后将鸡蛋打散，一起搅拌。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌsk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [tæst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðen] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n]

put	in	a	little	Muske	for	the	better	tast	,	if	you	please	,	then	lay	them	upon
放	在	一个	小的	麝香	为了	这	更好的	味道	,	如果	你	请	,	然后	躺	他们	之上

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

如果可以的话，加一点麝香酒以增添风味，然后把它们放在纸上。

[ɪn] [wʌt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slæk]

in	what	proportion	you	will	,	and	dry	them	in	an	Oven	,	with	a	slack
在	什么	部分	你	将要	,	和	干燥	他们	在	一个	烤箱	,	和	一个	松弛

['faɪər] .

fire	.
火	.

按任意比例，用小火在烤箱中烘干。

[tu:; tə] [meɪk] ['ɑ:mənd] ['mɪlk] .

To	make	Almond	Milke	.
到	制作	杏仁	米尔克	.

制作杏仁奶。

[teɪk] [ə; eɪ][rɪb][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][ɔ:r] ['vi:l] , [ɔ:r]['ræðər][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['lese 'fer]['wɔ:tər] ,

Take	a	rib	of	Mutton	or	Veale	,	or	rather	a	Chicken	,	boyle	it	in	faire	water	,
拿	一个	肋骨	的	羊肉	或者	维尔	,	或者	相当	一个	鸡	,	博伊尔	它	在	公平	水	,

取一块羊排或小牛肉排，或者最好是鸡肉，用清水煮沸。

[pʊt] [ˌðer'tu:] [frentʃ] ['bɑ:rli] , [ə; eɪ] - [ru:t] , [ə; eɪ][pɑ:rsli] [ru:t] , ['vaɪələt] [li:vz] , ['strɔ:beri]

put	thereto	French	Barley	,	a	Fennill	root	,	a	Parsly	root	,	Violet	leaves	,	Strawberry
放	到	法语	大麦	,	一个	-	根	,	一个	欧芹	根	,	紫色	树叶	,	草莓

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

加入法国大麦、茴香根、欧芹根、紫罗兰叶、草莓叶，

[ænd; ənd] - [li:vz] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] , [tɪl] [ðə; ði] [mi:t] [bi:; bi]['oʊvər]

and	Cinquefoyle	leaves	,	and	boyle	them	all	together	,	till	the	meat	be	over
和	-	树叶	,	和	博伊尔	他们	全部	一起	,	直到	这	肉	是	超过

[bɔɪld] ,

boyled	,
博伊尔德	,

加入五叶草叶，将它们一起煮，直到肉煮过头为止。

[ðen] - [aʊt][ðə; ði] ['lɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,

then	strayne	out	the	liquor	from	the	rest	,
然后	-	出去	这	酒	从	这	休息	,

然后把酒从其他酒中挑出来。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blæntʃ] [ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːməndz] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] ,

while	**they**	**are**	**boyling**	**blanch**	**a**	**proportion**	**of**	**Almonds**	**answerable**	**to**	**the**	**liquor**	**,**
尽管	他们	是	博伊林	焯水	一个	部分	的	杏仁	可回答的	到	这	酒	,

在煮沸过程中，将一部分杏仁焯水至与酒的量相符。

[biːt] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [stoʊn] ['mɔrtɚ] ,

beat	**them**	**well**	**in**	**a**	**clean**	**stone**	**Morter**	**,**
打	他们	出色地	在	一个	干净的	石头	砂浆	,

用干净的石臼将它们捣碎。

[ænd; ənd] [ðen] [graɪnd][ðem; ðəm] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

and	**then**	**grind**	**them**	**therein**	**with**	**Rose**	**water**	**and**	**Sugar**	**,**
和	然后	研磨	他们	其中	和	玫瑰	水	和	糖	,

然后将它们与玫瑰水和糖一起研磨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [graʊnd] [pʊt][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['lɪkər] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	**when**	**they**	**are**	**well**	**ground**	**put**	**in**	**all**	**your**	**liquor**	**by**	**little**	**and**	**little**	**,**
和	什么时候	他们	是	出色地	地面	放	在	全部	你的	酒	经过	小的	和	小的	,

将它们磨碎后，一点一点地将所有的酒倒入其中。

[ænd; ənd][graɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [wel] [kɔm'paundid] ,

and	**grind**	**with**	**them**	**till**	**they**	**be**	**all**	**well**	**Compounded**	**,**
和	研磨	和	他们	直到	他们	是	全部	出色地	复合	,

将它们研磨，直到它们完全混合均匀。

[ænd; ənd] [ðen] - [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lese 'fer] [glæs] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər]

and	**then**	**strayne**	**it**	**into**	**a**	**faire**	**glasse**	**,**	**and**	**use**	**it**	**at**	**your**	**pleasure**
和	然后	-	它	进入	一个	公平	玻璃	,	和	使用	它	在	你的	乐趣

.

:

.

然后将其倒入漂亮的玻璃杯中，尽情享用。

[æn; ən] [ə'pruːvd] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnz] .

An	**approved**	**Medicine**	**for**	**the**	**running**	**of**	**the**	**Reines**	**.**
一个	得到正式认可的	药品	为了	这	跑步	的	这	女王	.

获准用于治疗王后疾病的药物。

[meɪk] ['ɑːmənd] ['mɪlk] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] ,

Make	**Almond**	**Milke**	**of**	**Plantine**	**water**	**,**
制作	杏仁	米尔克	的	-	水	,

用植物水制作杏仁奶，

[ɔːr] [els] [bɔɪl] - [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] [wer'ʌv] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]['ɑːmənd] [mɪlk] ,

or	**else**	**boyle**	**Plantine**	**in**	**the**	**liquor**	**whereof**	**you**	**make**	**your**	**Almond**	**Milk**	**,**
或者	别的	博伊尔	-	在	这	酒	其中	你	制作	你的	杏仁	牛奶	,

或者，也可以将Plantine放入你制作杏仁奶的酒中煮沸。

[teɪk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt] [ˌðer'tuː] [θriː] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] - [fə'riːn] ,

take	**a**	**quart**	**of**	**it**	**,**	**and**	**put**	**thereto**	**three**	**spoonfulls**	**of**	**Lentive**	**farine**	**,**
拿	一个	夸脱	的	它	,	和	放	到	三	一勺勺	的	-	粉状物	,

取一夸脱（约950毫升）其中的汁液，加入三勺扁豆粉，

[ænd; ənd] [θriː] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] ['wɔːtər] , [teɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**three**	**spoonfulls**	**of**	**Cinamon**	**water**	**,**	**take**	**of**	**this**	**at**	**six**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	三	一勺勺	的	肉桂	水	,	拿	的	这	在	六	在	这	早晨	,

早上六点服用三勺肉桂水。

[ə; eɪ] [gʊd] [drɑ:ft] , [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [ə'nʌðər] , [æt; ət] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

a	good	draught	,	two	hours	before	dinner	another	,	at	four	of	the	clock	in	the
一个	好的	草稿	,	二	小时	前	晚餐	其他	,	在	四	的	这	钟	在	这

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

晚餐前两小时喝一杯，下午四点再喝一杯。

[ə; eɪ][θɜ:rd] , [ænd; ənd] [tu:] ['aʊərz]['æftər] ['sʌpər] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [bɪ'twi:n]

a	third	,	and	two	hours	after	supper	a	fourth	;	and	twice	or	thrice	between
一个	第三	,	和	二	小时	后	晚餐	一个	第四	;	和	两次	或者	三次	之间

[mi:lz] ,

meals	,
餐	,

第三次，晚餐后两小时再吃一次；晚餐之间再吃两到三次；

[i:t] [ə; eɪ] [spu:nfʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rv] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

eat	a	spoonfull	of	Conserve	of	Red	Roses	at	a	time	.
吃	一个	一勺	的	养护	的	红色的	玫瑰	在	一个	时间	.

一次吃一勺红玫瑰果酱。

[ɔɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:məndz] .

Oyle	of	Almonds	.
奥伊尔	的	杏仁	.

杏仁油。

[teɪk] ['ɑ:məndz] , [blæntʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:t] ,

Take	Almonds	,	blanch	them	,	and	put	them	into	a	pot	,
拿	杏仁	,	焯水	他们	,	和	放	他们	进入	一个	锅	,

将杏仁去皮，放入锅中，

[ænd; ənd][set] [ðæt] [pɑ:t][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:t][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] - ,

and	set	that	pot	in	another	pot	of	water	that	boyleth	,
和	放	那	锅	在	其他	锅	的	水	那	-	,

把那个锅放在另一个装有水的锅里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [pɑ:t] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:t][wɪð; wɪθ]

and	the	steam	of	the	seething	pot	will	arise	and	enter	into	the	pot	with
和	这	蒸汽	的	这	沸腾	锅	将要	出现	和	进入	进入	这	锅	和

[ðə; ði] ['ɑ:məndz] ,

the	Almonds	,
这	杏仁	,

沸腾锅里的蒸汽会升腾而起，进入盛放杏仁的锅中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɔɪl] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stæmpt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]

and	that	will	become	Oyle	when	they	are	stamped	and	wringed	through	a
和	那	将要	变得	奥伊尔	什么时候	他们	是	盖章	和	拧干	通过	一个

[kloʊθ] .

cloath	.
衣服	.

经过布料的挤压和拧干后，就变成了油。

[ðʌs] [ðeɪ] [meɪk] [ɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kə:nəlz][ʌv; əv] ['fɪlbərt] , ['wɔ:lnʌts] , & [si:] .

Thus	they	make	Oyle	of	the	kernels	of	Filberts	,	Walnuts	,	&	c	.
因此	他们	制作	奥伊尔	的	这	内核	的	榛子	,	核桃	,	&	c	.

因此，他们用榛子、核桃等的果仁榨油。

[ə; eɪ] ['bɑ:rli] [kri:m] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [sli:p] , [ɔ:r] ['ɑ:mənd] ['mɪlk] .

A	Barley	Cream	to	procure	sleep	,	or	Almond	Milke	.
一个	大麦	奶油	到	采购	睡觉	,	或者	杏仁	米尔克	.

一杯大麦奶油助眠，或者一杯杏仁奶。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['bɑːrli] , [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɪn] ['wɔːrmi] ['wɔːtər] ,
Take **a** **good** **handfull** **of** **French** **Barley** **,** **wash** **it** **cleane** **in** **warme** **water** **,**
拿 一个 好的 少数 的 法语 大麦 , 洗 它 清洁 在 温暖 水 ,

取一把法国大麦，用温水洗净。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['sɛr] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['hælf] ,
and **boyle** **it** **in** **a** **quart** **of** **sayre** **water** **to** **the** **halfe** **,**
和 博伊尔 它 在 一个 夸脱 的 赛尔 水 到 这 半 ,

用一夸脱清水煮沸至一半，

[ðen] [pʊt]['aʊər; ɑːr][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːrli] ,
then **put** **our** **the** **water** **from** **the** **Barley** **,**
然后 放 我们的 这 水 从 这 大麦 ,

然后倒掉大麦里的水，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['bɑːrli] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [nuː] [kliːn] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrsli] ,
and **put** **the** **Barley** **into** **a** **pottell** **of** **new** **clean** **water** **,** **with** **a** **Parsley** **,**
和 放 这 大麦 进入 一个 - 的 新的 干净的 水 , 和 一个 香菜 ,

将大麦放入盛有干净清水的陶罐中，加入欧芹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛnəl] [ruːt] , [kliːn] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [wɪð; wɪθ] ['bʊrɪdʒ] , - , ['vaɪələt]
and **a** **Fennell** **root** **,** **clean** **washed** **,** **and** **picked** **with** **Bourage** **,** **Buglos** **,** **Violet**
和 一个 芬内尔 根 , 干净的 洗过 , 和 挑选 和 紫草 , - , 紫色
[liːvz] ,
leaves **,**
树叶 ,

还有茴香根，洗净后与婆罗米、牛至、紫罗兰叶一起采摘。

[ænd; ənd] ['lɛtɪs] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [bɔɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːrli] , [tɪl] [mɔːr]
and **Lettice** **,** **of** **each** **one** **handfull** **,** **boyle** **them** **with** **the** **Barley** **,** **till** **more**
和 生菜 , 的 每个 一 少数 , 博伊尔 他们 和 这 大麦 , 直到 更多的
[ðen] ['hælf] [biː; bi] [kən'sʊmd] ;
then **halfe** **be** **consumed** **;**
然后 半 是 消耗 ;

将每人一把莴苣与大麦一起煮，直到煮过半为止；

[ðen] - [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv] [blæntʃt] ['ɑːməndz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ʌv; əv]
then **strayne** **out** **the** **liquor** **,** **and** **take** **of** **blanched** **Almonds** **a** **handfull** **,** **of**
然后 - 出去 这 酒 , 和 拿 的 焯水 杏仁 一个 少数 , 的
[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['mɛlənz] ,
the **seeds** **of** **Melons** **,**
这 种子 的 甜瓜 ,

然后倒掉酒，取一把去皮杏仁和一些瓜子，

['kjuːkʌmbərz] , - , [ænd; ənd] [gɔːdz] , [hʌskt] , [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
Cucumbers **,** **Citralls** **,** **and** **Gourds** **,** **husked** **,** **of** **each** **halfe** **a** **quarter** **of** **an**
黄瓜 , - , 和 葫芦 , 去壳 , 的 每个 半 一个 四分之一 的 一个
[aʊns] ,
ounce **,**
盎司 ,

黄瓜、柠檬和葫芦，去皮，每样半个，四分之一盎司。

[biːt] [ðiːz] [siːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməndz] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['mɔrtɚ] , [wɪð; wɪθ][soʊ]
beat **these** **seeds** **,** **and** **the** **Almonds** **together** **,** **in** **a** **stone** **morter** **,** **with** **so**
打 这些 种子 , 和 这 杏仁 一起 , 在 一个 石头 砂浆 , 和 所以
[mʌtʃ] ['ʃʊgər] ,
much **Sugar** **,**
很多 糖 ,

将这些种子和杏仁一起放入石臼中，加入大量的糖，捣碎。

[ænd; ənd] [roʊz] - ['wɔːtər][æz; əz][ɪz][fɪt] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [kloʊθ]

and	Rose	-	water	as	is	fit	,	and	strayne	them	through	a	cleane	cloath
和	玫瑰	-	水	作为	是	合身	,	和	-	他们	通过	一个	清洁	衣服

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪkər] ,

into	the	liquor	,
进入	这	酒	,

加入适量的玫瑰水，用干净的布将它们浸入酒中。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] [æt; ət] [naɪt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	drink	thereof	at	night	going	to	bed	,	and	in	the	night	,
和	喝	其中	在	夜晚	去	到	床	,	和	在	这	夜晚	,

晚上睡觉前和夜间都要喝这种水。

[ɪf] [ðɪs] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [prə'voʊk] [sliːp] , [ðen] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

if	this	doth	not	sufficiently	provoke	sleep	,	then	make	some	more	of	the	same
如果	这	确实	不是	足够	惹	睡觉	,	然后	制作	一些	更多的	的	这	相同的

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

如果这样还不足以催眠，那就再配一些同样的酒。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [biːdz] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] - .

and	boyle	in	the	same	the	beads	,	or	a	little	of	white	Poppey	.
和	博伊尔	在	这	相同的	这	珠子	,	或者	一个	小的	的	白色的	-	.

再加入一些珠子，或者少许白罂粟籽。

[æn; ən] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

An	Oyntment	to	kill	the	Worms	in	little	Children	.
一个	油性	到	杀	这	蠕虫	在	小的	孩子们	.

一种用来杀死儿童体内寄生虫的药水。

[fɔːr; fər] ['stʌmək] , - [ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] ,

For	stomach	Wormes	,	annoynt	the	stomach	with	Oyle	of	Wormwood	,
为了	胃	蠕虫	,	-	这	胃	和	奥伊尔	的	蒿	,

对于胃寄生虫，可用苦艾油刺激胃部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beli] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ʌv; əv] [swiːt] ['ɑːməndz] , [fɔːr; fər] ['beli] [teɪk] [ɔːl][ʌv; əv]

and	the	belly	with	Oyle	of	sweet	Almonds	,	for	belly	Wormes	take	all	of
和	这	腹部	和	奥伊尔	的	甜的	杏仁	,	为了	腹部	蠕虫	拿	全部	的

['wɜːrmwʊd] ,

Wormwood	,
蒿	,

肚子里要放甜杏仁油，肚子里的蛆要吃掉所有的苦艾。

[ɔɪl] [ʌv; əv] ['sævin] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv]['æloʊ] - , ['faɪnli] ['biːtn] , - [ðə; ði]

Oyle	of	Savine	,	and	the	Powder	of	Aloe	Cicatrina	,	finely	beaten	,	annoynt	the
奥伊尔	的	萨维尼	,	和	这	粉末	的	芦荟	-	,	精细地	被打败	,	-	这

['beli] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

belly	therewith	,
腹部	由此	,

用细磨的芦荟油和芦荟粉来刺激腹部，

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

morning	and	evening	.
早晨	和	晚上	.

早晨和晚上。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][juːz] ['sævin] [ɪn] ['medsnz] [fɔːr; fər] ['meɪdən] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ɪn] [sted] [ʌv; əv]

You	must	not	use	Savine	in	Medicines	for	Mayden	Children	,	but	in	stead	of
你	必须	不是	使用	萨维尼	在	药物	为了	梅登	孩子们	,	但	在	坚定	的

[ɔɪl] [ʌv; əv] ['sævin] ,

Oyle	of	Savine	,
奥伊尔	的	萨维尼	,

在给梅登儿童使用的药物中，您不得使用萨维宁，而应使用萨维宁油代替。

[teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksɪz] [gɔːl] .

take	as	much	of	an	Oxes	Gall	.
拿	作为	很多	的	一个	牛	瘿	.

服用尽可能多的牛胆汁。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [waɪt] ['pudiŋz] .

To	make	the	best	white	Puddings	.
到	制作	这	最好的	白色的	布丁	.

做出最好的白布丁。

[teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] , [blæntʃ] [ðem; ðəm] ,

Take	a	pound	of	Almonds	,	blanch	them	,
拿	一个	磅	的	杏仁	,	焯水	他们	,

取一磅杏仁，去皮，

['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪlk] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] ,

putting	in	a	little	Milk	sometime	to	them	in	the	stamping	,
推杆	在	一个	小的	牛奶	有时	到	他们	在	这	冲压	,

在盖章过程中，时不时地往里面加一点牛奶。

[ðen] [pʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [θriː] [hændfʊlz] [ʌv; əv] [faɪn] ['flaʊər] ,

then	put	to	them	three	handfulls	of	fine	Flower	,
然后	放	到	他们	三	一把	的	美好的	花	,

然后给他们三把上好的花，

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪtɪd] [bred] [fɜːrst] [beɪkt] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [sɪks] [egz] [wel] ['biːtn] ,

or	as	much	grated	bread	first	baked	in	an	Oven	,	six	Eggs	well	beaten	,
或者	作为	很多	磨碎的	面包	第一的	烘焙	在	一个	烤箱	,	六	鸡蛋	出色地	被打败	,

或者等量的烤面包屑（先在烤箱里烤一下），六个打散的鸡蛋，

[ə; eɪ] [gʊd] ['diːl] [ʌv; əv] ['mæroʊ] [kʌt][ɪn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] , ['siːz(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nʌtmeg] [ænd; ənd]

a	good	deale	of	marrow	cut	in	little	pieces	,	season	them	with	Nutmeg	and
一个	好的	迪尔	的	骨髓	切	在	小的	件	,	季节	他们	和	肉豆蔻	和

['ʃʊgər] ,

Sugar	,
糖	,

将大量骨髓切成小块，用肉豆蔻和糖调味。

[θriː] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] [roʊz] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ; ['tempər][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ,

three	spoonfulls	of	Rose	-	water	,	and	a	little	Salt	;	temper	them	all	together	,
三	一勺勺	的	玫瑰	-	水	,	和	一个	小的	盐	;	脾气	他们	全部	一起	,

三勺玫瑰水，少许盐；将它们混合在一起搅拌均匀。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kriːm] [æz; əz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [wet] [ɔːr]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɪl]

with	as	much	Cream	as	will	serve	to	wet	or	mingle	them	;	and	so	fill
和	作为	很多	奶油	作为	将要	服务	到	湿的	或者	交融	他们	;	和	所以	充满

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

加入适量的奶油，使它们湿润或混合均匀；然后将它们填满。

[æn; ən]['ɑːmənd]['kænd(ə)l] .

An	Almond	Candle	.
一个	杏仁	蜡烛	.

杏仁蜡烛。

[blæntʃ] ['dʒɔ:rdn] ['ɑ:məndz] , [bi:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔ:l] [eɪl] ,

Blanch	**Jordan**	**Almonds**	**,**	**beat**	**them**	**with**	**a**	**little**	**small**	**Ale**	**,**
布兰奇	约旦	杏仁	,	打	他们	和	一个	小的	小的	艾尔啤酒	,

将约旦杏仁焯水，用少量淡啤酒搅拌均匀。

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [eɪl] [æz; əz][ju:; jʊ] ['mɪndi] [tu:; tə] [meɪk]

and	**strayne**	**them**	**out**	**with**	**as**	**much**	**more**	**Ale**	**as**	**you**	**minde**	**to**	**make**
和	-	他们	出去	和	作为	很多	更多的	艾尔啤酒	作为	你	明德	到	制作

[jʊr; jər] ['kɔ:dəl] [ʌv; əv] ,

your	**Caudle**	**of**	**,**
你的	考德尔	的	,

然后，用你想做的任何数量的麦芽酒来迷惑他们，

[ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][doʊ][æn; ən] [eg] ['kɔ:dəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

then	**boyle**	**it**	**as**	**you**	**doe**	**an**	**Egg**	**Caudle**	**,**	**with**	**a**	**little**	**Mace**	**in**	**it**	**,**
然后	博伊尔	它	作为	你	雌鹿	一个	蛋	考德尔	,	和	一个	小的	锤	在	它	,

然后像煮鸡蛋粥一样煮沸，加入少许肉豆蔻皮。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:f][ðə; ði]['faɪər] ['swi:tn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] .

and	**when**	**it**	**is**	**off**	**the**	**fire**	**sweeten**	**it**	**with**	**Sugar**	**.**
和	什么时候	它	是	离开	这	火	甜味	它	和	糖	.

关火后，加糖调味。

[tu:; tə] [meɪk] [faɪn] [waɪt] [li:tʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:məndz] .

To	**make**	**fine**	**white**	**Leach**	**of**	**Almonds**	**.**
到	制作	美好的	白色的	利奇	的	杏仁	.

制作优质白色杏仁浸液。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['ɑ:məndz] , [bi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm]

Take	**halfe**	**a**	**pound**	**of**	**small**	**Almonds**	**,**	**beat**	**them**	**,**	**and**	**strayne**	**them**
拿	半	一个	磅	的	小的	杏仁	,	打	他们	,	和	-	他们

[wɪð; wɪθ] [roʊz] ['wɔ:tər] ,

with	**Rose**	**water**	**,**
和	玫瑰	水	,

取半磅小杏仁，捣碎，淋上玫瑰水。

[ænd; ənd] [swi:t] [mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

and	**sweet**	**Milk**	**from**	**the**	**Cow**	**,**	**and**	**put**	**into**	**it**	**two**	**or**	**three**	**pieces**	**of**
和	甜的	牛奶	从	这	奶牛	,	和	放	进入	它	二	或者	三	件	的

[lɑ:rdʒ] [meɪs] ,

large	**Mace**	**,**
大的	锤	,

用甜牛奶，再加入两三块大肉豆蔻，

[wʌn] [^rein] [ʌv; əv] [mʌsk] , [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][soʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæfɪn]

one	**graine**	**of**	**Musk**	**,**	**two**	**ounces**	**of**	**Isinglasse**	**,**	**and**	**so**	**boyle**	**it**	**in**	**a**	**Chafin**
一	谷物	的	马斯克	,	二	盎司	的	-	,	和	所以	博伊尔	它	在	一个	查芬

- [dɪʃ] [ʌv; əv] ,

-	**dish**	**of**	**coales**	**,**
-	盘子	的	煤炭	,

一粒麝香，两盎司伊辛格拉斯，然后将它们放入装有煤渣的烤盘中煮沸。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stænd] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ] [ðʌs] ,

a	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**till**	**it**	**will**	**stand**	**,**	**which**	**you**	**shall**	**try**	**thus**	**,**
一个	四分之一	的	一个	小时	,	直到	它	将要	站立	,	哪个	你	将	尝试	因此	,

静置一刻钟，直到它能立起来，你可以这样尝试：

[set] [ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]['wɔ:tər] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʌm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

set	**a**	**saucer**	**in**	**a**	**little**	**cold**	**water**	**,**	**so**	**that**	**none**	**come**	**into**	**it**	**,**
放	一个	碟子	在	一个	小的	寒冷的	水	,	所以	那	没有任何	来	进入	它	,

在碟子里放一点冷水，这样就不会有东西掉进去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːtʃ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stænd] ,

and	put	a	spoonfull	of	the	Leach	into	it	,	and	if	you	see	that	stand	,
和	放	一个	一勺	的	这	利奇	进入	它	,	和	如果	你	看	那	站立	,

然后往里面放一勺利奇，如果你看到那个支架，

[reɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːf] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [slaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pliːz] .

rake	the	other	off	the	fire	,	then	you	may	slice	it	in	what	fashion	you	please	.
耙	这	其他	离开	这	火	,	然后	你	可能	片	它	在	什么	时尚	你	请	.

将另一块从火上铲下来，然后你可以随意切片。

[tuː; tə] [meɪk] ['ɑːmənd] ['bʌtər] .

To	make	Almond	Butter	.
到	制作	杏仁	黄油	.

制作杏仁酱。

[blæntʃ] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] , [ɔːr] [mɔːr] ; [ɔːr] ['lɛsiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Blanch	one	pound	of	Almonds	,	or	more	;	or	lesse	,	as	you	please	,
布兰奇	一	磅	的	杏仁	,	或者	更多的	;	或者	较少	,	作为	你	请	,

将一磅杏仁焯水，或更多，或更少，随你喜欢。

[leɪ] [ðem; ðəm] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] [koʊld] ['wɔːtər] , [ðen] [stæmp] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [roʊz] ['wɔːtər] ,

lay	them	four	hours	in	cold	water	,	then	stamp	them	with	some	Rose	water	,
躺	他们	四	小时	在	寒冷的	水	,	然后	邮票	他们	和	一些	玫瑰	水	,

将它们浸泡在冷水中四个小时，然后用玫瑰水轻轻拍打。

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊθ] ,

as	fine	as	you	can	,	put	them	in	a	cloath	,
作为	美好的	作为	你	能	,	放	他们	在	一个	衣服	,

尽可能用布把它们包起来。

[ænd; ənd] ['prɛs] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɪlk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

and	presse	out	as	much	Milk	as	you	can	,
和	按下	出去	作为	很多	牛奶	作为	你	能	,

尽可能挤出乳汁，

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [biː; bi] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðem; ðəm] [ə'gɛn] ,

then	if	you	think	they	be	not	enough	beat	them	,	and	straine	them	againe	,
然后	如果	你	思考	他们	是	不是	足够的	打	他们	,	和	斯特雷恩	他们	再次	,

如果你觉得它们不够，就把它们打碎，再榨汁。

[tɪl] [juː; jʊ] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

till	you	get	as	much	Milk	of	them	,	as	you	can	,	then	set	it	on	the	fire	,
直到	你	得到	作为	很多	牛奶	的	他们	,	作为	你	能	,	然后	放	它	在	这	火	,

尽可能多地挤出它们的奶，然后把它们放在火上烧。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɔɪl] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [sɔːlt] [ænd; ənd] [roʊz] ['wɔːtər] ,

till	they	be	ready	to	boyle	,	putting	in	a	good	quantity	of	Salt	and	Rose	water	,
直到	他们	是	准备好	到	博伊尔	,	推杆	在	一个	好的	数量	的	盐	和	玫瑰	水	,

直到它们可以煮沸为止，加入大量的盐和玫瑰水。

[tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [wʌn] , ['biːɪŋ] [tɜːrnd] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

to	turne	it	after	one	boyling	,	being	turned	,	take	it	off	,
到	转弯	它	后	一	博伊林	,	存在	转向	,	拿	它	离开	,

翻过来，翻过来，然后把它取下来。

[kæst][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrɔːd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪnən] [kloʊθ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈhoʊldən] [bɪˈtwiːn] [tuː] ,

cast	it	abroad	upon	a	linnen	cloath	,	being	holden	between	two	,
投掷	它	国外	之上	一个	亚麻	衣服	,	存在	霍尔登	之间	二	,

将它撒在一块亚麻布上，用两块布夹着。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [weɪ] [ˈʌndər][ðə; ði] [kloʊθ] ,

then	with	a	spoon	take	off	the	Whey	under	the	cloath	,
然后	和	一个	勺子	拿	离开	这	乳清	在下面	这	衣服	,

然后用勺子把布下的乳清舀出来。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeni] [wɪl] [drɑːp][ɔːr] [rʌn] ,

so	long	as	any	will	drop	or	run	,
所以	长的	作为	任何	将要	降低	或者	跑步	,

只要有人愿意放弃或逃跑，

[ðen] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈʃʊgər] [juː; jʊ][kæn; kən][get] , [æz; əz] [wɪl] [ˈswiːtn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

then	take	so	much	of	the	finest	Sugar	you	can	get	,	as	will	sweeten	it	,
然后	拿	所以	很多	的	这	最好的	糖	你	能	得到	,	作为	将要	甜味	它	,

然后加入你能买到的最好的糖，足够多，这样就能使它变甜。

[ænd; ənd] [melt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [roʊz] - [ˈwɔːtər][æz; əz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	melt	it	in	as	much	Rose	-	water	as	will	serve	to	dissolve	it	,
和	熔化	它	在	作为	很多	玫瑰	-	水	作为	将要	服务	到	溶解	它	,

用足够的玫瑰水将其溶解。

[pʊt] [ˌðerˈtuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsæfrən] [ɪn] [faɪn] [ˈpaʊdər] , [æz; əz] [wɪl] [ˈkʌlər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

put	thereto	so	much	Saffron	in	fine	powder	,	as	will	colour	it	,
放	到	所以	很多	藏红花	在	美好的	粉末	,	作为	将要	颜色	它	,

加入适量藏红花细粉，使其着色即可。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈstiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæfrən] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] [ɪn] [roʊz] - [ˈwɔːtər] , [ˈsiːz(ə)n] [jʊr; jər] [ˈbʌtər]

and	so	steeping	the	Saffron	and	Sugar	in	Rose	-	water	,	season	your	Butter
和	所以	浸泡	这	藏红花	和	糖	在	玫瑰	-	水	,	季节	你的	黄油

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] ,

therewith	,
由此	,

将藏红花和糖浸泡在玫瑰水中，然后用这种混合物给黄油调味。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

when	you	make	it	up	.
什么时候	你	制作	它	向上	.

当你编造的时候。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈɑːmənd] [keɪks] .

To	make	Almond	Cakes	.
到	制作	杏仁	蛋糕	.

制作杏仁蛋糕。

[teɪk] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdn] [ˈɑːməndz] , [wʌn] [paʊnd] , [biːt] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][doʊ][fɔːr; fər] [ˈɑːmənd] [mɪlk]

Take	of	Jordan	Almonds	,	one	pound	,	beat	them	as	you	doe	for	Almond	milk
拿	的	约旦	杏仁	,	一	磅	,	打	他们	作为	你	雌鹿	为了	杏仁	牛奶

,

,

,

取一磅约旦杏仁，像制作杏仁奶一样捣碎它们，

[drɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈstreɪnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [egz] ,

draw	them	through	a	strainer	,	with	the	yolks	of	two	or	three	Eggs	,
画	他们	通过	一个	滤网	,	和	这	蛋黄	的	二	或者	三	鸡蛋	,

将它们连同两三个鸡蛋的蛋黄一起过筛。

['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] ['bætər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn]

season	it	well	with	Sugar	,	and	make	it	into	a	thick	Batter	,	with	fine
季节	它	出色地	和	糖	,	和	制作	它	进入	一个	厚的	连击	,	和	美好的

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

用糖充分调味，加入细面粉，搅拌成浓稠的面糊。

[æz; əz][juː; jʊ][doʊ][fɔːr; fər] [bred] , [ðen] [pɔʊɝ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [smɔːl] ['trentʃər] [pleɪts] ,

as	you	doe	for	Bisket	bread	,	then	powre	it	on	small	Trencher	plates	,
作为	你	雌鹿	为了	饼干	面包	,	然后	权力	它	在	小的	挖沟机	盘子	,

就像处理饼干面包一样，然后将其撒在小碟子上。

[ænd; ənd] [beɪk] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ɔːr] ['beɪkɪŋ] [pæn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best]

and	bake	them	in	an	Oven	,	or	baking	pan	,	and	these	are	the	best
和	烤	他们	在	一个	烤箱	,	或者	烘烤	平底锅	,	和	这些	是	这	最好的

['ɑːmənd] [keɪks] .

Almond	Cakes	.
杏仁	蛋糕	.

用烤箱或烤盘烘烤，就能做出最美味的杏仁蛋糕。

[tuː; tə] [meɪk] [peɪst] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] .

To	make	Paste	of	Almonds	.
到	制作	粘贴	的	杏仁	.

制作杏仁酱。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːməndz] , [blæntʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər]['ɪntuː][koʊld] ,

Take	one	pound	of	small	Almonds	,	blanch	them	out	of	hot	water	into	cold	,
拿	一	磅	的	小的	杏仁	,	焯水	他们	出去	的	热的	水	进入	寒冷的	,

取一磅小杏仁，用热水焯一下，然后放入冷水中冷却。

[ðen] [draɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊθ] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][stoʊn] ['mɔrtɝ] ,

then	dry	them	with	a	cloath	,	and	beat	them	in	a	stone	Morter	,
然后	干燥	他们	和	一个	衣服	,	和	打	他们	在	一个	石头	砂浆	,

然后用布擦干，再用石臼捣碎。

[tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][pæst] , ['pʊtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [roʊz] ['wɔːtər][tuː; tə]

till	they	come	to	Past	,	putting	now	and	then	a	spoonful	of	Rose	water	to
直到	他们	来	到	过去的	,	推杆	现在	和	然后	一个	一勺	的	玫瑰	水	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到它们变成过去式，时不时地往它们身上加一勺玫瑰水，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] - , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtn] [tuː; tə][faɪn][pæst] ,

to	keep	them	from	Oyling	,	when	they	are	beaten	to	fine	past	,
到	保持	他们	从	-	,	什么时候	他们	是	被打败	到	美好的	过去的	,

为了防止他们沉迷于奥林，当他们被打得精疲力竭时，

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['faɪnli] ['biːtn] [ænd; ənd] - , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][pæst]

take	halfe	a	pound	of	Sugar	finely	beaten	and	searsed	,	put	it	to	your	past
拿	半	一个	磅	的	糖	精细地	被打败	和	-	,	放	它	到	你的	过去的

,

,
,

取半磅糖，打成细粉并烧焦，放在你的.....

[ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [twɪst] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌm] , ['faɪnli] [wɪ'ðaʊt]
and **beat** **it** **till** **it** **will** **twist** **between** **your** **fingers** **and** **thumb** **,** **finely** **without**
和 打 它 直到 它 将要 捻 之间 你的 手指 和 拇指 , 精细地 没有
[nɑːts] ,
knots **,**
绳结 ,

用手指和拇指将面团搓成细丝，没有结块。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ðen] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [paɪ] , [bɜːrdz] , [fruːts] , ['flaʊərz] , [ɔːr] ['eni]
for **then** **it** **is** **enough** **,** **then** **make** **thereof** **Pyes** **,** **Birds** **,** **Fruits** **,** **Flowers** **,** **or** **any**
为了 然后 它 是 足够的 , 然后 制作 其中 派斯 , 鸟类 , 水果 , 花朵 , 或者 任何
['prɪti] [θɪŋz] ,
pretty **things** **,**
漂亮的 事物 ,

如果那样就足够了，那就用它们制作馅饼、鸟儿、水果、鲜花或任何漂亮的东西吧。

['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [moʊldz] , [ænd; ənd] [soʊ] [gɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [stoʊv]
printed **with** **Molds** **,** **and** **so** **gild** **them** **,** **and** **put** **them** **into** **your** **Stove**
打印 和 模具 , 和 所以 镀金 他们 , 和 放 他们 进入 你的 火炉
,
,
,

用模具印制，然后镀金，再放入炉子里。

[ænd; ənd] [juːz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['pleʒər] .
and **use** **them** **at** **your** **pleasure** **.**
和 使用 他们 在 你的 乐趣 .

您可以随意使用它们。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - .
To **make** **a** **Marchpine** **.**
到 制作 一个 - .

制作一棵三叶松。

[teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːməndz] , [blæntʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] ,
Take **a** **pound** **of** **small** **Almonds** **,** **blanch** **them** **,** **and** **beat** **them** **,**
拿 一个 磅 的 小的 杏仁 , 焯水 他们 , 和 打 他们 ,

取一磅小杏仁，去皮，捣碎。

[æz; əz] [juː; jʊ] [doʊ] [jʊr; jər] [pæst] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] , [ðen] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [pæst] ,
as **you** **doe** **your** **past** **of** **Almonds** **,** **then** **drive** **it** **into** **a** **sheet** **of** **past** **,**
作为 你 雌鹿 你的 过去的 的 杏仁 , 然后 驾驶 它 进入 一个 床单 的 过去的 ,

当你把杏仁做成过去的样子，然后把它碾成一层过去的薄片，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [bətoʊm] [ʌv; əv] ['weɪfəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ɔːr]
and **spread** **it** **on** **a** **botome** **of** **wafers** **,** **according** **to** **the** **proportion** **,** **or**
和 传播 它 在 一个 底部 的 晶圆 , 根据 到 这 部分 , 或者
[bɪgnɛs] [juː; jʊ] [pliːz] ,
bignesse **you** **please** **,**
大 你 请 ,

然后按照你想要的比例或大小，把它涂抹在几片薄饼上。

[ðen] [set] [æn; ən] [edʒ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [doʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɑːrt] ,
then **set** **an** **edge** **round** **about** **it** **,** **as** **you** **doe** **about** **a** **Tart** **,**
然后 放 一个 边缘 圆形的 关于 它 , 作为 你 雌鹿 关于 一个 酸 ,

然后像制作馅饼一样，在它周围勾勒出一个边缘。

[ænd; ənd] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðen] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] , [ɔːr] ['ʌv(ə)n] ,
and **pinch** **it** **if** **you** **will** **,** **then** **bake** **it** **in** **a** **pan** **,** **or** **Oven** **,**
和 捏 它 如果 你 将要 , 然后 烤 它 在 一个 平底锅 , 或者 烤箱 ,

捏一下，然后放在平底锅或烤箱里烤。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,

when	it	is	enough	,	take	it	forth	,
什么时候	它	是	足够的	,	拿	它	前进	,

时机成熟时，就把它带走。

[ænd; ənd][aɪs][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪs] [meɪd] [ʌv; əv] [roʊz] - ['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [æz; əz] [θɪk]

and	Ice	it	with	an	Ice	made	of	Rose	-	water	and	Sugar	,	as	thick
和	冰	它	和	一个	冰	制成	的	玫瑰	-	水	和	糖	,	作为	厚的

[æz; əz] ['bætər] ,

as	batter	,
作为	连击	,

然后用玫瑰水和糖制成的冰块，像面糊一样浓稠地覆盖在上面。

[spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['bristlz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ,

spread	it	on	with	a	brush	of	bristles	,	or	with	feathers	,
传播	它	在	和	一个	刷子	的	刷毛	,	或者	和	羽毛	,

用鬃毛刷或羽毛将其涂抹开。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ə'gɛn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][aɪs][raɪz] [waɪt]

and	put	it	in	the	Oven	againe	,	and	when	you	see	the	Ice	rise	white
和	放	它	在	这	烤箱	再次	,	和	什么时候	你	看	这	冰	上升	白色的

[ænd; ənd][draɪ] ,

and	dry	,
和	干燥	,

然后再次放入烤箱，当看到冰块膨胀成白色干燥状时，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [stɪk] [lɔːŋ] ['kʌmfɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	forth	,	and	stick	long	comfits	in	it	,
拿	它	前进	,	和	戳	长的	舒适	在	它	,

把它带出去，然后把长长的舒适衣物塞进去。

[ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][gɪld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɜːrv]

and	set	up	a	staddard	in	the	middest	of	it	,	so	gild	it	,	and	serve
和	放	向上	一个	-	在	这	中间	的	它	,	所以	镀金	它	,	和	服务

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在它中间设立一个标准，然后给它镀金，并上菜。

[tuː; tə] [meɪk] [waɪt] - [brɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːməndz] .

To	make	White	-	Broth	with	Almonds	.
到	制作	白色的	-	肉汤	和	杏仁	.

制作杏仁白汤。

[fɜːrst] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [miːt] [biː; bi] [kliːn] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

First	look	that	the	Meat	be	clean	washed	,	and	then	set	it	on	the	fire	,
第一的	看	那	这	肉	是	干净的	洗过	,	和	然后	放	它	在	这	火	,

首先确保肉已经洗净，然后再放到火上烤。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] - , [skʌm] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][sɔːlt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] ,

and	when	it	boyleth	,	scum	it	clean	,	and	put	some	salt	into	the	pot	,
和	什么时候	它	-	,	浮渣	它	干净的	,	和	放	一些	盐	进入	这	锅	,

煮沸后，撇去浮沫，然后在锅里加些盐。

[ðen] [teɪk] ['rozmeəri] , [taɪm] , - , [ænd; ənd] - , [baɪnd][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

then	take	Rosemary	,	Thyme	,	Hysop	,	and	Marjerome	,	bind	them	together	,
然后	拿	迷迭香	,	百里香	,	-	,	和	-	,	绑定	他们	一起	,

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] ,

and	put	them	into	the	pot	,
和	放	他们	进入	这	锅	,

然后取迷迭香、百里香、牛膝草和马杰罗姆，将它们捆在一起，放入锅中。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] [ə'mʌŋst]

then	take	a	dish	of	sweet	Butter	,	and	put	it	also	into	the	pot	amongst
然后	拿	一个	盘子	的	甜的	黄油	,	和	放	它	还	进入	这	锅	在

[ðə; ði] [miːt] ,

the	meat	,
这	肉	,

然后取一碟甜黄油，也放入锅中，与肉放在一起。

[ænd; ənd] [teɪk] [hoʊl] [meɪs] , [ænd; ənd] [baɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

and	take	whole	Mase	,	and	bind	them	in	a	cloath	,	and	put	them
和	拿	所有的	矩阵	,	和	绑定	他们	在	一个	衣服	,	和	放	他们

['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] ,

into	the	pot	,
进入	这	锅	,

取整粒马塞，用布包好，放入锅中。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒʊs] ,

with	a	quantity	of	Verjuice	,
和	一个	数量	的	酸葡萄汁	,

加入一定量的酸葡萄汁

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [tɜːrn] ,

and	after	that	take	such	a	quantity	of	Almonds	as	shall	serve	turne	,
和	后	那	拿	这样的	一个	数量	的	杏仁	作为	将	服务	转弯	,

然后取适量杏仁，足够轮流食用。

[blæntʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔrtɝ] ,

blanch	them	,	and	beat	them	in	the	Morter	,
焯水	他们	,	和	打	他们	在	这	砂浆	,

将它们焯水，然后在研钵中捣碎。

[ænd; ənd] [ðen] [streɪn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔːθ] [wen] [jʊr; jər] [miːt] [ɪz] [ɪn] ,

and	then	straine	them	with	the	broth	when	your	Meat	is	in	,
和	然后	斯特雷恩	他们	和	这	肉汤	什么时候	你的	肉	是	在	,

然后把肉放进去，再用肉汤把它们过滤掉。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['ɑːməndz] [ɑːr; ər] [streɪnd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

and	when	these	Almonds	are	strained	put	them	in	a	pot	by	themselves	,
和	什么时候	这些	杏仁	是	紧张	放	他们	在	一个	锅	经过	他们自己	,

将杏仁滤出后，单独放入一个锅中。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊz] ['wɔːtər] ,

with	some	Sugar	,	a	little	Ginger	,	and	also	a	little	Rose	water	,
和	一些	糖	,	一个	小的	姜	,	和	还	一个	小的	玫瑰	水	,

加一些糖、少许姜和少许玫瑰水。

[ðen] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [teɪk] [sʌm; səm] [slaɪst] - [wɪ'ðaʊt]

then	stir	it	while	it	boyle	,	and	after	that	take	some	sliced	Oringes	without
然后	搅拌	它	尽管	它	博伊尔	,	和	后	那	拿	一些	切片	-	没有

[ðə; ði] ['kəːnəlz] ,

the	kernels	,
这	内核	,

然后边煮边搅拌，之后取一些切好的橙子片（去掉果仁）。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ʌv; əv]

and	boyle	them	with	the	broth	of	the	pot	,	upon	a	chafin	-	dish	of
和	博伊尔	他们	和	这	肉汤	的	这	锅	,	之上	一个	查芬	-	盘子	的

,

coales	,
煤炭	,

将它们放在盛有煤渣的烤盘上，用锅里的肉汤煮沸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm] - ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['plætər] ,

with	a	little	Sugar	,	and	then	have	some	Sipits	ready	in	a	platter	,
和	一个	小的	糖	,	和	然后	有	一些	-	准备好	在	一个	拼盘	,

加一点糖，然后准备一些西皮茨放在盘子里。

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðə; ði] [mi:t] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

and	serve	the	meat	upon	them	,
和	服务	这	肉	之上	他们	,

将肉盛在上面，

[ænd; ənd][pʊt][nɑ:t][jʊr; jər] ['ɑ:məndz] [ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] .

and	put	not	your	Almonds	in	till	it	be	ready	to	be	served	.
和	放	不是	你的	杏仁	在	直到	它	是	准备好	到	是	服务	.

等到要上菜的时候再放入杏仁。

[ʌv; əv] [strɔ:] - ['beriz] .

Of	Straw	-	Berries	.
的	稻草	-	浆果	.

草莓。

[ə; eɪ][tɑ:rt][ʌv; əv] [strɔ:] - ['beriz] .

A	Tart	of	Straw	-	Berries	.
一个	酸	的	稻草	-	浆果	.

草莓挞。

[pɪk] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [strɔ:] - ['beriz] [kli:n] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst][wʌn][baɪ]

Pick	and	wash	your	Straw	-	Berries	clean	,	and	put	them	in	the	past	one	by
挑选	和	洗	你的	稻草	-	浆果	干净的	,	和	放	他们	在	这	过去的	一	经过

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

采摘草莓并清洗干净，然后一个接一个地放回罐子里。

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ðen] [teɪk] ['ʃʊgər] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒər]

as	thick	as	you	can	,	then	take	Sugar	,	Cinamon	,	and	a	little	Ginger
作为	厚的	作为	你	能	,	然后	拿	糖	,	肉桂	,	和	一个	小的	姜

['faɪnli] ['bi:tn] ,

finely	beaten	,
精细地	被打败	,

尽可能搅拌至浓稠，然后将糖、肉桂和少许姜捣碎。

[ænd; ənd] [wel] ['miŋgld] [tə'geðər] , [kæst][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] ['beriz] ,

and	well	mingled	together	,	cast	them	upon	the	Straw	Berries	,
和	出色地	混合	一起	,	投掷	他们	之上	这	稻草	浆果	,

将它们充分混合后，撒在草莓上。

[ænd; ənd]['kʌvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] ['faɪnli] [kʌt]['ɪntu:]['lɔzəndʒəz] ,

and	cover	them	with	the	lid	finely	cut	into	Lozenges	,
和	覆盖	他们	和	这	盖	精细地	切	进入	锭剂	,

然后用切成菱形细片的盖子盖住它们。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðem; ðəm] [beɪk] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊɚ] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

and	so	let	them	bake	a	quarter	of	an	houre	,	then	take	it	out	,
和	所以	让	他们	烤	一个	四分之一	的	一个	小时	,	然后	拿	它	出去	,

所以让它们烤十五分钟，然后拿出来。

['stjuɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][soʊ] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

stewing	it	with	a	little	Cinamon	,	and	Sugar	,	and	so	serve	it	.
炖	它	和	一个	小的	肉桂	,	和	糖	,	和	所以	服务	它	.

加少许肉桂和糖炖煮后即可食用。

[ʌv; əv] - .
Of **Hartichoakes** **.**
的 - .

哈蒂乔克斯。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [paɪ] .
How **to** **make** **a** **Hartichoake** **Pye** **.**
如何 到 制作 一个 - 派 .

如何制作大戟派。

[bɔɪl] [jʊr; jər] - , [teɪk] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] , [pʊl] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
Boyle **your** **Hartichoakes** **,** **take** **off** **all** **the** **leaves** **,** **pull** **out** **all** **the** **strings** **,**
博伊尔 你的 - , 拿 离开 全部 这 树叶 , 拉 出去 全部 这 字符串 ,

煮沸你的哈蒂乔克斯，去掉所有的叶子，拔掉所有的绳子，

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bɔtəms] , [ðen] ['siːz(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['sɪnəmən] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
leaving **only** **the** **bottoms** **,** **then** **season** **them** **with** **Cinamon** **and** **Sugar** **,**
离开 仅有的 这 底部 , 然后 季节 他们 和 肉桂 和 糖 ,

只留下饼底，然后用肉桂和糖调味。

['leɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['evri] - [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtər] ;
laying **between** **every** **Hartichoake** **a** **good** **piece** **of** **Butter** **;**
躺下 之间 每一个 - 一个 好的 片 的 黄油 ;

在每块大葱之间放上一块好黄油；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [paɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [stɪk] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['slaɪsɪz]
and **when** **you** **put** **your** **Pye** **into** **the** **Oven** **,** **stick** **the** **Hartichoakes** **with** **slices**
和 什么时候 你 放 你的 派 进入 这 烤箱 , 戳 这 - 和 切片
[ʌv; əv] [deɪts] ,
of **Dates** **,**
的 日期 ,

当你把馅饼放进烤箱时，在蓟菜上插上几片枣子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] - [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪ] ,
and **put** **a** **quarter** **of** **a** **pint** **of** **White** **-** **wine** **into** **the** **Pye** **,**
和 放 一个 四分之一 的 一个 品脱 的 白色的 - 葡萄酒 进入 这 派 ,

然后在馅饼里倒入四分之一品脱白葡萄酒，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [doʊ] [ðə; ði] [laɪk] [ə'gɛn] ,
and **when** **you** **take** **it** **out** **of** **the** **Oven** **,** **doe** **the** **like** **againe** **,**
和 什么时候 你 拿 它 出去 的 这 烤箱 , 雌鹿 这 喜欢 再次 ,

从烤箱里拿出来后，再重复同样的步骤。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [roʊz] - ['wɔːtər] , ['meltɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] [ə'pɑːn]
with **some** **butter** **,** **and** **sugar** **,** **and** **Rose** **-** **water** **,** **melting** **the** **butter** **upon**
和 一些 黄油 , 和 糖 , 和 玫瑰 - 水 , 融化 这 黄油 之上
[sʌm; səm] ,
some **coales** **,**
一些 煤炭 ,

加入一些黄油、糖和玫瑰水，将黄油在炭火上融化。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪ] .
before **you** **put** **it** **into** **the** **Pye** **.**
前 你 放 它 进入 这 派 .

在你把它放进派之前。

[tuː; tə] [kiːp] - [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .
To **keep** **Hartichoakes** **for** **all** **the** **yeare** **.**
到 保持 - 为了 全部 这 年份 .

全年都能吃到大戟。

[ðə; ði] [fitist] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] ['mɪklməs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	fittest	time	is	about	Michaelmas	,	and	then	according	to	the	proportion	of
这	最强	时间	是	关于	米迦勒节	,	和	然后	根据	到	这	部分	的

- [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ,

Hartichoakes	you	will	keep	,
-	你	将要	保持	,

最合适的时间大约在米迦勒节前后，然后根据你要保留的哈蒂乔克斯的比例来定。

[siːθ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɔːr] [pæn] ,

seeth	a	quantity	of	water	in	a	pot	or	pan	,
沸腾	一个	数量	的	水	在	一个	锅	或者	平底锅	,

在锅或平底锅中烧开一定量的水，

['siːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tæst] ,

seasoning	it	so	with	white	salt	that	it	may	have	a	reasonable	tast	,
调料	它	所以	和	白色的	盐	那	它	可能	有	一个	合理的	味道	,

用白盐调味，使其味道尚可。

[ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [fɪt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [waɪt] [sɔːlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm]

then	put	a	fit	quantity	of	white	salt	into	the	water	,	and	boyle	them
然后	放	一个	合身	数量	的	白色的	盐	进入	这	水	,	和	博伊尔	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后加入适量的白盐到水中，一起煮沸。

[ænd; ənd] [skʌm] [ðem; ðəm] [wel] ; [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [gʊd] - [tuː; tə] [ðem; ðəm]

and	scum	them	well	;	then	put	a	good	quantity	of	good	Vineger	to	them
和	浮渣	他们	出色地	;	然后	放	一个	好的	数量	的	好的	-	到	他们

,

,

,

撇去浮沫；然后加入大量优质醋。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪkər] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

to	make	the	liquor	somewhat	sharp	,	and	boyle	it	again	,
到	制作	这	酒	有些	锋利的	,	和	博伊尔	它	再次	,

使酒液略带辛辣味，然后再次煮沸。

[ðen] - [jʊr; jər] - [ðæt] [juː; jʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪkər] , [teɪk]

then	parboyle	your	Hartichoakes	that	you	mind	to	keep	,	in	another	liquor	,	take
然后	-	你的	-	那	你	头脑	到	保持	,	在	其他	酒	,	拿

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

them	out	of	it	,
他们	出去	的	它	,

然后将你想要保留的哈蒂乔克斯辣椒在另一种酒中半煮沸，再将它们取出。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] ['kuːl] , [ðen] [set] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['lɪkər] [ə'gɛn] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [bɔɪl] ,

and	let	them	coole	,	then	set	your	first	liquor	againe	on	the	fire	to	boyle	,
和	让	他们	酷	,	然后	放	你的	第一的	酒	再次	在	这	火	到	博伊尔	,

让它们冷却后，再将第一种酒重新放在火上煮沸。

[ænd; ənd] ['skʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θrʊli] , [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːl] [ə'gɛn] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['θrʊli] [koʊld] ,

and	scumming	it	throughly	,	let	it	coole	againe	;	when	it	is	throughly	cold	,
和	卑鄙的	它	彻底地	,	让	它	酷	再次	;	什么时候	它	是	彻底地	寒冷的	,

撇去浮沫，让它再次冷却；当它完全冷却后，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɜːrkɪn] , [ɔːr] [lɑːrdʒ] ['ɜːrθn] [pɑːt] ,

put	it	up	in	some	firkin	,	or	large	earthen	pot	,
放	它	向上	在	一些	小桶	,	或者	大的	土	锅	,

把它放在小木桶或大陶罐里。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][jʊr; jər] - [tuː; tə][ðem; ðəm] ['hænsəmli] , [fɔːr; fər] ['bruːzɪŋ] [ðem; ðəm] ;

and	put	in	your	Hartichoakes	to	them	handsomely	,	for	bruising	them	;
和	放	在	你的	-	到	他们	英俊地	,	为了	瘀伤	他们	;

并慷慨地向他们支付你的哈里科克斯，因为他们被打伤了；

[ðen] ['kʌvər][ðem; ðəm][kloʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɛə] , [ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][spend][æt; ət]

then	cover	them	close	from	the	aire	,	and	so	keep	them	to	spend	at
然后	覆盖	他们	关闭	从	这	空气	,	和	所以	保持	他们	到	花费	在

[jʊr; jər] ['pleʒər] .

your	pleasure	.
你的	乐趣	.

然后将它们严密地盖好，隔绝空气，这样你就可以随心所欲地享用它们了。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] - .

To	Preserve	Hartichoakes	.
到	保存	-	.

保护田鸡。

[hiːt] ['wɔːtər] ['skɔːldɪŋ] [haːt][fɜːrst] , [ðen] [pʊt][ɪn][jʊr; jər] - [ænd; ənd][skɔːld][ðem; ðəm] ,

Heat	water	scalding	hot	first	,	then	put	in	your	Hartichoakes	and	scald	them	,
热	水	烫	热的	第一的	,	然后	放	在	你的	-	和	烫伤	他们	,

先将水烧至滚烫，然后放入田鸡焯烫。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] , [ænd; ənd] [liːvz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

and	take	away	all	the	bottomes	,	and	leaves	about	them	,
和	拿	离开	全部	这	底部	,	和	树叶	关于	他们	,

把所有的底部和周围的叶子都拿走，

[ðen] [teɪk] [roʊz] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ə'loʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

then	take	Rose	water	and	Sugar	and	boyle	them	alone	a	little	while	,
然后	拿	玫瑰	水	和	糖	和	博伊尔	他们	独自的	一个	小的	尽管	,

然后取玫瑰水和糖，单独煮沸一会儿。

[ðen] [pʊt][ðə; ði] - [ˌðer'ɪn] ,

then	put	the	Hartichoakes	therein	,
然后	放	这	-	其中	,

然后把哈蒂乔克斯放进去，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft]['faɪər] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['tendər] [ɪ'nʌf] ,

and	let	them	boyle	on	a	soft	fire	till	they	be	tender	enough	,
和	让	他们	博伊尔	在	一个	柔软的	火	直到	他们	是	投标	足够的	,

用小火慢煮，直到它们足够软嫩。

[let][ðem; ðəm][biː; bi] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [bɔɪl] ,

let	them	be	covered	all	the	time	they	boyle	,
让	他们	是	涵盖	全部	这	时间	他们	博伊尔	,

煮沸时要一直盖好。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] .

then	take	them	out	and	put	them	up	for	your	use	.
然后	拿	他们	出去	和	放	他们	向上	为了	你的	使用	.

然后把它们拿出来，挂起来供你使用。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][meɪd] [dɪʃ] [ʌv; əv] - .

To	make	a	maid	dish	of	Hartechoakes	.
到	制作	一个	女佣	盘子	的	-	.

做一道哈特乔克斯女仆菜。

[teɪk] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] [per] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][tɑːp] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] ,

Take	your	Hartichoakes	and	pare	away	all	the	top	,	even	to	the	Meat	,
拿	你的	-	和	削减	离开	全部	这	顶部	,	甚至	到	这	肉	,

将你的大戟鱼苗削去顶部的所有部分，甚至要削到鱼肉部分。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] [swiːt] [brɔːθ] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['tendər] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm]

and	boyle	them	in	sweet	Broth	till	they	be	somewhat	tender	,	then	take	them
和	博伊尔	他们	在	甜的	肉汤	直到	他们	是	有些	投标	,	然后	拿	他们

[oʊt] ,

oat	,
燕麦	,

用甜肉汤煮至略软，然后取出燕麦片。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [siːθ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pepər] , ['sɪnəmən] ,

and	put	them	in	a	dish	,	and	seeth	them	with	Pepper	,	Cinamon	,
和	放	他们	在	一个	盘子	,	和	沸腾	他们	和	胡椒	,	肉桂	,

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ,

and	Ginger	,
和	姜	,

将它们放入盘中，用胡椒粉、肉桂粉和生姜煸炒。

[ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [beɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['mæroʊ]

then	put	them	in	the	dish	you	mean	to	bake	them	in	and	put	in	marrow
然后	放	他们	在	这	盘子	你	意思是	到	烤	他们	在	和	放	在	骨髓

[tuː; tə][ðem; ðəm] [gʊd] [stɔːr] ,

to	them	good	store	,
到	他们	好的	店铺	,

然后把它们放进你要烤的盘子里，再放上骨髓好好保存。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðem; ðəm] [beɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [beɪkt] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -

and	so	let	them	bake	,	and	when	they	be	baked	,	put	in	a	little	Vineger
和	所以	让	他们	烤	,	和	什么时候	他们	是	烘焙	,	放	在	一个	小的	-

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	Butter	,
和	黄油	,

于是让它们烤熟，烤好后，加入少许醋和黄油。

[ænd; ənd] [stɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [wen] [juː; jʊ] [sɜːrv]

and	stick	three	or	four	leaves	of	the	Hartichoakes	in	the	dish	when	you	serve
和	戳	三	或者	四	树叶	的	这	-	在	这	盘子	什么时候	你	服务

[ðem; ðəm][ʌp] ,

them	up	,
他们	向上	,

上菜时，在盘子里放三四片蓟叶。

[ænd; ənd] [skreɪp] ['ʃʊgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] .

and	scrape	Sugar	upon	the	dish	.
和	刮	糖	之上	这	盘子	.

把糖刮到盘子上。

[ʌv; əv] ['medsnz] .

OF	MEDICINES	.
的	药物	.

药物。

[æn; ən] ['eksələnt] ['medɪs(ə)n][ɔːr] [sæv] [fɔːr; fər][æn; ən] [eɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] ,

An	Excellent	Medicine	or	Salve	for	an	Ache	coming	of	cold	,
一个	出色的	药品	或者	药膏	为了	一个	疼痛	未来	的	寒冷的	,

治疗感冒后疼痛的极佳药物或药膏

['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['kʌntriː] ['haʊswaɪf] .

easie	to	be	made	by	any	Countrey	Housewife	.
更容易	到	是	制成	经过	任何	国家	家庭主妇	.

任何乡村家庭主妇都能轻松制作。

[teɪk] [ʌv; əv] [gʊd] [niːt] - [fʊt] [ɔɪl] , ['hʌni] , [ænd; ənd] [nuː] [wæks] , [laɪk] ['kwɑːntətiz] , [bɔɪl]

Take	of	good	Neats	-	foot	Oyle	,	Honey	,	and	new	Wax	,	like	quantities	,	boyle
拿	的	好的	整洁	-	脚	奥伊尔	,	蜂蜜	,	和	新的	蜡	,	喜欢	数量	,	博伊尔

[ðem; ðəm][ɔːl] [wel] [tə'geðər] ,

them	all	well	together	,
他们	全部出色地		一起	,

取适量优质牛蹄油、蜂蜜和新蜡，将它们一起充分煮沸。

[ðen] [pʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['ɑːkwə] [æz; əz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [iːtʃ]

then	put	to	them	a	quarter	so	much	of	Aqua	vitæ	as	was	of	each
然后	放	到	他们	一个	四分之一	所以	很多	的	水	vitæ	作为	曾是	的	每个

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

然后给他们每人四分之一的生命之水，每人四分之一。

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]

and	then	setting	it	on	the	fire	,	boyle	it	till	it	be	well	incorporated
和	然后	环境	它	在	这	火	,	博伊尔	它	直到	它	是	出色地	公司

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后将其放在火上煮沸，直至充分混合均匀。

[ðen] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] ['leðər] , [ɔːr] [θɪk] ['lɪnən] [kloʊθ] ,

then	spread	it	upon	a	piece	of	thin	Leather	,	or	thick	linnen	cloath	,
然后	传播	它	之上	一个	片	的	薄的	皮革	,	或者	厚的	亚麻	衣服	,

然后将其涂抹在薄皮革或厚亚麻布上。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [peɪnd] .

and	so	apply	it	to	the	place	pained	.
和	所以	申请	它	到	这	地方	痛苦	.

因此，将其涂抹在疼痛部位。

[tuː; tə] [keɪk] [ðə; ði]['eɪgjuː] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] .

To	cake	the	Ague	out	of	any	place	.
到	蛋糕	这	疟疾	出去	的	任何	地方	.

把任何地方的疟疾都彻底清除掉。

[teɪk] ['vɜːrvaɪn][ænd; ənd] [blæk] - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] ['hændfʊl] ,

Take	Vervine	and	Black	Hemlocke	,	of	each	an	handfull	,
拿	马鞭草	和	黑色的	-	,	的	每个	一个	少数	,

取一小把马鞭草和一小把黑铁杉，

[bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtər] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][sɔːft] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

boyle	them	in	a	pint	of	fresh	Butter	till	they	be	soft	,	and	begin	to
博伊尔	他们	在	一个	品脱	的	新鲜的	黄油	直到	他们	是	柔软的	,	和	开始	到

[pɑːrtʃ] [ə'gɛn] ,

parch	againe	,
腭	再次	,

用一品脱新鲜黄油将它们煮至软化，然后再次开始变干。

[ðen] [streɪn] [ðə; ði] ['bʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæli] [pɑːt] ,

then	straine	the	Butter	from	the	hearbs	,	and	put	it	into	a	gally	pot	,
然后	斯特雷恩	这	黄油	从	这	-	,	和	放	它	进入	一个	加利	锅	,

然后将黄油从香草中滤出，放入大锅中。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] - [ðə; ðɪ] [pleɪs] [griːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɔːr] [tuː]
and **two** **or** **three** **times** **annoynt** **the** **place** **grieved** **with** **a** **spoonfull** **or** **two**
和 二 或者 三 时代 - 这 地方 伤心 和 一个 一勺 或者 二
[ˌðerˈʌv] , [proʊbæt] .
thereof **,** **probat** **.**
其中 , 遗嘱认证 .

并且两三次用一两勺这种东西去骚扰悲伤的地方，证明。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['eɪgjuː][ɪn] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .
For **the** **Ague** **in** **Children** **,** **or** **Women** **with** **Child** **.**
为了 这 疟疾 在 孩子们 , 或者 女性 和 孩子 .

用于治疗儿童或孕妇的疟疾。

[teɪk] ['venɪs] - , [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] ['leðər]
Take **Venice** **Terpentine** **,** **spread** **it** **on** **the** **rough** **side** **of** **a** **piece** **of** **thin** **Leather**
拿 威尼斯 - , 传播 它 在 这 粗糙的 边 的 一个 片 的 薄的 皮革
,
,
,

取威尼斯蛇纹石，涂抹在一张薄皮革的粗糙面上，

[tuː] ['fɪŋgərz] [bredθ] , [ænd; ənd] [struː] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ðɪ] ['paʊdər] [ʌv; əv] ['frænˌkɪnsens] ['faɪnlɪ] ['biːtn] ,
two **fingers** **breadth** **,** **and** **strew** **thereon** **the** **powder** **of** **Frankincense** **finely** **beaten** **,**
二 手指 宽度 , 和 脞 其上 这 粉末 的 乳香 精细地 被打败 ,

取两指宽的一块区域，在上面撒上捣碎的乳香粉，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['nʌtmeg] ['greɪtɪd] , - [ðɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rɪsts] [æn; ən]['aʊər]
and **upon** **it** **some** **Nutmeg** **grated** **,** **binde** **this** **upon** **the** **wrists** **an** **hour**
和 之上 它 一些 肉豆蔻 磨碎的 , - 这 之上 这 手腕 一个 小时
[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][fɪt] [kʌmz] ,
before **the** **fit** **comes** **,**
前 这 合身 来 ,

在上面撒上一些磨碎的肉豆蔻，在发作前一小时将此物绑在手腕上。

[ænd; ənd] [rɪˈnuː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tɪl] [ðə; ðɪ][fɪt][biː; bi] [gɔːn] .
and **renew** **it** **still** **till** **the** **fit** **be** **gone** **.**
和 更新 它 仍然 直到 这 合身 是 已消失 .

并且持续更新，直到适应期结束。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ðɪ] [bæk] [wiːk] [ɔːr] [dɪ'ziːzd] .
To **strengthen** **the** **Back** **weak** **or** **diseased** **.**
到 加强 这 后退 虚弱的 或者 患病的 .

增强虚弱或患病的背部力量。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [pɪθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksɪz] [bæk] , [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [waɪn] [ɔːr] [eɪl] ,
Take **the** **pith** **of** **an** **Oxes** **back** **,** **wash** **it** **in** **Wine** **or** **Ale** **,**
拿 这 髓 的 一个 牛 后退 , 洗 它 在 葡萄酒 或者 艾尔啤酒 ,

取牛的髓心，用葡萄酒或麦芽酒清洗，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [smɔːl] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [kloʊθ] , [ænd; ənd] [meɪk]
and **beating** **it** **very** **small** **straine** **it** **through** **a** **course** **cloath** **,** **and** **make**
和 殴打 它 非常 小的 斯特雷恩 它 通过 一个 课程 衣服 , 和 制作
[ə; eɪ] ['kɔːdəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a **Caudle** **of** **it** **,**
一个 考德尔 的 它 ,

将其捶打至极细，用粗布过滤，制成粗棉布。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [strɔ:ŋ] [eɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪts] [slaɪst] , [ænd; ənd]

with	Muskadine	or	strong	Ale	boyling	it	therein	a	few	Dates	sliced	,	and
和	麝香	或者	强的	艾尔啤酒	博伊林	它	其中	一个	很少	日期	切片	,	和

[ðə; ði] [stoʊnz] ['teɪkən] [aʊt] ,

the	stones	taken	out	,
这	石头	已采取	出去	,

用麝香酒或烈性麦芽酒煮沸，加入几片切片的枣子，去掉枣核。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] [æz; əz] [wɔ:rm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , ['wɔ:kɪŋ] [wel] ,

and	drink	it	first	and	last	as	warm	as	you	can	,	walking	well	,
和	喝	它	第一的	和	最后的	作为	温暖的	作为	你	能	,	步行	出色地	,

[bʌt; bət] ['tempərətli] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] .

but	temperately	after	it	.
但	温和地	后	它	.

先喝，最后喝，尽量趁热喝，喝完后要大步走，但不要走得太快。

['toʊstɪd] [deɪts] ['ɔ:f(ə)n] ['i:tn] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] .

Toasted	dates	often	eaten	are	very	good	for	the	same	.
烤过的	日期	经常	吃	是	非常	好的	为了	这	相同的	.

烤枣经常被食用，对这方面也很有好处。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['peɪn] [ɔ:r] [eɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

For	a	Paine	or	Ache	in	the	Back	.
为了	一个	潘恩	或者	疼痛	在	这	后退	.

缓解背部疼痛或酸痛。

[teɪk] - , ['ɑ:rkeɪndʒl] , ['pɑ:rsli] , [ænd; ənd] ['klɛri] , [ʌv; əv] [i:tʃ] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [wɑ:ʃ]

Take	Nepe	,	Archangel	,	Parsley	,	and	Clarie	,	of	each	halfe	a	handfull	wash
拿	-	,	大天使	,	香菜	,	和	克莱尔	,	的	每个	半	一个	少数	洗

[ðem; ðəm] [kli:n] ,

them	cleane	,
他们	清洁	,

取嫩叶芹、大天使芹、欧芹和白花芹，每种各取一把，洗净。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [fraɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swi:t] ['bʌtər] ,

and	cut	them	small	,	and	then	fry	them	with	a	little	sweet	Butter	,
和	切	他们	小的	,	和	然后	炒	他们	和	一个	小的	甜的	黄油	,

切成小块，然后用少许甜黄油煎炸。

[ðen] [teɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [egz] , [bi:t] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] ,

then	take	the	yolks	of	three	or	four	Eggs	,	beat	them	well	together	,
然后	拿	这	蛋黄	的	三	或者	四	鸡蛋	,	打	他们	出色地	一起	,

然后取三四个鸡蛋的蛋黄，充分搅拌均匀。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] - , [fraɪ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [i:t] [ðem; ðəm]

and	put	them	to	the	Hearbs	,	fry	them	all	together	,	and	eat	them
和	放	他们	到	这	-	,	炒	他们	全部	一起	,	和	吃	他们

['fæstɪŋ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

fasting	every	morning	,
禁食	每一个	早晨	,

把它们放在炉子上，一起煎炸，每天早上空腹食用。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] ; [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

with	some	Sugar	;	to	take	away	the	unsavorinesse	of	the	Hearbs	,
和	一些	糖	;	到	拿	离开	这	-	的	这	-	,

加些糖；为了去除芸香的腥味。

[sʌm; səm][juːz][tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli]['klæri] [liːvz] , [ænd; ənd] ['pɑːrsli] [wɑːʃt] , [nɑːt][kʌt] , [ɔːr]['klæri]

some	use	to	take	only	Clary	leaves	,	and	Parsley	washed	,	not	cut	,	or	Clary
一些	使用	到	拿	仅有的	克莱丽	树叶	,	和	香菜	洗过	,	不是	切	,	或者	克莱丽

[liːvz] [əˈloʊn] ,

leaves	alone	,
树叶	独自的	,

有些人习惯只服用快乐鼠尾草叶和洗净的欧芹（不切碎），或者单独服用快乐鼠尾草叶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [soʊ][fraɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	powring	the	yolks	of	the	Eggs	upon	them	,	so	fry	them	,	and
和	权力	这	蛋黄	的	这	鸡蛋	之上	他们	,	所以	炒	他们	,	和

[iːt] [ðem; ðəm] .

eat	them	.
吃	他们	.

将蛋黄粉撒在上面，煎熟后食用。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊz] .

For	a	suddain	Bleeding	at	the	Nose	.
为了	一个	突然	出血	在	这	鼻子	.

鼻腔突然出血。

['bɜ˞ːn] [æn; ən] [eg] [ʃel] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['koʊl] ,

Burne	an	Egg	shell	in	the	fire	till	it	be	as	black	as	a	coale	,
伯恩	一个	蛋	壳	在	这	火	直到	它	是	作为	黑色的	作为	一个	煤炭	,

将蛋壳放在火中烧至像煤炭一样黑。

[ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['pɑːrti] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

then	beat	it	to	a	fine	powder	,	and	let	the	party	snufle	it	up	into	his
然后	打	它	到	一个	美好的	粉末	,	和	让	这	派对	-	它	向上	进入	他的

- .

Nostrills	.
-	.

然后把它捣成细粉，让那群人把它吸进他的鼻孔里。

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['skɔːldɪŋ] .

A	Medicine	for	Burning	or	Scalding	.
一个	药品	为了	燃烧	或者	烫	.

用于治疗烧伤或烫伤的药物。

[teɪk] - , [stæmp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [freʃ] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]

Take	Madenwort	,	stamp	it	,	and	seeth	it	in	fresh	Butter	,	and	therewith
拿	-	,	邮票	它	,	和	沸腾	它	在	新鲜的	黄油	,	和	由此

- [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] ['prez(ə)ntli] .

anoynt	the	place	grieved	presently	.
-	这	地方	伤心	目前	.

取马登草，捣碎，用新鲜黄油煮沸，然后立即涂抹在患处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæŋkər][ɪn] ['wɪmɪn] [brests] .

For	the	Canker	in	Womens	Breasts	.
为了	这	溃疡	在	女性的	乳房	.

治疗女性乳房溃疡。

[teɪk] [guːs] - [dʌŋ] , - , [stæmp][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪstər] -

Take	Goose	-	dung	,	Celedonie	,	stamp	them	well	together	,	and	lay	it	plaister	-
拿	鹅	-	粪	,	-	,	邮票	他们	出色地	一起	,	和	躺	它	石膏	-

[waɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] ,

wise	to	the	soare	,
明智的	到	这	索尔	,

塞莱多妮，拿些鹅粪，把它们捣碎混合在一起，像敷膏药一样敷在伤口上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [klenz] [ðə; ði][ˈkæŋkər] , [kɪl] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [sɔːr] .

it	will	cleanse	the	Canker	,	kill	the	wormes	,	and	heale	the	soare	.
它	将要	洁净	这	溃疡	,	杀	这	蠕虫	,	和	治愈	这	索尔	.

它能清除溃疡，杀死寄生虫，治愈伤口。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæŋkər][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

For	the	Canker	in	the	Mouth	.
为了	这	溃疡	在	这	嘴	.

治疗口腔溃疡。

[teɪk] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] - , - [ænd; ənd] [roʊz] [ˈwɔːtər] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ][laɪk][ˈkwɑːntəti]

Take	the	juice	of	Plantaine	,	Vineger	and	Rose	water	,	of	each	a	like	quantity
拿	这	汁	的	-	,	-	和	玫瑰	水	,	的	每个	一个	喜欢	数量

,

,

,

取等量的车前草汁、醋和玫瑰水，

[ˈmɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

mingle	them	together	,	and	wash	the	mouth	often	with	them	.
交融	他们	一起	,	和	洗	这	嘴	经常	和	他们	.

将它们混合在一起，并经常用它们漱口。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈself] .

To	make	a	Tooth	fall	out	of	it	selfe	.
到	制作	一个	齿	落下	出去	的	它	自	.

使牙齿自行脱落。

[teɪk] [wiːt] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][mɪks][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv][æn; ən] - [kɔːld] [spɜːrdʒ] ,

Take	wheat	flower	and	mix	it	with	the	Milk	of	an	Hearb	called	Spurge	,
拿	小麦	花	和	混合	它	和	这	牛奶	的	一个	-	称为	大戟	,

取小麦粉，与一种名为大戟的植物的汁液混合，

[meɪk] [ˌðerˈʌv] [ə; eɪ][pæst] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːθ] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] , [ænd; ənd]

make	thereof	a	past	,	and	fill	the	hole	of	the	Tooth	therewith	,	and
制作	其中	一个	过去的	,	和	充满	这	洞	的	这	齿	由此	,	和

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,

leave	it	there	,
离开	它	那里	,

将其制成糊状物，用它填满牙齿的洞，然后将其留在那里。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːθ] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] .

changing	it	every	two	houres	,	and	the	Tooth	will	fall	out	.
变化	它	每一个	二	小时	,	和	这	齿	将要	落下	出去	.

每隔两小时更换一次，假牙就会脱落。

[tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪn] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] .

To	take	away	the	cause	of	the	paine	in	the	Teeth	.
到	拿	离开	这	原因	的	这	疼痛	在	这	牙齿	.

消除牙痛的根源。

[wɑːʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈevri] [ˈmɑːnɛθ] ,

Wash	the	mouth	two	or	three	times	together	in	the	morning	every	moneth	,
洗	这	嘴	二	或者	三	时代	一起	在	这	早晨	每一个	莫内斯	,

每月早晨一起漱口两到三次。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] - [waɪn] [werˈɪn] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [spɜːrdʒ] [hæθ] [bɪn] [ˈsɑːd(ə)n] ,

with	White	-	wine	wherein	the	root	of	Spurge	hath	been	sodden	,
和	白色的	-	葡萄酒	其中	这	根	的	大戟	有	到过	烂	,

用浸泡过大戟根的白葡萄酒，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv] ['peɪn] [ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] .

and	you	shall	never	have	paine	in	your	Teeth	.
和	你	将	绝不	有	疼痛	在	你的	牙齿	.

你将永远不会再感到牙痛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

For	A	Consumption	.
为了	一个	消耗	.

供消费。

[teɪk] [æʃ] - ['kiːz] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [set][ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən]['ʌv(ə)n] ,

Take	Ash	-	keyes	so	soon	as	they	look	wither'd	,	set	them	into	an	Oven	,
拿	灰	-	基斯	所以	很快	作为	他们	看	枯萎的	,	放	他们	进入	一个	烤箱	,

一旦发现灰树花枯萎，就立即将它们放入烤箱中。

[ðə; ði] [bred] ['biːɪŋ] [drɔn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pjuːtər] , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən] ['ɜːrθn] [dɪʃ] ,

the	bread	being	drawne	,	in	a	pewter	,	or	rather	an	earthen	dish	,
这	面包	存在	绘制	,	在	一个	锡	,	或者	相当	一个	土	盘子	,

面包被盛放在锡制（或者更确切地说是陶制）盘子里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['draɪd] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði][aʊt][saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɪnər] [pɑːrt] ,

and	being	so	dryed	pull	off	the	out	side	,	and	reserving	the	inner	part	,
和	存在	所以	干燥的	拉	离开	这	出去	边	,	和	预订	这	内	部分	,

晾干后，剥去外层，保留内层。

[ɔːr][ðə; ði] [siːd] , [ɔːr] ['kiːz] , [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪn] ['paʊdər] ,

or	the	seed	,	or	keyes	,	beat	them	to	fine	powder	,
或者	这	种子	,	或者	基斯	,	打	他们	到	美好的	粉末	,

或者将种子或种子磨成细粉，

[ænd; ənd] ['iːðər] [mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌni] , [ænd; ənd][soʊ] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	either	mix	it	with	good	English	honey	,	and	so	eat	of	it	,
和	任何一个	混合	它	和	好的	英语	蜂蜜	,	和	所以	吃	的	它	,

或者把它和优质英国蜂蜜混合在一起吃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水果与花卉图鉴(A Book of Fruits and Flowers)
第2/3页

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
first **and** **last** **,** **morning** **and** **evening** **,** **a** **pretty** **deale** **of** **it** **at** **once** **,**
第一的 和 最后的 , 早晨 和 晚上 , 一个 漂亮的 迪尔 的 它 在 一次 ,

首先和最后，早晨和晚上，一下子有很多事情要做。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [ɔːr] [els] [drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][sʌm; səm] ['pɑːsɪt] [eɪl]
upon **the** **point** **of** **a** **knife** **,** **or** **else** **drink** **of** **the** **powder** **in** **some** **posset** **Ale**
之上 这 观点 的 一个 刀 , 或者 别的 喝 的 这 粉末 在 一些 波斯特 艾尔啤酒
,
,
,

用刀尖刺入，或者将粉末溶于某种波塞特麦酒中喝下。

[ɔːr] [θɪn] [brɔːθ] .
or **thin** **broth** **.**
或者 薄的 肉汤 .

或清汤。

['mɛrz] [mɪlk] , [ɔːr] ['æsɪz] [mɪlk] , [wɪtʃ] [ɪz][best] , ['biːɪŋ] [drʌŋk] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
Mares **milk** **,** **or** **Asses** **milk** **,** **which** **is** **best** **,** **being** **drunk** **warm** **morning** **and** **evening** **,**
母马 牛奶 , 或者 亚斯 牛奶 , 哪个 是 最好的 , 存在 醉 温暖的 早晨 和 晚上 ,

马奶或驴奶最好，早晚温热饮用。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɑːvɜˠeɪnj] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
is **the** **most** **soveraigne** **Medicine** **for** **it** **.**
是 这 最多 主权 药品 为了 它 .

这是最有效的治疗方法。

[æn; ən] ['eksələnt] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
An **excellent** **Medicine** **for** **the** **Cough** **of** **the** **Lungs** **.**
一个 出色的 药品 为了 这 咳嗽 的 这 肺 .

治疗肺部咳嗽的良药。

[teɪk] ['fɛnəl] [ænd; ənd][æn'dʒelɪkə][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] ['sʌmər] , [ruːts] [ɪn]
Take **Fennell** **and** **Angelica** **of** **each** **one** **handfull** **,** **the** **leaves** **in** **Summer** **,** **roots** **in**
拿 芬内尔 和 安吉莉卡 的 每个 一 少数 , 这 树叶 在 夏天 , 根 在
['wɪntər] ,
Winter **,**
冬天 ,

取茴香和当归各一把，夏季取叶子，冬季取根。

[slaɪst] ['fɪgz] [twelv] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][biː; bi] [baʊnd] , ['twenti] [æt; ət] [liːst] , [griːn]
sliced **figgs** **twelve** **,** **but** **if** **the** **body** **be** **bound** **,** **twenty** **at** **least** **,** **green**
切片 菲格斯 十二 , 但 如果 这 身体 是 边界 , 二十 在 至少 , 绿色的
['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Licorice **if** **you** **can** **,**
甘草 如果 你 能 ,

十二片无花果片，但如果尸体被捆绑，至少二十片，如果可以的话，最好是绿色的甘草糖。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] [stɪks] [skreɪpt] [ænd; ənd] [slaɪst] , [kliːvd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [tuː]
two **or** **three** **good** **sticks** **scraped** **and** **sliced** **,** **Anniseed** **cleaved** **and** **bruised** **,** **two**
二 或者 三 好的 棍子 刮擦 和 切片 , 茴香 劈裂 和 瘀伤 , 二
[gʊd] [spuːnfʊlz] ,
good **spoonfulls** **,**
好的 一勺勺 ,

两三根上好的树枝刮皮切片，茴香籽劈开捣碎，两大勺，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɑːrsli] [ruːts] [skreɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] ['teɪkən][aʊt] , [ænd; ənd] ['twenti] [liːvz]
two or three Parsley roots scraped , and the pith taken out , and twenty leaves
二 或者 三 香菜 根 刮擦 , 和 这 髓 已采取 出去 , 和 二十 树叶
[ʌv; əv] ['foʊl] - [fʊt] ,
of Foale - foot ,
的 小马驹 - 脚 ,

两三根欧芹根，刮去根部，去髓，以及二十片蒲茅叶，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv] - ['wɔːtər] , [tuː; tə][ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd] ['hælf] ,
boyle all these in three pints of Hysop water , to a pint and halfe ,
博伊尔 全部 这些 在 三 品脱 的 - 水 , 到 一个 品脱 和 半 ,

将以上所有材料用三品脱牛膝草水煮沸，直至达到一品脱半。

[ðen] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] ,
then straine it out into a glasse ,
然后 斯特雷恩 它 出去 进入 一个 玻璃 ,

然后将其滤入玻璃杯中。

['pʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [waɪt] ['ʃʊgər] - ['kændi][æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] , [drɪŋk]
putting to it as much white Sugar - candy as will make it sweet , drink
推杆 到 它 作为 很多 白色的 糖 - 糖果 作为 将要 制作 它 甜的 , 喝
[ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv] ,
hereof ,
此 ,

加入足量的白糖，直到它变甜，然后饮用。

['biːɪŋ] [wɔːmd] , [faɪv] [spuːnfʊlz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][læst][ɪn]
being warmed , five spoonfulls at a time , first in the morning , and last in
存在 温暖 , 五 一勺勺 在 一个 时间 , 第一的 在 这 早晨 , 和 最后的 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

每次喂五勺，早晚各喂一勺，边喂边加热。

['teɪkɪŋ] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [tuː] [bɪ'fɔːr] [nɔːr]['æftər] .
taking heed that you eat nor drink any thing two howres before nor after .
采取 注意 那 你 吃 也不 喝 任何 事物 二 豪尔斯 前 也不 后 .

注意，前后两小时内不要吃任何东西或喝任何东西。

[ʌv; əv]['vaiəlits] .
Of Violets .
的 紫罗兰 .

紫罗兰。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv]['vaiəlits] .
The use of Oyle of Violets .
这 使用 的 奥伊尔 的 紫罗兰 .

紫罗兰油的使用。

[ɔɪl] [ʌv; əv]['vaiəlits] , [kæmoʊməl] , ['lɪli] , ['eldər] ['flaʊərz] , ['kaʊslɪp] , [ruː] , ['wɜːrmwʊd] ,
Oyle of Violets , Cammomile , Lillies , Elder flowers , Cowslips , Rue , Wormwood ,
奥伊尔 的 紫罗兰 , 洋甘菊 , 百合花 , 长老 花朵 , 报春花 , 后悔 , 蒿 ,
[ænd; ənd][mɪnt] ,
and Mint ,
和 薄荷 ,

紫罗兰油、洋甘菊油、百合油、接骨木花油、报春花油、芸香油、苦艾油和薄荷油

[ɑːr; ər] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ; [ɔɪl] [ʌv; əv]['vaiəlits] ,
are made after the same sort ; Oyle of Violets ,
是 制成 后 这 相同的 种类 ; 奥伊尔 的 紫罗兰 ,

都是按同样的方式制成的；紫罗兰油，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rʌbd] [ə'baʊt][ðə; ði] [tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [dʌθ; dəθ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪk'striːm]
if **it** **be** **rubbed** **about** **the** **Tempels** **of** **the** **head** **,** **doth** **remove** **the** **extream**
如果 它 是 摩擦 关于 这 神庙 的 这 头 , 确实 消除 这 极端
[hiːt] ,
heat **,**
热 ,

如果涂抹在太阳穴周围，就能消除头顶的燥热。

- [ðə; ði] [hed] [eɪk] , [prɑːvəkɛθ] [sliːp] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
asswageth **the** **head** **Ache** **,** **provoketh** **sleep** **,** **and** **moistneth** **the** **braine** **;** **it** **is**
- 这 头 疼痛 , 挑衅 睡觉 , 和 - 这 大脑 ; 它 是
[gʊd] [ə'genst] [mɛlənkɑːli] ,
good **against** **melancholly** **,**
好的 反对 忧郁 ,

它能减轻头痛，促进睡眠，滋润大脑；对抑郁症有疗效。

- , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ə'genst] ['swelɪŋz] , [ænd; ənd]
dullnesse **,** **and** **heavinesse** **of** **the** **spirits** **,** **and** **against** **swellings** **,** **and**
- , 和 - 的 这 烈酒 , 和 反对 肿胀 , 和
['sɔrɛs] [ðæt] [biː; bi]['oʊvər] - [hɑːt] .
soares **that** **be** **over** **-** **hot** **.**
索瑞斯 那 是 超过 - 热的 .

精神萎靡、沉重，以及对过热引起的肿胀和疮口的治疗。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['vaiəlits] .
The **Syrupe** **of** **Violets** **.**
这 - 的 紫罗兰 .

紫罗兰糖浆。

[teɪk] ['lese 'fer]['wɔːtər] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [skʌm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]
Take **faire** **water** **,** **boyle** **it** **,** **scum** **it** **,** **and** **to** **every** **ounce** **of** **it** **so**
拿 公平 水 , 博伊尔 它 , 浮渣 它 , 和 到 每一个 盎司 的 它 所以
[bɔɪld] [ænd; ənd] [skʌmd] ,
boyled **and** **scummed** **,**
博伊尔德 和 渣滓 ,

取纯净水，煮沸，撇去浮沫，然后将每一盎司煮沸撇去浮沫的水，

[teɪk] [sɪks] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]['vaiəlits] , ['oʊnli] [ʃɪft] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
take **six** **ounces** **of** **the** **blew** **of** **Violets** **,** **only** **shift** **them** **as** **before** **,**
拿 六 盎司 的 这 吹 的 紫罗兰 , 仅有的 转移 他们 作为 前 ,

取六盎司紫罗兰花粉，照之前的方法处理即可。

[naɪn] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [taɪm] [teɪk] [naɪn] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['vaiəlits] ,
nine **times** **,** **and** **the** **last** **time** **take** **nine** **ounces** **of** **Violets** **,**
九 时代 , 和 这 最后的 时间 拿 九 盎司 的 紫罗兰 ,

重复九次，最后一次取九盎司紫罗兰。

[let] [ðem; ðəm] [stænd] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] , - ['aʊərz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] [stɪl] [ɑːn]
let **them** **stand** **between** **times** **of** **shifting** **,** **12** **houres** **,** **keeping** **the** **liquor** **still** **on**
让 他们 站立 之间 时代 的 转变 , - 小时 , 保持 这 酒 仍然 在
[hɑːt] ['embərz] ,
hot **embers** **,**
热的 余烬 ,

让它们在两次换桶之间静置12小时，使酒液在炽热的余烬上保持静止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɪlk] [wɔːrm] , [ænd; ənd][noʊ]['wɔːrmər] ;
that **it** **may** **be** **milk** **warm** **,** **and** **no** **warmer** **;**
那 它 可能 是 牛奶 温暖的 , 和 不 更温暖 ;

温度可能只是牛奶的温度，不会更高；

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃɪftɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][stæmp][ænd; ənd] [streɪn] [jʊr; jər][læst][naɪn] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]

after	the	first	shifting	you	must	stamp	and	straine	your	last	nine	ounces	of
后	这	第一的	转变	你	必须	邮票	和	斯特雷恩	你的	最后的	九	盎司	的

['vaiəlits] ,

Violets	,
紫罗兰	,

第一次换桶后，你必须将最后九盎司紫罗兰酒跺脚并过滤。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn]['oʊnli][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	put	in	only	the	juice	of	them	,
和	放	在	仅有的	这	汁	的	他们	,

只放入它们的汁液。

[ðen] [teɪk] [tuː; tə] ['evri] [paɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkər] [ðʌs] [prɪ'perd] , [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['faɪnli]

then	take	to	every	pint	of	this	liquor	thus	prepared	,	one	pound	of	Sugar	finely
然后	拿	到	每一个	品脱	的	这	酒	因此	准备	,	一	磅	的	糖	精细地

['biːtn] ,

beaten	,
被打败	,

然后，在每品脱这样配制好的酒中加入一磅打发的细糖，

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['stɜːrɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [biː; bi][ɔːl] [meltid] ,

boyle	it	,	and	keep	it	with	stirring	till	the	Sugar	be	all	melted	,
博伊尔	它	,	和	保持	它	和	搅拌	直到	这	糖	是	全部	融化	,

煮沸后，不停搅拌直至糖完全融化。

[wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [let][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] ,

which	if	you	can	,	let	be	done	before	it	boyle	,
哪个	如果	你	能	,	让	是	完毕	前	它	博伊尔	,

如果可以的话，最好在它发生之前完成，博伊尔。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪər] .

and	then	boyle	it	up	with	a	quick	fire	.
和	然后	博伊尔	它	向上	和	一个	快的	火	.

然后快速煮沸。

[ðɪs] [dʌθ; dəθ] ['kuːl] [ænd; ənd]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['eɪgjuː] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['ɑːmənd] [mɪlk] ,

This	doth	coole	and	open	in	a	burning	Ague	,	being	dissolved	in	Almond	milk	,
这	确实	酷	和	打开	在	一个	燃烧	疟疾	,	存在	溶解	在	杏仁	牛奶	,

它溶于杏仁奶中，能冷却并缓解灼热的疟疾。

[ænd; ənd]['teɪkən] ; [ɪ'speʃəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]['eni] [ˌɪnflə'meɪʃən] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

and	taken	;	especially	it	is	good	for	any	Inflamation	in	Children	.
和	已采取	;	尤其	它	是	好的	为了	任何	炎症	在	孩子们	.

服用后，尤其对儿童的各种炎症都有很好的疗效。

[ðə; ði] [kən'sɜːvz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

The	Conserves	are	of	the	same	effect	.
这	保护	是	的	这	相同的	影响	.

这些果酱的效果是一样的。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv]['vaiəlits][ænd; ənd] ['kaʊslɪp] .

The	use	of	Conserve	of	Violets	and	Cowslips	.
这	使用	的	养护	的	紫罗兰	和	报春花	.

紫罗兰和报春花蜜饯的用途。

[ðæt] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [dʌθ; dəθ] ['maːvləsli] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [breɪn] , [prəzɝːvɛθ] [ə'genst]

That	of	Cowslips	doth	marvelously	strengthen	the	Braine	,	preserveth	against
那	的	报春花	确实	奇妙地	加强	这	布雷恩	,	保存	反对

- , [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['meməri] ,

Madnesse	,	against	the	decay	of	memory	,
-	,	反对	这	衰变	的	记忆	,

报春花具有神奇的功效，能够强健大脑，预防精神错乱和记忆衰退。

[stɑːpɪθ] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ˌðerˈʌv] ; [fɔːr; fər]['vaiəlits][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðə; ði]
stoppeth Head - ache , and most infirmities thereof ; for Violets it hath the
斯托佩斯 头 - 疼痛 , 和 最多 弱点 其中 ; 为了 紫罗兰 它 有 这
[seɪm] [juːz][ðə; ði] - [hæθ] .
same use the Syrupe hath .
相同的 使用 这 - 有 .

它能止痛，并能缓解大多数头痛引起的不适；对于紫罗兰，它的作用与紫罗兰糖浆相同。

[tuː; tə] [meɪk] [peɪst] [ʌv; əv]['vaiəlits] , [ɔːr]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
To make Paste of Violets , or any kind of Flowers .
到 制作 粘贴 的 紫罗兰 , 或者 任何 种类 的 花朵 .

制作紫罗兰或其他任何种类花朵的糊状物。

[teɪk] [jʊr; jər] ['flaʊərz] , [pɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][stæmp][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ˌælə'blæstər] ['mɔrtɚ] ,
Take your Flowers , pick them , and stamp them in an Alablaster morter ,
拿 你的 花朵 , 挑选 他们 , 和 邮票 他们 在 一个 阿拉布拉斯特 砂浆 ,

摘下你的花朵，用阿拉布拉斯特研钵将它们压印。

[ðen] [stiːp] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['saʊsɚ] [ʌv; əv] [roʊz] - ['wɔːtər] , ['æftər] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
then steep them two howres in a sauser of Rose - water , after straine it ,
然后 陡 他们 二 豪尔斯 在 一个 索瑟 的 玫瑰 - 水 , 后 斯特雷恩 它 ,

然后将它们浸泡在玫瑰水酱汁中两个小时，过滤后，

[ænd; ənd] [stiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌm] ['drægən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtər] , [ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pæst] ,
and steep a little Gum Dragon in the same water , then beat it to past ,
和 陡 一个 小的 胶 龙 在 这 相同的 水 , 然后 打 它 到 过去的 ,

将少量龙舌兰浸泡在同一水中，然后捶打至过筛。

[prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['məʊldz] ,
print it in your Moulds ,
打印 它 在 你的 模具 ,

用模具打印出来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kʌlər] [ænd; ənd][tæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
and it will be of the very colour and tast of the Flowers ,
和 它 将要 是 的 这 非常 颜色 和 味道 的 这 花朵 ,

它的颜色和味道都将与花朵完全相同。

[ðen] [gɪld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['evri] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlər] ,
then gild them , and so you may have every Flower in his owne colour ,
然后 镀金 他们 , 和 所以 你 可能 有 每一个 花 在 他的 拥有 颜色 ,

然后给它们镀金，这样每朵花就都有了它自己的颜色。

[ænd; ənd][tæst] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] , [ðen] ['eni] ['prɪntɪd] ['kʌlər] .
and tast better for the mouth , then any printed colour .
和 味道 更好的 为了 这 嘴 , 然后 任何 打印 颜色 .

而且口感比任何印刷颜色都好。

['paʊdər] [ʌv; əv]['vaiəlits] .
Powder of Violets .
粉末 的 紫罗兰 .

紫罗兰粉。

[teɪk] [swiːt] ['aɪriˌɑːs] [ruːts] [wʌn] [aʊns] , [red] ['roʊziz] [tuː] ['aʊnsɪz] , ['stɔːræks][wʌn] [aʊns] [ænd; ənd]
Take sweet Ireos roots one ounce , red Roses two ounces , Storax one ounce and
拿 甜的 ireos 根 一 盎司 , 红色的 玫瑰 二 盎司 , 苏合香 一 盎司 和
[ə; eɪ] ['hælf] ,
a halfe ,
一个 半 ,

取甜伊雷欧斯根一盎司，红玫瑰两盎司，苏合香一盎司半，

[kloʊvz] [tuː] [dræmz] , - [wʌn][dræm] , ['lævɪndɝ] ['flaʊərz] [wʌn][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ]['hælf] ,

Cloves	two	drams	,	Marjerome	one	dram	,	Lavinder	flowers	one	dram	and	a	halfe	,
丁香	二	戏剧	,	-	一	德拉姆	,	薰衣草	花朵	一	德拉姆	和	一个	半	,

丁香两德兰，马杰罗姆一德兰，薰衣草花一德兰半，

[meɪk] [ðiːz] ['ɪntuː]['paʊdər] ; [ðen] [teɪk] [eɪt] [greɪnz] [ʌv; əv][faɪn] ['mʌsk] ['paʊdərd] ,

make	these	into	powder	;	then	take	eight	graines	of	fine	Muske	powdered	,
制作	这些	进入	粉末	;	然后	拿	八	谷物	的	美好的	麝香	粉末状	,

将这些磨成粉末；然后取八格令精细麝香粉末，

['ɔːlsoʊ][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [roʊz] - ['wɔːtər] , [stɜːr][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

also	put	to	it	two	ounces	of	Rose	-	water	,	stir	them	together	,
还	放	到	它	二	盎司	的	玫瑰	-	水	,	搅拌	他们	一起	,

加入两盎司玫瑰水，搅拌均匀。

[ænd; ənd][pʊt][ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][stɜːr][ðem; ðəm]['hælf][æn; ən]['aʊər] ,

and	put	all	the	rest	to	them	,	and	stir	them	halfe	an	hour	,
和	放	全部	这	休息	到	他们	,	和	搅拌	他们	半	一个	小时	,

将剩余的食材全部加入其中，搅拌半小时。

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][biː; bi]['draɪd] , [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][deɪ] ,

till	the	water	be	dryed	,	then	set	it	by	one	day	,
直到	这	水	是	干燥的	,	然后	放	它	经过	一	天	,

等水干了之后，静置一天。

[ænd; ənd][draɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['faɪər]['hælf][æn; ən] [aʊɝ] ,

and	dry	it	by	the	fire	halfe	an	houre	,
和	干燥	它	经过	这	火	半	一个	小时	,

然后用火烘干半小时。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː] - .

and	when	it	is	dry	put	it	up	into	bagges	.
和	什么时候	它	是	干燥	放	它	向上	进入	-	.

晾干后装进袋子里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði]['stræŋgjəri] .

A	good	Plaister	for	the	Strangury	.
一个	好的	石膏	为了	这	斯特兰格鲁	.

治疗尿失禁的好膏药。

[teɪk] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['mɜːrkjəri] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðiːz] - , [ɔːr]

Take	Violets	,	and	Hollyhokes	,	and	Mercury	,	the	leaves	of	these	Hearbs	,	or
拿	紫罗兰	,	和	-	,	和	汞	,	这	树叶	的	这些	-	,	或者

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	seeds	of	them	,
这	种子	的	他们	,

取紫罗兰、蜀葵和水银草，这些草本植物的叶子或种子，

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['rɪndə][ʌv; əv][ðə; ði] - [triː] , [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ]

also	the	rinde	of	the	Elderne	tree	,	and	Leydwort	,	of	each	of	these	a
还	这	rinde	的	这	-	树	,	和	-	,	的	每个	的	这些	一个

['hændfʊl] ,

handfull	,
少数	,

还有接骨木树皮和莲雾，每种各一把。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][smɔːl] , [ænd; ənd] [siːθ] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtər] , [tɪl] ['hælf][biː; bi] [kən'sʊmd] ,

and	beat	them	small	,	and	seeth	them	in	water	,	till	halfe	be	consumed	,
和	打	他们	小的	,	和	沸腾	他们	在	水	,	直到	半	是	消耗	,

将它们捣碎，放入水中煮，直到煮掉一半。

[ænd; ənd][pʊt] [ˌðer'tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ]['pleɪstər] ,

and	put	thereto	a	little	oyle	Olive	,	and	make	thereof	a	plaister	,
和	放	到	一个	小的	奥伊尔	橄榄	,	和	制作	其中	一个	石膏	,

加入少许橄榄油，制成膏药。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] [ænd; ənd] ['reɪnz] ;

and	lay	it	to	the	soare	and	reines	;
和	躺	它	到	这	索尔	和	女王	;

并将其置于疼痛和疼痛之中；

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk][ɑːn] [ðɪs] ['mænər] ,

also	in	the	summer	thou	must	make	him	a	drink	on	this	manner	,
还	在	这	夏天	你	必须	制作	他	一个	喝	在	这	方式	,

夏天的时候，你也要这样给他调制饮料。

[teɪk] ['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] - , [faɪv] - [grɑːs] ,

take	Saxifrage	,	and	the	leaves	of	Elderne	,	five	leav'd	grasse	,
拿	虎耳草	,	和	这	树叶	的	-	,	五	-	格拉斯	,

取虎耳草、接骨木叶、五叶草，

[ænd; ənd] [siːθ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [eɪl] , [tɪl] [ðə; ði] ['hælf] [biː; bi] ['weɪstɪd] ,

and	seath	them	in	a	pottell	of	staile	Ale	,	till	the	halfe	be	wasted	,
和	西斯	他们	在	一个	-	的	-	艾尔啤酒	,	直到	这	半	是	浪费	,

将它们放入一罐陈麦芽酒中煮，直到一半变质。

[ðen] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [sɪk] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] [fɜːrst]

then	straine	it	,	and	keep	it	clean	,	and	let	the	sick	drink	thereof	first
然后	斯特雷恩	它	,	和	保持	它	干净的	,	和	让	这	生病的	喝	其中	第一的

[ænd; ənd][læst] ,

and	last	,
和	最后的	,

然后将其过滤，保持清洁，让病人先喝，最后也喝。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [læk] [ðiːz] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['wɪntər] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][faɪv]

and	if	you	lack	these	hearbs	because	of	winter	,	then	take	the	roots	of	five
和	如果	你	缺少	这些	-	因为	的	冬天	,	然后	拿	这	根	的	五

- - [grɑːs] ,

-	leav'd	grasse	,
-	-	格拉斯	,

如果因为冬天缺少这些草药，那就取五叶草的根。

[ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] ['paʊdər] , [ðen] [teɪk] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] ,

and	dry	them	,	and	make	thereof	a	powder	,	then	take	Oyster	-	shells	,
和	干燥	他们	,	和	制作	其中	一个	粉末	,	然后	拿	牡蛎	-	贝壳	,

[ænd; ənd] ['bɜ˞ːn] [ðem; ðəm] ,

and	burne	them	,
和	伯恩	他们	,

将它们晒干，磨成粉末，然后取牡蛎壳，将其烧毁。

[ænd; ənd] [meɪk] ['paʊdər] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

and	make	powder	also	of	them	,	and	mingling	them	together	,
和	制作	粉末	还	的	他们	,	和	混杂	他们	一起	,

并将它们磨成粉末，混合在一起。

[let][ðə; ði] [sɪk] [juːz] [ˌðer'ʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][drɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][hɪm; ɪm] .

let	the	sick	use	thereof	in	his	pottage	,	and	drink	,	and	it	will	help	him	.
让	这	生病的	使用	其中	在	他的	浓汤	,	和	喝	,	和	它	将要	帮助	他	.

让病人把它加到他的粥里喝下去，这对他会有帮助。

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] [sɔːr] [blʌd] - ['ʃɑːtən] [ænd; ənd] - [aɪz] .

A	Medicine	for	sore	blood	-	shotten	and	Rhuematick	eyes	.
一个	药品	为了	疮	血	-	肖滕	和	-	眼睛	.

用于治疗眼部疼痛、充血和风湿病的药物。

[teɪk] [graʊnd] ['aɪvi] , ['deiisiz] , [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [i:tʃ] [ə; eɪ][laɪk]['kwɑ:ntəti] ,
Take ground Ivy , Daises , and Celedony , of each a like quantity ,
拿 地面 常春藤 , 雏菊 , 和 - , 的 每个 一个 喜欢 数量 ,

取等量的地锦、雏菊和白玉髓，

[stæmp][ænd; ənd] [streɪn] [aʊt][ðə; ði][dʒu:s][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
stamp and straine out the juice out of them ,
邮票 和 斯特雷恩 出去 这 汁 出去 的 他们 ,

用锤子敲打并滤出汁液，

[ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ʃʊgər] ['kændi] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [waɪt] [roʊz] - ['wɔ:tər] ,
and put to it a little brown Sugar Candy dissolved in white Rose - water ,
和 放 到 它 一个 小的 棕色的 糖 糖果 溶解 在 白色的 玫瑰 - 水 ,

然后加入少许溶于白色玫瑰水中的棕色糖果，

[ænd; ənd][drɑ:p] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkər] [æt; ət][wʌn][taɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [gri:vd] [aɪ] ,
and drop two or three drops of this liquor at one time into the grieved eye ,
和 降低 二 或者 三 滴 的 这 酒 在 一 时间 进入 这 伤心 眼睛 ,

一次性将两三滴这种酒滴入受伤的眼睛中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] , ['laɪɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wen] [ju:; jʊ][doʊ][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['aʊər]['æftər] ,
with a feather , lying upon the back when you doe it an hour after ,
和 一个 羽毛 , 说谎 之上 这 后退 什么时候 你 雌鹿 它 一个 小时 后 ,

用羽毛，躺下，一小时后再进行。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'pru:vd] ['medɪs(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l] - , [spɑ:ts] , [web] ,
this is a most approved Medicine to take away all Inflamations , Spots , Webbs ,
这 是 一个 最多 得到正式认可的 药品 到 拿 离开 全部 - , 地点 , 韦布斯 ,

这是最受认可的能消除所有炎症、斑点和结节的药物。

[itʃiz] , ['smɑ:tiŋ] , [ɔ:r]['eni] [gri:f] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
Itches , Smartings , or any griefe whatsoever in the eyes .
瘙痒 , 刺痛 , 或者 任何 悲伤 任何 在 这 眼睛 .

眼睛发痒、刺痛或任何不适。

[ə; eɪ] ['glɪstər] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd]['lu:s(ə)n][ðə; ði]['bɑ:di] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] ,
A Glister to open and loosen the Body being bound ,
一个 闪光 到 打开 和 松开 这 身体 存在 边界 ,

一道闪光，用来打开和松开被束缚的身体，

[wɪtʃ] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] [ədmɪnɪstɚd] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ɔ:r]['wʊmən] .
which may safely be administred to any man or woman .
哪个 可能 安全 是 管理 到 任何 男人 或者 女士 .

可安全用于任何男性或女性。

[teɪk] [mɛloʊz] [ænd; ənd]['mɜ:rkjəri] [ˌʌn'wɑ:ʃt] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [tu:] [hændfʊlz] ,
Take Mellowes and Mercury unwashed , of each two handfulls ,
拿 梅洛斯 和 汞 未洗的 , 的 每个 二 一把 ,

取两把未洗净的梅洛斯和墨丘利，

['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['bɑ:rli] [kli:n] [rʌbd] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] ,
halfe a handfull of Barley clean rubbed and washed ,
半 一个 少数 的 大麦 干净的 摩擦 和 洗过 ,

半把洗净搓洗过的大麦，

[bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə][ə; eɪ][kwɔ:rt] , [ðen] - [aʊt][ðə; ði]
boyle them in a pottell of running water to a quart , then strayne out the
博伊尔 他们 在 一个 - 的 跑步 水 到 一个 夸脱 , 然后 - 出去 这
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

将它们放入装有流水的陶罐中煮沸至一夸脱，然后倒掉水。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['skɪlɪt] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] ['sælɪt] [ɔɪl] ,

and	**put**	**it**	**in**	**a**	**Skillet**	**,**	**and**	**put**	**to**	**it**	**three**	**spoonfulls**	**of**	**Sallet**	**Oyle**	**,**
和	放	它	在	一个	煎锅	,	和	放	到	它	三	一勺勺	的	沙拉	奥伊尔	,

把它放入煎锅中，再加入三勺沙拉油。

[ænd; ənd] [tuː] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] ['hʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ; [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [luːk] [wɔːrm] ,

and	**two**	**spoonfulls**	**of**	**Honey**	**,**	**and**	**a**	**little**	**salt**	**;**	**then**	**make**	**it**	**luke**	**warm**	**,**
和	二	一勺勺	的	蜂蜜	,	和	一个	小的	盐	;	然后	制作	它	卢克	温暖的	,

加入两勺蜂蜜和少许盐；然后加热至温热。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪnɪstər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**so**	**minister**	**it**	**.**
和	所以	部长	它	.

所以要传扬它。

[tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [eɪk] [ə'weɪ] .

To	**cleanse**	**the**	**head**	**,**	**and**	**take**	**the**	**Ache**	**away**	**.**
到	洁净	这	头	,	和	拿	这	疼痛	离开	.

清洁头部，消除疼痛。

[tʃuː] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]['peləˌtɑːri][ʌv; əv] , ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

Chew	**the**	**root**	**of**	**Pellitory**	**of**	**Spaine**	**,**	**often**	**in**	**the**	**mouth**	**.**
嚼	这	根	的	皮利托里	的	西班牙	,	经常	在	这	嘴	.

将西班牙佩利托里根咀嚼，通常含在口中。

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [hæθ] [hiːld] [oʊld] [sɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɛgz] ,

A	**Medicine**	**that**	**hath**	**healed**	**old**	**Sores**	**upon**	**the**	**leggs**	**,**
一个	药品	那	有	已治愈	老的	疮	之上	这	腿	,

一种能够治愈腿上旧伤的药物，

[ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] .

that	**have**	**run**	**so**	**long**	**that**	**the**	**bones**	**have**	**been**	**seen**	**.**
那	有	跑步	所以	长的	那	这	骨头	有	到过	已见	.

时间太长，以至于露出了骨头。

[teɪk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [gʊd] [swiːt] [kriːm] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪmstoʊn] ['biːtn] [ɪn] [faɪn] ['paʊdər] ,

Take	**a**	**quantity**	**of**	**good**	**sweet**	**Cream**	**,**	**and**	**as**	**much**	**Brimstone**	**beaten**	**in**	**fine**	**powder**	**,**
拿	一个	数量	的	好的	甜的	奶油	,	和	作为	很多	硫磺	被打败	在	美好的	粉末	,

取适量优质甜奶油，以及等量的硫磺粉，研磨成细粉。

[æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [laɪk] [peɪst] ,

as	**will**	**make**	**it**	**thick**	**like**	**Paste**	**,**
作为	将要	制作	它	厚的	喜欢	粘贴	,

这样做会使其变得像糊状物一样浓稠。

[ðen] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['bʌtər] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - ,

then	**take**	**so**	**much**	**Butter**	**as**	**will**	**make**	**it**	**into**	**the**	**form**	**of**	**Oyntmemt**	**,**
然后	拿	所以	很多	黄油	作为	将要	制作	它	进入	这	形式	的	-	,

然后取适量黄油，直到它变成 Oyntmemt 的形状。

[ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] - [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	**herewith**	**annoynt**	**the**	**place**	**grieved**	**,**	**twice**	**a**	**day**	**.**
和	此附	-	这	地方	伤心	,	两次	一个	天	.

并且每天两次骚扰受害地。

[æn; ən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌptʃər] .

An	**Oyntment**	**for**	**a**	**Rupture**	**.**
一个	油性	为了	一个	破裂	.

破裂的奥因特。

[teɪk] [ʌv; əv] ['sænɪkl] [tuː] [hændfʊlz] , [ʌv; əv] ['ædər] [tʌŋ] , [dʌvz; doʊvz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ʃɛpɝdz]

Take	of	Sanicle	two	handfulls	,	of	Adders	tongue	,	Doves	foot	,	and	Shephards
拿	的	圣尼克	二	一把	,	的	加法器	舌头	,	鸽子	脚	,	和	牧羊人

[pɜːrs] ,

purse	,
钱包	,

取两把圣尼克尔草、两把蝰蛇舌草、两把鸽爪草和两把牧羊人钱包草，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] - [wʌn] ['hændfʊl] , [tʃɑːp] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [smɔːl] ,

of	each	as	much	,	of	Limaria	one	handfull	,	chop	them	somewhat	small	,
的	每个	作为	很多	,	的	-	一	少数	,	劈	他们	有些	小的	,

每种适量，利马里亚籽一把，切成小块，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪrz] - , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [doʊ]['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][wæks][draɪ]

and	boyle	them	in	Deers	seuet	,	untill	the	Hearbs	doe	crumble	,	and	wax	dry
和	博伊尔	他们	在	鹿	-	,	直到	这	-	雌鹿	崩溃	,	和	蜡	干燥

.

:

.

用鹿油煮，直到鹿肉碎裂，蜡干。

[ə; eɪ] ['bɑːrli] ['wɔːtər][tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] .

A	Barley	Water	to	purge	the	Lungs	and	lights	of	all	Diseases	.
一个	大麦	水	到	清除	这	肺	和	灯	的	全部	疾病	.

大麦水，清肺解毒，驱除一切疾病。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['lese 'fer] ['bɑːrli] , [ə; eɪ]['gælən] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]

Take	halfe	a	pound	of	faire	Barley	,	a	gallon	of	running	water	,	Licorice
拿	半	一个	磅	的	公平	大麦	,	一个	加仑	的	跑步	水	,	甘草

['hælf] [æn; ən] [aʊns] ,

halfe	an	ounce	,
半	一个	盎司	,

取半磅优质大麦，一加仑流水，半盎司甘草，

['fɛnəl] [siːd] , ['vaɪələt] [liːvz] , ['pɑːrsli] [siːd] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] ,

Fennell	seed	,	Violet	leaves	,	Parsley	seed	,	of	each	one	quarter	of	an	ounce	,
芬内尔	种子	,	紫色	树叶	,	香菜	种子	,	的	每个	一	四分之一	的	一个	盎司	,

茴香籽、紫罗兰叶、欧芹籽，各四分之一盎司，

[red] ['roʊziz][æz; əz] [mʌtʃ] , - [ænd; ənd][seɪdʒ] ['draɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['iːðər] ,

red	Roses	as	much	,	Hysop	and	Sage	dryed	,	a	good	quantity	of	either	,
红色的	玫瑰	作为	很多	,	-	和	圣人	干燥的	,	一个	好的	数量	的	任何一个	,

红玫瑰适量，牛膝草和鼠尾草干也适量，两者都要适量。

['hɑːrts] [tʌŋ] [twelv] [liːvz] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fɪgz] , [ænd; ənd][æz; əz]

Harts	tongue	twelve	leaves	,	a	quarter	of	a	pound	of	Figges	,	and	as
哈茨	舌头	十二	树叶	,	一个	四分之一	的	一个	磅	的	菲格斯	,	和	作为

['meni] [rɛzɔ] ,

many	Raisons	,
许多	原因	,

鹿舌十二片叶子，四分之一磅无花果，以及同样数量的葡萄干，

[stɪl] [ðə; ði] [fɪgz] [ænd; ənd] [rɛzɔ] , [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ɜːrθn] [pɑːt] ,

still	the	Figges	and	Raisons	,	put	them	all	into	a	new	earthen	pot	,
仍然	这	菲格斯	和	原因	,	放	他们	全部	进入	一个	新的	土	锅	,

仍然保留着无花果和葡萄干，把它们都放进一个新的陶罐里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][koʊld] , [let][ðem; ðəm] [si:θ] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst]

with	the	water	cold	,	let	them	seeth	well	,	and	then	strain	the	clearest
和	这	水	寒冷的	,	让	他们	沸腾	出色地	,	和	然后	拉紧	这	最清晰

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

用冷水煮沸，然后滤出最清澈的部分。

[drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑ:ntəti] , ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [gʊd] ['daɪət]

drink	of	this	a	good	quantity	,	morning	and	afternoone	,	observing	good	diet
喝	的	这	一个	好的	数量	,	早晨	和	下午	,	观察	好的	饮食

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

upon	it	,
之上	它	,

早晚各饮用适量此水，并注意饮食均衡。

[ˌaɪ 'ti:] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['eɪgju:] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [hi:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪl] [hi:t] ;

it	taketh	away	all	Agues	that	come	of	heat	,	and	all	ill	heat	;
它	拿	离开	全部	疟疾	那	来	的	热	,	和	全部	患病的	热	;

它能消除一切因热引起的疟疾和一切不适的暑热；

[ˌaɪ 'ti:] [pɜ:gəθ] [ðə; ði] [laɪts] , - , - , [ænd; ənd] ['blædər] .

it	purgeth	the	Lights	,	Spleene	,	Kidneyes	,	and	Bladder	.
它	清洗	这	灯	,	-	,	-	,	和	膀胱	.

它能净化太阳神经丛、脾脏、肾脏和膀胱。

[tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

To	Cure	the	Diseases	of	the	Mother	.
到	治愈	这	疾病	的	这	母亲	.

治愈母亲的疾病。

[teɪk] [sɪks][ɔ:r] [sɛvən] [drɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][kæs'tɑ:rɪəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪt]

Take	six	or	seaven	drops	of	the	Spirit	of	Castoreum	in	the	beginning	of	the	fit
拿	六	或者	西文	滴	的	这	精神	的	海狸香	在	这	开始	的	这	合身

,

,

,

在发作开始时服用六到七滴海狸香精，

[ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [spu:nfʊlz] [ʌv; əv] ['pɑ:sɪt] [eɪl] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪstər] [ʌv; əv] - [tu:; tə]

in	two	or	three	spoonfulls	of	posset	Ale	,	applying	a	Plaister	of	Gavanum	to
在	二	或者	三	一勺勺	的	波斯特	艾尔啤酒	,	申请	一个	石膏	的	-	到

[ðə; ði] - .

the	Navill	.
这	-	.

用两三勺波塞特麦酒，将加瓦努姆膏涂抹在船首。

[tu:; tə] [kɪl] [wɔ:ts] : [æn; ən] [ə'pru:vd] ['medɪs(ə)n] .

To	kill	Warts	:	an	approved	Medicine	.
到	杀	疣	:	一个	得到正式认可的	药品	.

治疗疣：一种获批准的药物。

[teɪk] [ə; eɪ] ['rædɪʃ] [ru:t] , [skreɪp] [ɔ:f][ðə; ði] [aʊt] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Take	a	Radish	root	,	scrape	off	the	out	side	of	it	,
拿	一个	萝卜	根	,	刮	离开	这	出去	边	的	它	,

取一个萝卜根，刮掉外皮，

[ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sɔ:lt] , [ðen] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [drest] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔ:sər] ,

and	rub	it	all	over	with	salt	,	then	set	it	thus	dressed	upright	in	a	saucer	,
和	擦	它	全部	超过	和	盐	,	然后	放	它	因此	穿着	直立	在	一个	碟子	,

然后全身抹上盐，再这样摆放在碟子里。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [smɔːl] [dɪʃ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] ['rʌnəθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

or	some	other	small	dish	,	that	you	may	save	the	liquor	that	runneth	from	it	,
或者	一些	其他	小的	盘子	,	那	你	可能	节省	这	酒	那	流淌	从	它	,

或者用其他小碟子盛放流出来的酒。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] - [jʊr; jər] [wɔːts] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] -

and	therewith	annoynt	your	Warts	three	or	four	times	in	a	day	,	the	oftner
和	由此	-	你的	疣	三	或者	四	时代	在	一个	天	,	这	-

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

因此，每天要刺激疣体三到四次，次数越多越好。

[ænd; ənd][ɪn][faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [kən'suːm] [ə'weɪ] , ['siːp] ['proʊ'beɪtəm] .

and	in	five	or	six	dayes	they	will	consume	away	,	Sepe	probatum	.
和	在	五	或者	六	天	他们	将要	消耗	离开	,	塞佩	遗嘱认证	.

五六天后它们就会消失，Sepe probatum。

[fɔːr; fər][ðə; ði][paɪlz] .

For	the	Piles	.
为了	这	痔疮	.

针对痔疮。

[set][ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ʌndər][ə; eɪ][kloʊz] [tʃɛr] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][kloʊz]

Set	a	Chafin	-	dish	of	coales	under	a	close	stoole	chaire	,	or	in	a	close	stoole
放	一个	查芬	-	盘子	的	煤炭	在下面	一个	关闭	斯图尔	椅子	,	或者	在	一个	关闭	斯图尔

[keɪs] ,

case	,
案件	,

将一碟煤块放在密闭的凳子下，或放在密闭的凳子盒里。

[ænd; ənd] [struː] ['æmbər] ['biːtn] [ɪn][faɪn] ['paʊdər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] , [ænd; ənd][sɪt] ['daʊn] ['oʊvər]

and	strew	Amber	beaten	in	fine	powder	,	upon	the	coales	,	and	sit	downe	over
和	胁	琥珀色	被打败	在	美好的	粉末	,	之上	这	煤炭	,	和	坐	唐恩	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

将捣成细粉的琥珀撒在煤渣上，然后坐在上面。

[ðæt] [ðə; ði]['smoʊk] [meɪ] [ə'send] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] .

that	the	smoak	may	ascend	up	into	the	place	grieved	.
那	这	烟熏	可能	上升	向上	进入	这	地方	伤心	.

让烟雾升腾到悲伤的地方。

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][paɪlz] .

A	Medicine	for	the	Piles	.
一个	药品	为了	这	痔疮	.

治疗痔疮的药物。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrpɪn] , - , [ænd; ənd] [ˌeləkəm'eɪn] , [stæmp][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər]

Take	a	little	Orpine	,	Hackdagger	,	and	Elecampane	,	stamp	them	all	together
拿	一个	小的	奥尔派恩	,	-	,	和	土木香	,	邮票	他们	全部	一起

[wɪð; wɪθ] - [griːs] ,

with	Boares	grease	,
和	-	润滑脂	,

取少量奥尔派恩、哈克达格和埃莱库潘，用博雷斯油脂将它们混合在一起，

['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] .

into	the	form	of	an	Oyntment	,	and	lay	them	to	the	place	grieved	.
进入	这	形式	的	一个	油性	,	和	躺	他们	到	这	地方	伤心	.

将其制成圣物，安放在悲伤的地方。

[ə; eɪ]['daɪət][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðæt] [hæθ] ['ʌlsɚz] [ɔːr] ['wuːndz] [ðæt] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] [kjʊr]

A	Diet	for	the	Patient	that	hath	Ulcers	or	Wounds	that	will	hardly	be	Cured
一个	饮食	为了	这	病人	那	有	溃疡	或者	伤口	那	将要	几乎	是	治愈

[wɪð; wɪθ] ,

with	Oyntments	,
和	奥因特	,

一种适用于难以用药膏治愈的溃疡或伤口患者的饮食方案

[sævz] , [ɔːr] ['pleɪstər] .

Salves	,	or	Plaisters	.
药膏	,	或者	膏药	.

药膏，或膏药。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] - , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] - [ʌv; əv] [eɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]

Take	one	pound	of	Guaicum	,	boyle	it	in	three	pottels	of	Ale	,	with	a	soft
拿	一	磅	的	-	,	博伊尔	它	在	三	-	的	艾尔啤酒	,	和	一个	柔软的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

取一磅愈创木籽，用三壶麦芽酒，小火煮沸。

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][waɪld]

to	the	consuming	of	two	parts	,	but	if	it	be	where	you	may	have	wild
到	这	消费	的	二	部分	,	但	如果	它	是	在哪里	你	可能	有	荒野

[weɪ] ,

Whay	,
为什么	,

消耗两部分，但如果是在你可能拥有野生乳清的地方，

[ɔːr] [tʃiːz] [weɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] .

or	cheese	Whay	,	they	are	better	.
或者	奶酪	为什么	,	他们	是	更好的	.

或者奶酪？嗯，它们更好。

[let] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][drɪŋk][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , ['hælf][ə; eɪ][paɪnt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

Let	the	Patient	drink	of	this	morning	and	evening	,	halfe	a	pint	at	a	time
让	这	病人	喝	的	这	早晨	和	晚上	,	半	一个	品脱	在	一个	时间

,

,
,

让病人早晚各喝半品脱（约2.5升），

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [swet] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊərz] .

and	let	him	sweat	after	it	two	hours	.
和	让	他	汗	后	它	二	小时	.

让他两个小时后出汗。

[hɪz; ɪz][drɪŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [ðʌs] [juːst] ,

His	drink	at	his	Meals	must	be	thus	used	,
他的	喝	在	他的	餐	必须	是	因此	用过的	,

他用餐时的饮料必须这样使用。

[pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [wer] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [meɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ɪz]

put	into	the	same	vessel	where	the	former	was	made	,	to	the	Guaicum	that	is
放	进入	这	相同的	血管	在哪里	这	以前的	曾是	制成	,	到	这	-	那	是

[left] ,

left	,
左边	,

将剩余的愈创木酚油倒入之前制作该油的同一容器中。

[θriː] - [ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] [weɪ] , [let][ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['hælf] ,
three pottels of Ale , and not Whey , let it boyle to the one halfe ,
三 - 的 艾尔啤酒 , 和 不是 乳清 , 让 它 博伊尔 到 这 一 半 ,

三壶麦芽酒，不是乳清，让它煮沸至一半。

[let][hɪm; ɪm][drɪŋk] [ˌðerˈʌv] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːl] ,
let him drink thereof at all times , and at his meale ,
让 他 喝 其中 在 全部 时代 , 和 在 他的 面粉 ,

让他随时饮用，吃饭时也喝。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raɪz]
which must be but one in a day , and that so little , that he may rise
哪个 必须 是 但 一 在 一个 天 , 和 那 所以 小的 , 那 他 可能 上升
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

一天只能吃一顿，而且量要少到让他第二天早上起来可能饿着肚子。

[ðʌs] [hiː; hi][mʌst; məst][doʊ][fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi]
Thus he must doe for five dayes together , but he must first be
因此 他 必须 雌鹿 为了 五 天 一起 , 但 他 必须 第一的 是
[pəːdʒd] .
purged .
已清除 .

因此他必须连续五天这样做，但他必须先被净化。

[ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .
Of Cowslips .
的 报春花 .

报春花。

[ɔɪl] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .
Oyle of Cowslips .
奥伊尔 的 报春花 .

报春花之卵。

[ɔɪl] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] , [ɪf] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [biː; bi] [əˈnɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Oyle of Cowslips , if the Nape of the Neck be annointed with it ,
奥伊尔 的 报春花 , 如果 这 颈背 的 这 脖子 是 受膏者 和 它 ,

牛舌草油，若涂抹于颈后，

[ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmfɚtɛθ] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] .
is good for the Palsie , it comforteth the sinews , the heart and the head .
是 好的 为了 这 帕尔西 , 它 安慰 这 肌腱 , 这 心 和 这 头 .

对帕金森病患者有好处，可以舒缓筋骨、心脏和头部。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [ʌv; əv][mɪnt] .
The use of the Oyle of Wormwood , and Oyle of Mint .
这 使用 的 这 奥伊尔 的 蒿 , 和 奥伊尔 的 薄荷 .

使用苦艾油和薄荷油。

[ɔɪl] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði]
Oyle of Wormwood is good for straines and bruises , and to comfort the
奥伊尔 的 蒿 是 好的 为了 - 和 瘀伤 , 和 到 舒适 这
['stʌmək] ;
stomach ;
胃 ;

苦艾油对扭伤和瘀伤有疗效，还能舒缓胃部不适；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɔɪl] [ʌv; əv] [kæmoʊməl] ,
it is made of the green Hearb , as are the Oyle of Cammomile ,
它 是 制成 的 这 绿色的 - , 作为 是 这 奥伊尔 的 洋甘菊 ,

它由绿色的草本植物制成，就像洋甘菊油一样。

[ruː] , [ænd; ənd] [mɪnt] , [ɑːr; ər] [meɪd] .
Rue , and Mint , are made .
后悔 , 和 薄荷 , 是 制成 .

芸香和薄荷油都已制成。

[ɔɪl] [ʌv; əv] [mɪnt] [kʌmfɝtɛθ] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ˌoʊvər'leɪ] [ɔːr] [wiːknd] [wɪð; wɪθ] ['kæstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ; dəθ] [draɪv] [bæk] ,
Oyle of Mint comforteth the stomack , overlayed or weakned with Casting , it doth drive back ,
奥伊尔 的 薄荷 安慰 这 胃 , 叠加 或者 虚弱 和 铸件 , 它 确实 驾驶 后退 ,

薄荷油能舒缓胃部不适，若胃部因服用过量或虚弱的药物而受损，它能驱散不适感。

[ɔːr] [draɪ] [ʌp] - [brests] , [ænd; ənd] [dʌθ; dəθ] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sɔːr] , ['biːɪŋ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ə'nɔɪntɪd] .
or dry up Weomend breasts , and doth keep them from being soare , being therewith annointed .
或者 干燥 向上 - 乳房 , 和 确实 保持 他们 从 存在 索尔 , 存在 由此 受膏者 .

或者使 Weomend 乳房干裂，并防止乳房疼痛，因为它被涂抹了。

- [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .
Syrupe of Cowslips .
- 的 报春花 .

报春花糖浆。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] ,
Instead of running water you must take distilled water of Cowslips ,
反而 的 跑步 水 你 必须 拿 蒸馏 水 的 报春花 ,

你不能用自来水，而应该用报春花蒸馏水。

[pʊt] [ˌðer'tuː] [jʊr; jər] ['kaʊslɪp] ['flaʊərz] [kliːn] [pɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [nɑːbz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔtəum] [kʌt] [ɔːf] ,
put thereto your Cowslip flowers clean picked , and the green knobs in the bottome cut off ,
放 到 你的 报春花 花朵 干净的 挑选 , 和 这 绿色的 旋钮 在 这 底部 切 离开 ,

将采摘干净的报春花放入其中，并切掉底部的绿色小疙瘩。

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [bɔɪl] [ʌp] [ə; eɪ] - , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['roʊziz] [ɪz] [ʃoʊ] ;
and therewith boyle up a Syrupe , as in the Syrupe of Roses is shewed ;
和 由此 博伊尔 向上 一个 - , 作为 在 这 - 的 玫瑰 是 展示 ;

然后按照玫瑰糖浆的制作方法熬制糖浆；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði] - , ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [ɔːl] [hɑːt] ['eɪgjuː] , & [siː] .
it is good against the Frensie , comforting and staying the head in all hot Agues , & c .
它 是 好的 反对 这 - , 令人感到安慰 和 入住 这 头 在 全部 热的 疟疾 , & c .

它对治疗狂躁症有好处，能缓解所有热性疟疾带来的不适，并能稳定头部等等。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [prəʊ'kjʊəz] [ə; eɪ] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sliːp] ;
It is good against the Palsie , and procures a sick Patient to sleep ;
它 是 好的 反对 这 帕尔西 , 和 采购 一个 生病的 病人 到 睡觉 ;

它对麻痹症有疗效，能使病人入睡；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] ['ɑːmənd] - [mɪlk] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɔːrm] [θɪŋ] .
it must be taken in Almond - milk , or some other warm thing .
它 必须 是 已采取 在 杏仁 - 牛奶 , 或者 一些 其他 温暖的 事物 .

必须用杏仁奶或其他温热的饮品送服。

[tuː; tə] [kiːp] ['kaʊslɪp] [fɔːr; fər] - .

To	**keep**	**Cowslips**	**for**	**Salates**	**.**
到	保持	报春花	为了	-	.

留着报春花做沙拉。

[teɪk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] - ,

Take	**a**	**quart**	**of**	**White**	**wine**	**Vineger**	**,**
拿	一个	夸脱	的	白色的	葡萄酒	-	,

取一夸脱白葡萄酒醋，

[ænd; ənd] ['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [faɪn] ['biːtn] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm]

and	**halfe**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**pound**	**of**	**fine**	**beaten**	**Sugar**	**,**	**and**	**mix**	**them**
和	半	一个	四分之一	的	一个	磅	的	美好的	被打败	糖	,	和	混合	他们

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

加入四分之一磅细砂糖，将它们混合在一起。

[ðen] [teɪk] [jʊr; jər] ['kaʊslɪp] , [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

then	**take**	**your**	**Cowslips**	**,**	**pull**	**them**	**out**	**of**	**the**	**podds**	**,**
然后	拿	你的	报春花	,	拉	他们	出去	的	这	-	,

然后把你的报春花从花荚里拔出来，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [griːn] [nɑːbz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] ,

and	**cut**	**off**	**the**	**green**	**knobs**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**,**
和	切	离开	这	绿色的	旋钮	在	这	降低	结尾	,

然后切掉下端的绿色凸起部分。

[pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt][ɔːr] [glæs] [wer'ɪn] [juː; jʊ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

put	**them**	**into**	**the**	**pot**	**or**	**glasse**	**wherein**	**you**	**mind**	**to**	**keep**	**them**	**,**
放	他们	进入	这	锅	或者	玻璃	其中	你	头脑	到	保持	他们	,

把它们放进你想保存它们的罐子或玻璃杯里。

[ænd; ənd] [wel] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wer'ɪn] [ðeɪ]

and	**well**	**shaking**	**the**	**Vineger**	**and**	**Sugar**	**together**	**in**	**the**	**glasse**	**wherein**	**they**
和	出色地	摇晃	这	-	和	糖	一起	在	这	玻璃	其中	他们

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ,

were	**before**	**,**
是	前	,

然后将醋和糖在之前盛放它们的玻璃杯中充分摇匀。

[pɔʊɝ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊslɪp] ,

powre	**it**	**upon**	**the**	**Cowslips**	**,**
权力	它	之上	这	报春花	,

将它施用于报春花上，

[ænd; ənd][soʊ] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['set(ə)l][fɔːr; fər]

and	**so**	**stirring**	**them**	**morning**	**and**	**evening**	**to**	**make**	**them**	**settle**	**for**
和	所以	搅拌	他们	早晨	和	晚上	到	制作	他们	定居	为了

[θriː] [wiːks] ,

three	**weeks**	**,**
三	周	,

于是早晚搅拌，让它们沉淀三周。

[kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] .

keep	**them**	**for**	**your**	**use**	**.**
保持	他们	为了	你的	使用	.

请妥善保管，以备后用。

[tuː; tə] [kən'sɜːrv] ['kaʊslɪp] .

To	**Conserve**	**Cowslips**	**.**
到	养护	报春花	.

保护报春花。

['gædər] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [du:] [ɪz] [ɔ:f] ,

Gather	your	Flowers	in	the	midst	of	the	day	when	all	the	dew	is	off	,
收集	你的	花朵	在	这	中间	的	这	天	什么时候	全部	这	露	是	离开	,

在正午露水消散的时候采摘鲜花。

[ðen] [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪt] ['li:vɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] [soʊ] [pɪkt] [ænd; ənd]

then	cut	off	all	the	white	leaving	none	but	the	yellow	blossome	so	picked	and
然后	切	离开	全部	这	白色的	离开	没有任何	但	这	黄色的	布洛森	所以	挑选	和

[kʌt] ,

cut	,
切	,

然后剪掉所有的白色部分，只留下采摘下来的黄色花朵。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['wɪðər] , [weɪ] [aʊt] [ten] ['aʊnsɪz] , ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [ten] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

before	they	wither	,	weigh	out	ten	ounces	,	taking	to	every	ten	ounces	of	them	,
前	他们	枯萎	,	称重	出去	十	盎司	,	采取	到	每一个	十	盎司	的	他们	,

在它们枯萎之前，称出十盎司，取其中每十盎司，

[ɔ:r] ['greɪtər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [eɪt] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [rɪ'faɪnd] ['ʃʊgər] ,

or	greater	proportion	,	if	you	please	,	eight	ounces	of	the	best	refined	Sugar	,
或者	更大的	部分	,	如果	你	请	,	八	盎司	的	这	最好的	精制	糖	,

或者，如果您愿意，可以加入更多，八盎司上等精制糖。

[ɪn] [faɪn] ['paʊdər] , [pʊt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['ɪntu:] [ə; eɪ][pæn] , [ænd; ənd]['kændi][ˌaɪ 'ti:] ,

in	fine	powder	,	put	the	Sugar	into	a	pan	,	and	candy	it	,
在	美好的	粉末	,	放	这	糖	进入	一个	平底锅	,	和	糖果	它	,

将糖磨成细粉，放入平底锅中，熬制成糖渍糖。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði]['faɪər] ,

with	as	little	water	as	you	can	,	then	taking	it	off	the	fire	,
和	作为	小的	水	作为	你	能	,	然后	采取	它	离开	这	火	,

尽量少用水，然后把它从火上移开。

[pʊt][ɪn][jʊr; jər] ['flaʊərz] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['nevər] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ]

put	in	your	Flowers	by	little	and	little	,	never	ceasing	to	stir	them	till	they
放	在	你的	花朵	经过	小的	和	小的	,	绝不	停止	到	搅拌	他们	直到	他们

[bi:; bi][draɪ] ,

be	dry	,
是	干燥	,

将花朵一点一点地放入锅中，不断搅拌直到它们干透。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ; [ðen] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['glæsɪz] , [ɔ:r] ['gæli] [pɔts] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm]

and	enough	;	then	put	them	into	glasses	,	or	gally	pots	,	and	keep	them
和	足够的	;	然后	放	他们	进入	眼镜	,	或者	加利	锅	,	和	保持	他们

[draɪ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ju:z] .

dry	for	your	use	.
干燥	为了	你的	使用	.

足够了；然后将它们放入玻璃杯或大锅中，保持干燥以备使用。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['kændid] [ðen] [kən'sɜ:rv] ['kaʊslɪp] .

These	are	rather	Candied	then	Conserved	Cowslips	.
这些	是	相当	脯	然后	已保存	报春花	.

这些与其说是蜜饯报春花，不如说是糖渍报春花。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l]['kɪndi:][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kændi][ɪn] [wedʒz] .

To	Preserve	all	kinde	of	Flowers	in	the	Spanish	Candy	in	Wedges	.
到	保存	全部	善良	的	花朵	在	这	西班牙语	糖果	在	楔形	.

将各种鲜花用西班牙糖块保存起来。

[teɪk] ['vaiəlits] , ['kaʊslɪp] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['kɪndi:][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [pɪk] [ðem; ðəm] ,

Take	Violets	,	Cowslips	,	or	any	other	kinde	of	Flowers	,	pick	them	,
拿	紫罗兰	,	报春花	,	或者	任何	其他	善良	的	花朵	,	挑选	他们	,

摘一些紫罗兰、报春花或其他任何种类的花，

[ænd; ənd] ['tempər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæp] [ʌv; əv] [tuː] ['roʊstɪd] ['æplz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɔːr]

and	temper	them	with	the	pap	of	two	roasted	Apples	,	and	a	drop	or
和	脾气	他们	和	这	帕普	的	二	烤	苹果	,	和	一个	降低	或者

[tuː] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒʊs] ,

two	of	Verjuice	,
二	的	酸葡萄汁	,

再加入两个烤苹果的果肉和一两滴酸葡萄汁来调味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [^rein] [ʌv; əv] ['mʌsk] , [ðen] [teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [faɪn] [hɑːrd] ['ʃʊgər] ,

and	a	graine	of	Muske	,	then	take	halfe	a	pound	of	fine	hard	Sugar	,
和	一个	谷物	的	麝香	,	然后	拿	半	一个	磅	的	美好的	难的	糖	,

再加一粒麝香，然后取半磅细硬糖，

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['meɪnəs] ['krɪsti] , [ðen] [mɪks] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

boyle	it	to	the	height	of	Manus	Christi	,	then	mix	them	together	,
博伊尔	它	到	这	高度	的	马努斯	克里斯蒂	,	然后	混合	他们	一起	,

将其煮沸至马努斯·克里斯蒂酒的高度，然后将它们混合在一起。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [wet] [paɪ] [pleɪt] ,

and	pour	it	on	a	wet	Pye	plate	,
和	倒	它	在	一个	湿的	派	盘子	,

然后把它倒在湿润的派盘上，

[ðen] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wedʒz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [θruː] [koʊld] , [gɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	cut	it	it	in	Wedges	before	it	be	through	cold	,	gild	it	,
然后	切	它	它	在	楔形	前	它	是	通过	寒冷的	,	镀金	它	,

趁热切成楔形，镀金。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɑːks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .

and	so	you	may	box	it	,	and	keep	it	all	the	year	.
和	所以	你	可能	盒子	它	,	和	保持	它	全部	这	年	.

所以你可以把它装箱保存，一年四季都放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bæŋkwɛtɪŋ] , [ænd; ənd] ['nuːli] [juːst] ,

It	is	a	fine	sort	of	Banquetting	stuffe	,	and	newly	used	,
它	是	一个	美好的	种类	的	宴会	东西	,	和	新	用过的	,

这是一种上好的宴会用品，而且是新用的。

[jʊr; jər] ['meɪnəs] ['krɪsti] [mʌst; məst] [bɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ænd; ənd] [biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

your	Manus	Christi	must	boyle	a	good	while	and	be	kept	with	good
你的	马努斯	克里斯蒂	必须	博伊尔	一个	好的	尽管	和	是	保留	和	好的

['stɜːrɪŋ] .

stirring	.
搅拌	.

你的圣体圣事必须煮沸一段时间，并不断搅拌。

[ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [hiːl] [sɔːr] [brests] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [juːst] [baɪ] [mɪd] - [waɪvz] ,

A	Medicine	to	break	and	heale	sore	breasts	of	Women	,	used	by	Mid	-	wives	,
一个	药品	到	休息	和	治愈	疮	乳房	的	女性	,	用过的	经过	中	-	妻子们	,

一种用于缓解和治疗女性乳房疼痛的药物，由助产士使用。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['skɪlfʊl] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

and	other	skillfull	Women	in	London	.
和	其他	熟练的	女性	在	伦敦	.

以及伦敦其他才华横溢的女性。

[bɔɪl] - , , [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] , [ænd; ənd] [red] [seɪdʒ] [tə'geðər] , [ɪn]

Boyle	Oatmeale	,	,	of	the	smallest	you	can	get	,	and	red	Sage	together	,	in
博伊尔	-	,	,	的	这	最小	你	能	得到	,	和	红色的	圣人	一起	,	在

['rʌnɪŋ] [ɔːr] - ['wɔːtər] ,

running	or	Conduict	water	,
跑步	或者	-	水	,

将博伊尔燕麦片（颗粒要尽可能小）和红鼠尾草一起放入流水或导水中煮沸。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪstər] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fɪt]

till	it	be	thick	enough	to	make	a	Plaister	and	then	put	into	it	a	fit
直到	它	是	厚的	足够的	到	制作	一个	石膏	和	然后	放	进入	它	一个	合身

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌni] ,

proportion	of	Honey	,
部分	的	蜂蜜	,

直到它浓稠到可以做成膏药，然后加入适量的蜂蜜。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'geðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði]['faɪər] ,

and	let	it	boyle	a	little	together	,	take	it	off	the	fire	,
和	让	它	博伊尔	一个	小的	一起	,	拿	它	离开	这	火	,

让它们一起煮一会儿，然后关火。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [hɑːt] ,

and	while	it	is	yet	boyling	hot	,
和	尽管	它	是	然而	博伊林	热的	,

趁着天气还很热，

[pʊt] [ˌðer'tuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['venɪs] - [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ɪ'nʌf]

put	thereto	so	much	of	the	best	Venice	Terpentine	as	will	make	it	thick	enough
放	到	所以	很多	的	这	最好的	威尼斯	-	作为	将要	制作	它	厚的	足够的

[tuː; tə] [spred] ,

to	spread	,
到	传播	,

加入足量的上等威尼斯蛇纹石，使其浓稠到足以涂抹。

[ðen] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][sʌm; səm][sɔːft] ['leðər] , [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] ['lɪnən] [kloʊθ] ,

then	spreading	it	on	some	soft	leather	,	or	a	good	thick	linnen	cloath	,
然后	传播	它	在	一些	柔软的	皮革	,	或者	一个	好的	厚的	亚麻	衣服	,

然后将其涂抹在柔软的皮革上，或厚实的亚麻布上。

[ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɜːrst] [breɪk] [ðə; ði] [sɔːr] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt]

apply	it	to	the	brest	,	and	it	will	first	break	the	soare	;	and	after	that
申请	它	到	这	胸部	,	和	它	将要	第一的	休息	这	索尔	;	和	后	那

['biːɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

being	continued	,
存在	持续	,

涂抹在乳房上，首先可以破溃疮口；之后继续这样做，

[wɪl] ['ɔːlsoʊ] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

will	also	heale	it	up	.
将要	还	治愈	它	向上	.

它还能帮助伤口愈合。

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [hæθ] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɑːpsi] [huːm] [ðə; ði]

A	Medicine	that	hath	recovered	some	from	the	Dropsie	whome	the	Physitian
一个	药品	那	有	恢复	一些	从	这	滴虫	整个	这	医生

[hæθ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər] .

hath	given	over	.
有	给定	超过	.

一种药物，能够治愈一些被医生束手无策的水肿患者。

[teɪk] [griːn] ['bruːm] [ænd; ənd] ['bɜ˞ːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [kliːn] [pleɪs] ,

Take	green	Broome	and	burne	it	in	some	clean	place	,
拿	绿色的	布鲁姆	和	伯恩	它	在	一些	干净的	地方	,

取一些绿色的金雀花，在干净的地方烧掉。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	you	may	save	the	ashes	of	it	,
那	你	可能	节省	这	灰烬	的	它	,

以便你们能保存它的灰烬。

[teɪk] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['æʃɪz] ,

take	some	ten	or	twelve	spoonfulls	of	the	same	Ashes	,
拿	一些	十	或者	十二	一勺勺	的	这	相同的	灰烬	,

取十到十二勺同样的圣灰，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪn] ,

and	boyle	them	in	a	pint	of	White	wine	till	the	vertue	of	it	be	in	the	wine	,
和	博伊尔	他们	在	一个	品脱	的	白色的	葡萄酒	直到	这	美德	的	它	是	在	这	葡萄酒	,

将它们放入一品脱白葡萄酒中煮沸，直到酒液中充满它们的精华。

[ðen] ['kuːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [waɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [drɛgz] , [ænd; ənd] [meɪk] [θriː] [dræfts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪn] ,

then	coole	it	,	and	drayne	the	wine	from	the	dreggs	,	and	make	three	draughts	of	the	Wine	,
然后	酷	它	,	和	-	这	葡萄酒	从	这	德雷格斯	,	和	制作	三	起草	的	这	葡萄酒	,

然后将其冷却，沥干酒中的残渣，并取三杯酒饮用。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌn] ['fæstɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'nʌðər] [æt; ət] [θriː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ,

and	drink	one	fasting	in	the	morning	,	another	at	three	in	the	afternoone	,
和	喝	一	禁食	在	这	早晨	,	其他	在	三	在	这	下午	,

早上空腹喝一杯，下午三点再喝一杯。

[ə'nʌðər] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['nɪr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

another	late	at	night	neer	going	to	bed	.
其他	晚的	在	夜晚	近	去	到	床	.

又是一个深夜，快要入睡的时候。

[kən'tɪnjuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [baɪ] [gɔdz] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] .

Continue	this	,	and	by	Gods	grace	it	will	cure	you	.
继续	这	,	和	经过	神	优雅	它	将要	治愈	你	.

坚持这样做，蒙神恩典，它会治好你的病。

[æn; ən] [ɛ'spɛʃəl] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [pɔɪzən] .

An	especiall	Medicine	for	all	manner	of	Poyson	.
一个	特别的	药品	为了	全部	方式	的	泊松	.

一种专门用于治疗各种中毒的药物。

[teɪk] [hemp] [siːd] , [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [hʌsks] ,

Take	Hemp	seed	,	dry	it	very	well	,	and	get	off	the	husks	,
拿	麻	种子	,	干燥	它	非常	出色地	,	和	得到	离开	这	谷壳	,

取大麻籽，彻底晾干，去除外壳。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ðɪ] [hemp] [siːd] ['ɪntuː] [faɪn] ['paʊdər] , [teɪk] - ['ɔːlsoʊ] , [draɪ] [ðem; ðəm] ,

and	beat	the	Hemp	seed	into	fine	powder	,	take	Mintes	also	,	dry	them	,
和	打	这	麻	种子	进入	美好的	粉末	,	拿	-	还	,	干燥	他们	,

将大麻籽磨成细粉，再取薄荷糖，晒干。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['paʊdər] ,

and	make	them	into	powder	,
和	制作	他们	进入	粉末	,

并将它们磨成粉末。

[bɔɪl] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['hælf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [goʊts] [mɪlk] ,

boyle	a	spoonfull	of	either	of	these	in	halfe	a	pint	of	Goats	milk	,
博伊尔	一个	一勺	的	任何一个	的	这些	在	半	一个	品脱	的	山羊	牛奶	,

将一勺上述任何一种粉末放入半品脱羊奶中煮沸。

[ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] , [ðen] [pʊt][ðə; ði][mɪlk]['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp][tuː; tə] ['kuːl] ,

a	pretty	while	,	then	put	the	milk	into	a	cup	to	coole	,
一个	漂亮的	尽管	,	然后	放	这	牛奶	进入	一个	杯子	到	酷	,

放一段时间后，把牛奶倒入杯中冷却。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['triːkl] , [ænd; ənd][stɜːr][ðem; ðəm] [tə'geðər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	put	into	it	a	spoonfull	of	Treacle	,	and	stir	them	together	till	it
和	放	进入	它	一个	一勺	的	糖浆	,	和	搅拌	他们	一起	直到	它

[biː; bi] ['kuːl] [ɪ'nʌf] ,

be	coole	enough	,
是	酷	足够的	,

加入一勺糖蜜，搅拌均匀，直到冷却至合适的温度。

[ðen] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [nuːn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː]

then	drink	it	in	the	morning	fasting	,	and	eat	nothing	till	noon	,	or	at	least	two
然后	喝	它	在	这	早晨	禁食	,	和	吃	没有什么	直到	中午	,	或者	在	至少	二

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

然后早上空腹饮用，直到中午或至少两个小时内什么都不要吃；

[doʊ][ðə; ði][laɪk][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [θriː] [deɪz] ,

doe	the	like	at	night	,	and	use	it	so	three	dayes	,
雌鹿	这	喜欢	在	夜晚	,	和	使用	它	所以	三	天	,

晚上也这样做，连续使用三天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm] ['eni] [pɔɪzən] .

and	it	will	kill	and	overcome	any	poyson	.
和	它	将要	杀	和	克服	任何	泊松	.

它会杀死并战胜任何毒药。

['dɑːktər] ['luːɪnz] [ʌŋ'gwɛntəm] [roʊzətəm] , [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

Doctor	Lewin's	Unguentum	Rosatum	,	good	for	the	heat	in	the	Back	.
医生	勒温的	软膏	罗萨图姆	,	好的	为了	这	热	在	这	后退	.

莱文医生的玫瑰香膏，对背部发热有好处。

[teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv] - [griːs] ; [ɔɪl] [ʌv; əv] [swiːt] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd] [roʊz]

Take	a	certain	quantity	of	Barrowes	grease	;	Oyle	of	sweet	Almonds	,	and	Rose
拿	一个	肯定	数量	的	-	润滑脂	;	奥伊尔	的	甜的	杏仁	,	和	玫瑰

- ['wɔːtər] ,

-	water	,
-	水	,

取一定量的巴罗氏油脂、甜杏仁油和玫瑰水，

['iːðər] [red] [ɔːr]['dæməsk] , [ʌv; əv] [iːʧ] [ə; eɪ][laɪk]['kwɑːntəti] ,

either	red	or	damask	,	of	each	a	like	quantity	,
任何一个	红色的	或者	绫	,	的	每个	一个	喜欢	数量	,

无论是红色还是锦缎，各数量相同。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['niːðər] [soʊ] [mʌʧ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔg] [griːs] , [biːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tuː; tə]

but	of	neither	so	much	as	of	the	Hoggs	grease	,	beat	them	together	to
但	的	两者都不	所以	很多	作为	的	这	霍格斯	润滑脂	,	打	他们	一起	到

[æn; ən] ,

an	Oyntment	,
一个	油性	,

但与其说是霍格斯油脂，不如说是两者的混合物，将它们搅拌成糊状。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['gæli][pɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

put	it	in	some	gally	pot	,	and	when	you	would	use	it	,	heat	it	,
放	它	在	一些	加利	锅	,	和	什么时候	你	会	使用	它	,	热	它	,

把它放在大锅里，需要用的时候再加热。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] - [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [reɪnz] .

and	therewith	annoynt	the	Back	and	Reins	.
和	由此	-	这	后退	和	缰绳	.

从而惹恼了后座和缰绳。

[ʌv; əv] [biːnz] .

Of	Beanes	.
的	豆类	.

豆子。

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['hjuːmər] .

To	defend	Humours	.
到	保卫	体液	.

捍卫体液学说。

[teɪk] [biːnz] , [ðə; ði]['rɪndə][ɔːr][ðə; ði] ['ʌpər] [skɪn] ['biːɪŋ] - [ɔːf] , [bruːz] [ðem; ðəm] ,

Take	Beanes	,	the	rinde	or	the	upper	skin	being	pul'd	off	,	bruise	them	,
拿	豆类	,	这	rinde	或者	这	上	皮肤	存在	-	离开	,	挫伤	他们	,

把豆子皮剥掉，弄得它们瘀伤，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk]

and	mingle	them	with	the	white	of	an	Egg	,	and	make	it	stick
和	交融	他们	和	这	白色的	的	一个	蛋	,	和	制作	它	戳

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

to	the	temples	,
到	这	寺庙	,

将它们与蛋清混合，然后涂抹在太阳穴上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kiːpɪθ] [bæk] ['hjuːmər] ['floʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

it	keepeth	back	humours	flowing	to	the	Eyes	.
它	保持	后退	体液	流动	到	这	眼睛	.

它能防止体液流向眼睛。

[tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [stoʊn] ; [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['siːkrɪts] .

To	dissolve	the	Stone	;	which	is	one	of	the	Physitians	greatest	secrets	.
到	溶解	这	石头	;	哪个	是	一	的	这	医生	最	秘密	.

溶解结石；这是医生的最大秘密之一。

[teɪk] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [griːn] ['biːn] ['kɔdz] , [wel] [kliːvd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [duː] [ɔːr][reɪn] ,

Take	a	peck	of	green	Beane	cods	,	well	cleaved	,	and	without	dew	or	rain	,
拿	一个	啄	的	绿色的	比恩	鳕鱼	,	出色地	劈裂	,	和	没有	露	或者	雨	,

取一小篮绿色的比恩鳕鱼，切得好，没有露水或雨水，

[ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [hændfʊlz] [ʌv; əv]['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] , [leɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] , [wʌn]

and	two	good	handfulls	of	Saxifrage	,	lay	the	same	into	a	Still	,	one
和	二	好的	一把	的	虎耳草	,	躺	这	相同的	进入	一个	仍然	,	一

[roʊ] [ʌv; əv] [biːn] ['kɔdz] ,

row	of	Bean	cods	,
排	的	豆	鳕鱼	,

再撒上两把虎耳草，放入蒸馏器中，然后放上一排豆荚。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪl] [ə'nʌðər] [kwɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər]['æftər] [ðɪs]

another	of	Saxifrage	,	and	so	Distill	another	quart	of	water	after	this
其他	的	虎耳草	,	和	所以	蒸馏	其他	夸脱	的	水	后	这

['mænər] ,

manner	,
方式	,

再取一夸脱虎耳草，如此反复蒸馏，再蒸馏一夸脱水。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɪl] [ə'nʌðər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [bi:n] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ju:z][tu:; tə][drɪŋk][ɔ:ft]

and	then	Distill	another	proportion	of	Bean	codds	alone	,	and	use	to	drink	oft
和	然后	蒸馏	其他	部分	的	豆	科兹	独自的	,	和	使用	到	喝	经常

[ði:z] [tu:] ['wɔ:tərz] ;

these	two	Waters	;
这些	二	沃特斯	;

然后单独蒸馏一部分豆渣，并经常饮用这两种水；

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bi:; bi][moʊst] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,

if	the	Patient	be	most	troubled	with	heat	of	the	Reins	,
如果	这	病人	是	最多	麻烦	和	热	的	这	缰绳	,

如果病人最受缰绳灼热的困扰，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [bi:n] ['kɑ:d]['wɔ:tər] ['stɪld] [ə'loʊn] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] ,

then	it	is	good	to	use	the	Bean	codd	water	stilled	alone	more	often	,
然后	它	是	好的	到	使用	这	豆	科德	水	静止	独自的	更多的	经常	,

那么最好更频繁地单独使用豆鳕鱼蒸馏水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:n] ['kɑ:mɪŋ] ['daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['grævəl][ɔ:r][stoʊn] .

and	the	other	upon	comming	downe	of	the	sharp	gravell	or	stone	.
和	这	其他	之上	即将到来	唐恩	的	这	锋利的	砾石	或者	石头	.

另一边则是从尖锐的砾石或石头上摔下来时。

[ʌŋ'gwɛntəm] - .

Unguentum	Sanativum	.
软膏	-	.

Unguentum Sanativum.

[teɪk] [ʌv; əv] - [wʌn] [paʊnd] , [wæks][sɪks] ['aʊnsɪz] , [ɔɪl] [ʌv; əv] [kæmoʊməl] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt]

Take	of	Terpentine	one	pound	,	Wax	six	ounces	,	Oyle	of	Cammomile	halfe	a	pint
拿	的	-	一	磅	,	蜡	六	盎司	,	奥伊尔	的	洋甘菊	半	一个	品脱

,

,

,

取松节油一磅，蜡六盎司，洋甘菊油半品脱，

[pʊt] [ɔ:l] [ði:z] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][pæn] , [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]

put	all	these	together	in	a	pan	,	and	put	to	them	a	handfull	of
放	全部	这些	一起	在	一个	平底锅	,	和	放	到	他们	一个	少数	的

[kæmoʊməl] ,

Cammomile	,
洋甘菊	,

把所有这些食材一起放入锅中，再加入一把洋甘菊。

[bru:zd] , [ɔ:r][kʌt] ['veri] [smɔ:l] , [bɔɪl] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft]['faɪər] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [wel] [meltid] ,

bruised	,	or	cut	very	small	,	boyle	them	upon	a	soft	fire	till	they	be	well	melted	,
瘀伤	,	或者	切	非常	小的	,	博伊尔	他们	之上	一个	柔软的	火	直到	他们	是	出色地	融化	,

将它们碾碎或切成小块，用小火煮至完全融化。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ; [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	no	more	;	then	take	it	from	the	fire	,	and	strayne	it	into	a
和	不	更多的	;	然后	拿	它	从	这	火	,	和	-	它	进入	一个

[kli:n] [pæn] ,

clean	pan	,
干净的	平底锅	,

就此打住；然后把它从火上移开，倒入干净的锅里。

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkuːl] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər]
and **so** **let** **it** **coole** **all** **night** **,** **and** **in** **the** **morning** **put** **it** **up** **for** **your**
和 所以 让 它 酷 全部 夜晚 , 和 在 这 早晨 放 它 向上 为了 你的
[juːz] .
use **.**
使用 .

于是让它冷却一整夜，早上就可以拿出来供你使用了。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]['eni] [kʌt] , [wuːnd] , [ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
This **Oyntment** **is** **good** **for** **any** **cut** **,** **wound** **,** **or** **breaking** **of** **the** **flesh** **,**
这 油性 是 好的 为了 任何 切 , 伤口 , 或者 打破 的 这 肉 ,

这种药膏适用于任何割伤、伤口或皮肉破损。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iːtəθ] [ə'weɪ] [ded] [fleʃ] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [hiːl] [ə'gɛn] ['kwɪkli] .
it **eateth** **away** **dead** **flesh** **,** **and** **ranklings** **,** **and** **doth** **heale** **againe** **quickly** **.**
它 吃 离开 死的 肉 , 和 讨厌鬼 , 和 确实 治愈 再次 迅速地 .

它能吞噬坏死的组织和脓肿，并能迅速愈合伤口。

[ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ɔːl] [eɪks] .
A **Serecloath** **for** **all** **Aches** **.**
一个 - 为了 全部 疼痛 .

缓解所有疼痛的灵衣。

[teɪk] ['rɔsən] [wʌn] [paʊnd] , - [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] , [æz; əz] [ænd; ənd]
Take **Rossen** **one** **pound** **,** **Perrossen** **a** **quarter** **of** **a** **pound** **,** **as** **Mastick** **and**
拿 罗森 一 磅 , - 一个 四分之一 的 一个 磅 , 作为 马斯蒂克 和
[dɪr] - [ðə; ði][laɪk] ,
Deer **sewet** **the** **like** **,**
鹿 - 这 喜欢 ,

罗森拿一磅，佩罗森拿四分之一磅，马斯蒂克和迪尔也一样。

['tɜːrpəntaɪn] [tuː] ['aʊnsɪz] , [kloʊvz] [bruːzd] , [wʌn] [aʊns] , [meɪs] [bruːzd] , [tuː] ['aʊnsɪz] , ['sæfrən]
Turpentine **two** **ounces** **,** **Cloves** **bruised** **,** **one** **ounce** **,** **Mace** **bruised** **,** **two** **ounces** **,** **Saffron**
松节油 二 盎司 , 丁香 瘀伤 , 一 盎司 , 锤 瘀伤 , 二 盎司 , 藏红花
[tuː] [dræmz] ,
two **drams** **,**
二 戏剧 ,

松节油两盎司，丁香（碾碎）一盎司，肉豆蔻皮（碾碎）两盎司，藏红花两德兰姆，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] [ɪn] [ɔɪl] [ʌv; əv] [kæmoʊməl] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] .
boyle **all** **these** **together** **in** **Oyle** **of** **Cammomile** **,** **and** **keep** **it** **for** **your** **use** **.**
博伊尔 全部 这些 一起 在 奥伊尔 的 洋甘菊 , 和 保持 它 为了 你的 使用 .

将所有这些材料一起用洋甘菊油煮沸，并保存起来供您使用。

[æn; ən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'pruːvd]
An **Oyntment** **to** **be** **made** **at** **any** **time** **of** **the** **yeare** **,** **and** **is** **approved**
一个 油性 到 是 制成 在 任何 时间 的 这 年份 , 和 是 得到正式认可的
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

一年中任何时候都可以制作的Oyntment，并且被认可为有效。

[ænd; ənd] [hæθ] [helpt] [oʊld] [peɪnz] , , [ænd; ənd] [eɪks] .
and **hath** **helped** **old** **Paines** **,** **Griefes** **,** **and** **Aches** **.**
和 有 帮助 老的 疼痛 , 悲伤 , 和 疼痛 .

并帮助缓解了老旧的疼痛、悲伤和不适。

[teɪk] [stiəz] [gɔːl] , ['sælɪt] [ɔɪl] [ænd; ənd]['ɑːkwə]['viːtə][ʌv; əv] [iːtʃ] [faɪv] [spuːn] - [fʊlz] , [bɔɪl]

Take	Steers	Gall	,	Sallet	Oyle	and	Aqua	vita	of	each	five	spoon	-	fulls	,	boyle
拿	牛	�skip	,	沙拉	奥伊尔	和	水	维塔	的	每个	五	勺子	-	完整版	,	博伊尔

[ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

them	together	a	little	,
他们	一起	一个	小的	,

取牛胆汁、沙拉油和生命之水各五勺，一起稍微煮沸一下，

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ənɔɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] [peɪnd] , [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ][wɔːrm]

and	therewith	annoint	the	place	pained	,	by	the	fire	,	and	lay	a	warm
和	由此	涂油	这	地方	痛苦	,	经过	这	火	,	和	躺	一个	温暖的

[kloʊθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

cloath	on	it	.
衣服	在	它	.

然后，用火膏抹患处，并在上面盖上一块暖布。

[æn; ən] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪ'ætɪkə] .

An	Oyntment	for	the	Sciatica	.
一个	油性	为了	这	坐骨神经痛	.

治疗坐骨神经痛的药膏。

- [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [teɪk] [niːt] - [fʊt] [ɔɪl] , [ænd; ənd]['ɑːkwə]

Roaste	a	handfull	or	two	of	Onions	,	and	take	Neats	-	foot	Oyle	,	and	Aqua
-	一个	少数	或者	二	的	洋葱	,	和	拿	整洁	-	脚	奥伊尔	,	和	水

['viːtə] ,

vita	,
维塔	,

烤一两把洋葱，再取牛蹄油和生命之水。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ][paɪnt] , [stæmp] , [ɔːr] ['ræðər] [bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] [tuː; tə][æn; ən] [ɔɪl] ,

of	each	a	pint	,	stamp	,	or	rather	boyle	all	these	together	to	an	Oyle	,
的	每个	一个	品脱	,	邮票	,	或者	相当	博伊尔	全部	这些	一起	到	一个	奥伊尔	,

每人一品脱、一枚邮票，或者更确切地说，博伊尔，所有这些加起来就是一瓶奥伊尔，

[ɔːr] , [ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæli] [pɑːt] ,

or	Oyntment	,	and	straine	it	into	a	gally	pot	,
或者	油性	,	和	斯特雷恩	它	进入	一个	加利	锅	,

或者用奥因特特（Oyntment）过滤，然后倒入大锅中。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] - [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʊr]

and	therewith	annoynt	the	place	grieved	as	hot	as	you	can	endure
和	由此	-	这	地方	伤心	作为	热的	作为	你	能	忍受

[ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

it	,	morning	and	evening	.
它	,	早晨	和	晚上	.

因此，早晚都要尽可能地忍受酷热，去骚扰这个令人悲伤的地方。

[ə; eɪ]['wɔːtər][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] ['eni] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

A	Water	to	drive	away	any	Infection	.
一个	水	到	驾驶	离开	任何	感染	.

一种能驱除一切感染的水。

[teɪk] - , [æn'dʒelɪkə] , [ruː] , ['wɜːrmwʊd] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [tʃɑːp] [ðem; ðəm]

Take	Draggons	,	Angelica	,	Rue	,	Wormwood	,	of	each	a	handfull	,	chop	them
拿	-	,	安吉莉卡	,	后悔	,	蒿	,	的	每个	一个	少数	,	劈	他们

['prɪti] [smɔːl] ,

pretty	small	,
漂亮的	小的	,

取龙蒿、当归、芸香、艾蒿各一把，切碎，

[ænd; ənd] [stiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] - [waɪn] , ['twenti] [fɔːr] ['aʊərz] , [ðen] [dɪ'stɪl]

and	steep	them	in	a	quart	of	White	-	wine	,	twenty	four	hours	,	then	distill
和	陡	他们	在	一个	夸脱	的	白色的	-	葡萄酒	,	二十	四	小时	,	然后	蒸馏

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ,

them	in	a	Still	,
他们	在	一个	仍然	,

将它们浸泡在一夸脱白葡萄酒中24小时，然后在蒸馏器中蒸馏。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [kloʊz] [stɑːpt] ;

and	reserve	the	water	in	a	glasse	close	stopped	;
和	预订	这	水	在	一个	玻璃	关闭	停止	;

将水倒入密封的玻璃杯中备用；

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt][sɪks][ɔːr] [sɛvən] ['spuːnˌfʊlz] [ˌðer'ʌv] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['fæstɪŋ] ,

give	to	the	sick	Patient	six	or	seaven	spoonfuls	thereof	at	a	time	fasting	,
给	到	这	生病的	病人	六	或者	西文	一勺	其中	在	一个	时间	禁食	,

每次给病人空腹服用六七勺，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][fæst][æn; ən] [aʊɜ˞] [ænd; ənd][æn; ən] ['hælf] ['æftər] ,

and	let	him	fast	an	houre	and	an	halfe	after	,
和	让	他	快速地	一个	小时	和	一个	半	后	,

之后让他禁食一个半小时。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪmsɛlf] ['veri] ['wɔːrmi] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

and	keep	himselfe	very	warme	in	his	bed	,	or	otherwise	.
和	保持	他自己	非常	温暖	在	他的	床	,	或者	否则	.

他会让自己在床上保持温暖，或者做其他事情。

[æn; ən] ['eksələnt] [kən'sɜːrvətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌmək] , ['helpɪŋ] [daɪ'dʒestʃən] , ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði]

An	excellent	Conservative	for	the	stomach	,	helping	digestion	,	warming	the
一个	出色的	保守的	为了	这	胃	,	帮助	消化	,	变暖	这

[breɪn] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] - .

braine	,	and	drying	the	Rheumes	.
大脑	,	和	烘干	这	-	.

对胃有很好的调理作用，有助于消化，温暖大脑，并能缓解风湿。

[teɪk] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] , [ʌv; əv] ['tʃoʊzn] - [tuː]

Take	two	ounces	of	good	old	Conserve	of	red	Roses	,	of	chosen	Methridate	two
拿	二	盎司	的	好的	老的	养护	的	红色的	玫瑰	,	的	选定	-	二

[dræmz] ,

drams	,
戏剧	,

取两盎司上好的红玫瑰蜜饯，两德拉姆精选的甲基噻唑啉酮，

['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][bed] - [wɔːrd] , [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

mingle	them	well	together	,	and	eat	thereof	to	bed	-	ward	,	the	quantity	of
交融	他们	出色地	一起	,	和	吃	其中	到	床	-	病房	,	这	数量	的

[ə; eɪ]['hæzəl] [nʌt] ;

a	hazell	nut	;
一个	黑泽尔	坚果	;

将它们充分混合在一起，睡前食用，每次食用量为一颗榛子；

[ðɪs] [dʌθ; dəθ] [ɪk'spɛl] [ɔːl] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [rɔː] ['hjuːmər] [ænd; ənd]

this	doth	expell	all	windinesse	of	the	stomach	,	expelleth	raw	humours	and
这	确实	驱逐	全部	-	的	这	胃	,	驱逐	生的	体液	和

['venəməs] ['veɪpəz] ,

venomous	vapours	,
有毒	蒸汽	,

它能排出胃部所有胀气，排出生涩体液和毒气。

['kɔ:zɪθ]	[gʊd]	[daɪ'dʒestʃən]	,	-	[ðə; ði]	-	,	-	[ðə; ði]	['meməri]	[ænd; ənd]	[saɪt]	.
causeth	**good**	**digestion**	**,**	**dryeth**	**the**	**Rheume**	**,**	**strengthneth**	**the**	**memory**	**and**	**sight**	**.**
原因	好的	消化	,	-	这	-	,	-	这	记忆	和	视线	.

促进消化，祛风湿，增强记忆力和视力。

[æn; ən]	-	[fɔ:r; fər]	['eni]	[wu:nd]	[ɔ:r]	[sɔ:r]	.
An	**Oyntmnt**	**for**	**any**	**wound**	**or**	**sore**	**.**
一个	-	为了	任何	伤口	或者	疮	.

用于治疗任何伤口或疮口的 Oyntmnt。

[teɪk]	[tu:]	[paʊnd]	[ʌv; əv]	['ʃi:ps]	['su:ɪt]	,	[ɔ:r]	['ræðər]	[dɪrz]	['su:ɪt]	,	[ə; eɪ][paɪnt]	[ʌv; əv]	['kændi]	[ɔɪl]	,
Take	**two**	**pound**	**of**	**Sheeps**	**suet**	**,**	**or**	**rather**	**Deers**	**suet**	**,**	**a**	**pint**	**of**	**Candy**	**Oyle**	**,**
拿	二	磅	的	绵羊	羊脂	,	或者	相当	鹿	羊脂	,	一个	品脱	的	糖果	奥伊尔	,

取两磅羊油，或者更确切地说是鹿油，一品脱糖果油，

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[njuɪst]	[ænd; ənd]	[best]	[bi:z]	-	[wæks]	,	[melt]	[ðem; ðəm]
a	**quarter**	**of**	**a**	**pound**	**of**	**the**	**newest**	**and**	**best**	**Bees**	**-**	**wax**	**,**	**melt**	**them**
一个	四分之一	的	一个	磅	的	这	最新	和	最好的	蜜蜂	-	蜡	,	熔化	他们

[tə'geðər]	,
together	**,**
一起	,

取四分之一磅最新最好的蜂蜡，将它们融化在一起。

['stɜ:rɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wel]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[tu:; tə]	[ðem; ðəm]	[wʌn]	[aʊns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɔɪl]	[ʌv; əv]	[spaɪk]	,
stirring	**them**	**well**	**,**	**and**	**put**	**to**	**them**	**one**	**ounce**	**of**	**the**	**Oyle**	**of**	**Spike**	**,**
搅拌	他们	出色地	,	和	放	到	他们	一	盎司	的	这	奥伊尔	的	长钉	,

充分搅拌后，加入一盎司斯派克油。

[ænd; ənd]	['hælf]	[æn; ən]	[aʊns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gəʊldˌsmɪθs]	['bɔ:rəs]	,	[ðen]	['hi:tɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'gɛn]	,
and	**halfe**	**an**	**ounce**	**of**	**the**	**Goldsmiths**	**Boras**	**,**	**then**	**heating**	**them**	**againe**	**,**
和	半	一个	盎司	的	这	金匠	博拉斯	,	然后	加热	他们	再次	,

[ænd; ənd]	['stɜ:rɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔ:l]	[tə'geðər]	,
and	**stirring**	**them**	**all**	**together**	**,**
和	搅拌	他们	全部	一起	,

加入半盎司金匠博拉斯酒，然后再次加热，并将它们搅拌在一起。

[pʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gæli]	[pɑ:t]	,
put	**it**	**up**	**in**	**a**	**gally**	**pot**	**,**
放	它	向上	在	一个	加利	锅	,

把它放在一个大锅里。

[ænd; ənd]	[ki:p]	[ˌaɪ 'ti:]	[kloʊz]	[stɑ:pt]	[tɪl]	[ju:; jʊ]	[hæv; həv]	[kɔ:z]	[tu:; tə]	[ju:z]	[ˌaɪ 'ti:]	;
and	**keep**	**it**	**close**	**stopped**	**till**	**you**	**have**	**cause**	**to**	**use**	**it**	**;**
和	保持	它	关闭	停止	直到	你	有	原因	到	使用	它	;

并将其关闭并保持关闭状态，直到你有需要使用它为止；

[ðɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[ə'pru:vd]		[tu:; tə]	[kjʊr]	['eni]	['wu:ndz]	[ɔ:r]	[sɔ:z]	[nu:]	[ɔ:r]	[oʊld]	.
this	**is**	**an**	**approved**	**Oyntment**	**to**	**cure**	**any**	**wounds**	**or**	**sores**	**new**	**or**	**old**	**.**
这	是	一个	得到正式认可的	油性	到	治愈	任何	伤口	或者	疮	新的	或者	老的	.

这是经批准的药膏，可以治疗任何新旧伤口或疮口。

[æn; ən]	['eksələnt]		[fɔ:r; fər]	['eni]	[bru:z]	[ɔ:r]	[eɪk]	.
An	**excellent**	**Oyntment**	**for**	**any**	**Bruise**	**or**	**Ache**	**.**
一个	出色的	油性	为了	任何	挫伤	或者	疼痛	.

对任何瘀伤或疼痛都非常有效的药膏。

[teɪk]	[tu:]	[paʊnd]	[ʌv; əv]	[meɪ]	['bʌtər]	[pjʊrəˌfaɪd]	,	[pɔʊɝ]	[ˌaɪ 'ti:]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dregz]	,
Take	**two**	**pound**	**of**	**May**	**Butter**	**purified**	**,**	**powre**	**it**	**out**	**from**	**the**	**dregs**	**,**
拿	二	磅	的	可能	黄油	纯化	,	权力	它	出去	从	这	渣	,

取两磅纯黄油，将其研磨成粉末，去除残渣。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] ['bruːm] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['eldər] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

and	put	to	it	of	Broome	flowers	and	Elder	flowers	,	of	each	a	good
和	放	到	它	的	布鲁姆	花朵	和	长老	花朵	,	的	每个	一个	好的

['hændfʊl] ,

handfull	,
少数	,

然后加入一把金雀花和一把接骨木花，各一把。

[soʊ] [kliːn] [pɪkt] [ðæt] [juː; jʊ][juːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] ,

so	clean	picked	that	you	use	nothing	but	the	leaves	,
所以	干净的	挑选	那	你	使用	没有什么	但	这	树叶	,

采摘得非常干净，只用叶子就行了。

[mɪks][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][stoʊn][pɑːt] ,

mix	them	all	together	in	a	stone	pot	,
混合	他们	全部	一起	在	一个	石头	锅	,

将它们全部放入石锅中搅拌均匀。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [sɛvən] [ɔːr] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɛtəl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['biːɪŋ] ['kʌvərd]

and	boyle	them	seaven	or	eight	howres	in	a	kettell	of	water	,	being	covered
和	博伊尔	他们	西文	或者	八	豪尔斯	在	一个	凯特尔	的	水	,	存在	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] ,

with	a	board	,
和	一个	木板	,

将它们放入盛有七八小时水的锅中煮沸，锅上盖上木板。

[ænd; ənd] [kept] ['daʊn] [wɪð; wɪθ] [weɪts] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɛtəl] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	kept	downe	with	weights	,	keeping	the	kettell	alwayes	full	of	water	,
和	保留	唐恩	和	重量	,	保持	这	凯特尔	总是	满的	的	水	,

并用重物压住，使水壶始终充满水。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɛtəl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['redi] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst]

with	the	help	of	another	kettell	of	boyling	water	ready	to	fill	up	the	first
和	这	帮助	的	其他	凯特尔	的	博伊林	水	准备好	到	充满	向上	这	第一的

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [weɪstəθ] ,

as	it	wasteth	,
作为	它	浪费	,

借助另一壶沸水，随时准备在第一壶水用完时将其注满。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wæksɪθ] ['sʌmwʌt] ['kuːl] , [bʌt; bət][nɑːt][koʊld] , [streɪn] [ðə; ði]

and	when	it	waxeth	somewhat	coole	,	but	not	cold	,	straine	the	Oyntment
和	什么时候	它	蜡	有些	酷	,	但	不是	寒冷的	,	斯特雷恩	这	油性

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

from	the	Hearbs	,
从	这	-	,

当药液稍稍冷却但未变冷时，将药液从草药中滤出。

['ɪntuː][ə; eɪ]['gæli][pɑːt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] .

into	a	gally	pot	,	and	keep	it	for	your	use	.
进入	一个	加利	锅	,	和	保持	它	为了	你的	使用	.

倒入大锅中，留作备用。

[ə; eɪ]['pleɪstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪl][ɔːr] [pʊʃ] .

A	Plaister	for	a	Bile	or	Push	.
一个	石膏	为了	一个	胆汁	或者	推	.

用于胆汁或推伤的创可贴。

[teɪk] [ə; eɪ][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] , [ænd; ənd]['hælf][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌni] ,

Take	a	yolk	of	an	Egg	,	and	halfe	a	spoonfull	of	English	Honey	,
拿	一个	蛋黄	的	一个	蛋	,	和	半	一个	一勺	的	英语	蜂蜜	,

取一个蛋黄，加入半勺英国蜂蜜，

[mɪks][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][faɪn] [wiːt] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pleɪstər] ,

mix	**them**	**together**	**with**	**fine**	**wheat**	**flower**	**,**	**and**	**making**	**it**	**to**	**a**	**Plaister**	**,**
混合	他们	一起	和	美好的	小麦	花	,	和	制作	它	到	一个	石膏	,

将它们与细麦粉混合，制成膏药。

[ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmi] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] .

apply	**it**	**warme**	**to**	**the**	**place**	**grieved**	**.**
申请	它	温暖	到	这	地方	伤心	.

将其温热地涂抹在悲伤的地方。

[æn; ən] [ə'pruːvd] [gʊd] [drɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pestɪləns] .

An	**approved**	**good**	**drink**	**for**	**the**	**Pestilence**	**.**
一个	得到正式认可的	好的	喝	为了	这	瘟疫	.

瘟疫时期认可的佳饮。

[teɪk] [sɪks] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] - - ['wɔːtər] , [tuː] [gʊd] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] [waɪn] - - , [tuː]

Take	**six**	**spoonfuls**	**of**	**Draggon**	**-**	**water**	**,**	**two**	**good**	**spoonfulls**	**of**	**Wine**	**-**	**Vineger**	**,**	**two**
拿	六	一勺	的	-	-	水	,	二	好的	一勺勺	的	葡萄酒	-	-	,	二

['peni] [weɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sæfrən] ,

penny	**weights**	**of**	**English**	**Saffron**	**,**
一分钱	重量	的	英语	藏红花	,

取六勺龙水，两勺葡萄酒醋，两便士重的英国藏红花，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['triːkl] [ʌv; əv] [dʒiːn] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːlnʌt] , [dɪ'zɑːlv] [ɔːl] [ðiːz]

and	**as**	**much**	**Treacle**	**of**	**Gene**	**,**	**as**	**a**	**little**	**Walnut**	**,**	**dissolve**	**all**	**these**
和	作为	很多	糖浆	的	基因	,	作为	一个	小的	核桃	,	溶解	全部	这些

[tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

together	**upon**	**the**	**fire**	**,**
一起	之上	这	火	,

将等量的金鸡纳树糖浆和少量核桃油一起放入火中溶解。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [blʌd] - [wɔːrm] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['aʊərz][ɔːr]['suːnər] [ðæt]

and	**let**	**the**	**Patient**	**drink**	**it**	**blood**	**-**	**warm**	**,**	**within**	**twenty**	**hours**	**or**	**sooner**	**that**
和	让	这	病人	喝	它	血	-	温暖的	,	之内	二十	小时	或者	很快	那

[hiː; hi][ɪz] [sɪk] ,

he	**is**	**sick**	**,**
他	是	生病的	,

让病人在发病后二十小时内或更短时间内喝下温热的血水。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] ['niːðər] [iːt] [nɔːr][drɪŋk][sɪks] ['æftər] , [bʌt; bət] [laɪ] [soʊ]['wɔːrmi] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**let**	**him**	**neither**	**eat**	**nor**	**drink**	**six**	**howres**	**after**	**,**	**but**	**lye**	**so**	**warme**	**in**	**his**
和	让	他	两者都不	吃	也不	喝	六	豪尔斯	后	,	但	碱液	所以	温暖	在	他的

[bed] ,

bed	**,**
床	,

六小时后，让他不吃不喝，只让他温暖地躺在床上。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [swet] , [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

that	**he**	**may**	**sweat**	**,**	**this**	**expelleth**	**the**	**Disease**	**from**	**the**	**heart**	**,**
那	他	可能	汗	,	这	驱逐	这	疾病	从	这	心	,

让他出汗，这样就能将疾病从心中驱逐出去。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] - [ə'pɪr] ,

and	**if**	**he**	**be**	**disposed**	**to**	**a**	**sore**	**,**	**it**	**will**	**streightwayes**	**appeare**	**,**
和	如果	他	是	处置	到	一个	疮	,	它	将要	-	出现	,

如果他容易长疮，那疮很快就会显现出来。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪstər][ʌv; əv] [flɔs] - .

which	**you**	**shall**	**draw**	**out**	**with**	**a**	**Plaister**	**of**	**Flos**	**Unguentorum**	**.**
哪个	你	将	画	出去	和	一个	石膏	的	花朵	-	.

用 Flos Unguentorum 膏药将其拔出。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [gʌmz] [ɔːr] [tiːθ] .

For	the	Rheume	in	the	gums	or	teeth	.
为了	这	-	在	这	牙龈	或者	牙齿	.

用于治疗牙龈或牙齿风湿病。

[bɔɪl] ['rozmeəri] [ɪn]['lese 'fer]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [kloʊvz] , [ʃʌt] ,

Boyle	Rosemary	in	faire	water	,	with	some	ten	or	twelve	Cloves	,	shut	,
博伊尔	迷迭香	在	公平	水	,	和	一些	十	或者	十二	丁香	,	关闭	,

博伊尔迷迭香，浸泡在清水中，加入十到十二粒丁香，密封保存。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔɪld] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['klærət][waɪn][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər][left] ,

and	when	it	is	boyled	take	as	much	Claret	wine	as	there	is	water	left	,
和	什么时候	它	是	博伊尔德	拿	作为	很多	酒红色	葡萄酒	作为	那里	是	水	左边	,

煮沸后，加入与剩余水量相同的红葡萄酒。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gɛn] ,

and	mingle	with	it	,	and	make	it	boyle	but	a	little	againe	,
和	交融	和	它	,	和	制作	它	博伊尔	但	一个	小的	再次	,

与它混合，再稍微煮沸一下。

[ðen] - [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sʌm; səm] [glæs] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ]

then	strayne	it	into	some	glasse	,	and	wash	the	mouth	there	with	morning
然后	-	它	进入	一些	玻璃	,	和	洗	这	嘴	那里	和	早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ;

and	evening	;
和	晚上	;

然后将其倒入玻璃杯中，早晚用此杯漱口；

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] - [ɪn] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

this	will	take	away	the	Rheume	in	short	time	;	and	if	you	boyle	a	little	Mastick	.
这	将要	拿	离开	这	-	在	短的	时间	;	和	如果	你	博伊尔	一个	小的	马斯蒂克	.

这样很快就能消除风湿病；如果你煮一点马斯蒂克。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['betər] .

therewith	,	it	is	the	better	.
由此	,	它	是	这	更好的	.

因此，这样做更好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - .

For	the	Emroids	.
为了	这	-	.

致 Emroids。

[teɪk] - [ænd; ənd] [bruːz] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [fraɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃiːp] ['suːɪt] ,

Take	Egremony	and	bruise	it	small	,	and	then	fry	it	with	Sheep	suet	,
拿	-	和	挫伤	它	小的	,	和	然后	炒	它	和	羊	羊脂	,

取茴香捣碎，然后与羊油一起煎炸。

[ænd; ənd] ['hʌni] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] ['kwɑːntəti] ,

and	Honey	,	of	each	a	like	quantity	,
和	蜂蜜	,	的	每个	一个	喜欢	数量	,

蜂蜜，每种数量相同，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌndəmənt] ,

and	lay	it	as	hot	as	you	can	suffer	it	to	the	Fundament	,
和	躺	它	作为	热的	作为	你	能	遭受	它	到	这	基本面	,

尽可能用最热烈的语气把它献给根本，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiːl] ['veri] ['lese 'fer][ænd; ənd] [wel] .

and	it	will	heale	very	faire	and	well	.
和	它	将要	治愈	非常	公平	和	出色地	.

它会很快痊愈的。

[æn; ən] [ə'pru:vd] ['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [drɑ:psi] .
An **approved** **medicine** **for** **the** **Dropsey** **.**
一个 得到正式认可的 药品 为了 这 德罗普西 .

一种获批准用于治疗水肿的药物。

[teɪk] [ðə; ði] - [kɔ:ld] ['bɪtər] [swi:t] , [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɪn]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd] [berz] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l]
Take **the** **Hearb** **called** **Bitter** **sweet** **,** **it** **grows** **in** **waters** **,** **and** **bears** **a** **purple**
拿 这 - 称为 苦的 甜的 , 它 生长 在 水 , 和 熊 一个 紫色的
['flaʊər] ,
flower **,**
花 ,

以苦甜草为例，它生长在水中，开紫色的花。

[slaɪs][ðə; ði] [stɔ:ks] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] ['di:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [waɪt] - [waɪn] , [drɪŋk]
slice **the** **stalks** **,** **and** **boyle** **a** **pretty** **deale** **of** **them** **in** **White** **-** **wine** **,** **drink**
片 这 茎 , 和 博伊尔 一个 漂亮的 迪尔 的 他们 在 白色的 - 葡萄酒 , 喝
[ˌðer'ʌv] [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] ,
thereof **first** **and** **last** **,**
其中 第一的 和 最后的 ,

将茎秆切碎，用白葡萄酒煮沸适量，先喝这汤，最后也喝这汤。

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [drɑ:psi] .
morning **and** **evening** **,** **and** **it** **will** **cure** **the** **Dropsey** **.**
早晨 和 晚上 , 和 它 将要 治愈 这 德罗普西 .

早晚服用，可以治愈水肿。

[ə; eɪ] ['paʊdər] [fɔ:r; fər] ['wu:ndz] .
A **Powder** **for** **Wounds** **.**
一个 粉末 为了 伤口 .

一种用于伤口的粉剂。

[teɪk] ['ɔ:rpɪmənt] , [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [i:tʃ] [æn; ən] [aʊns] , [ʌv; əv] - [bə:nd] [tɪl]
Take **Orpiment** **,** **and** **Verdigreese** **,** **of** **each** **an** **ounce** **,** **of** **Vitriall** **burned** **till**
拿 雄黄 , 和 - , 的 每个 一个 盎司 , 的 - 烧伤 直到
[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [red] ,
it **be** **red** **,**
它 是 红色的 ,

取雌黄和铜绿各一盎司，用维特里亚尔烧至通红，

[tu:] ['aʊnsɪz] , [bi:t] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ['self] [ɪn][ə; eɪ]['breɪzən] ['mɔrtɚ] ,
two **ounces** **,** **beat** **each** **of** **them** **by** **it** **selfe** **in** **a** **brasen** **Morter** **,**
二 盎司 , 打 每个 的 他们 经过 它 自 在 一个 布拉森 砂浆 ,

取两盎司，分别在铜臼中捣碎。

[æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz] ['flaʊər] , [ðen] ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɔ:l][æz; əz]
as **small** **as** **flower** **,** **then** **mingle** **them** **all** **together** **,** **that** **they** **appear** **all** **as**
作为 小的 作为 花 , 然后 交融 他们 全部 一起 , 那 他们 出现 全部 作为
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

将它们像花朵一样小，然后将它们全部混合在一起，使它们看起来像一体一样。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - [ʌv; əv] ['leðər] , [wel] [baʊnd] ,
and **keep** **it** **in** **bagges** **of** **leather** **,** **well** **bound** **,**
和 保持 它 在 - 的 皮革 , 出色地 边界 ,

并用皮袋装好，妥善保存。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [sɛvən] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld]

for	it	will	last	seaven	years	with	the	same	vertue	,	and	it	is	called
为了	它	将要	最后的	西文	年	和	这	相同的	美德	,	和	它	是	称为

['paʊdər] - ,

Powder	peerlesse	,
粉末	-	,

因为它能保持七年不变的功效，被称为无与伦比的火药。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] [pɪr] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ,

it	hath	no	peer	for	working	in	Chyrurgery	,
它	有	不	同伴	为了	在职的	在	手术	,

在外科手术领域，它无与伦比。

[fɔːr; fər] [pʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] [wuːnd] [wer] [ɪz] [ded] [fleʃ] ,

for	put	of	this	powder	in	a	wound	where	is	dead	flesh	,
为了	放	的	这	粉末	在	一个	伤口	在哪里	是	死的	肉	,

将这种粉末放入有坏死组织的伤口中。

[ænd; ənd] [leɪ] - [lɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪnər] [ʌv; əv] - [nekst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	lay	scrap't	lint	about	it	,	and	a	Plainer	of	Disklosions	next	upon	it	,
和	躺	-	皮棉	关于	它	,	和	一个	更朴素	的	-	下一个	之上	它	,

并在上面铺上碎棉絮，旁边放上一张光盘平面图。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	will	heale	it	.
和	它	将要	治愈	它	.

它会治愈它。

[æn; ən] [ə'pruːvd] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] .

An	approved	Medicine	for	the	Green	sicknesse	.
一个	得到正式认可的	药品	为了	这	绿色的	疾病	.

一种获批准用于治疗绿病的药物。

[teɪk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] - [waɪn] , [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kʌrənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]

Take	a	quart	of	Clarret	wine	,	one	pound	of	Currants	,	and	a	handfull	of
拿	一个	夸脱	的	-	葡萄酒	,	一	磅	的	醋栗	,	和	一个	少数	的

[jʌŋ] ['rozmeəri] [krɑːps] ,

young	Rosemary	crops	,
年轻的	迷迭香	农作物	,

取一夸脱红葡萄酒、一磅醋栗和一把嫩迷迭香，

[ænd; ənd] ['hælf] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [meɪs] , [siːθ] [ðiːz] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪnt] ,

and	halfe	an	ounce	of	Mace	,	seeth	these	to	a	pint	,
和	半	一个	盎司	的	锤	,	沸腾	这些	到	一个	品脱	,

加半盎司肉豆蔻皮，将这些煮至一品脱。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] [θriː] [spuːnfʊlz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	let	the	Patient	drink	thereof	three	spoonfulls	at	a	time	,	morning	and
和	让	这	病人	喝	其中	三	一勺勺	在	一个	时间	,	早晨	和

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

让病人早晚各喝三勺。

[ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌrənts] ['ɔːlsoʊ]['æftər] .

and	eat	some	of	the	Currants	also	after	.
和	吃	一些	的	这	醋栗	还	后	.

之后还可以吃一些葡萄干。

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] - , [stɪtʃ] , [ɔːr] [wɪnd] , [ə'fendɪŋ] [ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
A Medicine for a Pleurisie , Stitch , or Winde , offending in any part of the
一个 药品 为了 一个 - , 缝 , 或者 温德 , 犯罪 在 任何 部分 的 这
['bɑːdi] .
Body .
身体 .

用于治疗胸膜炎、胸闷或胸闷的药物，适用于身体任何部位的疼痛。

['gæðər][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːt] [ʌv; əv] [oʊk] , ['æftər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
Gather the young shutes of Oake , after the fall of a Wood ,
收集 这 年轻的 滑道 的 橡树 , 后 这 落下 的 一个 木头 ,

收集橡树幼苗，在树林倒塌之后。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd]['sɔftəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪtʃ]
and picking out the tenderest and softest of them , especially those which
和 挑选 出去 这 最嫩的 和 最柔软 的 他们 , 尤其 那些 哪个
[lʊk] [riːdɪst] ,
look redest ,
看 最红 ,

挑选出最嫩最软的，尤其是那些颜色最红的。

[baɪnd][ðem; ðəm][ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][wet]['peɪpər] , [ænd; ənd][roʊst][ðem; ðəm][ɪn][hɑːt]['embərz] ,
bind them up together in a wet paper , and roste them in hot embers ,
绑定 他们 向上 一起 在 一个 湿的 纸 , 和 玫瑰 他们 在 热的 余烬 ,

用湿纸把它们包起来，放在热炭上烤。

[æz; əz][juː; jʊ][doʊ][ə; eɪ] ['wɔːrdn] , [wer'baɪ] [ðeɪ] [wɪl] [draɪ][tuː; tə] ['paʊdər] ,
as you doe a Warden , whereby they will dry to powder ,
作为 你 雌鹿 一个 典狱长 , 由此 他们 将要 干燥 到 粉末 ,

就像你对待狱警那样，他们会干涸成粉末。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['paʊdər] [let][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːsɪt] [eɪl] ,
of which powder let the Patient take a spoonfull in a little Posset Ale ,
的 哪个 粉末 让 这 病人 拿 一个 一勺 在 一个 小的 波斯特 艾尔啤酒 ,

让病人将其中一种粉末舀一勺，加入少量波塞特麦酒中服用。

[ɔːr] [bɪr] , [wɔːmd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['fæstɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊərz] , [ɔːr] [mɔːr] ,
or Beer , warmed , in the morning , fasting after it two hours , or more ,
或者 啤酒 , 温暖 , 在 这 早晨 , 禁食 后 它 二 小时 , 或者 更多的 ,

或者早上喝温热的啤酒，之后两小时或更长时间禁食。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['duːɪŋ][ðə; ði][laɪk][ə'baʊt] [θriː] ['æftər] [nuːn] , [ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz]['æftər]
if he be able , doing the like about three after noon , and two hours after
如果 他 是 有能力的 , 正在做 这 喜欢 关于 三 后 中午 , 和 二 小时 后
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

如果他可以的话，大约在中午三点左右，以及晚饭后两小时左右做类似的事情。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [ðʌs] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
four or five dayes together , which thus done in the beginning of the Disease ,
四 或者 五 天 一起 , 哪个 因此 完毕 在 这 开始 的 这 疾病 ,

连续四五天，这是疾病初期所采取的做法。

[ɪz][baɪ]['ɔːf(ə)n][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [faʊnd] [tuː; tə] [kjʊr] [sʌtʃ] ['wɪndi]
is by often experiments found to cure such windy
是 经过 经常 实验 成立 到 治愈 这样的 刮风
[peɪnz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
paines in the side ,
疼痛 在 这 边 ,

通过实验发现，这种方法常能治愈侧腹的胀气疼痛。

['stʌmək] , [ɔ:r] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [draɪ][ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

stomach	**,**	**or**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**body**	**;**	**you**	**may**	**dry**	**them**	**also**	**in**	**a**	**dish**	**,**
胃	,	或者	其他	部分	的	这	身体	;	你	可能	干燥	他们	还	在	一个	盘子	,

胃部或其他身体部位；也可以将它们放在盘子里晒干。

[ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [bred] [ɪz] [drɔ:n] ;

in	**an**	**Oven**	**after**	**the**	**bread**	**is**	**drawn**	**;**
在	一个	烤箱	后	这	面包	是	绘制	;

面包烤好后放入烤箱;

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][doʊ] [wel] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

you	**shall**	**doe**	**well**	**to**	**gather**	**enough**	**of**	**them**	**in**	**the**	**Spring**	**,**
你	将	雌鹿	出色地	到	收集	足够的	的	他们	在	这	春天	,

春天的时候，你最好多收集一些。

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr]

and	**make**	**good**	**store**	**of**	**the**	**powder**	**then**	**,**	**to**	**keep**	**for**	**all**	**the**	**year**
和	制作	好的	店铺	的	这	粉末	然后	,	到	保持	为了	全部	这	年

['fɑ:loʊɪŋ] .

following	**.**
下列的	.

然后把粉末好好储存起来，以供接下来一年使用。

[æn; ən] [ə'pru:vd] ['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:t] .

An	**approved**	**Medicine**	**for**	**the**	**Gout**	**in**	**the**	**feet**	**.**
一个	得到正式认可的	药品	为了	这	痛风	在	这	脚	.

一种获批准用于治疗足部痛风的药物。

[teɪk] [æn; ən]['ɑ:ksɪz] [pɔ:ntʃ] [nu:] [kɪld] , [ænd; ənd][wɔ:rm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] ,

Take	**an**	**Oxes**	**paunch**	**new**	**killed**	**,**	**and**	**warm**	**out**	**of**	**the**	**belly**	**,**
拿	一个	牛	大肚子	新的	被杀	,	和	温暖的	出去	的	这	腹部	,

取一块刚宰杀的牛的肚子，趁热从牛肚里取出来。

[ə'baʊt][ðə; ði]['lætər] [end][ʌv; əv] [meɪ] , [ɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [meɪk] [tu:] [hoʊlz] [ˌðer'ɪn] ,

about	**the**	**latter**	**end**	**of**	**May**	**,**	**or**	**beginning**	**of**	**June**	**,**	**make**	**two**	**holes**	**therein**	**,**
关于	这	后者	结尾	的	可能	,	或者	开始	的	六月	,	制作	二	孔	其中	,

大约在五月底或六月初，在上面打两个孔。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] [fi:t] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][wɔ:rm] [kloʊðz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	**put**	**in**	**your**	**feet**	**,**	**and**	**lay**	**store**	**of**	**warm**	**cloaths**	**about**	**it**	**,**
和	放	在	你的	脚	,	和	躺	店铺	的	温暖的	衣服	关于	它	,

把脚放进去，并在周围铺上保暖的衣物。

[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .

to	**keep**	**it**	**warm**	**so**	**long**	**as**	**can**	**be**	**.**
到	保持	它	温暖的	所以	长的	作为	能	是	.

尽可能长时间地保持温暖。

[ju:z] [ðɪs] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɑ:nɛθ] ,

Use	**this**	**three**	**or**	**four**	**dayes**	**together**	**,**	**for**	**three**	**weeks**	**or**	**a**	**moneth**	**,**
使用	这	三	或者	四	天	一起	,	为了	三	周	或者	一个	莫内斯	,

连续使用三到四天，持续三周或一个月。

['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɪt][ɔ:r] ['peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɔ:r][noʊ] ,

whether	**you**	**have**	**the**	**fit**	**or**	**paine**	**of**	**the**	**Gout**	**,**	**at**	**that**	**time**	**or**	**no**	**,**
无论	你	有	这	合身	或者	疼痛	的	这	痛风	,	在	那	时间	或者	不	,

无论当时你是否出现痛风发作或疼痛，

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['eni] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

so	**you**	**have**	**had**	**it**	**at**	**any**	**time**	**before**	**.**
所以	你	有	有	它	在	任何	时间	前	.

所以你以前有过这种经历。

[ðɪs] [hæθ] [kjʊr] ['daɪvərz] ['pɝːsənz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gɛn]

This	hath	cured	divers	persons	,	that	they	have	never	been	troubled	with	it	againe
这	有	治愈	潜水员	人	,	那	他们	有	绝不	到过	麻烦	和	它	再次

.

:

.

这治愈了许多人，使他们再也没有受到这种疾病的困扰。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] ['kænɑːt] [meɪk] ['wɔːtər] .

For	one	that	cannot	make	water	.
为了	一	那	不能	制作	水	.

对于一个不能制造水的人来说。

[teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['fɪlmi] [ruːts] , [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ['veri] [kliːn] ,

Take	the	white	strings	of	Filmy	roots	,	of	Primroses	wash	them	very	clean	,
拿	这	白色的	字符串	的	电影	根	,	的	报春花	洗	他们	非常	干净的	,

取白花楹根茎和报春花的白色茎秆，洗净。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [bɪr] [ɔːr] [waɪt] - [waɪn] ,

and	boyle	of	them	halfe	a	handfull	,	in	a	pint	of	Beer	or	White	-	wine	,
和	博伊尔	的	他们	半	一个	少数	,	在	一个	品脱	的	啤酒	或者	白色的	-	葡萄酒	,

将半把（约1.27克）放入一品脱啤酒或白葡萄酒中煮沸。

[tɪl] ['hælf] [biː; bi] [kən'sʊmd] , [ðen] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [kloʊθ] ,

till	halfe	be	consumed	,	then	straine	it	through	a	clean	cloath	,
直到	半	是	消耗	,	然后	斯特雷恩	它	通过	一个	干净的	衣服	,

煮至一半用完后，用干净的布过滤。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] , ['sʌmwʌt] ['wɔːrmi] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	drink	thereof	a	quarter	of	a	pint	,	somewhat	warme	,	morning	and
和	喝	其中	一个	四分之一	的	一个	品脱	,	有些	温暖	,	早晨	和

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

早晚各喝四分之一品脱，略带温热。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɜːrdʒ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['vɪskəs] [ɔːr] [əbst'rʌkʃnz] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

for	three	dayes	,	it	will	purge	away	all	viscous	or	obstructions	stopping	the	passage
为了	三	天	,	它	将要	清除	离开	全部	粘稠的	或者	障碍物	停止	这	通道

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

三天之内，它将清除所有阻碍水流的粘稠物或障碍物。

['proʊ'beɪtəm] .

probatum	.
遗嘱认证	.

证明。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːt] [ˌðer'ʌv] .

To	kill	the	Ring	worme	,	and	heat	thereof	.
到	杀	这	戒指	蠕虫	,	和	热	其中	.

杀死癣菌，并加热。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] - , [bɔɪl] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv] ['wʊdˌbaɪn] [liːvz] , [seɪdʒ] ,

Take	a	quart	of	White	wine	vineger	,	boyle	therein	of	Woodbine	leaves	,	Sage	,
拿	一个	夸脱	的	白色的	葡萄酒	-	,	博伊尔	其中	的	伍德拜恩	树叶	,	圣人	,

取一夸脱白葡萄酒醋，在其中煮沸忍冬叶、鼠尾草，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [ʌv; əv] [waɪt] , [wʌn] [paʊnd] ,

and	Plantaine	of	each	one	handfull	,	of	white	Coperas	,	one	pound	,
和	-	的	每个	一	少数	,	的	白色的	柯佩拉斯	,	一	磅	,

每人一把芭蕉，一磅白库珀拉斯，

[ʌv; əv] ['æləm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɛg] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɔɪld] [tuː; tə] ['hælf] [ə; eɪ] [paɪnt] ,

of	Allum	as	much	as	an	Egge	;	when	it	is	boyled	to	halfe	a	pint	,
的	明矾	作为	很多	作为	一个	鸡蛋	;	什么时候	它	是	博伊尔德	到	半	一个	品脱	,

明矾的量相当于一个鸡蛋；煮沸后达到半品脱。

[streɪn] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [sɔːr] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [juː; jʊ]

straine	out	the	liquor	,	and	therewith	wash	the	soare	as	hard	as	you
斯特雷恩	出去	这	酒	,	和	由此	洗	这	索尔	作为	难的	作为	你

[kæn; kən] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] .

can	suffer	it	.
能	遭受	它	.

滤掉液体，然后用它尽可能用力地清洗伤口。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['kæŋkər] .

To	make	a	Water	for	all	Wounds	and	Cankers	.
到	制作	一个	水	为了	全部	伤口	和	溃疡	.

制作一种可以治疗所有伤口和溃疡的水。

[teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [red] [seɪdʒ] [liːvz] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] - , [æz; əz] [mʌtʃ]

Take	a	handfull	of	red	Sage	leaves	,	a	handfull	of	Selandine	,	as	much
拿	一个	少数	的	红色的	圣人	树叶	,	一个	少数	的	-	,	作为	很多

['wʊdˌbaɪn] [liːvz] ,

Woodbine	leaves	,
伍德拜恩	树叶	,

取一把红鼠尾草叶，一把二氢槲寄生叶，以及适量的忍冬叶，

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	take	a	gallon	of	Conduict	water	,	and	put	the	hearbs	in	it	,
然后	拿	一个	加仑	的	-	水	,	和	放	这	-	在	它	,

然后取一加仑导水管水，把草药放进去，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ðen] - [ðə; ði] - [θruː]

and	let	them	boyle	to	a	pottell	,	and	then	strayning	the	Hearbs	through
和	让	他们	博伊尔	到	一个	-	,	和	然后	-	这	-	通过

[ə; eɪ] ['streɪnər] ,

a	strainer	,
一个	滤网	,

将它们煮沸至一锅，然后用滤网过滤掉香草。

[teɪk] [ðə; ði] ['lɪkər] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'gɛn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv]

take	the	liquor	and	set	it	over	the	fire	againe	,	and	take	a	pint	of
拿	这	酒	和	放	它	超过	这	火	再次	,	和	拿	一个	品脱	的

['ɪŋglɪʃ] ['hʌni] ,

English	Honey	,
英语	蜂蜜	,

把酒重新放在火上加热，再取一品脱英国蜂蜜酒。

[ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['æləm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [kɑːpərəs] [tɪn] ['biːtn] ,

a	good	handfull	of	Roche	Allum	,	as	much	of	white	Copperas	tinne	beaten	,
一个	好的	少数	的	罗氏	明矾	,	作为	很多	的	白色的	铜	锡	被打败	,

一把罗氏明矾，以及等量的白铜锡，

[ə; eɪ] ['peni] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [greɪnz] [bruːzd] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ɔːl] [tə'geðər] [θriː] [ɔːr]

a	penny	worth	of	Graines	bruised	,	and	let	them	boyle	all	together	three	or
一个	一分钱	值得	的	谷物	瘀伤	,	和	让	他们	博伊尔	全部	一起	三	或者

[fɔːr] [wɔːmz] ,

four	warms	,
四	温暖	,

取一便士的谷物，碾碎，一起煮三四分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði][skʌm][bi:; bi]['teɪkən][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] ,

and	then	let	the	scum	be	taken	off	with	a	feather	,
和	然后	让	这	浮渣	是	已采取	离开	和	一个	羽毛	,

然后用羽毛拂去浮渣。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][koʊld][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rθn] [pɑ:t][ɔ:r] - ,

and	when	it	is	cold	put	it	in	an	earthen	pot	or	bottell	,
和	什么时候	它	是	寒冷的	放	它	在	一个	土	锅	或者	-	,

冷却后，将其放入陶罐或陶瓶中。

[soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kept] [kloʊz] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [wu:nd] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	as	it	may	be	kept	close	;	and	for	an	old	Wound	take	of	the
所以	作为	它	可能	是	保留	关闭	;	和	为了	一个	老的	伤口	拿	的	这

['θɪnɪst] ,

thinnest	,
最薄	,

以便妥善保存；对于旧伤口，则取最薄的敷料。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gri:n] [wu:nd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] [ðem; ðəm]

and	for	a	green	Wound	,	of	the	thickest	,	and	having	dressed	them
和	为了	一个	绿色的	伤口	,	的	这	最厚	,	和	拥有	穿着	他们

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔ:tər] ,

with	this	Water	,
和	这	水	,

对于最厚的青疮，用这种水包扎后，

['kʌvər][ðə; ði] [sɔ:r] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] ['vi:l] , [ɔ:r]['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd][skɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [dɑ:k] [li:vz] .

cover	the	soare	either	with	Veale	,	or	Mutton	,	and	skin	it	with	Dock	leaves	.
覆盖	这	索尔	任何一个	和	维尔	,	或者	羊肉	,	和	皮肤	它	和	码头	树叶	.

用小牛肉或羊肉盖住伤口，再用酸模叶包起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][mænz] [lɪmz] .

For	a	Swelling	that	cometh	suddenly	in	mans	Limbs	.
为了	一个	肿胀	那	到来	突然	在	男人	四肢	.

人体四肢突然肿胀。

[teɪk] ['hɑ:rts] [tʌŋ] , - , [ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm][smɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [drɛgz] [ʌv; əv]

Take	Harts	tongue	,	Cherfoyle	,	and	cut	them	small	,	and	then	take	dreggs	of
拿	哈茨	舌头	,	-	,	和	切	他们	小的	,	和	然后	拿	德雷格斯	的

[eɪl] ,

Ale	,
艾尔啤酒	,

取哈特氏舌，切福伊尔，切成小块，然后取麦芽酒碎屑，

[ænd; ənd] [wi:t] [bræn] , [ænd; ənd] ['ʃi:ps] ['tæloʊ] ['moʊltən] , [ænd; ənd][doʊ][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][pɑ:t] ,

and	Wheat	Branne	,	and	Sheeps	tallow	molten	,	and	doe	all	in	a	pot	,
和	小麦	布兰妮	,	和	绵羊	脂	熔融的	,	和	雌鹿	全部	在	一个	锅	,

还有麦麸、融化的羊油，所有这些都放在一个锅里。

[ænd; ənd] [si:θ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [θɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ]['pleɪstər] ,

and	seeth	them	till	they	be	thick	,	and	then	make	a	Plaister	,
和	沸腾	他们	直到	他们	是	厚的	,	和	然后	制作	一个	石膏	,

将它们熬煮至浓稠，然后制成膏药。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['swelɪŋ] .

and	lay	it	to	the	swelling	.
和	躺	它	到	这	肿胀	.

将其敷在肿胀处。

[ʌv; əv] .

Of	Apricocks	.
的	杏子	.

杏子。

[tuː; tə][draɪ] .
To dry Apricocks .
到 干燥 杏子 .

晾晒杏子。

[teɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [biː; bi][raɪp] , [stoʊn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [per] [ɔːf][ðer; ðər] - ['veri]
Take them when they be ripe , stone them , and pare off their rindes very
拿 他们 什么时候 他们 是 成熟 , 石头 他们 , 和 削减 离开 他们的 - 非常
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

等它们成熟后，去核，然后削去很薄的皮。

[ðen] [teɪk] ['hælf] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪ] , ['faɪnli] ['biːtn] ,
then take halfe as much Sugar as they weigh , finely beaten ,
然后 拿 半 作为 很多 糖 作为 他们 称重 , 精细地 被打败 ,

然后取相当于它们重量一半的糖，打成细粉，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər][ɔːr] ['ɜːrθn] [dɪʃ] ,
and lay them with that Sugar into a silver or earthen dish ,
和 躺 他们 和 那 糖 进入 一个 银 或者 土 盘子 ,

将它们与糖一起放入银盘或陶盘中，

['leɪɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][soʊ]
laying first a lay of Sugar , and then of Fruit , and let them stand so
躺下 第一的 一个 躺 的 糖 , 和 然后 的 水果 , 和 让 他们 站立 所以
[ɔːl] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,

先铺一层糖，再铺一层水果，让它们这样放置一整夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [meltid] , [ðen] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]
and in the morning the Sugar will be all melted , then put them into a
和 在 这 早晨 这 糖 将要 是 全部 融化 , 然后 放 他们 进入 一个
['skɪlɪt] ,
Skillet ,
煎锅 ,

早上糖就全部融化了，然后把它们放进煎锅里。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ə'peɪs] , ['skʌmɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] ,
and boyle them apace , scumming them well ,
和 博伊尔 他们 迅速 , 卑鄙的 他们 出色地 ,

迅速煮沸，充分撇去浮沫。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ['tendər] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,
and as soon as they grow tender take them off from the fire ,
和 作为 很快 作为 他们 生长 投标 拿 他们 离开 从 这 火 ,

一旦它们变软，就把它们从火上移开。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] - , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] ,
and let them stand two dayes in the Syrupe , then take them out ,
和 让 他们 站立 二 天 在 这 - , 然后 拿 他们 出去 ,

让它们在糖浆里浸泡两天，然后取出。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [pleɪt] , [ænd; ənd][soʊ][draɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][stoʊv] .
and lay them on a fine plate , and so dry them in a Stove .
和 躺 他们 在 一个 美好的 盘子 , 和 所以 干燥 他们 在 一个 火炉 .

将它们放在薄盘子上，然后在炉子里烘干。

[klɪr] [keɪks] [ʌv; əv] [kwɪns] , [ɔːr] .
Clear Cakes of Quinces , or Apricocks .
清除 蛋糕 的 榲桲 , 或者 杏子 .

榲桲或杏子制成的透明蛋糕。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ʃʊgər] ['faɪnli] ['biːtn] [ænd; ənd] [sɜːst] , [wʌn] [paʊnd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd]
Take **of** **the** **best** **Sugar** **finely** **beaten** **and** **searced** **,** **one** **pound** **,** **to** **a** **pound**
拿 的 这 最好的 糖 精细地 被打败 和 搜索 , 一 磅 , 到 一个 磅

[ʌv; əv] [kwɪns] ,
of **Quinces** **,**
的 榲桲 ,

取一磅上等白糖，打发并煎至焦糖色，配一磅榲桲。

[ɔːr] , [set] [jʊr; jər] ['ʃʊgər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː]
or **Apricocks** **,** **set** **your** **Sugar** **upon** **a** **chafin** **-** **dish** **of** **coales** **,** **and** **dry** **it**
或者 杏子 , 放 你的 糖 之上 一个 查芬 - 盘子 的 煤炭 , 和 干燥 它

[ə'bʌv] ['hælf] [æn; ən] [aʊɝ] ,
above **halfe** **an** **houre** **,**
多于 半 一个 小时 ,

或者杏子，将糖放在炭火盘上，晾干半小时以上。

[ðen] ['kuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stɜːr] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mʌsk] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['biːtn] ,
then **cooling** **it** **,** **stir** **into** **it** **a** **little** **Musk** **and** **Ambergreese** **finely** **beaten** **,**
然后 冷却 它 , 搅拌 进入 它 一个 小的 马斯克 和 琥珀油脂 精细地 被打败 ,

然后冷却，加入少许打散的麝香和龙涎香，搅拌均匀。

[ænd; ənd] ['paʊdərd] , [ðen] [per] [jʊr; jər] [kwɪns] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] ['lese 'fer] ['wɔːtər]
and **powdered** **,** **then** **pare** **your** **Quinces** **,** **and** **boyle** **them** **in** **faire** **water**
和 粉末状 , 然后 削减 你的 榲桲 , 和 博伊尔 他们 在 公平 水

[hoʊl] ,
whole **,**
所有的 ,

将榲桲磨成粉末，然后削皮，整颗放入清水中煮沸。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd] [nɑːt] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪt] ;
till **they** **be** **tender** **and** **not** **covering** **them** **for** **so** **they** **will** **be** **white** **;**
直到 他们 是 投标 和 不是 覆盖 他们 为了 所以 他们 将要 是 白色的 ;

直到它们变嫩，不要盖住它们，这样它们就会变白；

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [skreɪp] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [kwɪns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔr] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪlvər]
then **take** **them** **,** **and** **scrape** **off** **all** **the** **Quince** **to** **the** **coare** **,** **into** **a** **silver**
然后 拿 他们 , 和 刮 离开 全部 这 榲桲 到 这 科尔 , 进入 一个 银

[dɪʃ] ,
dish **,**
盘子 ,

然后将它们取出，用勺子将榲桲果肉全部刮下来，盛入银盘中。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [draɪ] ,
and **boyle** **it** **therein** **till** **it** **grow** **dry** **,**
和 博伊尔 它 其中 直到 它 生长 干燥 ,

用此容器煮沸至干。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pər'siːv] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [wel] ['draɪd] ,
which **you** **shall** **perceive** **by** **the** **rising** **of** **it** **up** **,** **when** **it** **is** **thus** **well** **dryed** **,**
哪个 你 将 感知 经过 这 上升 的 它 向上 , 什么时候 它 是 因此 出色地 干燥的 ,

当它完全干燥后，你会看到它隆起。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːl] , [ænd; ənd] [struː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃʊgər] , ['letɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə]
take **it** **off** **,** **let** **it** **coole** **,** **and** **strew** **on** **the** **Sugar** **,** **letting** **some** **other** **to**
拿 它 离开 , 让 它 酷 , 和 肭 在 这 糖 , 出租 一些 其他 到

[struː] [ˌaɪ 'tiː] ,
strew **it** **,**
肭 它 ,

把它取下来，放凉，然后撒上糖，让其他人也帮忙撒上去。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɔːl] [ˈθrʊli] [rɔːt] [ɪn] , [ðen] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɑːn] [ˈglæsɪz] ,

till	it	be	all	throughly	wrought	in	,	then	lay	it	out	on	glasses	,
直到	它	是	全部	彻底地	锻	在	,	然后	躺	它	出去	在	眼镜	,

等所有食材完全融合后，再将其铺在玻璃杯上。

[pleɪts] , [ɔːr] [prɪnts] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ɔːr] [ˈletərz] , [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ɔːr] [ˈlɛsiː] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

plates	,	or	prints	of	Flowers	,	or	letters	,	an	inch	thick	,	or	lesse	as	you	please	.
盘子	,	或者	印刷	的	花朵	,	或者	信件	,	一个	英寸	厚的	,	或者	较少	作为	你	请	.

印有花卉或字母图案的盘子或印刷品，厚度为一英寸，或根据您的喜好更薄。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv]

The	best	way	to	Preserve	Apricocks
这	最好的	方式	到	保存	杏子

保存杏子的最佳方法

[teɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] , [wʌt] [ˈkwɑːntəti][soʊˈevər][juː; jʊ][maɪnd][tuː; tə][juːz] ,

Take	the	weight	of	your	Apricocks	,	what	quantity	soever	you	mind	to	use	,
拿	这	重量	的	你的	杏子	,	什么	数量	无论如何	你	头脑	到	使用	,

称量你的杏子的重量，数量随意。

[ɪn] [ˈʃʊgər] [ˈfaɪnli] [ˈbiːtn] , [per] [ænd; ənd] [stoʊn] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

in	Sugar	finely	beaten	,	pare	and	stone	the	Apricocks	,	and	lay	them	in	the
在	糖	精细地	被打败	,	削减	和	石头	这	杏子	,	和	躺	他们	在	这

[ˈʃʊgər] ,

Sugar	,
糖	,

将杏子去皮去核，放入打发的糖中，然后将杏子放入糖中。

[ɪn][jʊr; jər][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][pæn][ɔːl] [naɪt] ,

in	your	preserving	pan	all	night	,
在	你的	保存	平底锅	全部	夜晚	,

整晚都放在你的保鲜锅里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [set][ðem; ðəm][əˈpɑːn][hɑːt][ˈembərz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [biː; bi][ɔːl] [meltid] ,

and	in	the	morning	set	them	upon	hot	embers	till	the	Sugar	be	all	melted	,
和	在	这	早晨	放	他们	之上	热的	余烬	直到	这	糖	是	全部	融化	,

早上把它们放在炽热的余烬上，直到糖完全融化。

[ðen] [let][ðem; ðəm][stænd] , [ænd; ənd][skɔːld][æn; ən][ˈaʊər] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

then	let	them	stand	,	and	scald	an	hour	,	then	take	them	off	the	fire	,
然后	让	他们	站立	,	和	烫伤	一个	小时	,	然后	拿	他们	离开	这	火	,

然后让它们静置，用热水烫一个小时，再从火上取下。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][ɪn] [ðæt]

and	let	them	stand	in	that
和	让	他们	站立	在	那

让他们站在那里。

- [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ˈsɔːftli] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈtendər] [ænd; ənd] [wel]

Syrupe	two	dayes	,	and	then	boyle	them	softly	till	they	be	tender	and	well
-	二	天	,	和	然后	博伊尔	他们	轻轻	直到	他们	是	投标	和	出色地

[ˈkʌlərd] ,

coloured	,
有色	,

熬糖浆两天，然后用小火慢煮至软嫩且色泽金黄。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðæt] [wen] [ðeɪ] [biː; bi][koʊld][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [ˈglæsɪz] [ɔːr][pɔts] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	after	that	when	they	be	cold	put	them	up	in	glasses	or	pots	,	which	you
和	后	那	什么时候	他们	是	寒冷的	放	他们	向上	在	眼镜	或者	锅	,	哪个	你

[pliːz] .

please	.
请	.

之后等它们冷却后，可以把它们装进玻璃杯或罐子里，随你喜欢。

[ʌv; əv] ['lɪli] .

Of	**Lillies**	**.**
的	百合花	.

百合花。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['lɪli] .

The	**use**	**of**	**Oyle**	**of**	**Lillies**	**.**
这	使用	的	奥伊尔	的	百合花	.

百合油的使用。

[ɔɪl] [ʌv; əv] ['lɪli] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['sʌp(ə)l] , , [ænd; ənd] [stretʃ] ['sɪnjuːz] [ðæt] [biː; bi] [ʃrʌŋk] ,

Oyle	**of**	**Lillies**	**is**	**good**	**to**	**supple**	**,**	**mollifie**	**,**	**and**	**stretch**	**sinews**	**that**	**be**	**shrunk**	**,**
奥伊尔	的	百合花	是	好的	到	柔软	,	莫利菲	,	和	拉紧	肌腱	那	是	缩小	,

百合油具有软化、舒缓和拉伸收缩的肌腱的功效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] - [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɪts][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] .

it	**is**	**good**	**to**	**annoynt**	**the**	**sides**	**and**	**veines**	**in**	**the**	**fits**	**of**	**the**	**Stone**	**.**
它	是	好的	到	-	这	侧面	和	静脉	在	这	适合	的	这	石头	.

轻轻摩擦石头的侧面和纹理是有益的。

[tuː; tə]['kændi][ɔːl]['kɪndiː][ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɔːks] [ɑːn] .

To	**Candy**	**all**	**kinde**	**of**	**Flowers**	**as**	**they**	**grow**	**,**	**with**	**their**	**stalks**	**on**	**.**
到	糖果	全部	善良	的	花朵	作为	他们	生长	,	和	他们的	茎	在	.

把各种各样的花朵连同它们的茎一起摘下来，当作糖果。

[teɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [stɔːks] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] ,

Take	**the**	**Flowers**	**,**	**and**	**cut**	**the**	**stalks**	**somewhat**	**short**	**,**
拿	这	花朵	,	和	切	这	茎	有些	短的	,

摘下花朵，将花茎剪短一些。

[ðen] [teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['ʃʊgər] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ,

then	**take**	**one**	**pound**	**of**	**the**	**whitest**	**and**	**hardest**	**Sugar**	**you**	**can**	**get**	**,**
然后	拿	一	磅	的	这	最白	和	最难	糖	你	能	得到	,

然后取一磅你能买到的最白最硬的糖，

[pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] [roʊz] ['wɔːtər] ,

put	**to**	**it**	**eight**	**spoonfulls**	**of**	**Rose**	**water**	**,**
放	到	它	八	一勺勺	的	玫瑰	水	,

加入八勺玫瑰水，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ruːl] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][jʊr; jər] [θʌm] ,

and	**boyle**	**it**	**till**	**it**	**will**	**roule**	**between**	**your**	**fingers**	**and**	**your**	**thumb**	**,**
和	博伊尔	它	直到	它	将要	轮盘赌	之间	你的	手指	和	你的	拇指	,

煮沸至面团能用拇指和食指滚动为止。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , ['kuːl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

then	**take**	**it**	**from**	**the**	**fire**	**,**	**coole**	**it**	**with**	**a**	**stick**	**,**	**and**	**as**	**it**
然后	拿	它	从	这	火	,	酷	它	和	一个	戳	,	和	作为	它

[wæksɪθ] [koʊld] ,

waxeth	**cold**	**,**
蜡	寒冷的	,

然后把它从火上移开，用棍子把它弄凉，等它渐渐冷却后，

[dɪp][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [ə'gɛn] ['sʌd(ə)nli] ,

dip	**in**	**all**	**your**	**Flowers**	**,**	**and**	**taking**	**them**	**out**	**againe**	**suddenly**	**,**
蘸	在	全部	你的	花朵	,	和	采取	他们	出去	再次	突然	,

将所有花朵浸入水中，然后突然取出。

[leɪ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['bɔtəum] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪv] ;

lay	**them**	**one**	**by**	**one**	**on**	**the**	**bottome**	**of**	**a**	**Sive**	**;**
躺	他们	一	经过	一	在	这	底部	的	一个	sive	;

将它们一个接一个地放在筛子底部；

[ðen] [tɜːrn] [ə; eɪ] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] ['ʌpwərdz] , [set][ðə; ði] [sɪv] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt]

then	turne	a	joyned	stoole	with	the	feet	upwards	,	set	the	sive	on	the	feet
然后	转弯	一个	乔伊德	斯图尔	和	这	脚	向上	,	放	这	sive	在	这	脚

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

然后将一个折叠凳翻转过来，凳脚朝上，把勺子放在凳脚上。

['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lese 'fer] ['lɪnən] [kloʊθ] ,

cover	it	with	a	faire	linnen	cloath	,
覆盖	它	和	一个	公平	亚麻	衣服	,

用一块漂亮的亚麻布盖住它。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'niːθ]

and	set	a	chafin	-	dish	of	coales	in	the	middest	of	the	stoole	underneath
和	放	一个	查芬	-	盘子	的	煤炭	在	这	中间	的	这	斯图尔	下

[ðə; ði] [faɪv] ,

the	five	,
这	五	,

并在五个凳子下面的最中央放一碟煤块，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ˌðer'ʌv] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪv] , [ænd; ənd] [draɪ] [jʊr; jər] ['kændi] ['prez(ə)ntli]

and	the	heat	thereof	will	run	up	to	the	sive	,	and	dry	your	Candy	presently
和	这	热	其中	将要	跑步	向上	到	这	sive	,	和	干燥	你的	糖果	目前

;

;

;

热量会上升到筛子上，很快就会把你的糖果烘干；

[ðen] [bɑːks] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] ['plezntli]

then	box	them	up	,	and	they	will	keep	all	the	year	,	and	look	very	pleasantly
然后	盒子	他们	向上	,	和	他们	将要	保持	全部	这	年	,	和	看	非常	愉快

.

:

.

然后把它们装箱保存，可以保存一整年，而且看起来非常美观。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɑːk] ['kændiz] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['spaɪsɪz] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ruːts] .

To	make	the	Rock	Candies	upon	all	Spices	,	Flowers	,	and	Roots	.
到	制作	这	岩石	糖果	之上	全部	香料	,	花朵	,	和	根	.

用各种香料、鲜花和根茎制作冰糖。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bɑːrbəri] ['ʃʊgər] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

Take	two	pound	of	Barbary	Sugar	,	Clarifie	it	with	a	pint	of	water	,
拿	二	磅	的	巴巴里	糖	,	-	它	和	一个	品脱	的	水	,

取两磅巴巴里白砂糖，用一品脱水澄清，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [tuː] [egz] ,

and	the	whites	of	two	Eggs	,
和	这	白人	的	二	鸡蛋	,

以及两个鸡蛋的蛋白，

[ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔsnet] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['meɪnəs] ['krɪsti] ,

then	boyle	it	in	a	posnet	to	the	height	of	Manus	Christi	,
然后	博伊尔	它	在	一个	POSNET	到	这	高度	的	马努斯	克里斯蒂	,

然后将其煮沸至马努斯·克里斯蒂的高度，

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːrθn] ['pɪpkɪn] [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
then put it into an earthen Pipkin and therewith the things that you will
然后 放 它 进入 一个 土 皮普金 和 由此 这 事物 那 你 将要
['kændi] ,
Candy ,
糖果 ,

然后把它放进陶罐里，再把你想要的糖果也放进去。

[æz; əz] ['sɪnəmən] , ['dʒɪndʒər] , ['nʌtmeg] , [roʊz] [bʌdz] , ['mærɪgoʊld] , [i'riŋgəu] [ruːts] , & [siː] . ['kʌvər]
as Cinamon , Ginger , Nutmegs , Rose buds , Marigolds , Eringo roots , & c . cover
作为 肉桂 , 姜 , 肉豆蔻 , 玫瑰 花蕾 , 万寿菊 , eringo 根 , & c . 覆盖
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

用肉桂、生姜、肉豆蔻、玫瑰花蕾、万寿菊、刺芹根等覆盖其上，

[ænd; ənd] [staːp] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ɔːr] [peɪst] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɪl] ,
and stop it close with clay or paste , then put it into a Still ,
和 停止 它 关闭 和 黏土 或者 粘贴 , 然后 放 它 进入 一个 仍然 ,

用黏土或糊状物封住口，然后放入蒸馏器中。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː]
with a leasurely fire under it , for the space of three dayes and three
和 一个 悠闲地 火 在下面 它 , 为了 这 空间 的 三 天 和 三
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

在炉火下悠闲地燃起篝火，连续三天三夜，

[ðen] ['oʊpən] [ðə; ði] [paːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kændi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] ,
then open the pot , and if the Candy begin to come ,
然后 打开 这 锅 , 和 如果 这 糖果 开始 到 来 ,

然后打开罐子，如果糖果开始流出来，

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'staːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen]
keep it unstopped for the space of three or four dayes more , and then
保持 它 势不可挡 为了 这 空间 的 三 或者 四 天 更多的 , 和 然后
['liːvɪŋ] [ðə; ði] - ,
leaving the Syrupe ,
离开 这 - ,

让它持续畅通三四天，然后放下糖浆。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kændi] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['waɪɚ] [greɪt] ,
take out the Candy , lay it on a Wyer grate ,
拿 出去 这 糖果 , 躺 它 在 一个 怀尔 格特 ,

把糖果拿出来，放在 Wyer 烤架上，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [drɔn] ,
and put it in an Oven after the bread is drawne ,
和 放 它 在 一个 烤箱 后 这 面包 是 绘制 ,

面包烤好后，把它放进烤箱里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪmeɪn] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kændi] [wɪl] [draɪ] .
and there let it remaine one night , and your Candy will dry .
和 那里 让 它 剩余 一 夜晚 , 和 你的 糖果 将要 干燥 .

让它在那里放置一夜，你的糖果就会晾干。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔːr; fər] [rɑːk] ['kændi] , ['meɪkɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] .
This is the best way for rock Candy , making so small a quantity .
这 是 这 最好的 方式 为了 岩石 糖果 , 制作 所以 小的 一个 数量 .

这是制作少量冰糖的最佳方法。

[ðə; ði] ['kændi] ['sʌkɪt] [fɔːr; fər] [griːn] ['dʒɪndʒər] , ['lɛtɪs] , ['flaʊərz] .

The	Candy	Sucket	for	green	Ginger	,	Lettice	,	Flowers	.
这	糖果	吸盘	为了	绿色的	姜	,	生菜	,	花朵	.

青姜、生菜、鲜花糖果。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] , ['iːðər] - , [fruːts] , [ɔːr] ['flaʊərz] , [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt]

Whatsoever	you	have	Preserved	,	either	Hearbs	,	Fruits	,	or	Flowers	,	take	them	out
任何	你	有	保存完好	,	任何一个	-	,	水果	,	或者	花朵	,	拿	他们	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Syrupe	,
的	这	-	,

凡是保存下来的蔬菜、水果或花卉，都要从糖浆中取出。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][ɪn][wɔːrm]['wɔːtər] , [ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm] [wel] ,

and	wash	them	in	warm	water	,	and	dry	them	well	,
和	洗	他们	在	温暖的	水	,	和	干燥	他们	出色地	,

用温水清洗，并彻底晾干。

[ðen] [bɔɪl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['kændi] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [drɔː]

then	boyle	the	Sugar	to	the	height	of	Candy	,	for	Flowers	,	and	draw
然后	博伊尔	这	糖	到	这	高度	的	糖果	,	为了	花朵	,	和	画

[ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

them	through	it	,
他们	通过	它	,

然后将糖熬煮至糖浆的浓稠度，制成花糖，并将其浸入糖浆中。

[ðen] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['bɔtəum] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪv] , [draɪ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

then	lay	them	on	the	bottome	of	a	Sive	,	dry	them	before	the	fire	,
然后	躺	他们	在	这	底部	的	一个	sive	,	干燥	他们	前	这	火	,

然后将它们平铺在筛子底部，在火前烘干。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , [bɑːks][ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] .

and	when	they	are	enough	,	box	them	for	your	use	.
和	什么时候	他们	是	足够的	,	盒子	他们	为了	你的	使用	.

当数量足够时，把它们装箱留着自己使用。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - - ['meɪkɚz] [juːz][ænd; ənd][kɔːl] ['sʌkɪt] ['kændi] .

This	is	that	the	Comfet	-	makers	use	and	call	Sucket	Candy	.
这	是	那	这	-	-	制造商	使用	和	称呼	吸盘	糖果	.

这就是 Comfet 制造商使用的并称之为 Sucket Candy 的东西。

[ʌv; əv] [greɪps] .

Of	Grapes	.
的	葡萄	.

葡萄。

- [grɛstə] , [ɔːr][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌʌn'raɪp] [greɪps] .

Syrupe	Gresta	,	or	a	Syrupe	of	Unripe	Grapes	.
-	格雷斯塔	,	或者	一个	-	的	生	葡萄	.

格雷斯塔糖浆，或称未成熟葡萄糖浆。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌʌn'raɪp] [greɪps] ,

Take	a	good	basket	full	of	unripe	Grapes	,
拿	一个	好的	篮子	满的	的	生	葡萄	,

拿一篮子未成熟的葡萄，

[set][ðem; ðəm] [θriː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l]['æftər] [ðeɪ] [biː; bi] ['gæðərd] , [stæmp][ðem; ðəm] ,

set	them	three	dayes	in	a	vessel	after	they	be	gathered	,	stamp	them	,
放	他们	三	天	在	一个	血管	后	他们	是	聚集	,	邮票	他们	,

将它们收集后放入器皿中三天，然后盖上印章。

[ænd; ənd] [streɪn] [aʊt][ðə; ði][dʒuːs][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [teɪk] [ˌðerˈʌv] [sɪks] [kwɔːts] ,
and **straine** **out** **the** **juice** **out** **of** **them** **,** **take** **thereof** **six** **quarts** **,**
和 斯特雷恩 出去 这 汁 出去 的 他们 , 拿 其中 六 夸脱 ,

将汁液滤出，取其中六夸脱。

[bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['faɪər] [tɪl] [ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][biː; bi] [kənˈsʊmd] [ðen] [fɔːr] [kwɔːts] [wɪl]
boyle **it** **with** **a** **soft** **fire** **till** **the** **third** **part** **be** **consumed** **then** **four** **quarts** **will**
博伊尔 它 和 一个 柔软的 火 直到 这 第三 部分 是 消耗 然后 四 夸脱 将要
[rɪmeɪn] ,
remaine **,**
剩余 ,

用小火煮至三分之一消耗完毕，剩余四夸脱。

[let] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['bæg] , [ænd; ənd][stænd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [klɪr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['self] ,
let **that** **run** **through** **a** **woollen** **bagge** **,** **and** **stand** **till** **it** **be** **clear** **in** **it** **selfe** **,**
让 那 跑步 通过 一个 羊毛 包 , 和 站立 直到 它 是 清除 在 它 自 ,

让它流过羊毛袋，静置直至完全澄清。

[ðen] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['sev(ə)n][paɪnts] , [pʊt] [ˌðerˈtuː] [faɪv] [paʊnd] [ʌv; əv]
then **take** **of** **the** **clearest** **of** **it** **,** **seven** **pints** **,** **put** **thereto** **five** **pound** **of**
然后 拿 的 这 最清晰 的 它 , 七 品脱 , 放 到 五 磅 的
['klærifaid] ['ʃʊgər] ,
Clarified **Sugar** **,**
澄清 糖 ,

然后取其中最清澈的部分，七品脱，加入五磅澄清糖，

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪknɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]
boyle **them** **together** **to** **the** **thicknesse** **of** **a** **Syrupe** **,** **and** **keep** **it** **in** **a**
博伊尔 他们 一起 到 这 厚度 的 一个 - , 和 保持 它 在 一个
[glæs] ;
glasse **;**
玻璃 ;

将它们一起煮至糖浆状，然后装在玻璃杯中保存；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌmək] , [prəˈsiːdɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃəulə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
it **is** **good** **for** **a** **perbreaking** **stomach** **,** **proceeding** **of** **Choller** **,** **and** **for**
它 是 好的 为了 一个 打破 胃 , 进行中 的 胆汁 , 和 为了
[ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['stʌmək] ,
a **swelling** **stomach** **,**
一个 肿胀 胃 ,

它对胃痛、胆汁淤积和胃胀都有好处。

[ˌaɪ ˈtiː] ['teɪkəθ] [əˈweɪ] [θɜːrst][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ['eɪgjuː] ,
it **taketh** **away** **thirst** **and** **drynesse** **,** **and** **chollerick** **Agues** **,**
它 拿 离开 口渴 和 - , 和 - 疟疾 ,

它能消除口渴和干燥，以及胆汁性水肿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,
it **is** **of** **great** **comfort** **to** **the** **stomach** **of** **Women** **being** **with** **child** **,**
它 是 的 伟大的 舒适 到 这 胃 的 女性 存在 和 孩子 ,

它能极大地缓解孕妇的胃部不适。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈzɜːrvətɪv] [əˈgenst] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pestɪləns]
it **is** **a** **preservative** **against** **all** **manner** **of** **Venome** **,** **and** **against** **the** **Pestilence**
它 是 一个 防腐剂 反对 全部 方式 的 毒液 , 和 反对 这 瘟疫
.
:
.

它能有效抵御各种毒液和瘟疫。

[ʌv; əv] [pəːdʒz] .
OF **PURGES** **.**
的 清洗 .

清洗。

[ə; eɪ][pɜːrdʒ][tuː; tə][draɪv][aʊt][ðə; ði] [frentʃ] [pɑːks] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] .
A **Purge** **to** **drive** **out** **the** **French** **Pox** **,** **before** **you** **use** **the** **Oyntment** **.**
一个 清除 到 驾驶 出去 这 法语 天花 , 前 你 使用 这 油性 .

在使用 Oyntment 之前，先进行一次清除法国天花的清洗。

[teɪk] [ˈhælf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gʊd] [ˈɑːkwə] , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈtriːkl] [ʌv; əv] [dʒiːn] ,
Take **halfe** **a** **pint** **of** **good** **Aqua** **vitæ** **,** **one** **ounce** **of** **Treacle** **of** **Gene** **,**
拿 半 一个 品脱 的 好的 水 vitæ , 一 盎司 的 糖浆 的 基因 ,

取半品脱优质生命之水，一盎司吉恩糖浆，

[wʌn][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] - ,
one **quarter** **of** **an** **ounce** **of** **Spermacæti** **,**
一 四分之一 的 一个 盎司 的 - ,

四分之一盎司精液，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft][ˈfaɪər] [ˈhælf] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
boyle **all** **these** **together** **on** **a** **soft** **fire** **halfe** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **,**
博伊尔 全部 这些 一起 在 一个 柔软的 火 半 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

将所有食材一起用小火煮沸半小时十五分钟。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][drɪŋk] [ðɪs] [æz; əz] [ˈwɔːrmi] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [laɪ] [ˈdaʊn]
and **let** **the** **Patient** **drink** **this** **as** **warme** **as** **he** **can** **,** **and** **lye** **downe**
和 让 这 病人 喝 这 作为 温暖 作为 他 能 , 和 碱液 唐恩
[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
in **his** **bed** **,**
在 他的 床 ,

让病人尽可能温热地喝下这杯水，然后躺回床上。

[ænd; ənd] [swet] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and **sweat** **,** **and** **if** **any** **of** **the** **Disease** **be** **in** **his** **body** **,** **this** **will** **bring** **it**
和 汗 , 和 如果 任何 的 这 疾病 是 在 他的 身体 , 这 将要 带来 它
[fɔːrθ] ,
forth **,**
前进 ,

汗水也会使他体内的疾病显现出来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˈiːzi] - ;
and **bring** **him** **to** **an** **easie** **loosnesse** **;**
和 带来 他 到 一个 更容易 - ;

让他放松下来；

[ðɪs] [ɪz] [θɔːt] [ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈʃʊrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈkjʊrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrməti] .
this **is** **thought** **the** **best** **and** **surest** **of** **all** **other** **Cures** **for** **this** **infirmity** **.**
这 是 想法 这 最好的 和 最可靠的 的 全部 其他 治愈 为了 这 虚弱 .

人们认为这是治疗这种疾病最好、最可靠的方法。

[ðə; ði] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [pɑːks] .
The **Oyntment** **for** **the** **French** **Pox** **.**
这 油性 为了 这 法语 天花 .

治疗法国天花的药膏。

[teɪk] - [griːs] [wel] [traɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪlmz] ,
Take **Barrowes** **grease** **well** **tryed** **from** **the** **filmes** **,**
拿 - 润滑脂 出色地 尝试过 从 这 电影 ,

把巴罗斯的油脂从电影中好好试用一下，

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɔrtɘ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] [faɪn] , [pʊt] [ˌðer'tuː] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [wʌn]

beat	**it**	**in**	**a**	**Morter**	**till**	**it**	**be**	**small**	**and**	**fine**	**,**	**put**	**thereto**	**of**	**Lethargy**	**one**
打	它	在	一个	砂浆	直到	它	是	小的	和	美好的	,	放	到	的	昏睡	一

[aʊns] ,

ounce	**,**
盎司	,

用研钵捣碎至细粉状，加入一盎司嗜睡剂。

[ʌv; əv] [ɪn] [faɪn] ['paʊdər] , [tuː] ['aʊnsɪz] , [ʌv; əv][oʊ'lɪbənəm][ɪn] ['paʊdər] , [wʌn] [aʊns] ,

of	**Mastick**	**in**	**fine**	**powder**	**,**	**two**	**ounces**	**,**	**of**	**Olibanum**	**in**	**powder**	**,**	**one**	**ounce**	**,**
的	马斯蒂克	在	美好的	粉末	,	二	盎司	,	的	乳香	在	粉末	,	一	盎司	,

乳香粉两盎司，乳香粉一盎司

[ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv] [spaɪk] [wʌn] [aʊns] , [ɔɪl] [ʌv; əv] - [wʌn] [aʊns] ,

of	**Oyle**	**of**	**Spike**	**one**	**ounce**	**,**	**Oyle**	**of**	**Paliolum**	**one**	**ounce**	**,**
的	奥伊尔	的	长钉	一	盎司	,	奥伊尔	的	-	一	盎司	,

一盎司 Spike 油，一盎司 Paliolum 油

[ʌv; əv] - [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] , [biːt] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]

of	**Terpentine**	**one**	**quarter**	**of**	**a**	**pound**	**,**	**beat**	**all**	**these**	**together**	**into**	**a**	**perfect**
的	-	一	四分之一	的	一个	磅	,	打	全部	这些	一起	进入	一个	完美的

,

Oyntment	**,**
油性	,

将四分之一磅松节油与所有这些材料一起搅拌成完美的油膏。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] - [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

and	**therewith**	**annoynt**	**these**	**places**	**.**
和	由此	-	这些	地方	.

从而骚扰这些地方。

[wʌt] [pleɪs] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [pɑːks] .

What	**place**	**to**	**annoynt**	**for**	**the**	**French**	**Pox**	**.**
什么	地方	到	-	为了	这	法语	天花	.

法国天花病毒最容易传播的地方是哪里?

[ðə; ði] [prɪnsəpəl] [boʊn][ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['pleɪsɪz] ,

The	**principall**	**bone**	**in**	**the**	**Nape**	**of**	**the**	**Neck**	**,**	**without**	**the**	**shoulder**	**places**	**,**
这	主要	骨	在	这	颈背	的	这	脖子	,	没有	这	肩膀	地方	,

颈后部的主要骨骼，不包括肩部区域。

['teɪkɪŋ] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɑːt] ['nɪr] [ðə; ði] [ˊtʃænəl] [boʊn] , [fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]

taking	**heed**	**it**	**come**	**not**	**neer**	**the**	**channell**	**bone**	**,**	**for**	**then**	**it**	**will**	**make**	**the**
采取	注意	它	来	不是	近	这	频道	骨	,	为了	然后	它	将要	制作	这

[θroʊt] [swel] ,

throat	**swell**	**,**
喉	膨胀	,

注意不要让它靠近咽骨，否则会使喉咙肿胀。

[els] [nɑːt] , [ðə; ði] - [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [ðə; ði] [hɪp] [boʊnz] , [ðə; ði] [ʃer] , [ðə; ði] [niːz] ,

else	**not**	**,**	**the**	**elbowes**	**on**	**both**	**sides**	**,**	**the**	**hip**	**bones**	**,**	**the**	**share**	**,**	**the**	**knees**	**,**
别的	不是	,	这	-	在	两个都	侧面	,	这	时髦的	骨头	,	这	分享	,	这	膝盖	,

否则，两侧的肘部、髋骨、股骨、膝盖，

[ðə; ði] ['hæmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋklz] ; [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæv; həv][noʊ] [eɪk] , - [nɑːt]

the	**hammes**	**,**	**and**	**the**	**ankles**	**;**	**if**	**the**	**Patient**	**have**	**no**	**Ache**	**,**	**annoynt**	**not**
这	哈姆斯	,	和	这	脚踝	;	如果	这	病人	有	不	疼痛	,	-	不是

[ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

these	**places**	**,**
这些	地方	,

腿筋和脚踝；如果病人没有疼痛，就不要刺激这些部位。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [sɔ:z] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [hoʊl] ; [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [nɑ:bz] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ]

but	only	the	sores	till	they	be	whole	;	if	there	be	any	knobs	lying	in	the	flesh
但	仅有的	这	疮	直到	他们	是	所有的	; 如果		那里	是	任何	旋钮	说谎	在	这	肉

,

,

,

但只需处理伤口直至痊愈；如果肉里还有肿块，

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] , - [ðem; ðəm]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [lɪnt][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

as	many	have	,	annoynt	them	often	,	and	lay	lint	upon	them	,	and
作为	许多	有	,	-	他们	经常	,	和	躺	皮棉	之上	他们	,	和

[braʊn] ['peɪpər][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪnt] ,

brown	paper	upon	the	lint	,
棕色的	纸	之上	这	皮棉	,

像许多人那样，经常骚扰它们，在它们身上铺上棉絮，再在棉絮上铺上牛皮纸。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kloʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛə] ,

and	keep	the	Patient	close	out	of	the	aire	,
和	保持	这	病人	关闭	出去	的	这	空气	,

并确保患者远离空气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:st] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊl] [ɪn][ten] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	this	used	will	make	him	whole	in	ten	dayes	by	the	grace	of	God	.
和	这	用过的	将要	制作	他	所有的	在	十	天	经过	这	优雅	的	上帝	.

靠着神的恩典，使用这药水十天后他就能痊愈。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] , [ɔ:r] - .

For	a	paine	in	the	ears	,	or	deafnesse	.
为了	一个	疼痛	在	这	耳朵	, 或者		-	.

用于治疗耳痛或耳聋。

[teɪk] [ə; eɪ][hɑ:t] [loʊf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgnɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪkərz] ['peni] [loʊf] ,

Take	a	hot	loafe	,	of	the	bignesse	of	a	Bakers	penny	loaf	,
拿	一个	热的	懒人	,	的	这	大	的	一个	面包师	一分钱	面包	,

拿一块热乎乎的面包，大小跟面包店卖的便士面包差不多。

[ænd; ənd] [pʊl] [ɔ:r] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] ,

and	pull	or	cut	it	in	two	in	the	middest	,
和	拉	或者	切	它	在	二	在	这	中间	,

然后从中间拉开或切成两半，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmi] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [mɪdɪst] ,

and	lay	the	middle	of	the	crummy	side	to	the	middest	,
和	躺	这	中间	的	这	糟糕的	边	到	这	中间	,

将破损面的中间部分朝下放在最中间的位置，

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [ɔ:r] [ɪrz] [peɪnd] , [æz; əz][hɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]

or	to	the	hole	of	the	ear	,	or	ears	pained	,	as	hot	as	they	may	be
或者	到	这	洞	的	这	耳朵	, 或者		耳朵	痛苦	,	作为	热的	作为	他们	可能	是

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

或者耳洞疼痛，或者耳朵灼痛，无论疼痛多么剧烈，都难以忍受。

[ænd; ənd][soʊ][baɪnd][ðem; ðəm][fæst] [tə'geðər] [ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] ,

and	so	bind	them	fast	together	on	all	night	,
和	所以	绑定	他们	快速地	一起	在	全部	夜晚	,

于是整夜将它们紧紧绑在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd]['eni][peɪn][ɪn] ['i:ðər] [ɔ:r][bəuθ] [ɪrz] , [ɔ:r]['eni] ,

and	then	if	you	find	any	pain	in	either	or	both	ears	,	or	any	noyse	,
和	然后	如果	你	寻找	任何	疼痛	在	任何一个	或者	两个都	耳朵	, 或者		任何	噪音	,

如果发现一只或两只耳朵有任何疼痛，或者有任何噪音，

[pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪnd] [ɪr] [ɔːr] [ɪrz] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['ɑːkwə] , [ɪn] [iːtʃ] ,

put	into	the	pained	ear	or	ears	,	a	drop	of	Aqua	vitæ	,	in	each	,
放	进入	这	痛苦	耳朵	或者	耳朵	,	一个	降低	的	水	vitæ	,	在	每个	,

将一滴生命之水滴入疼痛的耳朵或双耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gɛn] ['baɪndɪŋ] [mɔːr] [hɑːt] [bred] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	then	againe	binding	more	hot	bread	to	them	,	walk	a	little	while	,
和	然后	再次	结合	更多的	热的	面包	到	他们	,	走	一个	小的	尽管	,

然后又把热面包绑在它们上面，走了一会儿，

[ænd; ənd]['æftər][^əui][tuː; tə][bed] ; [ðɪs] [dʌn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [tə'geðər] , [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ]

and	after	goe	to	bed	;	this	done	three	or	four	dayes	together	,	hath	taken	away
和	后	去	到	床	;	这	完毕	三	或者	四	天	一起	,	有	已采取	离开

[ðə; ði] ['peɪn] ,

the	paine	,
这	疼痛	,

之后上床睡觉；连续这样做三四天，疼痛就消失了。

['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [iːzd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

hearing	noyse	in	the	ears	,	and	much	eased	the	deafnesse	,	and	dullnesse	of
听力	噪音	在	这	耳朵	,	和	很多	缓解	这	-	,	和	-	的

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] .

and	in	many	.
和	在	许多	.

听到耳朵里传来噪音，大大缓解了许多人的耳聋和迟钝。

[ʌv; əv]['mærɪgoʊld] .

Of	Marigolds	.
的	万寿菊	.

万寿菊。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pleɪstər] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd][draɪ][ʌp][ə; eɪ] [sɔːr] [ɔːr] [kʌt] ['sʌd(ə)nli] .

A	very	good	Plaister	to	heale	and	dry	up	a	Sore	or	Cut	Suddenly	.
一个	非常	好的	石膏	到	治愈	和	干燥	向上	一个	疮	或者	切	突然	.

这是一款非常好的创可贴，可以迅速愈合和收干伤口或割伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水果与花卉图鉴(A Book of Fruits and Flowers)
第3/3页

[teɪk] [ʌv; əv]['mærɪgoʊld] [liːvz] , ['pɔːrɪt] [bleɪdz] [ɔːr] [liːvz] , [ænd; ənd] - , [ʌv; əv][ɔːl] [tuː]
Take 拿 **of** 的 **Marigold** 万寿菊 **leaves** 树叶 **,** , **Porret** 波雷特 **blades** 刀片 **or** 或者 **leaves** 树叶 **,** , **and** 和 **Housleke** - **,** , **of** 的 **all** 全部 **two** 二
[hændfʊlz] ,
handfulls 一把 **,** ,

取两把万寿菊叶、波雷特叶或叶子和豪斯莱克叶，

[biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [smɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔrtɚ] ,
beat 打 **them** 他们 **all** 全部 **very** 非常 **small** 小的 **in** 在 **a** 一个 **Morter** 砂浆 **,** ,

用研钵将它们全部捣碎。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [tuː] [nuː] [leɪd] [egz] ,
and 和 **put** 放 **to** 到 **them** 他们 **the** 这 **whites** 白人 **of** 的 **two** 二 **new** 新的 **layd** 躺着 **Eggs** 鸡蛋 **,** ,

将两个新下的鸡蛋的蛋白放进去，

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['θrʊli] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] ,
and 和 **beat** 打 **them** 他们 **very** 非常 **well** 出色地 **till** 直到 **they** 他们 **be** 是 **throughly** 彻底地 **incorporated** 公司 **with** 和 **the** 这 **Eggs** 鸡蛋 **,** ,

并将它们充分搅拌，直到与鸡蛋完全融合。

[ænd; ənd] [ə'plai] [ðɪs] [tɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [wel] , [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
and 和 **apply** 申请 **this** 这 **till** 直到 **you** 你 **be** 是 **well** 出色地 **,** , **renew** 更新 **it** 它 **every** 每一个 **day** 天 **.** .

坚持这样做直到康复，每天都要重新涂抹。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv]['mærɪgoʊld] .
The 这 **use** 使用 **of** 的 **Conserve** 养护 **of** 的 **Marigolds** 万寿菊 **.** .

万寿菊蜜饯的用途。

[kən'sɜːrv] [ʌv; əv]['mærɪgoʊld]['teɪkən] ['fæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['meləŋkɑːli] ,
Conserve 养护 **of** 的 **Marigolds** 万寿菊 **taken** 已采取 **fasting** 禁食 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** , **is** 是 **good** 好的 **for** 为了 **Melancholy** 忧郁 **,** ,

清晨空腹服用万寿菊蜜饯，对缓解忧郁症有益。

[kjʊrəθ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst]
cureth 治愈 **the** 这 **trembling** 发抖 **and** 和 **shaking** 摇晃 **of** 的 **the** 这 **heart** 心 **,** , **is** 是 **good** 好的 **to** 到 **be** 是 **used** 用过的 **against** 反对
[ðə; ði] [pleɪg] ,
the 这 **Plague** 瘟疫 **,** ,

能治愈心脏颤抖和震颤，对预防瘟疫有益。

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛə] .
and 和 **Corruption** 腐败 **of** 的 **the** 这 **Aire** 艾尔 **.** .

以及艾尔的腐败。

[ʌv; əv] ['tʃeriːz] .
Of 的 **Cherries** 樱桃 **.** .

樱桃。

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][draɪ] ['tʃeriːz] .

A	way	to	dry	Cherries	.
一个	方式	到	干燥	樱桃	.

一种干燥樱桃的方法。

[teɪk] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] ,

Take	three	quarters	of	a	pound	of	Sugar	,	and	a	pound	of	Cherries	,
拿	三	四分之一	的	一个	磅	的	糖	,	和	一个	磅	的	樱桃	,

取四分之三磅糖和一磅樱桃，

[ðer; ðər] [stɔːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðen] [pʊt][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv] [kliːn]

their	stalks	and	stones	taken	from	them	,	then	put	a	spoonfull	of	clean
他们的	茎	和	石头	已采取	从	他们	,	然后	放	一个	一勺	的	干净的

['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['skɪlɪt] ,

water	in	the	Skillet	,
水	在	这	煎锅	,

去掉它们的茎秆和石头，然后在平底锅里放一勺清水。

[ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [tɪl] [jʊr; jər]['kwɑːntəti]

and	so	lay	a	lay	of	Cherries	and	another	of	Sugar	,	till	your	quantity
和	所以	躺	一个	躺	的	樱桃	和	其他	的	糖	,	直到	你的	数量

[biː; bi] [aʊt] ,

be	out	,
是	出去	,

于是，铺上一层樱桃，再铺上一层糖，直到用完为止。

[ðen] [set][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz] [kən'viːniəntli]

then	set	them	on	the	fire	,	and	boyle	them	as	fast	as	conveniently
然后	放	他们	在	这	火	,	和	博伊尔	他们	作为	快速地	作为	方便

[juː; jʊ][kæn; kən] ,

you	can	,
你	能	,

然后把它们放在火上，尽快煮沸。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['skɪlɪt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ,

now	and	then	shaking	them	about	the	Skillet	,	for	fear	of	burning	,
现在	和	然后	摇晃	他们	关于	这	煎锅	,	为了	害怕	的	燃烧	,

时不时地在煎锅里摇晃它们，以免烧焦。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [klɪr] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði]

and	when	you	think	they	are	enough	,	and	clear	,	then	take	them	off	the
和	什么时候	你	思考	他们	是	足够的	,	和	清除	,	然后	拿	他们	离开	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

当你觉得足够清晰、足够清晰的时候，就把它们从火上拿下来。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['hælf] [koʊld] ,

and	let	them	stand	till	they	be	halfe	cold	,
和	让	他们	站立	直到	他们	是	半	寒冷的	,

让它们放在那里，直到半凉为止。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

then	take	them	out	as	clear	from	the	Syrupe	as	you	can	,
然后	拿	他们	出去	作为	清除	从	这	-	作为	你	能	,

然后尽可能将它们从糖浆中取出。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɑ:n] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [glæs] , ['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['i:ðər] [ə'brɔ:d]

and	lay	them	one	by	one	upon	sheets	of	glasse	,	setting	them	either	abroad
和	躺	他们	一	经过	一	之上	纸张	的	玻璃	,	环境	他们	任何一个	国外

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ,

in	the	sunne	,
在	这	太阳	,

并将它们一个接一个地放在玻璃板上，然后把玻璃板放在阳光下暴晒。

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['sʌni] [meɪ] [kən'tɪnjuəli] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

or	in	a	window	where	the	sunne	may	continually	be	upon	them	.
或者	在	一个	窗户	在哪里	这	太阳	可能	持续	是	之上	他们	.

或者放在阳光可以持续照射的窗台上。

[ɪf] [ðeɪ] [draɪ][nɑ:t][soʊ][fæst][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,

If	they	dry	not	so	fast	as	you	would	have	them	,
如果	他们	干燥	不是	所以	快速地	作为	你	会	有	他们	,

如果它们干得没有你想象的那么快，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [skreɪp] [sʌm; səm] [loʊf] ['ʃʊgər] ['faɪnli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

then	in	the	turning	scrape	some	loafe	Sugar	finely	upon	them	,
然后	在	这	转弯	刮	一些	懒人	糖	精细地	之上	他们	,

然后在翻转时，将一些细砂糖刮到上面，

[bʌt; bət][ˌeɪ di: 'di:][noʊ] ['greɪtər] [hi:t] [ðen] [ðə; ði] ['sʌni] [wɪl] [ə'fɔ:rd] ,

but	add	no	greater	heat	then	the	sunne	will	afford	,
但	添加	不	更大的	热	然后	这	太阳	将要	买得起	,

但不要提供超过太阳所能提供的热量。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [wel] [tendid] ,

which	will	be	sufficient	if	they	be	well	tended	,
哪个	将要	是	充足的	如果	他们	是	出色地	倾向于	,

如果照料得当，就足够了。

[ænd; ənd][let][noʊ] [du:] [fɔ:l][ɑ:n][ðem; ðəm][baɪ]['eni] [mi:nz] ,

and	let	no	dew	fall	on	them	by	any	means	,
和	让	不	露	落下	在	他们	经过	任何	方法	,

无论如何都不要让露水落在他们身上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [set][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][wɔ:rm] ['kʌbərd] .

but	in	the	evening	set	them	in	some	warm	Cupboard	.
但	在	这	晚上	放	他们	在	一些	温暖的	橱柜	.

但晚上要把它们放在温暖的橱柜里。

[haʊ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['tʃeri:z] .

How	to	Preserve	Cherries	.
如何	到	保存	樱桃	.

如何保存樱桃。

[teɪk] [ðə; ði] ['tʃeri:z] [wen] [ðeɪ] [bi:; bi] [nu:] ['gæðərd] [ɔ:f][ðə; ði] [tri:] , ['bi:ɪŋ] [fʊl] [raɪp] ,

Take	the	Cherries	when	they	be	new	gathered	off	the	Tree	,	being	full	ripe	,
拿	这	樱桃	什么时候	他们	是	新的	聚集	离开	这	树	,	存在	满的	成熟	,

采摘刚从树上摘下的、完全成熟的樱桃。

[pʊt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔtəum] [ʌv; əv][jʊr; jər][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][pæn] , ['weɪɪŋ]

put	them	to	the	bottome	of	your	Preserving	pan	,	weighing
放	他们	到	这	底部	的	你的	保存	平底锅	,	称重

[tu:; tə] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] ['tʃeri:z] ,

to	every	pound	of	Cherries	,
到	每一个	磅	的	樱桃	,

将它们放入你的果酱锅底部，每磅樱桃对应一个称重袋。

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ðen] [θroʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃeriːz] ,

one	pound	of	sugar	,	then	throw	some	of	the	sugar	upon	the	Cherries	,
一	磅	的	糖	,	然后	扔	一些	的	这	糖	之上	这	樱桃	,

取一磅糖，然后将一些糖撒在樱桃上。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['faɪər] ,

and	set	them	on	a	very	quick	fire	,
和	放	他们	在	一个	非常	快的	火	,

然后迅速将它们点燃。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔɪl] [θroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] ,

and	as	they	boyle	throw	on	the	rest	of	the	sugar	,	till	the	Syrupe	be	thick	enough	,
和	作为	他们	博伊尔	扔	在	这	休息	的	这	糖	,	直到	这	-	是	厚的	足够的	,

在煮沸的过程中，加入剩余的糖，直到糖浆足够浓稠。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæli] [pɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːrm] ;

then	take	them	out	,	and	put	them	in	a	gally	pot	while	they	are	warm	;
然后	拿	他们	出去	,	和	放	他们	在	一个	加利	锅	尽管	他们	是	温暖的	;

然后将它们取出，趁热放入锅中；

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [pʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv] [roʊz] - ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

you	may	if	you	will	,	put	two	or	three	spoonfulls	of	Rose	-	water	to	them	:
你	可能	如果	你	将要	,	放	二	或者	三	一勺勺	的	玫瑰	-	水	到	他们	:

如果你愿意的话，可以往里面加两三勺玫瑰水：

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fruːt] [tɑːts] .

To	make	all	manner	of	Fruit	Tarts	.
到	制作	全部	方式	的	水果	蛋挞	.

制作各种水果挞。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɔɪl] [jʊr; jər] [fruːt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['æp(ə)l] , ['tʃeri] , [piːtʃ] , ['dæmzn] ,

You	must	boyle	your	Fruit	,	whether	it	be	Apple	,	Cherry	,	Peach	,	Damson	,	Peare	,
你	必须	博伊尔	你的	水果	,	无论	它	是	苹果	,	樱桃	,	桃	,	李子	,	皮尔	,

你必须将水果煮沸，无论是苹果、樱桃、桃子、李子、梨子，

['mʌlberi] , [ɔːr] ['kɑːdlɪŋ] , [ɪn] ['lese 'fer] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] , [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [boʊl] ,

Mulberry	,	or	Codling	,	in	faire	water	,	and	when	they	be	boyled	enough	,	put	them	into	a	bowle	,
桑	,	或者	编码	,	在	公平	水	,	和	什么时候	他们	是	博伊尔德	足够的	,	放	他们	进入	一个	保龄球	,

将桑葚或小黄瓜放入清水中煮沸，煮至沸腾后，盛入碗中。

[ænd; ənd] [bruːz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [koʊld] [streɪn] [ðem; ðəm]

and	bruise	them	with	a	ladle	,	and	when	they	be	cold	straine	them	,	,	,
和	挫伤	他们	和	一个	勺子	,	和	什么时候	他们	是	寒冷的	斯特雷恩	他们	,	,	,

用勺子将它们捣碎，冷却后过滤。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [red] [waɪn] , [ɔːr] - [waɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ,

and	put	in	red	wine	,	or	Clarret	wine	,	and	so	season	it	with	sugar	,
和	放	在	红色的	葡萄酒	,	或者	-	葡萄酒	,	和	所以	季节	它	和	糖	,

['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒər] .

cinamon	,	and	ginger	.
肉桂	,	和	姜	.

加入红酒或克拉雷特红酒，再用糖、肉桂和生姜调味。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kloʊz] [tɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] .

To	make	a	close	Tart	of	Cherries	.
到	制作	一个	关闭	酸	的	樱桃	.

制作一份美味的樱桃挞。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hoʊl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn] [ə; eɪ]

Take	out	the	stones	,	and	lay	them	as	whole	as	you	can	in	a
拿	出去	这	石头	,	和	躺	他们	作为	所有的	作为	你	能	在	一个

['tʃɑːrdʒər] ,

Charger	,
充电器	,

取出宝石，尽可能完整地摆放在托盘中。

[ænd; ənd] [pʊt] ['mʌstərd] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

and	put	Mustard	,	Cinamon	,	and	Sugar	,	into	them	,	and	lay	them	into
和	放	芥末	,	肉桂	,	和	糖	,	进入	他们	,	和	躺	他们	进入

[ə; eɪ] [tɑːrt] [hoʊl] ,

a	Tart	whole	,
一个	酸	所有的	,

在里面加入芥末、肉桂和糖，然后将它们整个放入馅饼中。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðem; ðəm] , [ðen] [let] [ðem; ðəm] [stænd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði]

and	close	them	,	then	let	them	stand	three	quarters	of	an	hour	in	the
和	关闭	他们	,	然后	让	他们	站立	三	四分之一	的	一个	小时	在	这

['ʌv(ə)n] ,

Oven	,
烤箱	,

然后将它们封好，放在烤箱里静置四十五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['dæməsk] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

and	then	make	a	Syrupe	of	Muskadine	,	and	Damask	water	and	sugar	,
和	然后	制作	一个	-	的	麝香	,	和	绫	水	和	糖	,

[ænd; ənd] [soʊ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	serve	it	.
和	所以	服务	它	.

然后，用麝香葡萄汁、大马士革水和糖熬制糖浆，即可上桌。

[tuː; tə] [meɪk] [faɪn] ['pɪpɪn] [tɑːts] .

To	make	fine	Pippin	Tarts	.
到	制作	美好的	皮平	蛋挞	.

制作美味的皮平馅饼。

['kwɔːrtər] , [per] , [kɔːr] , [ænd; ənd] [stuː] [jʊr; jər] ['pɪpɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪpkɪn] , [ə'pɑːn] ['veri] [hɑːt] ['embərz] ,

Quarter	,	pare	,	core	,	and	stew	your	Pippins	in	a	Pipkin	,	upon	very	hot	embers	,
四分之一	,	削减	,	核	,	和	炖	你的	皮平斯	在	一个	皮普金	,	之上	非常	热的	余烬	,

将皮平斯苹果切成四瓣，削皮去核，放在小罐里，用非常热的炭火炖煮。

[kloʊz] ['kʌvərd] , [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stuː] ['sɔːftli] , [ðen] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

close	covered	,	a	whole	day	,	for	they	must	stew	softly	,	then	put	to	them
关闭	涵盖	,	一个	所有的	天	,	为了	他们	必须	炖	轻轻	,	然后	放	到	他们

[sʌm; səm] [hoʊl] ['sɪnəmən] ,

some	whole	Cinamon	,
一些	所有的	肉桂	,

盖好盖子，炖一整天，因为它们必须慢慢炖煮，然后加入一些整颗的肉桂。

[sɪks] [kloʊvz] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [swi:t] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [roʊz] -
six Cloves , and sugar enough to make them sweet , and some Rose -
六 丁香 , 和 糖 足够的 到 制作 他们 甜的 , 和 一些 玫瑰 -
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

六粒丁香，适量糖使其变甜，以及一些玫瑰水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stu:d] [ɪ'nʌf] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['faɪər] ,
and when they are stewed enough , take them off the fire ,
和 什么时候 他们 是 炖 足够的 , 拿 他们 离开 这 火 ,

炖到差不多熟了之后，就把它们从火上移开。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [spaɪs] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] [smɔ:l] [laɪk]
and take all the Spice from them , and break them small like
和 拿 全部 这 香料 从 他们 , 和 休息 他们 小的 喜欢
['mɑ:rməleɪd] ,
Marmalade ,
果酱 ,

把香料全部取出，然后把它们掰成小块，像橘子酱一样。

['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔ:fɪnz] ['redi] [meɪd] , [nɑ:t] [ə'bʌv] [æn; ən] [ɪntʃ] [di:p] , [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,
having your Coffins ready made , not above an inch deep , fill them with it ,
拥有 你的 棺材 准备好 制成 , 不是 多于 一个 英寸 深的 , 充满 他们 和 它 ,

把棺材准备好，深度不超过一英寸，然后把这些东西装满它们。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['kʌvər] [ʌv; əv] - [peɪst] , [kloʊz] [ænd; ənd] [fɪt] ,
and lay on a very thin cover of puffe paste , close and fit ,
和 躺 在 一个 非常 薄的 覆盖 的 - 粘贴 , 关闭 和 合身 ,

然后在上面铺上一层很薄的酥皮，严丝合缝地贴好。

[soʊ] [beɪk] [ðem; ðəm] , [sɜ:rv] [ðem; ðəm] [ɪn] [koʊld] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [hi:d] [ju:; jʊ] [doʊ]
so bake them , serve them in cold , but you must take heed you doe
所以 烤 他们 , 服务 他们 在 寒冷的 , 但 你 必须 拿 注意 你 雌鹿
[nɑ:t] ['oʊvər] - [beɪk] [ðem; ðəm] .
not over - bake them .
不是 超过 - 烤 他们 .

所以，把它们烤熟，冷食即可，但要注意不要烤过头。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɑ:rt] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] .
To make a Tart of Butter and Eggs .
到 制作 一个 酸 的 黄油 和 鸡蛋 .

制作黄油鸡蛋挞。

[teɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] - [egz] [wel] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪts] ,
Take the yolks of sixteene Eggs well parted from the whites ,
拿 这 蛋黄 的 - 鸡蛋 出色地 分手了 从 这 白人 ,

取十六个鸡蛋，将蛋黄与蛋白充分分离。

[θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bʌtər] [wel] ['klærifaid] ,
three quarters of a pound of Butter well Clarified ,
三 四分之一 的 一个 磅 的 黄油 出色地 澄清 ,

澄清过的四分之三磅黄油

[ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lese 'fer] ['streɪnər] ,
and straine it twice or thrice in a faire strainer ,
和 斯特雷恩 它 两次 或者 三次 在 一个 公平 滤网 ,

然后用滤网过滤两到三次。

['siːznd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] ['wɔːtər] , ['werˈɪn] ['spɪnɪdʒ] [fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
seasoned **with** **sugar** **and** **a** **little** **Rose** **water** **,** **wherein** **Spinage** **first** **a** **little**
经验丰富的 和 糖 和 一个 小的 玫瑰 水 , 其中 菠菜 第一的 一个 小的
[bɔɪld] ,
boyled **,**
博伊尔德 ,

用糖和少许玫瑰水调味，其中菠菜先略煮一下。

[hæθ] [bɪn] [streɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [griːn] ; [biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] [peɪst] [biː; bi] [wel] [meɪd] ,
hath **been** **strained** **,** **to** **make** **it** **green** **;** **be** **sure** **your** **paste** **be** **well** **made** **,**
有 到过 紧张 , 到 制作 它 绿色的 ; 是 当然 你的 粘贴 是 出色地 制成 ,

已经过滤过，使其呈绿色；务必确保你的糊状物制作精良。

[ænd; ənd] [hoʊl] , [ænd; ənd][soʊ] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **whole** **,** **and** **so** **bake** **it** **up** **,** **and** **serve** **it** **.**
和 所有的 , 和 所以 烤 它 向上 , 和 服务 它 .

整块烤熟后即可食用。

[ʌv; əv] [guːs] - ['beriz] .
Of **Goose** **-** **Berries** **.**
的 鹅 - 浆果 .

醋栗。

[tuː; tə] [kiːp] [guːs] - ['beriz] .
To **keep** **Goose** **-** **Berries** **.**
到 保持 鹅 - 浆果 .

保留醋栗。

[teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːsə] [ʌv; əv][jʊr; jər] [guːs] - ['beriz] , [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər]
Take **a** **handfull** **or** **two** **of** **the** **worser** **of** **your** **Goose** **-** **Berries** **,** **cut** **off** **their**
拿 一个 少数 或者 二 的 这 更糟 的 你的 鹅 - 浆果 , 切 离开 他们的
[stɔːks] [ænd; ənd] ['hedz] ,
stalks **and** **heads** **,**
茎 和 头部 ,

摘一两把品质较差的醋栗，切掉它们的茎和头，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **boyle** **them** **all** **to** **pieces** **,** **in** **a** **pottell** **of** **water** **,** **putting** **into** **the**
和 博伊尔 他们 全部 到 件 , 在 一个 - 的 水 , 推杆 进入 这
[ˌðerˈʌv] ,
boyling **thereof** **,**
博伊林 其中 ,

将它们全部放入一锅水中，煮至碎末状，然后将.....

['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪkər] , [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['hɛr]
halfe **a** **quarter** **of** **sugar** **,** **then** **take** **the** **liquor** **,** **straine** **it** **through** **a** **haire**
半 一个 四分之一 的 糖 , 然后 拿 这 酒 , 斯特雷恩 它 通过 一个 头发
['streɪnər] ,
strainer **,**
滤网 ,

取四分之一的糖，然后将酒液用细筛过滤。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [guːs] -
and **while** **it** **cooleth** **cut** **off** **the** **stalks** **and** **heads** **of** **the** **fairest** **Goose** **-**
和 尽管 它 库莱斯 切 离开 这 茎 和 头部 的 这 最公平 鹅 -
['beriz] ,
Berries **,**
浆果 ,

趁着天气凉爽，把最漂亮的醋栗的茎和头摘下来。

['biːɪŋ] ['veri] ['kerfʊl] [juː; jʊ][kʌt][nɑːt][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] ;

being	very	carefull	you	cut	not	the	skin	of	them	above	or	below	;
存在	非常	小心	你	切	不是	这	皮肤	的	他们	多于	或者	以下	;

务必非常小心，不要割伤它们的上部或下部的皮肤；

[pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæli][pɑːt] , [ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .

put	them	into	a	gally	pot	,	and	pour	the	liquor	in	after	them	.
放	他们	进入	一个	加利	锅	,	和	倒	这	酒	在	后	他们	.

将它们放入大锅中，然后倒入酒。

- [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [æz; əz][juː; jʊ][doʊ][ðə; ði] [guːs] - ['beriz] .

Purslaine	must	be	used	as	you	doe	the	Goose	-	Berries	.
-	必须	是	用过的	作为	你	雌鹿	这	鹅	-	浆果	.

马齿苋的用法与醋栗相同。

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [guːs] - ['beriz] .

The	best	way	to	Preserve	Goose	-	Berries	.
这	最好的	方式	到	保存	鹅	-	浆果	.

保存醋栗的最佳方法。

['gæðər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɔːks] [ɑːn] , [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [stoʊn][ðem; ðəm] ,

Gather	them	with	their	stalks	on	,	cut	off	their	heads	,	and	stone	them	,
收集	他们	和	他们的	茎	在	,	切	离开	他们的	头部	,	和	石头	他们	,

把它们连茎一起收集起来，砍下它们的头，用石头砸死它们。

[ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd] [ˌðer'ɪn] ['kʌvərd] [ə; eɪ]

then	put	them	in	scalding	water	,	and	let	them	stand	therein	covered	a
然后	放	他们	在	烫	水	,	和	让	他们	站立	其中	涵盖	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

quarter	of	an	hour	,
四分之一	的	一个	小时	,

然后将它们放入沸水中，盖上盖子浸泡十五分钟。

[ðen] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn] ['ʃʊgər] ['faɪnli] ['biːtn] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

then	take	their	weight	in	sugar	finely	beaten	,	and	laying	first	a	lay	of	sugar	,
然后	拿	他们的	重量	在	糖	精细地	被打败	,	和	躺下	第一的	一个	躺	的	糖	,

然后取与其重量相同的细糖，打成细粉，先铺一层糖，

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [guːs] - ['beriz] , [ɪn][jʊr; jər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['skɪlɪt] [ɔːr][pæn] ,

then	one	of	your	Goose	-	Berries	,	in	your	Preserving	Skillet	or	pan	,
然后	一	的	你的	鹅	-	浆果	,	在	你的	保存	煎锅	或者	平底锅	,

[tɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn] ,

till	all	be	in	,
直到	全部	是	在	,

然后，将一颗醋栗放入你的腌制煎锅或平底锅中，直到全部放入为止。

['pʊtɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] [guːs] - ['beriz] , [sɪks] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

putting	in	for	every	pound	of	Goose	-	Berries	,	six	spoonfulls	of	water	,
推杆	在	为了	每一个	磅	的	鹅	-	浆果	,	六	一勺勺	的	水	,

每磅醋栗加入六勺水，

[set][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['embərz] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [biː; bi][meltid] ,

set	them	on	the	embers	till	the	sugar	be	melted	,
放	他们	在	这	余烬	直到	这	糖	是	融化	,

将它们放在余烬上，直到糖融化。

[ðen] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf]

then	boyle	them	up	as	fast	as	you	can	,	till	the	Syrupe	be	thick	enough
然后	博伊尔	他们	向上	作为	快速地	作为	你	能	,	直到	这	-	是	厚的	足够的

,

,

,

然后尽快煮沸，直到糖浆足够浓稠。

[ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp] .

and	cold	,	and	then	put	them	up	.
和	寒冷的	,	和	然后	放	他们	向上	.

放冷了，然后把它们挂起来。

[ðɪs] [wei] [səːvz] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] .

This	way	serves	also	for	Respasses	and	Mulberries	.
这	方式	服务	还	为了	-	和	桑葚	.

这条路也适用于非法行为和桑葚。

[ʌv; əv] [plʌmz] .

Of	Plums	.
的	李子	.

李子。

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][draɪ] [plʌmz] .

The	best	way	to	dry	Plums	.
这	最好的	方式	到	干燥	李子	.

晾晒李子的最佳方法。

[teɪk] [jʊr; jər] [plʌmz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːks] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

Take	your	Plums	when	they	are	full	growne	,	with	the	stalks	on	them	,
拿	你的	李子	什么时候	他们	是	满的	长大	,	和	这	茎	在	他们	,

等李子完全成熟，带梗的时候再摘。

[bʌt; bət] [jet] [griːn] , [splɪt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɑːt]['wɔːtər] ,

but	yet	green	,	split	them	on	the	one	side	,	and	put	them	in	hot	water	,
但	然而	绿色的	,	分裂	他们	在	这	一	边	,	和	放	他们	在	热的	水	,

但果实仍呈绿色，从一侧切开，放入热水中。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [hɑːt] , [ænd; ənd][soʊ][let][ðem; ðəm][stænd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ,

but	not	too	hot	,	and	so	let	them	stand	three	or	four	hours	,
但	不是	也	热的	,	和	所以	让	他们	站立	三	或者	四	小时	,

但不要太热，让它们静置三四个小时。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [teɪk] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

then	to	a	spoonfull	of	them	,	take	three	quarters	of	a	pound	of	sugar	,
然后	到	一个	一勺	的	他们	,	拿	三	四分之一	的	一个	磅	的	糖	,

然后取一勺，加入四分之三磅糖，

['biːtn] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] [eɪt] [spuːnfʊlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] ['evri] [paʊnd] ,

beaten	very	fine	,	and	eight	spoonfulls	of	water	to	every	pound	,
被打败	非常	美好的	,	和	八	一勺勺	的	水	到	每一个	磅	,

打成细粉，每磅加八勺水。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][hɑːt]['embərz] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [biː; bi][meltid] ,

and	set	them	on	hot	embers	till	the	sugar	be	melted	,
和	放	他们	在	热的	余烬	直到	这	糖	是	融化	,

将它们放在炽热的炭火上，直到糖融化为止。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] ['tendər] ,

and	after	that	boyle	them	till	they	be	very	tender	,
和	后	那	博伊尔	他们	直到	他们	是	非常	投标	,

然后将它们煮至非常软烂。

['letɪŋ] [ðem; ðəm][stænd][ɪn] [ðæt] - [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [plʌmp] [ðem; ðəm] ; [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

letting	them	stand	in	that	Syrupe	three	dayes	to	plump	them	;	then	take	them	out	,
出租	他们	站立	在	那	-	三	天	到	丰满	他们	;	然后	拿	他们	出去	,

让它们在糖浆里浸泡三天使其饱满；然后取出。

[wɑːʃ] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɔːrm]['wɔːtər] , [ænd; ənd][waɪp][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

wash	the	Syrupe	from	them	with	warm	water	,	and	wipe	them	with
洗	这	-	从	他们	和	温暖的	水	,	和	擦拭	他们	和

[ə; eɪ] [faɪn] ['lɪnən] [kloʊθ] ,

a	fine	linnen	cloath	,
一个	美好的	亚麻	衣服	,

用温水洗掉它们身上的糖浆，然后用细麻布擦干。

['veri] [draɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] [pleɪts] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə][draɪ][ɪn][ə; eɪ] [stoʊv] ,

very	dry	,	and	lay	them	on	plates	,	and	set	them	to	dry	in	a	Stove	,
非常	干燥	,	和	躺	他们	在	盘子	,	和	放	他们	到	干燥	在	一个	火炉	,

非常干燥后，将它们放在盘子上，然后放在炉子里烘干。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][draɪ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tʌf] .

for	if	you	dry	them	in	an	Oven	,	they	will	be	tough	.
为了	如果	你	干燥	他们	在	一个	烤箱	,	他们	将要	是	艰难的	.

因为如果你用烤箱烘干它们，它们就会变硬。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['dæmzn] .

To	Preserve	Damsons	.
到	保存	李子	.

保护李子树。

[teɪk] ['dæmzn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [biː; bi] [fʊl] [raɪp] , [bʌt; bət] [nuː] ['gæðərd] [ɔːf][ðə; ði] [triː] ,

Take	Damsons	before	they	be	full	ripe	,	but	new	gathered	off	the	Tree	,
拿	李子	前	他们	是	满的	成熟	,	但	新的	聚集	离开	这	树	,

摘取尚未完全成熟、但刚从树上摘下的李子。

[ə'laʊ] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['wɔːtər]

allow	to	every	pound	of	them	a	pound	of	sugar	,	put	a	little	Rose	-	water
允许	到	每一个	磅	的	他们	一个	磅	的	糖	,	放	一个	小的	玫瑰	-	水

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

每磅牛奶中加入一磅糖，再加入少许玫瑰水。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bɔtəum] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæn] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	set	them	in	the	bottome	of	your	pan	,	one	by	one	,
和	放	他们	在	这	底部	的	你的	平底锅	,	一	经过	一	,

然后将它们一个一个地放入锅底。

[bɔɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['faɪər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [siːθ] [struː] [jʊr; jər] ['ʃʊgər] [ə'pɑːn]

boyle	them	with	a	soft	fire	,	and	as	they	seeth	strew	your	sugar	upon
博伊尔	他们	和	一个	柔软的	火	,	和	作为	他们	沸腾	肼	你的	糖	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

用小火煮沸它们，待它们煮熟后，将糖撒在上面。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] , [ðen] [waɪl] [ðə; ði] - [ɪz]

and	let	them	boyle	till	the	Syrupe	be	thick	enough	,	then	while	the	Syrupe	is
和	让	他们	博伊尔	直到	这	-	是	厚的	足够的	,	然后	尽管	这	-	是

[jet] ['wɔːrmi] ,

yet	warme	,
然而	温暖	,

让它们继续煮至糖浆足够浓稠，然后趁糖浆还温热时，

[teɪk] [ðə; ði] [plʌmz] [aʊt] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['gæli] [pɑːt] , - [ænd; ənd][ɔːl] .

take	the	Plums	out	,	and	put	them	in	a	gally	pot	,	Syrupe	and	all	.
拿	这	李子	出去	,	和	放	他们	在	一个	加利	锅	,	-	和	全部	.

把李子取出来，连同糖浆一起放入大锅中。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] - [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [grɑːs] .

To	Preserve	Bullasses	as	green	as	grasse	.
到	保存	-	作为	绿色的	作为	格拉斯	.

保持牛犊像草一样翠绿。

[teɪk] [jʊr; jər] - , [æz; əz] [nuː] [ˈgæðərd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [waɪp][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Take	your	Bullasses	,	as	new	gathered	as	you	can	,	wipe	them	with	a
拿	你的	-	,	作为	新的	聚集	作为	你	能	,	擦拭	他们	和	一个

[kloʊθ] ,

cloath	,
衣服	,

把你收集到的牛粪拿来，越新鲜越好，用布擦拭干净。

[ænd; ənd] [prɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ˈkwɑːdl] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [ˈwɔːtərz] , [kloʊz]

and	prick	them	with	a	knife	,	and	quaddle	them	in	two	waters	,	close
和	刺	他们	和	一个	刀	,	和	四重奏	他们	在	二	水	,	关闭

[ˈkʌvərd] ,

covered	,
涵盖	,

用刀刺破它们，然后将它们放入两份水中，盖好盖子。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈklærifaid] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ˈæp(ə)l][ˈwɔːtər] ,

then	take	a	pound	of	Clarified	sugar	,	and	a	pint	of	Apple	water	,
然后	拿	一个	磅	的	澄清	糖	,	和	一个	品脱	的	苹果	水	,

然后取一磅澄清糖和一品脱苹果水，

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [wel] [təˈgeðər] ([ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [skʌmd]) [ˈʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ] - ,

boyle	them	well	together	(	keeping	them	well	scummed	)	unto	a	Syrupe	,
博伊尔	他们	出色地	一起	(	保持	他们	出色地	渣滓	)	到	一个	-	,

将它们一起充分煮沸（保持表面浮渣），直至熬成糖浆状。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] - [ɑːr; ər] [wel] [drɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː]

and	when	your	Bullases	are	well	dript	from	the	water	,	put	them	into
和	什么时候	你的	-	是	出色地	滴	从	这	水	,	放	他们	进入

[ðə; ði] - ,

the	Syrupe	,
这	-	,

当牛肝菌完全沥干水分后，将它们放入糖浆中。

[ænd; ənd][wɔːrm][ðem; ðəm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈwɔːrmɪŋ] [teɪk]

and	warm	them	three	or	four	times	at	the	least	,	at	the	last	warming	take
和	温暖的	他们	三	或者	四	时代	在	这	至少	,	在	这	最后的	变暖	拿

[ðem; ðəm][ʌp] ,

them	up	,
他们	向上	,

至少要加热三四次，最后一次加热后再取出。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] - [ə; eɪ]

and	set	them	a	dropping	from	the	Syrupe	,	and	boyle	the	Syrupe	a
和	放	他们	一个	下降	从	这	-	,	和	博伊尔	这	-	一个

[ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈself] ,

little	by	it	selfe	,
小的	经过	它	自	,

取少量糖浆滴入其中，然后将糖浆本身稍微煮沸一下。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒeli] ,

till	it	come	to	a	jelly	,
直到	它	来	到	一个	果冻	,

直到它变成果冻状，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twi:n] [hɑ:t][ænd; ənd][koʊld][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] .

and	then	between	hot	and	cold	put	them	up	to	keep	for	all	the	year	.
和	然后	之间	热的	和	寒冷的	放	他们	向上	到	保持	为了	全部	这	年	.

然后，在冷热交替的时候把它们放起来，保存一整年。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [perz] , [per] - [plʌmz] , [plʌmz] .

To	Preserve	Pares	,	Pare	-	Plums	,	Plums	.
到	保存	帕雷斯	,	削减	-	李子	,	李子	.

为了保存 Pares、Pare-Plums、Plums。

[fɜ:rst] [teɪk] [tu:] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hælf] [ʌv; əv] [faɪn] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [smɔ:l] ,

First	take	two	pound	and	a	halfe	of	fine	sugar	,	and	beat	it	small	,
第一的	拿	二	磅	和	一个	半	的	美好的	糖	,	和	打	它	小的	,

首先取两磅半细砂糖，将其打碎。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪti] [bræs] [pɑ:t] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] [spu:nfʊlz] [ʌv; əv] [roʊz] - ['wɔ:tər]

and	put	it	into	a	pretty	brasse	pot	,	with	twenty	spoonfulls	of	Rose	-	water
和	放	它	进入	一个	漂亮的	黄铜	锅	,	和	二十	一勺勺	的	玫瑰	-	水

,

,

,

然后把它放进一个漂亮的黄铜罐里，加入二十勺玫瑰水。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] - [skɪm] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ðə; ði]['faɪər] ,

and	when	it	boyleth	skim	it	clean	,	then	take	it	off	the	fire	,
和	什么时候	它	-	撇去	它	干净的	,	然后	拿	它	离开	这	火	,

当浮沫被撇干净后，就把它从火上移开。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][stænd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][koʊld] , [ðen] [teɪk] [tu:] [paʊnd] [ʌv; əv] [per] -

and	let	it	stand	while	it	be	almost	cold	,	then	take	two	pound	of	Pare	-
和	让	它	站立	尽管	它	是	几乎	寒冷的	,	然后	拿	二	磅	的	削减	-

[plʌmz] ,

plums	,
李子	,

让它静置至几乎冷却，然后取两磅帕雷李子，

[ænd; ənd][waɪp][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lese 'fer] [kloʊθ] ,

and	wipe	them	upon	a	faire	cloath	,
和	擦拭	他们	之上	一个	公平	衣服	,

然后用一块漂亮的布擦拭干净。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][jʊr; jər] - [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][koʊld] ,

and	put	them	into	your	Syrupe	when	it	is	almost	cold	,
和	放	他们	进入	你的	-	什么时候	它	是	几乎	寒冷的	,

等糖浆快凉的时候，把它们放进去。

[ænd; ənd][soʊ][set][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] [ə'gɛn] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [æz; əz]['sɔ:ftli]

and	so	set	them	upon	the	fire	againe	,	and	let	them	boyle	as	softly
和	所以	放	他们	之上	这	火	再次	,	和	让	他们	博伊尔	作为	轻轻

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

as	you	can	,
作为	你	能	,

于是，把它们重新放回火上，尽可能小火慢煮。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['kə:nəlz] [wɪl] [bi:; bi] ['jeloʊ] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm]

for	when	they	are	boyled	enough	,	the	kernels	will	be	yellow	,	then	take	them
为了	什么时候	他们	是	博伊尔德	足够的	,	这	内核	将要	是	黄色的	,	然后	拿	他们

[ʌp] ,

up	,
向上	,

当它们煮到足够熟的时候，谷粒就会变成黄色，这时就可以把它们捞出来了。

[bʌt; bət][let][jʊr; jər] - [bɔɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɪk] ; [ðen] [pʊt][jʊr; jər] [plʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər]

but	let	your	Syrupe	boyle	till	it	be	thick	;	then	put	your	Plums	upon	the	fire
但	让	你的	-	博伊尔	直到	它	是	厚的	;	然后	放	你的	李子	之上	这	火

[ə'gɛn] ,

againe	,
再次	,

但要让糖浆熬煮至浓稠；然后将李子再次放在火上煮。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [ə; eɪ] - [ɔːr] [tuː] , [soʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

and	let	them	boyle	a	walme	or	two	,	so	take	them	from	the	fire	,
和	让	他们	博伊尔	一个	-	或者	二	,	所以	拿	他们	从	这	火	,

让他们煮一两碗，然后把他们从火上拿下来。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][ɪn][ðə; ði] ['vɛsəl] [ɔːl] [naɪt] ,

and	let	them	stand	in	the	vessell	all	night	,
和	让	他们	站立	在	这	船	全部	夜晚	,

让他们整夜站在器皿里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər][pɑːt][ɔːr] [glæs] , [ænd; ənd]['kʌvər][ðem; ðəm]

and	in	the	morning	put	them	into	your	pot	or	glasse	,	and	cover	them
和	在	这	早晨	放	他们	进入	你的	锅	或者	玻璃	,	和	覆盖	他们

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

早上把它们放进锅里或玻璃杯里，盖紧盖子。

[ʌv; əv] .

Of	Medlers	.
的	梅德勒斯	.

捣乱者。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .

To	Preserve	Medlers	.
到	保存	梅德勒斯	.

为了保护梅德勒斯。

[teɪk] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [juː; jʊ][kæn; kən][get] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][nɑːt][biː; bi] [tuː] [raɪp] ,

Take	the	fairest	Medlers	you	can	get	,	but	let	them	not	be	too	ripe	,
拿	这	最公平	梅德勒斯	你	能	得到	,	但	让	他们	不是	是	也	成熟	,

挑选你能找到的最漂亮的梅德勒葡萄，但不要选太熟的。

[ðen] [set][ɑːn]['lese 'fer]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] - [pʊt][ɪn][jʊr; jər]

then	set	on	faire	water	on	the	fire	,	and	when	it	boyleth	put	in	your	Medlers
然后	放	在	公平	水	在	这	火	,	和	什么时候	它	-	放	在	你的	梅德勒斯

,

,

,

然后把清水放在火上煮，等它沸腾后，放入你的梅德勒斯。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [sɔːft] , [ðen] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt] [pɪl]

and	let	them	boyle	till	they	be	somewhat	soft	,	then	while	they	are	hot	pill
和	让	他们	博伊尔	直到	他们	是	有些	柔软的	,	然后	尽管	他们	是	热的	丸

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

让它们煮至略软，趁热捣碎。

[kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðer; ðər] [stoʊnz] , [ðen] [teɪk] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv]

cut	off	their	crowns	,	and	take	out	their	stones	,	then	take	to	every	pound	of
切	离开	他们的	皇冠	,	和	拿	出去	他们的	石头	,	然后	拿	到	每一个	磅	的

,

Medlers	,
梅德勒斯	,

砍下他们的冠冕，取出他们的宝石，然后对每一磅梅德勒斯人，

[θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [roʊz]

three	quarters	of	a	pound	of	sugar	,	and	a	quarter	of	a	pint	of	Rose
三	四分之一	的	一个	磅	的	糖	,	和	一个	四分之一	的	一个	品脱	的	玫瑰

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

四分之三磅糖，以及四分之一品脱玫瑰水。

[siːθ] [jʊr; jər] - , ['skʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [ðen] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

seeth	your	Syrupe	,	scumming	it	clean	,	then	put	in	your	Medlers	one	by	one	,
沸腾	你的	-	,	卑鄙的	它	干净的	,	然后	放	在	你的	梅德勒斯	一	经过	一	,

将糖浆煮沸，撇去浮沫，然后将香料一个一个放入锅中。

[ðə; ði] [stɔːks] ['daʊnwərd] , [wen] [jʊr; jər] - [ɪz] ['sʌmwʌt] ['kuːl] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði]

the	stalks	downward	,	when	your	Syrupe	is	somewhat	coole	then	set	them	on	the
这	茎	向下	,	什么时候	你的	-	是	有些	酷	然后	放	他们	在	这

['faɪər] [ə'gɛn] ,

fire	againe	,
火	再次	,

将茎秆向下，等糖浆稍微冷却后，再将它们放回火上。

[let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] ['sɔːftli] [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [ɪ'nʌf] ,

let	them	boyle	softly	till	the	Syrupe	be	enough	,
让	他们	博伊尔	轻轻	直到	这	-	是	足够的	,

让它们小火慢煮，直到糖浆足够浓稠为止。

[ðen] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] ,

then	put	in	a	few	Cloves	and	a	little	Cinamon	,
然后	放	在	一个	很少	丁香	和	一个	小的	肉桂	,

然后加入几粒丁香和少许肉桂粉。

[ænd; ənd] [soʊ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [pɔts] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [juːz] .

and	so	putting	them	up	in	pots	reserve	them	for	your	use	.
和	所以	推杆	他们	向上	在	锅	预订	他们	为了	你的	使用	.

所以把它们种在花盆里，就可以留给自己使用了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɑːrt] [ʌv; əv] .

To	make	a	Tart	of	Medlers	.
到	制作	一个	酸	的	梅德勒斯	.

制作什锦馅饼。

[teɪk] [ðæt] [biː; bi] ['rɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [stæmp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

Take	Medlers	that	be	rotten	,	and	stamp	them	,	and	set	them	upon	a
拿	梅德勒斯	那	是	烂	,	和	邮票	他们	,	和	放	他们	之上	一个

['tʃæfɪn] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] ,

chafin	dish	with	coales	,
查芬	盘子	和	煤炭	,

取一些腐烂的杂烩菜，踩碎，放在盛有炭块的盘子里。

[ænd; ənd] [biːt] [ɪn] [tuː] [joʊk] [ʌv; əv] [egz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [θɪk] ,

and	beat	in	two	yolks	of	Eggs	,	boyling	till	it	be	somewhat	thick	,
和	打	在	二	蛋黄	的	鸡蛋	,	博伊林	直到	它	是	有些	厚的	,

加入两个蛋黄，煮至略微浓稠。

[ðen] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [peɪst] .

then	season	it	with	Sugar	,	Cinamon	,	and	Ginger	,	and	lay	it	in	paste	.
然后	季节	它	和	糖	,	肉桂	,	和	姜	,	和	躺	它	在	粘贴	.

然后加入糖、肉桂和姜调味，做成糊状。

[ʌv; əv] ['kjuːkʌmbərz] .

Of	Cucumbers	.
的	黄瓜	.

黄瓜。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['kjuːkʌmbərz] .

How	to	keep	Cucumbers	.
如何	到	保持	黄瓜	.

如何保存黄瓜。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [juːz] , ['hælf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['brækɪʃ]

Take	a	kettle	big	enough	for	your	use	,	halfe	full	of	water	,	make	it	brackish
拿	一个	壶	大的	足够的	为了	你的	使用	,	半	满的	的	水	,	制作	它	微咸的

[wɪð; wɪθ] [sɔːlt] ,

with	salt	,
和	盐	,

取一个足够大的水壶，装半壶水，加盐使水变成微咸的水。

[bɔɪl] [ˌðer'ɪn] [ten] [ɔːr] ['twenti] ['kjuːkʌmbərz] , [kʌt] [ɪn] [hævz] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [rɔː] ['kjuːkʌmbərz] ,

boyle	therein	ten	or	twenty	Cucumbers	,	cut	in	halves	,	then	take	the	raw	Cucumbers	,
博伊尔	其中	十	或者	二十	黄瓜	,	切	在	一半	,	然后	拿	这	生的	黄瓜	,

将十到二十根切成两半的黄瓜放入锅中煮沸，然后取出生黄瓜，

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɛsəl] [wer'ɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]

being	somewhat	little	,	and	put	them	into	the	vessell	wherein	you	will	keep
存在	有些	小的	,	和	放	他们	进入	这	船	其中	你	将要	保持

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为它们个头不大，所以要把它们放在你要盛放它们的器皿里。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['lɪkər] [ɪz] [koʊld] [streɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

and	when	your	liquor	is	cold	straine	so	much	of	it	into	them	,
和	什么时候	你的	酒	是	寒冷的	斯特雷恩	所以	很多	的	它	进入	他们	,

等酒凉了之后，把大部分酒滤进它们里。

[æz; əz] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['kjuːkʌmbərz] ['kʌvərd] .

as	may	keep	the	Cucumbers	alwayes	covered	.
作为	可能	保持	这	黄瓜	总是	涵盖	.

这样可以确保黄瓜始终被水覆盖。

[tuː; tə] [kiːp] [bɔɪld] ['kjuːkʌmbərz] .

To	keep	boyled	Cucumbers	.
到	保持	博伊尔德	黄瓜	.

保存煮熟的黄瓜。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [pʊt] [sɔːlt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðen] [teɪk] [jʊr; jər] [rɔː]

Take	a	kettle	of	water	,	put	salt	to	it	,	boyle	it	well	,	then	take	your	raw
拿	一个	壶	的	水	,	放	盐	到	它	,	博伊尔	它	出色地	,	然后	拿	你的	生的

['kjuːkʌmbərz] ,

Cucumbers	,
黄瓜	,

取一壶水，加盐，煮沸，然后放入生黄瓜，

[pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['daʊn] ['veri]

put	them	into	it	,	and	keep	them	with	turning	up	and	downe	very
放	他们	进入	它	,	和	保持	他们	和	转弯	向上	和	唐恩	非常

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

把它们放进去，然后轻轻地上下翻动它们。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pər] - [bɔɪld] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

till	they	be	as	it	were	per	-	boyled	,	then	take	them	out	,
直到	他们	是	作为	它	是	每	-	博伊尔德	,	然后	拿	他们	出去	,

直到它们像预先煮熟一样，然后把它们拿出来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][koʊld] ,

and	lay	them	aside	till	they	be	cold	,
和	躺	他们	旁边	直到	他们	是	寒冷的	,

放在一边，等它们凉了再拿出来。

[ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ,

then	put	them	up	in	the	vessel	you	will	keep	them	in	,
然后	放	他们	向上	在	这	血管	你	将要	保持	他们	在	,

然后把它们放进你要存放它们的容器里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz][koʊld] , [streɪn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] ['kʌvərd] .

and	when	the	liquor	is	cold	,	straine	it	into	them	,	till	they	be	all	covered	.
和	什么时候	这	酒	是	寒冷的	,	斯特雷恩	它	进入	他们	,	直到	他们	是	全部	涵盖	.

等酒冷却后，将其过滤到它们中间，直到它们都被覆盖。

[tuː; tə] ['pɪkl] ['kjuːkʌmbərz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

To	Pickle	Cucumbers	to	keep	all	the	yeare	.
到	泡菜	黄瓜	到	保持	全部	这	年份	.

腌制黄瓜可以保存一整年。

[per] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv]['kjuːkʌmbərz] ,

Pare	a	good	quantity	of	the	rindes	of	Cucumbers	,
削减	一个	好的	数量	的	这	-	的	黄瓜	,

削去大量黄瓜皮，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][waɪn]

and	boyle	them	in	a	quart	of	running	water	,	and	a	pint	of	wine
和	博伊尔	他们	在	一个	夸脱	的	跑步	水	,	和	一个	品脱	的	葡萄酒

-

Vineger	,
-	,

用一夸脱流水和一品脱葡萄酒醋煮沸它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] , [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][sɔːft] ,

with	a	handfull	of	salt	,	till	they	be	soft	,
和	一个	少数	的	盐	,	直到	他们	是	柔软的	,

加入一把盐，煮至软烂。

[ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][stænd] [tɪl] [ðə; ði] ['lɪkər] [biː; bi][kwaɪt][koʊld] , [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkər] [frʌm; frəm]

then	letting	them	stand	till	the	liquor	be	quite	cold	,	pour	out	the	liquor	from
然后	出租	他们	站立	直到	这	酒	是	相当	寒冷的	,	倒	出去	这	酒	从

[ðə; ði][raɪnd] ,

the	rinds	,
这	果皮	,

然后让它们静置，直到酒液完全冷却，再将酒液从果皮中倒出。

['ɪntuː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['bærəl] , ['ɜːrθn] [pɑːt] , [ɔːr] ['ʌðər] ['ves(ə)l] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][kloʊz] [stɑːpt] ,

into	some	little	barrel	,	earthen	pot	,	or	other	vessel	,	that	may	be	close	stopped	,
进入	一些	小的	桶	,	土	锅	,	或者	其他	血管	,	那	可能	是	关闭	停止	,

放入某个小桶、陶罐或其他容器中，该容器可能密封严实。

[ænd; ənd][pʊt][æz; əz]['meni][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['kju:kʌmbərz][ju:; jʊ][kæn; kən]['gæðər] , [ˌðer'ɪn] ,
and **put** **as** **many** **of** **the** **youngest** **Cucumbers** **you** **can** **gather** **,** **therein** **,**
和 放 作为 许多 的 这 最小的 黄瓜 你 能 收集 , 其中 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [wɪl] ['kʌvər] ,
as **the** **liquor** **will** **cover** **,**
作为 这 酒 将要 覆盖 ,

将你能采摘到的所有最嫩的黄瓜放入其中，直到酒液能够完全覆盖黄瓜为止。

[ænd; ənd][soʊ] [ki:p] [ðem; ðəm][kloʊz] ['kʌvərd] , [ðæt][noʊ] [wɪnd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
and **so** **keep** **them** **close** **covered** **,** **that** **no** **winde** **come** **to** **them** **,**
和 所以 保持 他们 关闭 涵盖 , 那 不 温德 来 到 他们 ,

所以要把它们盖好，以免被风吹到。

[tu:; tə][ju:z][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [nu:] ; [ɪf] [jʊr; jər]['kju:kʌmbərz][bi:; bi] [greɪt] ,
to **use** **all** **the** **year** **till** **they** **have** **new** **;** **if** **your** **Cucumbers** **be** **great** **,**
到 使用 全部 这 年 直到 他们 有 新的 ; 如果 你的 黄瓜 是 伟大的 ,

一年四季都可以食用，直到有新的黄瓜长出来；如果你的黄瓜品质很好，

- [tɪz][best][tu:; tə] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi][sɔ:ft] .
' **tis** **best** **to** **boyle** **them** **in** **the** **liquor** **till** **they** **be** **soft** **.**
- 的 最好的 到 博伊尔 他们 在 这 酒 直到 他们 是 柔软的 .

最好用酒煮至软烂。

[ʌv; əv] ['kʊkəri] .
OF **COOKERY** **.**
的 烹饪 .

烹饪。

[tu:; tə] [meɪk] [snoʊ] .
To **make** **Snow** **.**
到 制作 雪 .

制造雪。

[teɪk] [ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [θɪk] - , [ænd; ənd][faɪv][ɔ:r][sɪks] [waɪts] [ʌv; əv] [egz] ,
Take **a** **quart** **of** **thick** **Creame** **,** **and** **five** **or** **six** **whites** **of** **Eggs** **,**
拿 一个 夸脱 的 厚的 - , 和 五 或者 六 白人 的 鸡蛋 ,

取一夸脱浓奶油，以及五六个蛋清，

[ə; eɪ] ['saʊsɝ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['faɪnli] ['bi:tn] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [roʊz] ['wɔ:tər] , [bi:t] [ðem; ðəm]
a **sauser** **full** **of** **sugar** **finely** **beaten** **,** **and** **as** **much** **Rose** **water** **,** **beat** **them**
一个 索瑟 满的 的 糖 精细地 被打败 , 和 作为 很多 玫瑰 水 , 打 他们
[ɔ:l] [tə'geðər] ,
all **together** **,**
全部 一起 ,

将一大碟糖打发成细粉，再加入等量的玫瑰水，将它们一起搅拌均匀。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɛθ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] , [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][loʊf]
and **always** **as** **it** **riseth** **take** **it** **out** **with** **a** **spoon** **,** **then** **take** **a** **loaf**
和 总是 作为 它 崛起 拿 它 出去 和 一个 勺子 , 然后 拿 一个 面包
[ʌv; əv] [bred] ,
of **Bread** **,**
的 面包 ,

每次面团发酵好后，就用勺子把它捞出来，然后取一块面包。

[kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [krʌst] , [set][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['plætər] ,
cut **away** **the** **crust** **,** **set** **it** **in** **a** **platter** **,**
切 离开 这 地壳 , 放 它 在 一个 拼盘 ,

切掉饼皮，放在盘子里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['rozmeəri] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **a** **great** **Rosemary** **bush** **in** **the** **middest** **of** **it** **,**
和 一个 伟大的 迷迭香 衬套 在 这 中间 的 它 ,

中间还有一丛茂盛的迷迭香。

[ðen] [leɪ] [jʊr; jər] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rozmeəri] , [ænd; ənd][soʊ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

then	lay	your	Snow	with	a	Spoon	upon	the	Rosemary	,	and	so	serve	it	.
然后	躺	你的	雪	和	一个	勺子	之上	这	迷迭香	,	和	所以	服务	它	.

然后，用勺子将雪放在迷迭香上，即可上桌。

[tuː; tə] [meɪk] [spaɪst] [bred] .

To	make	Spiced	Bread	.
到	制作	加香料	面包	.

制作香料面包。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ʌv; əv] ['mæntʃet] [peɪst] , [swiːt] ['bʌtər] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] , ['kʌrənts] ['hælf] [ə; eɪ]

Take	two	pound	of	Manchet	paste	,	sweet	Butter	halfe	a	pound	,	Currants	halfe	a
拿	二	磅	的	曼切特	粘贴	,	甜的	黄油	半	一个	磅	,	醋栗	半	一个

[paʊnd] ,

pound	,
磅	,

取两磅曼切特酱，半磅甜黄油，半磅葡萄干，

['ʃʊgər] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɪn] ['eni] ,

sugar	a	quarter	,	and	a	little	Mace	,	if	you	will	put	in	any	,
糖	一个	四分之一	,	和	一个	小的	锤	,	如果	你	将要	放	在	任何	,

四分之一的糖，还有一点肉豆蔻皮，如果你愿意放的话。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [loʊf] , [ænd; ənd] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [noʊ]['hɔtə(r)] [ðen]

and	make	it	in	a	loafe	,	and	bake	it	in	an	Oven	,	no	hotter	then
和	制作	它	在	一个	懒人	,	和	烤	它	在	一个	烤箱	,	不	更热	然后

[fɔːr; fər] ['mæntʃet] .

for	Manchet	.
为了	曼切特	.

用面包模具制作，然后在烤箱中烘烤，温度不要比曼切特面包的温度高。

[tuː; tə] [meɪk] - .

To	make	Craknels	.
到	制作	-	.

制作脆饼。

[teɪk] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [paɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [wiːt] ['flaʊər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ,

Take	five	or	six	pints	of	the	finest	Wheat	flower	you	can	get	,
拿	五	或者	六	品脱	的	这	最好的	小麦	花	你	能	得到	,

取五六品脱你能买到的最好的小麦粉，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] ([ænd; ənd] [nɑːt] [ə'bʌv]) [ʌv; əv] [gʊd] ['jɛst] ,

to	which	you	must	put	in	a	spoonful	(	and	not	above	)	of	good	Yest	,
到	哪个	你	必须	放	在	一个	一勺	(	和	不是	多于	)	的	好的	是的	,

你必须加入一勺（但不能超过一勺）好的Yest，

[ðen] ['mɪŋg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] , [kriːm] , [roʊz] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , ['faɪnli] ['biːtn]

then	mingle	it	well	with	Butter	,	cream	,	Rose	-	water	,	and	sugar	,	finely	beaten
然后	交融	它	出色地	和	黄油	,	奶油	,	玫瑰	-	水	,	和	糖	,	精细地	被打败

,

,

,

然后将其与打发的黄油、奶油、玫瑰水和糖充分混合。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ɪntuː] [peɪst] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [wʌt] [fɒːm] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd]

and	working	it	well	into	paste	,	make	it	after	what	forme	you	will	,	and
和	在职的	它	出色地	进入	粘贴	,	制作	它	后	什么	为我	你	将要	,	和

[beɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

bake	it	.
烤	它	.

将其充分揉成糊状，做成你想要的形状，然后烘烤。

[tuː; tə] [meɪk] ['viːl] - - , [ɔːr] ['ɑːlɪvz] .

To	make	Veale	-	tooh's	,	or	Olives	.
到	制作	维尔	-	-	,	或者	橄榄	.

制作小橄榄。

[teɪk] [ðə; ði] ['kɪdni] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['viːl] ['roʊstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt]

Take	the	Kidney	of	a	line	of	Veale	roasted	,	with	a	good	deale	of	the	fat
拿	这	肾	的	一个	线	的	维尔	烤	,	和	一个	好的	迪尔	的	这	胖的

,

,

,

取一排小牛肉的肾脏，烤熟，保留大量脂肪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , ['mɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː]

and	a	little	of	the	flesh	,	mingle	it	very	small	,	and	put	to	it	two
和	一个	小的	的	这	肉	,	交融	它	非常	小的	,	和	放	到	它	二

[egz] ,

Eggs	,
鸡蛋	,

再加一点肉，拌匀，然后放入两个鸡蛋。

[wʌn] ['nʌtmeg] ['faɪnli] ['greɪtɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌrənts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

one	Nutmeg	finely	grated	,	a	good	quantity	of	sugar	,	a	few	Currants	,	a	little
一	肉豆蔻	精细地	磨碎的	,	一个	好的	数量	的	糖	,	一个	很少	醋栗	,	一个	小的

[sɔːlt] ,

salt	,
盐	,

一个磨碎的肉豆蔻，适量的糖，几颗葡萄干，少许盐，

[stɜːr][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pæstiːz] ,

stir	them	well	together	,	and	make	them	into	the	form	of	little	Pasties	,
搅拌	他们	出色地	一起	,	和	制作	他们	进入	这	形式	的	小的	馅饼	,

将它们充分搅拌均匀，然后做成小馅饼的形状。

[ænd; ənd][fraɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pæn][wɪð; wɪθ] [swiːt] ['bʌtər] .

and	fry	them	in	a	pan	with	sweet	Butter	.
和	炒	他们	在	一个	平底锅	和	甜的	黄油	.

然后用甜黄油在平底锅里煎炸。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrli] - [tuː; tə] [prə'kjʊr] , [ɔːr]['ɑːmənd] ['mɪlk] .

To	make	a	Barley	Creame	to	procure	sleepe	,	or	Almond	Milke	.
到	制作	一个	大麦	-	到	采购	睡眠	,	或者	杏仁	米尔克	.

制作大麦奶油以获得睡眠，或杏仁奶。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['bɑːrli] , [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɪn] ['wɔːrmi] ['wɔːtər] ,

Take	a	good	handfull	of	French	Barley	,	wash	it	cleane	in	warme	water	,
拿	一个	好的	少数	的	法语	大麦	,	洗	它	清洁	在	温暖	水	,

取一把法国大麦，用温水洗净。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [fer] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['hælf] ,

and	boyle	it	in	a	quart	of	fayre	water	to	the	halfe	,
和	博伊尔	它	在	一个	夸脱	的	集市	水	到	这	半	,

然后用一夸脱清水煮沸至一半。

[ðen] [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːrli] ,

then	put	out	the	water	from	the	Barley	,
然后	放	出去	这	水	从	这	大麦	,

然后把大麦里的水倒掉。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['bɑːrli] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [nuː] [kliːn] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrsli] ,

and	put	the	Barley	into	a	pottell	of	new	clean	water	,	with	a	Parsley	,
和	放	这	大麦	进入	一个	-	的	新的	干净的	水	,	和	一个	香菜	,

将大麦放入盛有干净清水的陶罐中，加入欧芹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛnəl] [ruːt] , [kliːn] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [wɪð; wɪθ] ['bʊrɪdʒ] , - , ['vaɪələt]

and	a	Fennell	root	,	clean	washed	,	and	picked	with	Bourage	,	Buglos	,	Violet
和	一个	芬内尔	根	,	干净的	洗过	,	和	挑选	和	紫草	,	-	,	紫色

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

还有茴香根，洗净后与婆罗米、牛至、紫罗兰叶一起采摘。

[ænd; ənd] ['lɛtɪs] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [bɔɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːrli] , [tɪl] [mɔːr]

and	Lettice	,	of	each	one	handfull	,	boyle	them	with	the	Barley	,	till	more
和	生菜	,	的	每个	一	少数	,	博伊尔	他们	和	这	大麦	,	直到	更多的

[ðen] ['hælf] [biː; bi] [kən'sʊmd] ;

then	halfe	be	consumed	;
然后	半	是	消耗	;

将每人一把莴苣与大麦一起煮，直到煮过半为止；

[ðen] - [aʊt][ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv] [blæntʃt] ['ɑːməndz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ʌv; əv]

then	strayne	out	the	liquor	,	and	take	of	blanched	Almonds	a	handfull	,	of
然后	-	出去	这	酒	,	和	拿	的	焯水	杏仁	一个	少数	,	的

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['mɛlənz] ,

the	seeds	of	Melons	,
这	种子	的	甜瓜	,

然后倒掉酒，取一把去皮杏仁和一些甜瓜籽，

['kjuːkʌmbərz] , - , [ænd; ənd] [gɔːdz] , [hʌskt] , [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

Cucumbers	,	Citralls	,	and	Gourds	,	husked	,	of	each	halfe	a	quarter	of	an
黄瓜	,	-	,	和	葫芦	,	去壳	,	的	每个	半	一个	四分之一	的	一个

[aʊns] ,

ounce	,
盎司	,

黄瓜、柠檬和葫芦，去皮，每样半个，四分之一盎司。

[biːt] [ðiːz] [siːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməndz] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['mɔrtɚ] , [wɪð; wɪθ][soʊ]

beat	these	seeds	,	and	the	Almonds	together	,	in	a	stone	morter	,	with	so
打	这些	种子	,	和	这	杏仁	一起	,	在	一个	石头	砂浆	,	和	所以

[mʌtʃ] ['ʃʊgər] ,

much	Sugar	,
很多	糖	,

将这些种子和杏仁一起放入石臼中，加入大量的糖，捣碎。

[ænd; ənd] [roʊz] - ['wɔːtər][æz; əz][ɪz][fɪt] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [kloʊθ]

and	Rose	-	water	as	is	fit	,	and	strayne	them	through	a	cleane	cloath
和	玫瑰	-	水	作为	是	合身	,	和	-	他们	通过	一个	清洁	衣服

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪkər] ,

into	the	liquor	,
进入	这	酒	,

加入适量的玫瑰水，用干净的布将它们浸入酒中。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] [æt; ət] [naɪt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	drink	thereof	at	night	going	to	bed	,	and	in	the	night	,
和	喝	其中	在	夜晚	去	到	床	,	和	在	这	夜晚	,

晚上睡觉前和夜间都要喝这种水。

[ɪf] [ðɪs] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [prə'voʊk] [sliːp] , [ðen] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

if	this	doth	not	sufficiently	provoke	sleep	,	then	make	some	more	of	the	same
如果	这	确实	不是	足够	惹	睡觉	,	然后	制作	一些	更多的	的	这	相同的

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

如果这样还不足以催眠，那就再配一些同样的酒。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['hedz] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] - .

and	boyle	in	the	same	the	heads	,	or	a	little	of	white	Poppey	.
和	博伊尔	在	这	相同的	这	头部	,	或者	一个	小的	的	白色的	-	.

再加入一些煮沸的罂粟籽，或者少许白罂粟籽。

[tu:; tə] ['pɪkl] ['ɔɪstər] .

To	pickle	Oysters	.
到	泡菜	牡蛎	.

腌制牡蛎。

[teɪk] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔɪstər] , ['oʊpən][ðem; ðəm] ,

Take	a	peck	of	the	greatest	Oysters	,	open	them	,
拿	一个	啄	的	这	最	牡蛎	,	打开	他们	,

取一小篮最优质的牡蛎，打开它们，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [seɪvd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ['self] , [tu:; tə][æz; əz]

and	put	the	liquor	that	comes	from	them	saved	by	it	selfe	,	to	as
和	放	这	酒	那	来	从	他们	已保存	经过	它	自	,	到	作为

[mʌtʃ] [waɪt] - [waɪn] ,

much	White	-	wine	,
很多	白色的	-	葡萄酒	,

将从这些酒中榨出的酒，与等量的白葡萄酒混合，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['pepər] [bru:zd] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [spu:nfʊlz] [ʌv; əv]

and	boyle	it	with	a	pound	of	Pepper	bruised	,	two	or	three	spoonfulls	of
和	博伊尔	它	和	一个	磅	的	胡椒	瘀伤	,	二	或者	三	一勺勺	的

[lɑ:rdʒ] [meɪs] ,

large	Mace	,
大的	锤	,

然后用一磅捣碎的胡椒粉、两三勺大块肉豆蔻皮一起煮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][sɔ:lt] , [tɪl] [ðə; ði] ['lɪkər] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [weɪst] [ə'weɪ] , [ðen] [pʊt][ɪn][jʊr; jər]

and	a	handfull	of	salt	,	till	the	liquor	begin	to	waste	away	,	then	put	in	your
和	一个	少数	的	盐	,	直到	这	酒	开始	到	浪费	离开	,	然后	放	在	你的

['ɔɪstər] ,

Oysters	,
牡蛎	,

加入一把盐，直到汤汁开始减少，然后放入牡蛎。

[ænd; ənd] [plʌmp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi][koʊld] ,

and	plump	them	,	and	take	them	off	the	fire	till	they	be	cold	,
和	丰满	他们	,	和	拿	他们	离开	这	火	直到	他们	是	寒冷的	,

把它们烤至饱满，然后从火上移开，等它们凉了再拿出来。

[ænd; ənd][soʊ][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['lɪt(ə)l] ['bærəlz] ['veri] [kloʊz] .

and	so	put	them	up	in	little	barrels	very	close	.
和	所以	放	他们	向上	在	小的	桶	非常	关闭	.

于是，他们把它们装进小桶里，挨得很近。

[tu:; tə] [meɪk] ['veri] [faɪn] ['sɒsɪdʒɪz] .

To	make	very	fine	Sausages	.
到	制作	非常	美好的	香肠	.

制作上等香肠。

[teɪk] [fɔ:r] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hælf] [ʌv; əv] [pɔrk] , [tʃɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [smɔ:l] ,

Take	four	pound	and	a	halfe	of	Porck	,	chop	it	small	,
拿	四	磅	和	一个	半	的	猪肉	,	劈	它	小的	,

取四磅半猪肉，切成小块，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [paʊnd] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd] [tʃɑːp] [ðem; ðəm] [smɔːl]
and **put** **to** **it** **three** **pound** **of** **Beefe** **sewet** **,** **and** **chop** **them** **small**
和 放 到 它 三 磅 的 - - , 和 劈 他们 小的
[təˈgeðər] ,
together **,**
一起 ,

加入三磅牛肉干，一起剁碎。

[ðen] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [seɪdʒ] , [ˈfaɪnli] [ʃred] , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈpepər] ,
then **put** **to** **them** **a** **handfull** **of** **Sage** **,** **finely** **shred** **,** **one** **ounce** **of** **Pepper** **,**
然后 放 到 他们 一个 少数 的 圣人 , 精细地 撕碎 , 一 盎司 的 胡椒 ,

然后加入一把切碎的鼠尾草和一盎司胡椒粉，

[wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [meɪs] , [tuː] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [kloʊvz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdiːl] [ʌv; əv] [sɔːlt] ,
one **ounce** **of** **Mace** **,** **two** **ounces** **of** **Cloves** **,** **a** **good** **deale** **of** **salt** **,**
一 盎司 的 锤 , 二 盎司 的 丁香 , 一个 好的 迪尔 的 盐 ,

一盎司肉豆蔻皮，两盎司丁香，大量盐，

[eɪt] [egz] [ˈveri] [wel] [ˈbiːtn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ðen] [wɜːrk] [ðem; ðəm] [wel] [wɪð; wɪθ]
eight **Eggs** **very** **well** **beaten** **before** **you** **put** **them** **in** **,** **then** **work** **them** **well** **with**
八 鸡蛋 非常 出色地 被打败 前 你 放 他们 在 , 然后 工作 他们 出色地 和
[jʊr; jər] [hænd] ,
your **hand** **,**
你的 手 ,

将八个鸡蛋充分打散后放入锅中，然后用手充分搅拌均匀。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈθrʊli] [ˈmiŋgld] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ðem; ðəm] [ʌp] .
till **they** **be** **throughly** **mingled** **,** **and** **then** **fill** **them** **up** **.**
直到 他们 是 彻底地 混合 , 和 然后 充满 他们 向上 .

直到它们充分混合，然后装满它们。

[sʌm; səm] [laɪk] [nɑːt] [ðə; ði] [egz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]
Some **like** **not** **the** **Eggs** **in** **them** **,** **it** **is** **not** **amisse** **therefore** **to** **leave** **them**
一些 喜欢 不是 这 鸡蛋 在 他们 , 它 是 不是 错过 所以 到 离开 他们
[aʊt] .
out **.**
出去 .

有些人不喜欢里面的鸡蛋，所以不放鸡蛋也无妨。

[tuː; tə] [kæst] [ɔːl] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [wɜːrks] [ˈɪntuː] [ˈməʊldz] .
To **cast** **all** **kind** **of** **Sugar** **works** **into** **Moulds** **.**
到 投掷 全部 种类 的 糖 作品 进入 模具 .

将各种糖制品倒入模具中。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] - [ˈʃʊgər] , - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eg] ,
Take **one** **pound** **of** **Barabry** **Sugar** **,** **Clarifie** **it** **with** **the** **white** **of** **an** **Egg** **,**
拿 一 磅 的 - 糖 , - 它 和 这 白色的 的 一个 蛋 ,

取一磅巴拉布里白砂糖，用蛋清澄清，

[bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ruːl] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θʌm] ,
boyle **it** **till** **it** **will** **roule** **between** **your** **finger** **and** **your** **thumb** **,**
博伊尔 它 直到 它 将要 轮盘赌 之间 你的 手指 和 你的 拇指 ,

煮沸至面团能在你的拇指和食指之间滚动为止。

[ðen] [kæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ˈstændɪŋ] [ˈməʊldz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwɔːtərd] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [koʊld] [ˈwɔːtər]
then **cast** **it** **into** **your** **standing** **Moulds** **,** **being** **watered** **two** **hours** **before** **in** **cold** **water**
然后 投掷 它 进入 你的 常设 模具 , 存在 浇水 二 小时 前 在 寒冷的 水
,
,
,

然后将其倒入预先用冷水浇灌两小时的立式模具中。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['gɑːrnɪʃ] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət]

take	it	out	and	gild	them	to	garnish	a	Marchpine	with	them	at
拿	它	出去	和	镀金	他们	到	装饰	一个	-	和	他们	在

[jʊr; jər] ['pleʒər] .

your	pleasure	.
你的	乐趣	.

取出它们，镀上金箔，然后随意用来装饰一棵欧洲松树。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['kɪndiː] [ʌv; əv] [tɜːrnd] [wɜːrks] [ɪn] ['fruːtidʒ] , ['hɑːloʊ] .

To	make	all	kinde	of	turned	works	in	fruitage	,	hollow	.
到	制作	全部	善良	的	转向	作品	在	果实	,	空洞的	.

制作各种水果车削制品，空心的。

[teɪk] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] - ['ʃʊgər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt]

Take	the	strongest	bodyed	Sugar	you	can	get	,	boyle	it	to	the	height
拿	这	最强	-	糖	你	能	得到	,	博伊尔	它	到	这	高度

[ʌv; əv] ['meɪnəs] ['krɪsti] ,

of	Manus	Christi	,
的	马努斯	克里斯蒂	,

取你能找到的最浓稠的糖，将其煮沸至圣马努斯·克里斯蒂的高度。

[teɪk] [jʊr; jər] [stoʊn] , [ɔːr] ['ræðər] ['pjuːtər] ['məʊldz] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] ;

take	your	stone	,	or	rather	pewter	moulds	,	being	made	in	three	pieces	;
拿	你的	石头	,	或者	相当	锡	模具	,	存在	制成	在	三	件	;

取你的石头，或者更确切地说是锡制模具，由三部分组成；

[taɪ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['piːsɪz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋkl] , [ðen] [pɔr] [ɪn] [jʊr; jər] ['ʃʊgər] ['biːɪŋ] ['haɪli]

tye	the	two	great	pieces	together	with	Inkle	,	then	poure	in	your	Sugar	being	highly
泰	这	二	伟大的	件	一起	和	袜子	,	然后	倾倒	在	你的	糖	存在	高度

[bɔɪld] ,

boyled	,
博伊尔德	,

用 Inkle 将两块大块布料绑在一起，然后倒入充分煮沸的糖。

[tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hed] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] ['fruːtidʒ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːloʊ] ,

turne	it	round	about	your	head	apace	,	and	so	your	fruitage	will	be	hollow	,
转弯	它	圆形的	关于	你的	头	迅速	,	和	所以	你的	果实	将要	是	空洞的	,

快速地把它绕到你头顶上方，这样你的果实就会是空心的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɔrɪndʒ] , [ɔːr] ['lɛmən] , [ɔːr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [jʊr; jər] [moʊld] [dʌθ; dəθ] [kæst] ,

whether	it	be	Orange	,	or	Lemmon	,	or	whatsoever	your	Mould	doth	cast	,
无论	它	是	橙子	,	或者	莱蒙	,	或者	任何	你的	模具	确实	投掷	,

无论是橙子、柠檬，还是你模具所能铸造的任何果实，

['æftər] [ðeɪ] [biː; bi] [kæst] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kʌlər] [ðem; ðəm] ['æftər] [ðer; ðər] ['nætʃərəl] ['kʌlərz] .

after	they	be	cast	you	must	colour	them	after	their	naturall	colours	.
后	他们	是	投掷	你	必须	颜色	他们	后	他们的	天然的	颜色	.

铸造完成后，必须按照它们的自然颜色进行着色。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sælɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] - .

To	make	a	Sallet	of	all	kinds	of	Hearbs	.
到	制作	一个	沙拉	的	全部	种类	的	-	.

制作一份各种蔬菜沙拉。

[teɪk] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [faɪn] [ɪn] ['lese 'fer] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [pɪk] [jʊr; jər]

Take	your	Hearbs	and	pick	them	very	fine	in	faire	water	,	and	pick	your
拿	你的	-	和	挑选	他们	非常	美好的	在	公平	水	,	和	挑选	你的

['flaʊərz] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

Flowers	by	themselves	,
花朵	经过	他们自己	,

摘取你的花蕊，用清水细细采摘；单独采摘你的花朵。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [kliːn] , [ðen] [swɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] - ,

and	wash	them	clean	,	then	swing	them	in	a	strayner	,
和	洗	他们	干净的	,	然后	摇摆	他们	在	一个	-	,

把它们洗干净，然后放到晾衣架上晾干。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] ['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kjuːkʌmbərz][ɔːr] ['lɛmənz] [peəd] [ænd; ənd] [slaɪst] ,

and	when	you	put	them	into	a	dish	mingle	them	with	Cucumbers	or	Lemmons	pared	and	sliced	,
和	什么时候	你	放	他们	进入	一个	盘子	交融	他们	和	黄瓜	或者	柠檬	精简	和	切片	,

把它们放入菜肴中，与削皮切片的黄瓜或柠檬混合在一起。

['ɔːlsoʊ] [skreɪp] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] - [ænd; ənd] [ɔɪl] ,

also	scrape	sugar	,	and	put	in	Vineger	and	Oyle	,
还	刮	糖	,	和	放	在	-	和	奥伊尔	,

还要刮掉糖，放入醋和油。

[ðen] [spred] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sælɪt] ,

then	spread	the	Flowers	on	the	top	of	the	sallet	,
然后	传播	这	花朵	在	这	顶部	的	这	沙拉	,

然后将鲜花铺在沙拉饼上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [θɪŋz] ['gɑːrnɪʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə'baʊt] , [ðen] [teɪk] [egz] [bɔɪld] [hɑːrd] ,

and	with	every	sort	of	the	aforesaid	things	garnish	the	dish	about	,	then	take	Eggs	boyled	hard	,
和	和	每一个	种类	的	这	上述	事物	装饰	这	盘子	关于	,	然后	拿	鸡蛋	博伊尔德	难的	,

将上述各种食材用来装饰这道菜，然后放入煮熟的鸡蛋，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sælɪt] .

and	lay	about	the	dish	and	upon	the	Sallet	.
和	躺	关于	这	盘子	和	之上	这	沙拉	.

并散落在盘子周围和沙拉上。

[tuː; tə] [meɪk] ['frɪtər] -

To	make	Fritter	-	stuffe
到	制作	油炸饼	-	东西

制作油炸馅料

[teɪk] [faɪn] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [egz] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] ,

Take	fine	flower	,	and	three	or	four	Eggs	,	and	put	into	the	flower	,
拿	美好的	花	,	和	三	或者	四	鸡蛋	,	和	放	进入	这	花	,

取上好的花，放入三四个鸡蛋，然后把鸡蛋插在花里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr] ['tʃæfər] ,

and	a	piece	of	Butter	,	and	let	them	boyle	all	together	in	a	dish	or	chaffer	,
和	一个	片	的	黄油	,	和	让	他们	博伊尔	全部	一起	在	一个	盘子	或者	司机	,

加入一小块黄油，将它们一起放在盘子或锅里煮沸。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['ʃʊgər] , ['sɪnəmən] , ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd][roʊz]['wɔːtər] ,

and	put	in	sugar	,	cinamon	,	ginger	,	and	rose	water	,
和	放	在	糖	,	肉桂	,	姜	,	和	玫瑰	水	,

加入糖、肉桂、生姜和玫瑰水，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['greɪtɪd] [bred] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪg] ,

and	in	the	boyling	put	in	a	little	grated	Bread	,	to	make	it	big	,
和	在	这	博伊林	放	在	一个	小的	磨碎的	面包	,	到	制作	它	大的	,

在煮沸的汤里加入少许磨碎的面包，让它膨胀起来。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] ,

then	**put**	**it**	**into**	**a**	**dish**	**,**	**and**	**beat**	**it**	**well**	**together**	**,**
然后	放	它	进入	一个	盘子	,	和	打	它	出色地	一起	,

然后把它放入碗中，充分搅拌均匀。

[ænd; ənd] [soʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [moʊld] , [ænd; ənd] [fraɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['klærifaid] ['bʌtər] ,

and	**so**	**put**	**it**	**into**	**your**	**mould**	**,**	**and**	**fry**	**it**	**with**	**clarified**	**Butter**	**,**
和	所以	放	它	进入	你的	模具	,	和	炒	它	和	澄清	黄油	,

于是把它放入模具，用澄清黄油煎炸。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['bʌtər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [hɑːt] , [nɔːr] [tuː] [koʊld] .

but	**your**	**Butter**	**may**	**not**	**be**	**too**	**hot**	**,**	**nor**	**too**	**cold**	**.**
但	你的	黄油	可能	不是	是	也	热的	,	也不	也	寒冷的	.

但你的黄油可能既不太热，也不太冷。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神